

PACIFIC LINGUISTICS

Series C - No. 34

HANDBOOK OF BICHELAMAR  
MANUEL DE BICHELAMAR

by

J.B.M. Guy



Department of Linguistics  
Research School of Pacific Studies  
THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

*PACIFIC LINGUISTICS* is published by the *Linguistic Circle of Canberra* and consists of four series:

SERIES A - OCCASIONAL PAPERS  
SERIES B - MONOGRAPHS  
SERIES C - BOOKS  
SERIES D - SPECIAL PUBLICATIONS.

EDITOR: S.A. Wurm. ASSOCIATE EDITORS: D.C. Laycock, C.L. Voorhoeve.

ALL CORRESPONDENCE concerning *PACIFIC LINGUISTICS*, including orders and subscriptions, should be addressed to:

The Secretary,  
*PACIFIC LINGUISTICS*,  
Department of Linguistics,  
School of Pacific Studies,  
The Australian National University,  
Box 4, P.O.,  
Canberra, A.C.T. 2600.  
Australia.

Copyright © J.B.M. Guy.  
First published 1974.  
Reprinted 1975, 1979

The editors are indebted to the Australian National University for help in the production of this series.

This publication was made possible by an initial grant from the Hunter Douglas Fund.

National Library of Australia Card number and ISBN 0 85883 109 0

TABLE OF CONTENTS  
TABLE DES MATIERES

	Page
GRAMMAR OF BICHELAMAR	1
INDEX	52
GRAMMAIRE DU BICHELAMAR	55
INDEX	109
BICHELAMAR-ENGLISH-FRANÇAIS	113
ENGLISH-BICHELAMAR	169
FRANÇAIS-BICHELAMAR	211
ABBREVIATIONS	256

# Handbook of Bichelamar





## GRAMMAR



## INTRODUCTION

#1 Bichelamar,<sup>1</sup> which is the *lingua franca* of the New Hebrides, emerged during the last century from diverse forms of pidginized English. One was Chinese Pidgin English, a trade jargon based on English words arranged in sentences after the Chinese manner. It was first introduced to the New Hebrides by traders who came for trepang, an edible sea-slug much sought after by Chinese gourmets. Trepang is called in French *bêche-de-mer* or *biche-de-mer*, from the Portuguese *bicho de mar sea worm*, and it is believed that the name Bichelamar is a corruption of *biche-de-mer* or *bicho de mar*. This jargon, which depended for its diffusion only on the brief visits of trading ships, played at most a secondary role in the birth of Bichelamar, though it might well have prepared the way for it.

The major influence, however, most probably came from the pidginized forms of English used in Queensland by Europeans to communicate with their labourers, most of whom were recruited in the New Hebrides. For these New Hebrideans would resort to this pidginized English to communicate not only with their employers, but also between themselves, either out of sheer necessity (well over a hundred native languages are still spoken in the New Hebrides nowadays), or out of snobbery, believing as they did that it was the language of the white chiefs, so rich and powerful in their eyes.

#2 Thus at once *lingua franca* and status language, Bichelamar could be expected to spread rapidly in the New Hebrides as New Hebridean recruited workers came back to their homeland at the completion of their contracts.

---

<sup>1</sup>Also known as Bichlamar, *Bêche-la-mer*, *Beach-la-mar*, and *Pislama*.

Bichelamar has developed (nowadays) into the *de facto* language of the New Hebrides, to which not only New Hebrideans speaking different languages will resort, but even those speaking a same language. Europeans with a good knowledge of Bichelamar will often favour it over French or English when they do not feel fluent enough in these languages. And in some Chinese shops in Santo, one can make oneself understood only by speaking Bichelamar ... or Cantonese.

#3 Bichelamar is reputedly an easy language, being nothing more than English without a grammar. Indeed? Then reader beware! In Bichelamar snow is not *snow*, but *fog*; ice is *snow*. And if *me no more tired* does mean *I'm no longer tired*, *me tired no more* is *I'm just tired*. Without a grammar? This remains to be proven. It is true that words in Bichelamar are invariable (with one exception<sup>1</sup>). But so are they too in Chinese, in Vietnamese, and in some African languages. The grammars of such languages regulate word-arrangements, and not the forms of words, which never vary. So does that of Bichelamar.

#### SPELLING AND PRONUNCIATION

#4 The pronunciation of Bichelamar varies from island to island and sometimes even within the same island. The pronunciation given in this book is the most general one, that is, contains as few regional peculiarities as possible. As other pronunciations differ from it only on points of detail, one should, by using it, be readily understood anywhere in the New Hebrides.

The spelling of Bichelamar is not fixed. Several spellings are in use, all bearing the influence of English to varying degrees and being therefore at worst poor guides to pronunciation and at best unduly complicated. A phonetic spelling is used in this book: each Bichelamar sound is always represented by the same letter or group of two letters.

#### #5 Bichelamar sounds and their pronunciation

Bichelamar has twenty-six different sounds: five vowels, six diphthongs, and fifteen consonants.

---

<sup>1</sup>The predicative verb *i*. Cf. #35,75.

## Five vowels:

- a when stressed, like *a* in *vat*  
when unstressed, like *a* in *ago*
- e like *e* in *yet*
- i like *i* in *thin*
- o like *o* in *not*
- u like *oo* in *book*

## Six diphthongs:

- ae like *i* in *mine*
- ao like *ow* in *cow*
- ea like *ear* in *wear*<sup>1</sup>
- ia like *eer* in *steer*<sup>1</sup>
- oe like *oi* in *toil*
- ua like *oor* in *poor*<sup>1</sup>

## Fifteen consonants:

- b as in English
- f as in English<sup>2</sup>
- h like *h* in *house*
- k as in *skin*, not as in *kin*<sup>3</sup>
- l like *l* in *let*
- m as in English
- n like *n* in *net*, *and*, *ink*
- ng as in *singer*, not as in *finger*<sup>4</sup>
- p as in *spin*, not as in *pin*<sup>3</sup>
- r rolled, with the tip of the tongue, as in Scottish
- s like *s* in *see*
- t as in *star*, not as in *tar*<sup>3</sup>
- v as in English<sup>2</sup>
- w as in *west*
- y as in *yap*

<sup>1</sup>As in standard English or Australian English, that is, with the *r* silent, not as in American English, where the *r* can be heard as a sort of burr.

<sup>2</sup>In Bichelamar, *f* and *v* are often sounded with both lips touching, instead of the lower lip touching the upper teeth.

<sup>3</sup>*K*, *p*, and *t* are pronounced with a puff of breath in *kin*, *pin*, and *tar*. This puff of breath is absent in *skin*, *spin*, and *star*.

<sup>4</sup>*Ng* is one sound in *singer* (*sing'-er*), and two sounds in *finger* (*fing'-ger*). In the preposition long *to*, and in plong *of*, *for*, *ng* is silent, but has the effect of giving the preceding *o* a nasal sound, similar to that of French *on*, so that long and plong are pronounced respectively like the French words *long* and *plomb*.

## #6 Stress

Correctly placing the stress in Bichelamar has not the same importance as it has in English, as misplacing it will never lead to confusions between words, and as stress is very often evenly distributed over the syllables of the words.

## A. Monosyllabic tool-words are normally unstressed:

mi        *I am, I do*  
 long     *to*  
 we       *that, who, whom, whose, which*

but:

pík      *pig*  
 rón      *to run*  
 yét      *still*

the latter three not being tool-words.

## B. Two-syllable verbs ending in em, im or um have usually only their first syllable stressed:

tékem    *to take*  
 kílim    *to strike*  
 púsum    *to push*

## C. Words of more than two syllables have most often only their first and last syllables stressed:

ólketá    *all*  
 túvalá    *both*  
 námaláo   *megapod (incubator bird)*

## D. Otherwise, the stress falls evenly on every syllable of the word:

kálá        *colour*  
 nákátámból   *a kind of tree (Dracontomelum sylvestre)*

Stress will not be marked in the spelling, as it can always be ascertained accurately enough from the rules above whenever necessary.

## #7 Word variations

A Bichelamar word may often be pronounced by a same person sometimes in one way, sometimes in another. The reason for this is that the pronunciation of many words is not fixed yet and that speakers often hesitate between several possible pronunciations of the same word, never sticking to any one in particular. These variations of pronunciation can be summed up in four rules:

A. In words starting with an s followed by one or two consonants, a vowel may be inserted between that s and the consonant which follows it. This vowel is a u whenever the next vowel following is u; otherwise it is i:

skul or sukul	<i>religion, church, school</i>
strap or sitrap	<i>belt</i>
skel or sikel	<i>scales</i>
skin or sikin	<i>skin, bark, hide</i>
spolem or sipolem	<i>to damage</i>

In the dictionary, such words will be found in their shorter form, that is, without a vowel inserted:

skul, strap, skel, skin, spolem.

B. In many words, confusion arises between p and f, b and f, or v and f:

banis or fanis	<i>fence</i>
pis or fis	<i>fish</i>
mivala or mifala	<i>we</i>

To spare the reader the need to look for such words under several different spellings, b and f are spelt **P** in the Bichelamar-English-French part of the dictionary. The exact pronunciation or pronunciations are then given in square brackets:

**PANIS** [banis, fanis] n. *Fence: Clôture, barrière.*  
**PIS** [pis, fis] n. *Fish: Poisson.*

So that, for instance, words heard as *fifti*, *flaek*, *bos*, and *wafem* are to be found under **PIFTI**, **PLA EK**, **POS**, and **WAFEM**.

C. An h may be added to the beginning of words starting with a vowel or a diphthong, or may disappear from words containing it:

olketa or holketa	<i>all</i>
hos or os	<i>horse</i>

Such words are entered in the Bichelamar-English-French part of the dictionary in their shorter form (i.e. without the h) and their most common pronunciation is then given in square brackets:

OLKETA [olketa] num. *All: Tous, toutes.*

OS [hos] n. *Horse: Cheval.*

D. In some words, an r preceded by another consonant may exchange place with the vowel immediately following:

skru or skur                      *screw*

propela or porpela      *propeller*

Such words are entered in the dictionary under both forms.

## #8 The phonetic structure of words

Bichelamar words may start only with a vowel, a diphthong, a consonant other than ng, or one of the following clusters of two or three consonants: fl, fr, kl, kr, kw, ky, my, ny, pl, pr, py, sk, skl, skr, skw, sl, sm, sn, sp, spl, spr, st, str, tr, ts, tsy, tw, and ty. They may end only with a vowel, a diphthong, or one of the following consonants or clusters of two consonants: f, k, ks,<sup>1</sup> l, m, n, ng, nk,<sup>2</sup> ns,<sup>1</sup> p, r, s, t, ts.

## #9 Regional pronunciations

The pronunciation of Bichelamar is usually influenced by that of the local native languages and may thus vary from island to island. The differences that one is likely to encounter are:

(a) p, t, and k often pronounced as b, d, and g respectively (very common)

(b) p, t, and k often prenasalized and voiced, that is, pronounced as mb, nd, and ngg<sup>3</sup> respectively (mainly where native languages have prenasalized consonants)

<sup>1</sup>Most often, an i is inserted between the two final consonants, ks and ns:

neks or nekis      *next*  
tsens or tsenis      *to change*

<sup>2</sup>Only in ink *ink*. In all other words, final ng corresponds to final nk in English:

tang      *tank*  
sting      *to stink*

<sup>3</sup>ngg is the sound of ng in *finger* (*fing'-ger*).



- (c) b pronounced as p (very common).
- (d) b pronounced as mb (very common).
- (e) t pronounced as ndr, nr or r (mainly where native languages have the sound ndr).
- (f) ts pronounced as s (very common).
- (g) v and f confused (fairly common).
- (h) s often pronounced like ch in German ich, that is, as a sound half-way between s and sh (fairly common).
- (i) the diphthong oe pronounced as we: boel or bwel to boil (fairly common).

## GRAMMAR

### SOME PRELIMINARY NOTIONS

#### #10 Utterances

By definition, an utterance is any communication made by the speaker. Thus an utterance may be anything from a single word, e.g. *Yes!*, to a long speech.

#### #11 Autonomous and auxiliary

Utterances are made up of words. A word is said to be autonomous if it expresses by itself a complete meaning; if it does not, it is said to be auxiliary.

In English for instance *sponge*, *heavy*, *ascertain* are autonomous words, *to*, *as*, *for*, *of* are auxiliary words.

An autonomous word may be preceded or followed by other words which specify or modify its meaning.

For instance, in *this catching tune*, *this* and *catching* specify which tune and what kind of tune is meant.

Words which specify or modify others are also said to be auxiliary. It follows from this that some words may be sometimes autonomous (*war* in *war and peace*) and sometimes auxiliary (*war* in *war-ship*).

## #12 Phrases

Utterances such as *this catching tune, rather dull, the old dotard, Mr President* are called phrases. They all share the common feature of containing at least one autonomous word.

To be a phrase, an utterance must contain an autonomous word.

In the Bichelamar examples, phrases will be enclosed in square brackets [ ], so that the reader may immediately see what their limits are.

## #13 Subject and predicate

In an utterance such as *cows eat grass*, something is said of something else. By definition, that something which is said is called predicate and the something else is called subject.

Thus in the utterance *cows eat grass*, *cows* is the subject and *eat grass* is the predicate.

## #14 Clauses

Utterances such as *it's snowing, this little piggy went to market, America was discovered in 1492* are called clauses. They all contain at least a predicate.

To be a clause, an utterance must contain a predicate.

In the Bichelamar examples containing more than one clause, each clause will be delimited by parentheses ().

## #15 Words, phrases, and clauses are the units which make up utterances.

The terms *autonomous, auxiliary, subject and predicate* do not denote units of utterance, but logical relationships which may bind the units of an utterance together.

## #16 Coordination

If, given two units of an utterance bound to each other by some logical relationship, the meaning of either one merely adds to that of the other, without modifying or specifying it, these two units are said to be coordinated or in coordination.

Thus in English: *nice and easy, war and peace, fair or foul, small but cheap*.

## #17 Subordination

If, given two units of an utterance bound to each other by some logical relationship, the meaning of one of them specifies or modifies that of the other, they are said to be bound by subordination.

Thus in English: *war-ship, Milton's works, greatly appreciated, much larger.*

The unit whose meaning is thus specified or modified is said to be the main one. It may also be called antecedent (if it precedes the other unit, which specifies or modifies it), or determined and is also said to be determined, qualified, modified or completed by the other unit. This other unit is said to be subordinated. It is also called determinant or complement and may be said to determine, complete, qualify, or modify the main one.

## #18 Apposition

If, given two units of an utterance bound to each other by some logical relationship, the meaning of either one equals that of the other, they are said to be in apposition.

Thus in English: *Elizabeth II, Queen of England, or the city of London.*

#19 Different languages may show those relationships of coordination, subordination and apposition in different ways. Very often, coordination and subordination are shown either by placing the units thus bound side by side: *five, six, seven inches, Tom, Dick, Harry ... , very well, scrumptious bit* etc., or by using certain auxiliary words, also called tool-words: *Dick AND Harry, five OR six, Milton'S works, the place WHERE I was born.*

Apposition is shown by juxtaposition: *Elizabeth II, Queen of England* or by tool-words: *the city OF London.*

## #20 The parts of speech

Twelve parts of speech (that is, twelve great word categories) are found in Bichelamar. They are:

- nouns
- pronouns
- adjectives
- verbs
- adverbs

numerals  
 demonstratives  
 prepositions<sup>1</sup>  
 conjunctions<sup>2</sup>  
 interjections  
 particles<sup>3</sup>  
 hinge-words<sup>4</sup>

Pronouns, verbs, nouns, adjectives, and numerals will be examined successively. Other parts of speech will be introduced as needs arise.

It must be pointed out at this stage that a given part of speech in Bichelamar will not necessarily correspond to the same part of speech in the English translation. Thus, a verb in Bichelamar often has to be translated by an adjective in English (cf. #28, 55, and 56).

## PRONOUNS

#21 In Bichelamar, pronouns are always autonomous. They fall into three categories: personal pronouns, interrogative pronouns, and the demonstrative pronoun *hemya this, that*.

### #22 Personal pronouns

Bichelamar distinguishes between three numbers for personal pronouns: the singular, the dual,<sup>5</sup> and the plural. It distinguishes furthermore in the dual and the plural between an inclusive first person (*we, including you*) and an exclusive first person (*we, excluding you, we and they*), and in the dual between a collective third person (*both, the two of them together*) and a third person proper (*they two, two of them*). On the other hand, there is no distinction of gender nor sex, so that the pronoun of the third person singular *em* may translate the English *she* as well as *it* and *he*.

<sup>1</sup>Tool-words whose function is to introduce subordinate phrases.

<sup>2</sup>Tool-words whose function is either to introduce subordinate clauses (subordinating conjunctions) or to coordinate certain units of an utterance together (coordinating conjunctions).

<sup>3</sup>Particles are constituted by miscellaneous kinds of auxiliary words.

<sup>4</sup>Tool-words the function of which is to show the logical connections between the parts of a narrative.

<sup>5</sup>The number *two*.

The personal pronouns are:

Singular	1st pers.	mi	<i>I</i>
	2nd pers.	yu	<i>you</i>
	3rd pers.	em	<i>he, she, it</i>
Dual	1st pers. (inclusive)	yumituvala	<i>you and I</i>
	1st pers. (exclusive)	mituvala	<i>he or she or it and I</i>
	2nd pers.	yutuvala	<i>the two of you</i>
	3rd pers.	tuvala	<i>the two of them</i>
	3rd pers. (collective)	tuketa	<i>both of them</i>
Plural	1st pers. (inclusive)	yumi	<i>we (including you)</i>
	1st pers. (exclusive)	mivala	<i>we (excluding you)</i>
	2nd pers.	yuvala	<i>you people</i>
	3rd pers.	ol	<i>they</i>

### #23 Interrogative pronouns

There are three interrogative pronouns in Bichelamar, which are:

hu?        *who?*  
 wanem?    *what?*  
 wiswan?   *which one?*

yu [wantem][hu]?        *whom do you want?*  
 yu [wantem][wanem]?     *what do you want?*  
 yu [wantem][wiswan]?    *which one do you want?*

N.B. In these examples, yu is not the personal pronoun of the 2nd pers.sg., but an auxiliary verb in the 2nd pers.sg. (cf. #35).

### #24 The demonstrative pronoun hemya

There is only one demonstrative pronoun: hemya *this, that, this one, that one.*

[hemya], [mama] plong [yu]    *this is your mother*  
 [hemya] i no [yam]    *that's no yam*  
 mi [tekem][hemya]    *I'll take this one*  
 [hemya] i [stori] plong [wan misnari] plong [bifo]    *this is the story of a missionary of old.*

## VERBS

#25 Verbs are words which denote processes, that is to say, actions (e.g. *to strike*), states (e.g. *to stay*), or developments (e.g. *to grow*).

#26 Four categories of verbs are found in Bichelamar: autonomous verbs, verbs of aspect, verbs of mode, and the predicative verb *i*.

## #27 Autonomous verbs

Autonomous verbs that take a direct object complement<sup>1</sup> are called transitive, and those that cannot, intransitive.

#28 In Bichelamar, verbs which denote a state are all intransitive. Many intransitive verbs correspond to English adjectives, Bichelamar having but very few adjectives proper (cf. #55).

ret	(to be) red
trong	(to be) drunk
smol	(to be) small

#29 Bichelamar verbs which express a development or an action are either transitive or intransitive.

kam (transitive)	to become
kru (intransitive)	to grow
kuk (intransitive)	to cook
ron (intransitive)	to run
wokem (transitive)	to make, to build
polem (transitive)	to follow

#30 Some verbs are both transitive and intransitive, but their meaning varies depending on whether they are used transitively or intransitively:

kam (intransitive)	to come
kam (transitive)	to become

#31 A few verbs may be used transitively or intransitively without any change in meaning:

Thus *tro to draw*:

mi [tro][wan pisin]	I draw a bird
mi [tro] long [wan pisin]	I draw a bird

<sup>1</sup>The definition of the direct object complement is given #84.

In the first utterance, *tro* is used transitively and *wan pisin a bird* is its direct object complement. In the second one, *tro* is used intransitively and *wan pisin* is its indirect object complement, introduced by the preposition *long to*.

#32 Most transitive verbs end in an *m* preceded by a vowel: This vowel is:

- u when the preceding vowel is u<sup>1</sup>
- i when the preceding vowel is i<sup>1</sup>
- e in all other cases

Examples:

pulum	to pull
kilim	to strike
karem	to carry
tekem	to take
spolem or sipolem <sup>2</sup>	to damage

Many verbs correspond to each other in pairs of which one member is intransitive and the other transitive:

kuk (intransitive)	to cook
kukum (transitive)	to cook (something)
ron (intransitive)	to run, to flee
ronem (transitive)	to chase after, to drive away
hang (intransitive)	to hang, to be hanging
hangem (transitive)	to hang something
stil (intransitive)	to steal, to commit a robbery
stilim (transitive)	to steal something

#33 Quite a few verbs comprise suffixes (*ap*, *taon*, and *aot*) etymologically related to the English postpositions *up*, *down*, and *out*:

kalemap	to climb (up)
levtemap	to lift (up)
pikimap	to pick up
katemap	to cut up
katemtaon	to fell (to cut down)

<sup>1</sup>Unless it happens to be unstressed, in which case the next preceding vowel decides: *pánisém* to punish, *tsénisém* to change, *fínisím* to finish.

<sup>2</sup>Cf. #7A.

putumtaon	<i>to put down, to lay down</i>
solemtaon	<i>to swallow (down)</i>

The suffix *aot*, besides the meanings of the English postposition *out*, may also denote the actions of removing, appearing, or unveiling:

tekemaot	<i>to remove</i>
pulumaot	<i>to extract</i>
kamaot	<i>to happen, to occur</i>
talemaot	<i>to declare, to reveal</i>

#34 A few verbs are constituted by petrified locutions:

harem kut	<i>to be happy, satisfied, comfortable</i>
harem nokut	<i>to be unhappy, dissatisfied, uncomfortable</i>
tanem raon	<i>to retrace one's steps</i>

#35 The predicative verb *i*

The predicative verb *i* has for function to link the subject and the predicate together. It is therefore a tool-word.

This verb is the only Bichelamar word which is not invariable. It is conjugated as follows (for all tenses and all modes):

Singular	1st pers.	<i>mi</i>
	2nd pers.	<i>yu</i>
	3rd pers.	<i>i</i>
dual	1st pers. (inclusive)	<i>i</i>
	1st pers. (exclusive)	<i>i</i>
	2nd pers.	<i>i</i>
	3rd pers.	<i>i</i>
	3rd pers. (collective)	<i>i</i>
plural	1st pers. (inclusive)	(null)
	1st pers. (exclusive)	<i>i</i>
	2nd pers.	<i>i</i>
	3rd pers.	<i>ol i</i>

Remarks. In the first and second person singular, the verb *i* is homonymous with the corresponding personal pronouns (*mi* and *yu*). Its form is the same for all persons in the dual, and is zero in the first person inclusive plural.

Example: the verb *ko* *to go* is conjugated with the help of the verb *i* as follows:



	Subject	i	predicate
Singular	[mi]	mi	[ko]
	[yu]	yu	[ko]
	[em]	i	[ko]
Dual	[yumituvala]	i	[ko]
	[mituvala]	i	[ko]
	[yutuvala]	i	[ko]
	[tuvala]	i	[ko]
	[tuketa]	i	[ko]
Plural	[yumi]		[ko]
	[mivala]	i	[ko]
	[yuvala]	i	[ko]
	[ol]	ol i	[ko]

When the predicative verb *i* introduces a substantive predicate (cf. the definition of **substantive #73**), it is to be translated in English by the verb *to be*:

[hemya] i [wan yam]    *this is a yam*

It should also be translated by *to be* when it introduces a predicate the main word of which is a verb of state to be translated by an adjective in English:

[kaliko ya] i [toti]    *this cloth is dirty*

#36 The predicative verb *i* may be immediately followed by one (and one only) of the following particles, which then modifies its meaning:

no        *not*  
 nomo     *no more, no longer, not any longer, not anymore*  
 neva     *never*  
 mas      *must* (denoting obligation)  
 tes      *just* (denoting the immediate past)  
 bin      (shows that the process occurred and was terminated in the past)

[mi] mi no [save]    *I don't know*

[em] i nomo [kros]    *he is no longer angry*

[yumi] mas [ko lukaot][pisin]    *we must go hunt birds*

[mivala] i tes [wekap]    *we just woke up*

[olketa] ol i bin [storyan]    *they all told stories*

### #37 Verbs of mode and aspect

Verbs of aspect and mode are auxiliary words translatable in English by verbs or verbal expressions followed by an infinitive or a gerund. A verb of mode or aspect must always be followed by another verb, which may be an autonomous verb, or again a verb of mode or aspect.

### #38 Verbs of aspect

There are six verbs of aspect, which denote how the process of the following verb is considered in its development. They are:

finis ...    *to finish ...ing*  
 kam ...     *to come and ..., to come to ...*  
 ko ...      *to go and ..., to go to ...*  
 stap ...    *to be ...ing, to use to ...*  
 stat ...    *to start to ..., to start ...ing*  
 traem ...   *to try ...ing*

mi tes [finis ritim][buk ya] *I have just finished reading this book*

mi [kam halpem][yuvala] *I'm coming to help you*

[mivala] i [ko luk][sinema] *we went to see a film*

[Apel] i [stap lukaot][sipsip] *Abel used to tend the sheep*

N.B. In the first two examples, the subject [mi] is omitted (cf. #79).

The predicative verb *i* being conjugated in the same manner for all tenses and modes (cf. #35), it is only from the context or the general meaning that one can know which tense to use in the English translation.

### #39 Verbs of mode

There are three verbs of mode, which express the ideas of *would like to* (desiderative mode), *to be able to* (potential mode) or *to want to* (volitive mode). They are:

laekem ...    *would like to ...*  
 save ...      *can ..., to be able to ...*  
 wantem ...    *to want to ...*

mi [laekem ko lukaot][wael.pik] *I would like to go hunting wild pigs*

mi no [save swim] *I can't swim*

yu [save feksemep][wil ya]? *Can you repair this tyre?*

[em] i [wantem ko] long [Santo] *he wants to go to Santo.*

#40 Verbs of mode and aspect may be used as autonomous verbs, in which case they denote not merely the aspect or the mode of a following verb, but a process in itself:

finis	<i>to end, to be finished, to be over</i>
kam	<i>to come</i>
ko	<i>to go</i>
laekem	<i>to like, to love</i>
stap	<i>to stay, to remain, to dwell</i>
stat	<i>to start (intransitive)</i>
traem	<i>to try, to test, to put to the test</i>
wantem	<i>to want</i>

[lafet] i [finis] *the party is over*  
 [mi] mi [laekem][aranis] *I like oranges*  
 [em] i [stap] long [bus] *he lives in the bush*  
 [tanis] i [stat] *the dance has started*  
 yu [traem][mi]! *put me to the test!*

## NOUNS

#41 Nouns are autonomous words in Bichelamar.

#42 Some nouns, however, can also be used as auxiliary words. These are:

A. The nouns *man* *man* and *woman* *woman* which, when employed as auxiliary words following immediately a common noun, denote the sex:

pik	<i>pig</i>
[pik man]	<i>boar</i>
[pik woman]	<i>sow</i>
pikinini	<i>child</i>
[pikinini man]	<i>little boy</i>
[pikinini woman]	<i>little girl</i>

B. Nouns denoting a container or a measure, and the nouns *pis* *piece*, *big*, *metel* *middle*, *kaen* *kind*, *sort*, and *trep* *trip*, which, when used as auxiliary words, immediately precede common nouns and can be translated in English by the corresponding noun followed by the preposition *of*. *Trep* translates the idea of *a trip to carry something*.

[pis leva]	<i>piece of liver</i>
[pis kraon]	<i>piece of land</i>
[metel aelan]	<i>the middle of the island</i>
[tu kaen wut]	<i>two sorts of wood</i>
[wan trep kokonas]	<i>one trip to carry coconuts</i>
[wan basket yam]	<i>a basket of yams</i>

[tu kilo pis]	<i>two kilogrammes of fish</i>
[wan pantel banana]	<i>a bunch of bananas</i>
[wan klas waen]	<i>a glass of wine</i>
[botel wota]	<i>bottle of water</i>

C. Terms of address, and nouns that may denote a title can be used as auxiliaries immediately preceding proper nouns denoting persons:

[per Linosye]	<i>Father Linossier</i>
[olvala Petro]	<i>Old Petro</i>
[masta Laklwa]	<i>Mr Langlois</i>
[tsif Hu]	<i>Chief Hoo</i>

#43 Bichelamar has no article; the indefinite article of English, *a*, *an*, is rendered in Bichelamar by a numeral: *wan a, one*.

[trak]	<i>car or: the car</i>
[wan trak]	<i>a car</i>

#44 The plural is shown either by a numeral or by the particle *ol* preceding the noun:

[tu trak]	<i>two cars</i>
[sam trak]	<i>some cars, cars</i> (indefinite)
[ol trak]	<i>cars</i> (in general), <i>the cars</i> (definite)

N.B. To show the plural, one may use either a numeral or *ol*, but never both. In some cases, the use of *ol* is permissible only if the noun is definite (cf. #83).

#45 Bichelamar has no gender, but sex may be shown by using the nouns *man man* and *woman woman* (cf. #42A.).

#46 One finds in Bichelamar common nouns, proper nouns, adjectives used as nouns, and nouns derived from adjectives.

#### #47 Common nouns

Common nouns denote things or beings representing categories or abstractions.

pik	<i>pig</i>
pisin	<i>bird</i>
tamyok	<i>axe</i>
pis	<i>peace</i>
wo	<i>war</i>
kros	<i>anger</i>

#48 Compound nouns are quite common in Bichelamar. They may be formed of:

(a) an adjective proper (or a verb used as an adjective) followed by a common noun:

long-maot	<i>barracuda</i>	("long-beak")
smol-haos	<i>toilet</i>	("small-house")
swit-maot	<i>soapy person</i>	("sweet-mouth")
sot-lek	<i>dove</i>	("short-leg")

(b) two common nouns, one of which (the first or the second, depending on cases) determines the other. Such compounds may be of purely Bichelamar formation, or borrowed from English, or may have originated in the misconstruction of an English word as a compound:

Bichelamar formation:

sospen-smen	<i>concrete-mixer</i>	("saucepan-concrete")
haos-mersin	<i>dispensary</i>	("house-drug")

Borrowed from English:

so-mel	<i>sawmill</i>
wo-sip	<i>warship</i>

Misconstructions:

win-to	<i>window</i>	(as "wind-door")
haos-pital	<i>hospital</i>	(as "house-pital")

(c) the noun *man* *man* or *woman* *woman* followed by a proper noun or a common noun denoting the place of origin of the person:

man-Santo	<i>man from Santo</i>
man-bus	<i>man from the bush, "man-bush"</i>

Nouns denoting the inhabitants of a country are formed in the same manner:

[wan woman-Franis]	<i>a Frenchwoman</i>
--------------------	----------------------

#49 Common nouns, when autonomous, may be completed by the following, preceding them in this order:

(a) the interrogative demonstrative *wanem* *what ... , which?* (cf. #71).

[wanem haos]?	<i>what, which house?</i>
[wanem samting]?	<i>what, which thing?</i>

(b) a numeral (cf. #59 ff.) or the plural particle *ol* (cf. #44).

[sam pikinini]	<i>some children</i>
----------------	----------------------

[plante pipol]	<i>lots of people</i>
[wan trak]	<i>a car</i>
[las wik]	<i>last week</i>
[tu antret paon]	<i>two hundred pounds</i>
[ol smol pikinini]	<i>small children</i>

(c) an adjective (proper, emphatic, or comparative, cf. #55, 57, 58) or a verb used as an adjective (cf. #56):

[wan bik haos]	<i>a large house</i> (adjective proper)
[olvala man]	<i>the old man</i> (emphatic adjective)
[ol mo naes buluk]	<i>the finest cows</i> (comparative adjective)
[wan smol pis kraon]	<i>a small piece of land</i> (verb as adjective)

(d) the partitive particle haf- *bit of, half-, fragment of, part of ...*

[haf-kaliko]	<i>bit of material</i>
[haf-tel]	<i>bit of tail</i>
[haf-wota]	<i>part of the water, a little water</i>
[haf-pis leva]	<i>fragment of a bit of liver, small bits of liver</i>

(e) a noun denoting a container or a measure, or one of the nouns pis *piece, kaen kind, sort, metel middle, trep trip* (cf. #42B.).

[wan bikfala basket kokonas]	<i>a large basket of coconuts</i>
[nar kaen wut]	<i>the other kind of wood</i>
long [tuvala metel aelan]	<i>in the middle of the two islands = between the two islands</i> <sup>1</sup>

Common nouns may furthermore be completed by the following, following them in this order:

(f) the noun man *male* or woman *female* to denote the sex (cf. #42A.).

wan sipsip man	<i>a ram</i>
wan sipsip woman	<i>a ewe</i>

(g) the demonstrative ya *this, these, that, those* (cf. #71):

[sipsip woman ya]	<i>this (or that) ewe</i>
[olketa pipol ya]	<i>all these (or those) people</i>

<sup>1</sup>Note that one cannot say long [metel tuvala aelan], since the numeral must come first, before metel. But one could say, using two phrases: long [metel] plong [tuvala aelan] *in the middle of the two islands*. In such a construction, metel is autonomous and constitutes a phrase on its own.

## #50 Proper nouns

Proper nouns denote persons, personal entities, or places.

Tanyel	<i>Daniel</i>
Kot	<i>God</i>
Santo	<i>Espiritu Santo</i>
Nyu-Epritis	<i>New Hebrides</i>

Nouns denoting persons or personal entities may be completed by a title or a term of address preceding them:

[kwin Elisapet]	<i>Queen Elizabeth</i>
[papa Kot]	<i>"daddy God" = Our Heavenly Father</i>
[olvala Vile]	<i>Old Viley</i>

## #51 Nouns derived from adjectives

Nouns derived from adjectives are formed by adding the suffix *wan* to adjectives proper (cf. #55) or to monosyllabic verbs usable as adjectives (i.e. intransitive verbs denoting a permanent quality, cf. #56).

bikwan	<i>big one</i>
sotwan	<i>short one</i>
smolwan	<i>small one</i>
retwan	<i>red one</i>
kutwan	<i>good one</i>

## #52 Adjectives used as nouns

Emphatic adjectives (cf. #57) can be used as nouns:

[wan olvala]	<i>an old one = an old man</i>
[bikfala ya]	<i>that big one</i>
[sam yangvala]	<i>some young ones = some youngsters</i>

#53 Adjectives used as nouns and nouns derived from adjectives may be completed by:

(a) preceding them:

- the interrogative demonstrative *wanem what, which ...?*

[wanem bikwan]? *what (or which) big one?*

[wanem olvala]? *what (or which) oldster?*

- a numeral or the plural particle ol
- [ol bikfala]            *the big ones*
- [tuvala yangvala]      *the two youngsters*
- [wan kutwan]           *a good one*
- [olketa smolwan]       *all the small ones*

(b) following them:

- the demonstrative ya *this, these, that, those*
- [smolwan ya]           *this (or that) small one*
- [ol yangvala ya]       *these (or those) youngsters*

## ADJECTIVES

#54 Adjectives are words capable of being adjoined to nouns in order to assign them properties. They are therefore essentially auxiliary words. Some adjectives, however, can be used as nouns and are then autonomous (cf. #57 and 52).

Four categories of adjectives are found in Bichelamar:

- adjectives proper
- verbs used as adjectives
- emphatic adjectives
- comparative adjectives

### #55 Adjectives proper

Bichelamar has few adjectives proper. The most common are:

- bik        *large, big*
- long      *long*
- sot       *short*
- ol        *old*
- yang      *young*

N.B. The adjectives long and ol can be used only in those cases where no confusion is possible with the preposition long *to* and the plural particle ol. In all other cases, the corresponding emphatic adjectives, longvala and olvala, must be used

Thus one may say [wan ol man] *an old man*,  
but one must say [olvala man] *the old man*,  
and not [ol man] which could be confused with [ol man] *the men*

### #56 Verbs used as adjectives

This lack of true adjectives is offset by using as adjectives verbs which denote a permanent quality or property.



[ret kaliko]	<i>the red cloth</i>
[wan smol sel]	<i>a small shell</i>
[wan wael pik]	<i>a wild pig</i>

### #57 Emphatic adjectives

Emphatic adjectives are formed by adding the suffix *vala*<sup>1</sup> to adjectives proper or to verbs usable as adjectives (i.e. verbs which denote permanent qualities or properties). This suffix denotes that the property expressed is to be considered as distinctive of the noun which is qualified.

Compare:

ol i [wokem][wan bikfala nakamal] *they built a BIG nakamal (not a small one!)*

ol i [wokem][wan bik nakamal] *they built a big nakamal (it might have been a small one)*

[wan kut trak] *a good car*

[wan kutfala trak] *a GOOD car, a car that stands out for its quality.*

### #58 Comparative adjectives

Comparative adjectives are composed of adjectives proper or of verbs usable as adjectives preceded by the particle *mo more*.

mo bik *larger, bigger*

mo kut *better*

They are translatable into English either by the comparative or the superlative, depending on the meaning:

[wan mo kut rot] *a better path*

[ol mo naes buluk] *the finest cows*

## NUMERALS

#59 In Bichelamar, numerals are words capable of denoting number (one, two, three ...), order (first, second, third, ... last), or quantity (little, some, much, many, all ...).

<sup>1</sup>fala following a voiceless consonant (i.e. f, k, p, s, and t)

Four categories of numerals are found in Bichelamar: cardinal numbers, which denote number or quantity (*one, two, three, ... many, few, all ...*), ordinal numbers, which denote order (*first, second, third, ... last*), distributive numerals (*one by one, each*), and one interrogative numeral (*how much or how many?*).

Distributive numerals are always auxiliary words. Other numerals may be used as autonomous words as well as auxiliary ones:

[hemya] i [hamas]?	<i>how much is this?</i>
[hamas manl]?	<i>how much money?</i>
[wan yam]	<i>a yam</i>
mi [tekem][wan]	<i>I took one</i>

#### #60 Cardinal numerals

Cardinal numerals are subdivided into common numerals (*one, two, three, ... few, many, all....*), collective numerals, denoting an idea of grouping (*both ...*), and approximate numerals, denoting approximated numbers (*about five ...*).

#61 Common numerals. Common numerals are simple for numbers from 1 to 20 and for multiples of ten up to 90, and compound for all other numbers.

#62 The simple numerals are:

1 wan	11 eleven <sup>1</sup>	
2 tu	12 twelev	20 twentl
3 tri	13 tortln	30 torti
4 fo	14 fotin	40 foti
5 faev	15 flftin	50 fifti
6 sikis	16 slkistln	60 sikisti
7 seven	17 seventln	70 seventl
8 et	18 etln	80 etl
9 naen	19 naentin	90 naenti
10 ten		

#63 To that list are to be added the following indefinite numerals:

sam	<i>some, a few, a little</i>
plante	<i>many, much</i>
olketa	<i>all</i>

<sup>1</sup>or: leven.

#64 In compound numerals, thousands are expressed first, then hundreds, and finally tens and units.

Thousands are expressed by the word *taosen thousand* preceded by a numeral from 1 to 999, and hundreds by the word *antret hundred* preceded by a numeral from 1 to 9.

Tens and units are expressed by simple numerals for numbers from 1 to 20 and for multiples of ten up to 90, and, for other numbers, by a multiple of ten followed by a simple numeral from 1 to 9:

21	twenti wan
22	twenti tu
99	naenti naen
100	wan antret
200,000	tu antret taosen
1972	wan taosen naen antret seventi tu

#65 Collective numerals. Collective numerals are formed by adding the suffix *vala* to common numerals. The only collective numerals in common use are those from two to five,<sup>1</sup> and the indefinite collective *samvala some, the few*. *Tuvala* can often be translated in English by *both* or *the two*; for other numbers, the idea of collective can be rendered by using the definite article *the*.

Thus: [tu yangvala]	<i>two youngsters</i>
[tuvala yangvala]	<i>both youngsters</i>
[trivala yangvala]	<i>the three youngsters</i>

#66 Approximate numerals. Approximate numerals are composed of common cardinal numbers preceded by the expression *samwe long about, roughly*.

[samwe long ten]	<i>about ten</i>
[samwe long torti pik]	<i>about thirty pigs</i>

#### #67 Ordinal numerals

Ordinal numerals are composed of common cardinal numbers preceded by the word *namba number, ...th*.

namba wan	<i>first</i> <sup>2</sup>
namba tu antret	<i>two-hundredth</i>

<sup>1</sup>The collective numeral for *five* is *faevala* or *faefala*.

<sup>2</sup>*namba wan* is also used as a verb or an adjective in the sense of *excellent*: [hemya] i [namba wan] *this is excellent*.

[tsɪf] i [kɪlɪm][namba tu pik] *the chief kills the second pig*  
 [namba tu] i [kam] *the second one arrives*

#68 Besides, there are three simple ordinal numerals, which are:

Autonomous form	auxiliary form	
faswan	fas	<i>first</i>
sekenwan	seken	<i>second</i>
laswan	las	<i>last</i>

[las wik]	<i>last week</i>
[seken taem]	<i>the second time</i>
mi [tekem][sekenwan]	<i>I take the second</i>
[faswan] i [kam]	<i>the first arrives</i>
[sekenwan] i [nokut]	<i>the second is no good</i>

#69 Distributive numerals

There are two distributive numerals, which are:

wan-wan	<i>one by one</i>
evri	<i>each, every</i>

[tsɪf] i [kɪlɪm][wan-wan pik] *the chief kills the pigs one by one*  
 [evri te] *every day*

N.B. The distributive numerals wan-wan and evri are always auxiliary words.  
 Evri, however, has an autonomous form: evriwan *everyone, everybody*.

#70 The interrogative numeral hamas

There is but one interrogative numeral: hamas *how much, how many?*

[hamas pipol]?	<i>how many people?</i>
[hamas mani]?	<i>how much money?</i>
i [hamas]?	<i>how much is it?</i>

#71 Demonstratives

There are only two demonstratives, which are always used as auxiliaries. They are:

ya *this, that, these, those* (follows the noun which it determines)  
 wanem *which ...?, what ...?* (precedes the noun which it determines)

[tuvala man ya]	<i>these two men</i>
[bikfala yam ya]	<i>that big yam</i>
[wanem ples]?	<i>which (or what) place?</i>
[wanem pis kraon]?	<i>which (or what) piece of land?</i>

## THE UNITS OF THE UTTERANCE

The main categories of words having been discussed in the preceding pages, phrases and clauses, which are the other two units of which utterances may be formed, shall now be examined.

### PHRASES

#72 It can be seen from the contents of paragraphs 20 to 71 that seven different kinds of phrases are found in Bichelamar:

- phrases which have a verb for main word
- phrases which have a common noun for main word
- phrases which have a proper noun for main word
- phrases which have a noun derived from an adjective for main word
- phrases which have an emphatic adjective for main word
- phrases which have a pronoun for main word
- phrases which have a numeral for main word

#73 Phrases which have a verb for their main word shall be called infinitive phrases or, for the sake of brevity, infinitives; all other phrases shall be called substantive phrases or substantives.

### #74 The composition of phrases

As regards the composition of phrases, the following rules can be deduced from paragraphs 20 to 71:

A. Phrases which have a verb for their main word may contain, besides that verb, and preceding it, one or several verbs of aspect or mode (cf. #37-39).

mi [ko traem feksemap][hemya] *I'll go and try to fix this*  
 yu [save kam halpem][mi]? *Can you come and help me?*

B. Phrases which have a common noun for their main word may contain besides that noun:

1. preceding it and in this order:
  - the interrogative demonstrative wanem
  - a numeral or the plural particle ol
  - an adjective or a verb used as adjective
  - the partitive particle haf-
  - a noun denoting a measure or a container, or one of the nouns pis, metel, kaen or trep.

2. following it and in this order:

- the noun man or woman
- the demonstrative ya

(See examples #49.)

Remark. It follows from the above that, in Bichelamar, a phrase may contain at most one adjective only. For instance, the English phrase *the big, beautiful house*, which contains two adjectives, would have to be translated by more than one phrase. One could use, amongst other ways, a relative clause: *the big house which is beautiful*: [bikfala haos] we (i [naes]) (cf. #109 ff.).

C. Phrases which have an emphatic adjective or a noun-derived adjective for their main word may contain also:

1. preceding it and in this order:
  - the interrogative wanem
  - a numeral or the plural particle ol
2. following it:
  - the demonstrative ya

(See examples #53.)

D. Phrases which have for their main word a proper noun denoting a person or a personal entity may contain, preceding it, a noun denoting a title, or a term of address.

[kwin Elisapet]	<i>Queen Elizabeth</i>
[tsif Hu]	<i>chief Hoo</i>

(See further examples #42C and #50.)

E. Other types of phrases may contain no other words besides their main word:

[mivala]	<i>we</i>
[Santo]	<i>Santo</i>
[samvala]	<i>some</i>
[samwe long torti] <sup>1</sup>	<i>about thirty</i>
[wan antret] <sup>1</sup>	<i>one hundred</i>
[namba tri] <sup>1</sup>	<i>the third</i>

## CLAUSES

#75 A clause in Bichelamar consists of a subject followed by a predicate (cf. #13), and linked together by the predicative verb *i* (cf. #35), optionally modified by one of the particles *no not*, *nomo no longer*, *mas must*, *tes just* (denoting the immediate past), or *bin* (denoting a process ended in the past).

[hemya] i [yam]	<i>this is yam</i>
[mi] mi nomo [wantem]	<i>I don't want it any longer</i>
[em] i no [kam]	<i>he did not come</i>
[mivala] i tes [wekap]	<i>we just woke up</i>

<sup>1</sup>Samwe long torti, wan antret, namba tri etc. are compounds, and therefore to be considered as but one word.

#76 The subject is always a substantive phrase; the predicate is most often a substantive or an infinitive phrase.<sup>1</sup>

#77 The predicative verb *i* agrees in person and number with the subject.

[mi]	mi	[save]	[yu]	<i>I know you</i>
[tuvala]	man	i	[kam]	<i>both men came</i> (dual)
[ol]	man	ol	i	[kam] <i>the men came</i> (plural)

#78 Commands and questions are merely shown by intonation:

[yuvala]	i	[ko]	<i>you went</i>
[yuvala]	i	[ko]?	<i>did you go?</i>
[yuvala]	i	[ko]!	<i>go!</i>

However, in commands the subject of which is in the second person, the predicative verb may be omitted provided that it is not modified by one of the particles *no*, *nomo* etc., and provided that the subject is also omitted.

[ko]! *go!*  
 but: [yuvala] i no [ko]! *don't go!*  
*i*, being modified by *no* *not*, is not omissible.

N.B. A command in which the subject and the predicate verb are omitted is less polite, more urging.

#79 The subject may be omitted if it consists of a singular personal pronoun (*mi*, *yu*, or *em*), or of the third person plural pronoun *ol*:<sup>2</sup>

mi	no	[save]	<i>I don't know</i>
yu	[kam]?		<i>are you coming?</i>
i	[taet]		<i>he (or she) is tired</i>
ol	i	[slip]	<i>they are sleeping</i>

#80 The predicative verb may also be omitted provided that it is not modified by one of the particles *no*, *nomo*, etc., and provided that the predicate is a substantive phrase. There is then usually a short pause (represented in spelling by a comma) between the subject and the predicate:

[hemya], [wan yam] *this is a yam*

<sup>1</sup>For other types of predicates, see #148 ff.

<sup>2</sup>*mi*, *yu*, and *ol* are omitted very frequently, *em* less so.

#81 Provided that the subject is not a personal pronoun, it may be introduced by the expression *i kat there is, there are*:

*i kat [wan olvala] i [save] there is an oldster who knows*

## SUBORDINATION

### #82 Complements of phrases

Any phrase, be it subject, predicate, or complement of another phrase, may take one or more complements. Complements always follow the phrase which they complete.

#83 When a substantive phrase is a complement of another phrase, it may contain the plural particle *ol* only if its meaning is definite, not general:

*[wan basket] plong [yam] a basket for yams, i.e. a yam-basket (yam is indefinite)*

but:

*[wan basket] plong [ol yam] a basket for THE yams (definite)*

*[tsif] i [kilim][ol pik] the chief kills the pigs (definite)*

### #84 The direct object complement

A transitive infinitive (i.e. an infinitive phrase having for its main word a transitive verb) must be followed by a substantive phrase as its direct object complement. A direct object complement denotes the being or thing which is presented as the aim of the action. It is directly subordinated to the transitive infinitive it completes, without the help of a preposition.

<i>mi [smokem][kopra]</i>	<i>I smoke copra</i>
<i>yu [talem][wan stori]!</i>	<i>tell a story!</i>
<i>[mivala] i [kakae][krap-kokonas]</i>	<i>we ate coconut-crabs</i>

#85 A direct object complement may be omitted if it consists of a third person pronoun<sup>1</sup>

*yu [kalem]! cut it! or: cut them!*  
*(ol i [katem][wan wut]), (ol i [karem]) they cut a tree and carried it*

<sup>1</sup>The third person singular pronoun *em* is most often omitted.



### Complements introduced by long

The preposition *long* has many different meanings. It may introduce:

#86 An indirect object complement. The indirect object complement denotes, like the direct object complement, the aim of the action, but an aim which is not immediate, or not taken for granted.

Compare:

mi [lesenem][pisin]	<i>I listen to the birds</i> (direct object)
mi [lesen] long [pisin]	<i>I listen for birds</i> (indirect object)
mi [kasem][vilits]	<i>I reached the village</i> (direct object)
mi [kasem] long [vilits]	<i>I reached the vicinity of the village</i> (indirect object)

#87 Long introducing an indirect object complement of a transitive infinitive is usually translatable in English by *to*:

mi [talem] long [yu]	<i>I tell it to you, i.e. I tell you</i>
[em] i mas [kivim][wan pik] long [tsif]	<i>he must give a pig to the chief.</i>

The indirect object complements of intransitive infinitives in Bichelamar may be translated in English sometimes by direct object complements of transitive verbs, sometimes by indirect objects introduced by a preposition (most often *to* or *for*).

mi [tro] long [wan pisin]	<i>I draw a bird</i>
[mivala] i [wet] long [Kapman]	<i>we are waiting for the Resident Commissioner</i>

#88 A comparative complement. Long is then translatable by *as* or *than*:

i [sem mak] long [hemya]	<i>it's the same as that</i>
[yam] i [kut] mo <sup>1</sup> long [kumala]	<i>yam is better than sweet potato</i>

N.B. *more ... than* is more commonly rendered in Bichelamar by the complement *i pitim ...* (cf. #106).

#89 A complement denoting manner, means, or matter. Long is then often translatable by *by*, *in* or *out of*.

[mivala] i [kam] long [trak]	<i>we came by car</i>
mi [kasem] long [han]	<i>I caught it by hand</i>
yu [raetem] long [pensil]!	<i>write it in pencil!</i>
ol i [wokem] long [kol]	<i>they had made it out of gold</i>

<sup>1</sup>Here *mo more* is an adverb. Cf. #129.



#94 A complement expressing the idea of *on the subject of, concerning*. Long can then be translated by *on, about*.

[em] i [stori] long [ol kastom] plong [bifo] *he talked about the customs of old.*  
 yu [akri] long [hemya]? *do you agree on this?*

Complements introduced by plong

The preposition plong may denote:

#95 Possessing or belonging. Plong is then translatable by *of* or an equivalent expression:

[haos] plong [tsif] *the hut of the chief = the chief's hut*  
 [wan tut] plong [pik] *a tooth of pig = a pig tusk*  
 [pikinini] plong [kenu] *the outrigger of the canoe*  
 [prata] plong [man ya] *the brother of this man*

To the possessive adjectives of English correspond in Bichelamar the corresponding personal pronouns introduced by plong:

[papa] plong [mi] *my father*  
 [haos] plong [yu] *your house*  
 [olketa samting] plong [em] *all his things*

#96 Use or function. Plong may then introduce an infinitive as well as a substantive, and is translatable by *for* or an equivalent expression:

[wan klas] plong [waen] *a glass for wine = a wine-glass*  
 [basket] plong [titi] *basket for breasts = bra*  
 [kakae] plong [plk] *food for pigs = pig food*  
 [ki] plong [openem][to] *the key for opening the door*  
 [wut] plong [mekem][kenu] *wood for building canoes*

In a wider sense, plong may also denote a person's specific activity:

[wan man] plong [feksemap][trak] *a man for repairing car = a car mechanic*  
 [wan man] plong [kyaman] *a man for lying = a liar*  
 [wan man] plong [stil] *a thief*  
 [wan man] plong [les] *a sluggard*  
 [wan man] plong [tring][kofe] *a great coffee-drinker*

#97 Purpose. Plong then always introduces an infinitive phrase and is translatable by *to, in order to*:

[kapman] i [ko] long [Lamap] plong [vlsit][ospital] *the Resident Commissioner has gone to Lamap to visit the hospital.*  
 [pik ya] i [save kam][bak] plong [kakae][karen] plong [yumi] *that pig is capable of coming back to eat our garden.*

#### #98 Complements introduced by wetem

The preposition *wetem* is translatable by *with* and may denote accompaniment (*together with*) or the instrument (*by means of*):

yu [kam] wetem [mi]! *come with me!*  
 [mituvala] wetem [Tanyel] *Daniel and I*<sup>1</sup>  
 mi [openem] wetem [krupa] *I opened it with a crowbar*  
 [em] i [kam] wetem [trak] *he came with the car*

#### #99 Complements introduced by olsem

*Olsem* is translatable by the preposition *like* and denotes resemblance:

[wan pis] olsem [sak] *a fish like a shark*  
 [wut ya] i [strong] olsem [ayan] *this wood is hard like iron =*  
*this wood is as hard as iron.*

#### #100 Complements introduced by prom

The preposition *prom* introduces substantive phrases which denote the purpose sought through the action. It can often be translated by *for*:

[mivala] i [taeva] prom [pis] *we dove for fish (i.e. to catch fish)*  
 [em] i [ron] prom [man ya] *he ran for that man (i.e. to catch him)*  
 [em] i [wokpaot] prom [haos] plong [em] *he was walking to reach home*  
 ol i [wokem][wan nyu nakamal] prom [lafet ya] *they have built a new nakamal for the feast (i.e. on account of its celebration)*  
 ol i [mekem][wan bikfala kakae] prom [man ya] *they made a great dinner for this man (i.e. in his honour, to honour him).*

N.B. The preposition *prom* is sometimes used instead of *plong* to introduce an infinitive phrase. It should then be translated by *in order to, to*.

[kapman] i [ko] long [Lamap] prom [visit][ospital] *the Resident Commissioner has gone to Lamap to visit the hospital*

<sup>1</sup>Note the peculiar mode of expression in Bichelamar, which says *both of us with Daniel*. Cf. #139.

#101 Complements introduced by *afta*

*Afta* is translated by the English *after*, denoting succession in time:

mi [ko] *afta* [yu]     *I'll go after you*

#102 Complements introduced by *tel*

*Tel* translates the English *until* introducing a complement of time:

yu [slip] *tel* [tumora moning]     *you sleep until the following morning*

*Tel* is seldom used and is not understood everywhere. The expression *i kasem* (cf. #105) should always be preferred to translate *until*.

#103 Complements introduced by *i*

The preposition *i* introduces complements consisting of the following verbs:

ko	<i>to go</i>
kam	<i>to come</i>
kasem	<i>to reach</i>
pitim	<i>to go beyond, to surpass</i>
stay	<i>to stay, to remain</i>

#104 A complement consisting of *ko* or *kam* denotes the direction taken by the process in space or in time, *ko* denoting that the process becomes more and more remote in time or in space, *kam* that it becomes closer and closer.

The following examples illustrate some possible translations of this kind of complement:

mi [karem][ol basket] *i* [ko] long [haos]     *I carried the baskets (away) to the house*

mi [karem][ol basket] *i* [kam] long [haos]     *I brought the baskets to the house (here)*

[ol pikinini] ol *i* [ron] *i* [ko]     *the children went away running*

[ol pikinini] ol *i* [ron] *i* [kam]     *the children came running*

yu [tekem][sospen] *i* [ko]!     *take the saucepan away = take the saucepan over there!*

yu [tekem][sospen] *i* [kam]!     *bring the saucepan (over here)!*

ol *i* [pulum][plaek] *i* [ko]     *they hoisted the flag*

ol *i* [pulum][plaek] *i* [kam]     *they lowered the flag*

[em] i [sakem][net] i [ko] he throws the net  
[em] i [sakem][net] i [kam] he throws the net (towards me)

The verb *ko* may be repeated a number of times to show a greater and greater distance in space or duration in time. It can then be rendered in English by *eventually* or an equivalent expression.

([mivala] i [wet] i [ko ko ko ko]), ([per] i no [kam]) *we waited and waited, and eventually the father did not come*  
(mi [haet] long [wan haos] i [ko ko ko ko ko]) ([ren] i [finis])  
*I took shelter in a hut and eventually the rain stopped or:  
I took shelter in a hut until the rain stopped*  
([mivala] i [wokpaot] i [ko ko ko ko]), ([mivala] i [kam] long [vilits]) *after much walking, we eventually came to the village.*

#105 A complement consisting of the verb *kasem* *to reach* denotes the limit or degree, or the time or place reached by the process.

[haos ya] i [hae] i [kasem][ten meta]    *this house is ten metres high*  
[pis ya] i [heve] i [kasem][tu kilo]    *this fish is two kilograms heavy i.e. this fish weighs two kilograms*  
[mivala] i [ron] i [kasem][vilits]    *we ran up to the village*  
[em] i bin [stap] long [Santo] i [kasem][las wik]    *he stayed in Santo up to last week or: until last week.*

#106 A complement consisting of the (transitive) verb *pitim to go beyond*, *to surpass* denotes a limit or degree which is exceeded or a point in time or in space beyond which the process still takes place. In the first case (limit or degree exceeded) *i pitim* can usually be translated by a comparative (*more ... than*):

[haos ya] i [hae] i [pitim][ten meta]    *this house is more than ten metres high*  
[natora] i [strong] i [pitim][olketa narvala wut]    *teak is harder than all the other woods*  
mi [save rit] i [pltim][yu]    *I can read better than you*

In the second case (point in time or space), *i pitim* can be translated by *beyond*, *over* or an equivalent expression:

mi [ron] i [pitim][vilits] I ran beyond the village i.e. I ran to  
the other side of the village and beyond

#107 A complement consisting of the verb *stap to remain, to stay* denotes that the process brings itself to a state of rest. I *stap* is usually not to be translated in English:

yu [livim] i [stap]! *leave it!*

N.B. This complement (*stap* introduced by *i*) is much less common than the other complements introduced by *i*.

#108 The preposition *i* is omitted very often before *pitim*, *kasem*, and the verb *ko* repeated; it is seldom omitted before *kam*, *stap*, and the verb *ko* not repeated.

mi [save rit][pitim][yu]	<i>I can read better than you</i>
[mivala] i [ko][kasem][vilits]	<i>we went up to the village</i>
mi [wet][ko ko ko ko]	<i>I waited and waited ...</i>

#### Relative clauses

#109 Substantive phrases may be determined by relative clauses. Relative clauses in Bichelamar are introduced by the subordinating conjunction *we* which must be translated in English by an appropriate relative pronoun. Unlike the relative pronoun in English, the conjunction *we* introducing a relative clause can be omitted under no circumstance.

[ol pipol] we (ol i [kam] long [lafet])	<i>the people who came to the feast</i>
[ol pis] we (mi [kasem] long [net])	<i>the fish I caught with the net</i>

#110 In Bichelamar, phrases determined by a relative clause contain very often the demonstrative *ya this, these, that, those*. In such instances, *ya* is better translated by simply using the definite article *the*:

[pis ya] we (mi [hukum])	<i>the fish I caught</i>
[pikinini ya] we (i [krae])	<i>the child who is crying</i>

#111 A phrase which has, relatively to the relative clause by which it is determined, the function of an indirect complement other than a complement of time, is most often repeated in that clause in the form of a pronoun introduced by the appropriate preposition:

Thus:

[vilits ya] we (mi [pon] long [em])	<i>the village which I was born in it = the village where I was born</i>
-------------------------------------	--

[ama] we (ml [kllim][binka] plong [ml] long [em]) *the hammer which I hit my finger with it = the hammer with which I hit my finger*  
 [rot ya] we (mi [pas] long [em]) *the road which I passed through it = the road through which I went*  
 [ol pipol ya] we (mi [kam] wetem [ol]) *the people whom I came with them = the people I came with*  
 [kastom ya] we (yu [askem][stamba] plong [em] long [mi]) *the tradition which you ask the origin of it to me = the tradition you ask me the origin of.*

### Completive clauses

#112 Infinitive phrases expressing the causative<sup>1</sup> can be directly completed by a clause expressing the action thus caused or the state thus undergone:

(yu no [save fosem])([wan man] i [wok]) *you can't force someone to work (literally: you can't force (that) a man works)*  
 (mi [mekem])([wota] i [ron]) *I made the water flow (literally: I made (that) the water flowed)*  
 ([pis ya] i [save mekem])([man] i [sik]) *this fish could make you sick (literally: this fish is capable of making (that) man (i.e. one) is sick)*

#113 In such clauses, the subject is very seldom omitted:

([em] i [talem])([mi] mi [kam]) *he told me to come* (the subject, [mi], is retained)

On the very contrary, it often happens that the subject is repeated in the form of a pronoun:

(mi [mekem])([wota][em] i [ron]) *I made the water flow*

### Utterances as complements

#114 Infinitive phrases expressing thinking, knowing or doubting, saying or hearing, answering or asking, and learning or teaching, may take as a complement an utterance introduced by the conjunction *se*. *Se* can be translated by *if* or *whether* when the idea expressed is a doubt or a question. Otherwise, it can be translated by *that* or omitted altogether in translation.

<sup>1</sup>That is, that the subject has someone or something else carry out an action or undergo a state, instead of carrying it out or undergoing it himself.



([em] i [talem]) se yes *he said yes*  
 (mi [harem]) se ([papa] plong [yu] i [sik]) *I heard that your father was ill*  
 (mi [save]) se (i [kat][nawimba] long [ples ya]) *I know that there are pigeons in that spot*  
 (mi no [save]) se (i [kat][nawimba] long [ples ya]) *I don't know if there are pigeons in that place*  
 (yu [save]) se (i [kat])? *do you know if there are some?*

#115 Such utterances introduced by *se* can sometimes be translated as direct quotations:

([em] i [talem]) se yes *he said "Yes".*

#116 The conjunction *se* may be omitted or replaced by *we* provided that the idea expressed is not a doubt or a question.

(mi [save])(i [kat][nawimba]) *I know that there are pigeons*  
 (mi [harem]) we ([papa] plong [yu] i [sik]) *I heard that your father was ill.*

#### Adverbial complements

#117 There is a category of words which has not been examined yet: adverbs. In Bichelamar, adverbs complete or modify the meaning of phrases and clauses. Two main categories of adverbs are found in Bichelamar:

- modal adverbs, which are auxiliary words that modify the meaning of phrases:

[mi] tu *I too*  
 yu [slip] yet? *are you still sleeping?*  
 mi [talem] bakeken *I'll say it again*

- circumstantial adverbs, which complete the meanings of phrases or clauses and are autonomous words equivalent to prepositional phrases (i.e. phrases introduced by prepositions).

Circumstantial adverbs shall be seen first.

#### #118 Adverbs of time and place

The main adverbs of time and place are:

tete *today*  
 yestete *yesterday*  
 tumora *tomorrow*

afta-tomora	<i>after tomorrow</i>
tisya	<i>this year</i>
pastaem	<i>firstly, of old</i>
oltaem	<i>always</i>
bifo	<i>of old</i>
samtaem	<i>some day, some time</i> <sup>1</sup>
finis	<i>definitely, irremediably</i>
nao	<i>now, then</i>
wataem?	<i>when?</i>
antap	<i>up, above</i>
ananit	<i>underneath, under</i>
taon	<i>down, below</i>
long-we	<i>here, there</i> <sup>2</sup>
raon	<i>around</i>
ensaet	<i>inside</i>
apsaet	<i>outside</i>
we or wea?	<i>where?</i>
klosap	<i>near</i>
olpaot	<i>everywhere, anywhere</i>
pyaen	<i>after, behind</i>

#119 The time adverbs *yestete yesterday*, *tumora tomorrow*, and *afta-tumora after tomorrow* can be followed by the words *moning morning* or *naet night*:

[tumora moning]	<i>tomorrow morning</i>
[yestete naet]	<i>yesterday night i.e. last night</i>

Besides, they may be introduced by the preposition *long*,<sup>3</sup> in which case they are to be translated by *the previous day*, *the following day*, and *two days later* or equivalent expressions.

long [tumora moning]	<i>on the following morning, on the morning of the following day</i>
long [afta-tumora]	<i>two days later</i>
long [yestete naet]	<i>on the previous night</i>

<sup>1</sup>In a negative clause: *never*: *yu no [sik][samtaem] you'll never be ill*.

<sup>2</sup>With *long* pronounced as the preposition *long*, so as to differentiate it from *long we far away*. (Cf. #5C note 4).

<sup>3</sup>They are then used as nouns.

#120 Adverbs of time and place are similar in meaning and use to complements of time and place introduced by long (cf. #91 and 91).

[em] i [kam][tete]                      *he came today*  
 [mivala] i [miting][tumora]      *we shall meet tomorrow*

Adverbs of place may therefore denote position, destination, origin, or passage (cf. #90):

[em] i [stap][taon]                      *he lives below*  
 mi [ko][long we]                      *I'm going there*  
 [em] i [tekemaot][ol lif][antap]      *she removed the leaves from above*  
 [mivala] i [pas][ananit]              *we passed under it*

#121 Adverbs of time and place may be introduced by the preposition plong of, for, denoting then appertainment or purpose:

[lif] plong [ananit]                      *the leaf of underneath = the lower leaf*  
 [sam pipol] plong [antap]              *some people of above*  
 [wan misnari] plong [bifo]              *a missionary of old*  
 [livim] plong [tumora]!              *keep it for tomorrow*

#122 Adverbs of place may themselves be completed by a substantive complement of place introduced by long. Adverbs of place thus used are usually translatable in English by a preposition:

[ensaet] long [nakamal]              *inside the nakamal*  
 [raon] long [faya]                      *around the fire*  
 [klosap] long [sol-wota]              *near the sea*

#123 Adverbs of time may be completed by a relative clause introduced by the conjunction we, which is then translatable by *when* or *that*:

[nao] we ([tuvala] i [stap rao])      *now that they are always quarrelling*  
 [bifo] we ([ol waet man] ol i no [kam] yet)      *of old, when the white*  
    *had not arrived yet*  
 [tete] we ([yumi][miting])              *today that we are gathered together*

#124 Adverbs of distance and duration

The most common adverbs of distance and duration are:

olwe                      *all the way*  
 long-we                  *far*  
 long-taem                *long*  
 kwik-taem                *quick*

#125 They are similar in meaning and in use to complements of distance or duration introduced by long (cf. #92 and 93).

[mivala] i [wokpaot][olwe] *we walked all the way*  
 [rat] i [ron][olwe] long [nakamal] *the rat ran all the way to the nakamal*

Adverbs of duration may therefore denote, like complements of duration introduced by long, how long an action lasted, or how much time is necessary for its completion:

[mivala] i [wokpaot][long-taem] *we walked for a long time*  
 [ol faya-man] ol i [kam][kwik-taem] *the firemen came quickly (i.e. it took them little time to come)*

#### #126 Adverbs of manner

The most common adverbs of manner are:

olsem	<i>thus</i>
nating	<i>in vain, uselessly, (not) at all</i>
olketa	<i>entirely, quite</i>
evriwan	<i>without exception</i>
wan-wan	<i>one by one</i>
samwe	<i>approximately</i>
olpaot	<i>no matter how, in any manner at all</i>
tumas	<i>much, very, too (much or many), a lot</i>
lelvet	<i>a little, a little more</i>

N.B. The adverbs olsem, olketa, evriwan, and wan-wan are not to be confused with the preposition olsem and the numerals olketa, evriwan, and wan-wan (cf. #99, 63, 69).

[tuvala] i [stap rao][olsem] *they used to quarrel thus*  
 [em] i [stap][nating] *he stays uselessly, i.e. he is unoccupied, idle*  
 [mivala] i [wetwet][olketa] *we were completely drenched*  
 [em] i [tok][olpaot] *he speaks in any manner, i.e. he says anything*  
 [pikinini] i [krae][tumas] *the child cries a lot*  
 i [strong][lelvet] *it's a little bit harder*

#### #127 Verbs used as adverbs of manner

Verbs denoting a state and whose meaning may express the manner in which a process occurs may be used as adverbs of manner. They usually follow immediately the infinitive phrases which they thus determine:

yu [save][kut][franis] *you know French well*  
 yu [holem][taet][rop]! *hold the rope tight!*

They may also happen to follow the direct object complement, but such word-order is much less common.

mi [pasem][kut][rop ya] is much more commonly heard than mi [pasem]  
[rop ya][kut] *I tied this rope well*

When used as an adverb of manner, the verb finis *to be finished* is translatable by *already, once already*.

Mi ko finis long Numea *I've already been to Noumea.*

#### #128 Adverbs immediately completing infinitives

Some adverbs, which complete only infinitive phrases, must always follow these phrases immediately.

The most common are:

so *ashore*  
het *ahead*  
hom *home*  
we *away*  
bak *back*

[spit-bot] i [kam][so] *the speed-boat comes ashore*  
[pik] i [ron][we] *the pig ran away*  
[mivala] i [ko][hom] *we're going home*  
mi [tekem][bak] long [sto] *I took it back to the store*

#### #129 Modal adverbs

Modal adverbs are auxiliary words which modify the meaning of phrases. The most common modal adverbs are:

tu *also, too*  
mo *more*  
nomo *only, just*  
yet *still, yet*  
bakeken *again, once more*  
ya *(used for emphasis)*

The modal adverb mo most often follows the phrase which it modifies, but it may sometimes happen to precede it:

[long we] mo or mo [long we] *further*

All other modal adverbs follow the phrases which they modify:

[mi] nomo *only me*  
[pik ya] tu *this pig too*

ol i [slip] yet                    *they are still sleeping*  
 [sel ya] i [open] bakeken       *this shell opened again*

The adverb *ya* is used to emphasize the phrase it modifies, and can often be rendered in English translation by intonation alone:

[wanem] ya?                    *WHAT?*  
 [mi] ya mi [tekem]           *I took it*  
 yu [satemap] ya!             *you did shut him up!*  
 yu [mekem][wanem] ya?       *WHAT are you doing?*

N.B. The modal adverbs *mo*, *nomo*, *tu*, and *ya* are not to be confused with *mo* used to form comparative adjectives, *nomo* *no longer*, *tu* *two*, and the demonstrative *ya* *this, these, that, those*.

### Complements of clauses

#130 Any clause, be it main or subordinate, may take the following complements:

#131 The adverbs *bambae* (denoting the future) and *ating* *perhaps*. These adverbs come either preceding the clause, or, but less commonly, between the subject and the predicate:

[ating](i [nokut])    *it's no good perhaps*  
 [ating][bambae] (ol i no [save kam])    *maybe they won't be able to come*  
 [bambae]([hu] i [katem][pik])?    *who will carve the pig?*  
 ([hu] ya [bambae] i [karem][yu] i [ko][kasem] long [haos])?    *who will carry you up to the house?*  
 [nyu nem ya] we [bambae]([em] i [tekem])    *the new name that he will take*

#132 Adverbs or substantives complements of time or place introduced by *long*, preceding the clause:

[bambae] long [nekis ia], ([rot] i [kam] i [kasem][antap])    *next year the road will come up to the plateau (literally: up to above)*  
 [tete]([mivala] i [ko] long [Kanal])    *today we went to Luganville*

#133 A temporal clause introduced by the conjunction *taem we* *when, after that, once that*. Subordinate temporal clauses usually precede the clauses they complete:

taem we ([ren] i [kam])    *when rain came*  
 taem we (i [tan]), ([mivala] i [kakae])    *when it was cooked, we ate*

We is often omitted:

taem ([tuvala] i [paenem]), ([tuvala] i [wantem ronem]) *once they had found it, they wanted to drive it away*

N.B. Before introducing a clause can be translated in Bichelamar by taem we ... no ... yet *when ... not ... yet*

taem we ([em] i no [kam] yet) *when he was not arrived yet, i.e. before he arrived*

#134 A conditional clause introduced by the conjunction supos *if*. Such clauses usually precede the clauses which they complete.

supos ([yumituvala] i [paenem][pik ya]), ([yumituvala] i [kilim])  
*if we find that pig we'll kill it*

supos (yu [laekem]), (yu [save tekem]) *you may take it if you like*

supos (yu [tosta]), (yu [tring][wan kokonas]) *drink a coconut if you are thirsty*

#135 A final clause introduced by the conjunction plong *in order that, so that*. Final clauses usually follow the clauses which they complete:

([yumi][lukaot][wan ples]) plong ([yumi][haet]) *let us look for a place so that we take shelter i.e. let us look for some place where to take shelter*

(i [ko][taon] long [sol-wota]) plong (i [tsenisem][skin] plong [em])  
*he went down to the sea in order to change his skin (i.e. to shed his old skin)*

(mi [kam]) plong ([yumituvala] i [stori]) *I came so that you and I chat i.e. I came to speak with you.*

#136 A causal clause introduced by the conjunctions prom we or bikos, both meaning *because*<sup>1</sup>

([misnari] i [slae]) prom we ([ol man-bus] ol i [kilim]) *the missionary was weak because the men-bush had beaten him*

([sot-lek] i no [save pulumaot][lek] plong [em]) prom we ([sel ya] i [holem]) *the dove could not pull its leg out because that shell was holding it*

(mi no [save kam]) prom we (mi [sik]) *I could not come because I was ill.*

We may be omitted:

(mi no [save kam]) prom (mi [sik]) *I could not come because I was ill.*

<sup>1</sup>Bikos is much less common than prom we.

#137 Finally, a clause may be introduced by an expression such as

i [kut] *it is good that ...*, i [stret] *it is just that ...*

i mo [kut] ([ol man-Pyamasina] ol i [kam][bak]) *it is better that the Piamassina people come back i.e. the Piamassina people had better come back*

i [kut] (yu [tekem][foto]) *it is good that you take photographs i.e. you may take photographs or you should take photographs*

i [nokut] (yu [slip][oltaem]) *it is bad that you sleep all the time i.e. you shouldn't sleep all the time*

### Coordination

Three coordinating conjunctions are found in Bichelamar:

mo *and*

no *or*

be<sup>1</sup> *but*

#138 The conjunctions *mo and* and *no or* coordinate phrases to phrases, clauses to clauses, and sentences to sentences.

[hae komisna] mo [pritis Kapman] *the High Commissioner and the British Resident Commissioner*

(mi [ko traem smelem]) mo (mi [ko traem testem]) *I'll go and try to smell it and I'll go and try to taste it*

(i [kat][wan nyu nakamal]). Mo (ol i [wokem][wan banis][raon] long [em]) *there's a new nakamal. And they have built a fence around it*

([sam haos] ol i [pulpultaon]). Mo ([kraon] i [stap mukmuk][yet]) *Some houses collapsed. And the earth was still trembling.*

[krap] no [rat] *the crab or the rat*

(i [kut] plong [kakae]) no (i [nokut]) *is it edible or is it not?*

(mi [ko]) no (yu [ko])? *I go or you go?*

[Nao]([Ser] i [talem]): "Supos ([yumi][tsenisem][skin] plong [yumi]), [bambae]([yumi] no [save tet])." No ([mama] plong [em] i [talem])?

*Then Ser said: "Let's shed our skins, we'll be immortal." Or did his mother say that?*

#139 When the conjunction *mo and* coordinates a dual or plural personal pronoun to a substantive phrase, the person denoted by that substantive phrase is included in the group expressed by that personal pronoun:

<sup>1</sup>Also me (where French is spoken), or bat (where English is spoken).



[tuvala] mo [Tanyel] *they two and Daniel (included) i.e. he and Daniel*

#140 The conjunction *mo* *and* is very often omitted when between two clauses or sentences. These are then merely juxtaposed, with a short pause in between (shown in spelling by a comma):

[bambae]([yumi][kilim]), ([yumi][kakaē]) *we'll kill it and we'll eat it*

#141 Coordinating conjunctions are usually omitted in enumerations, except the last one:

[Pita], [Pol], mo [Tson] *Peter, Paul, and John*

#142 The conjunction *no* *or* is sometimes omitted between two phrases expressing numbers:

[em] i [tekem][fo], [faev] *he took four or five*

#143 The conjunction *be* (or *me*, or *bat*) *but* coordinates clauses to clauses, or sentences to sentences.

(mi [sut]), be (mi [mestem]) *I fired, but I missed it*  
 ([Pisin] plong [sol-wota] i [talem]) se: "([Hemya], [sel] plong [mi])." Be ([sot-lek] i [talem]): "No! ([mi] mi [paenem])!"  
*The sea-bird said: "This is my shell."<sup>1</sup> But the dove said: "No! I found it!"*

#144 When two subordinate clauses introduced by the same subordinating conjunction are coordinated to each other, the second subordinating conjunction is usually omitted:

Supos (yu [luk][em]), no (mi [luk][em]) *If you see him, or (if) I see him*  
 Supos ([mivala] i [paenem]), [bambae]([mivala] i [kilim]), ([mivala] i [kakaē]). *If we find it, (and)(if) we kill it, we'll eat it.*  
 ([Sam haos] ol i [prok]), prom we ([si] i [karem]) mo ([win] i [strong]). *Huts were destroyed, because billows carried them (away) and (because) the wind was strong.*

<sup>1</sup>i.e. *This shell is mine.*

### Apposition

#145 Apposition is shown by the mere juxtaposition of two phrases:

masta Kastang, tokta plong buluk    *Mr Castan, veterinary surgeon*

### Hinge-words

#146 Hinge-words are used to show the logical articulations of narratives. The most common hinge-words are:

olraet	<i>all right then</i>
ale	<i>and, and then, well then</i>
nao	<i>now, then</i>
saye	<i>there!</i>
finis	<i>once over, afterwards</i>
afta	<i>afterwards</i>

### Interjections

#147 The most common interjections are:

yes	<i>yes</i> (to a positive question)
	<i>no</i> (to a negative question)
no	<i>yes</i> (to a positive question)
	<i>no</i> (to a negative question)

Examples:

Yu [slip][kut]? - Yes.      *Did you sleep well? - Yes.*

Yu no [slip][kut]? - Yes.    *You didn't sleep well? - No. (I didn't sleep well)*

Yu [wantem]? - No.      *Do you want it? - No.*

Yu no [wantem]? - No.    *You don't want it? - Yes. (I want it).*

ale!	<i>come on! go on!</i>
saye!	<i>there it is, there we are!</i>
man!	<i>by gosh!</i>
maewat!	<i>my word</i>
kan!	<i>shit! (vulgar)</i>

### Other types of predicates

A predicate is most often constituted by a substantive or an infinitive (cf. #76); but it may also consist of:

#148 An adverb of duration, distance, time, or space. The subject is then impersonal and therefore not expressed, and the predicative verb is in the third person singular:

i no [long taem]                    *it was not long*  
 i [klosap][tumas]                *it's very close*  
 i no [tete], i [tumora]        *it's not today, it's tomorrow*

#149 A clause or a phrase introduced by plong:

[hemya] i plong [mi]    *this is for me, or: this is mine*

#150 An adverb of manner, or a substantive phrase introduced by olsem:

i [olsem]                *it is thus*  
 mi olsem [yu]        *I'm like you*

#151 An utterance introduced by se, which is then to be translated by *to say*:

mi se yes!    *I said yes!*

#### Some idiomatic constructions

#152 Exclamation may be shown by the repetition of a predicate and its predicative verb preceded by we:

([wota] i [toti]) we (i [toti])!    *the water was terribly dirty!*  
 ([mivala] i [trong]) we (i [trong])!    *were we drunk!*

The last word or words of the part thus repeated may be understood:

([wota] i [toti]) we i...!  
 ([mivala] i [trong]) we...!

#153 An autonomous verb may be repeated to show an action protracted; the predicative verb too may be repeated every time:

[mivala] i [wet][wet][wet]... or: [mivala] i [wet] i [wet] i [wet]...  
*we waited and waited and waited ...*

#154 In a narrative, the predicate of the preceding sentence may be repeated in the next as an introduction to a new development of the narrative:

[Sam man] ol i [tekem][pik] i [kam]. [Tekem][pik] i [kam], ale,  
 [tsif] i [tanis].    *Some men bring pigs. And the chief dances.*

The predicative verb may be repeated with the predicate:

[Sam man] ol i [tekem][pik] i [kam]. Ol i [tekem][pik] i [kam], ale,  
 [tsif] i [tanis].

## INDEX

Numbers refer to paragraphs

### A

adjectives 54 ff.  
    used as nouns 52, 57  
adverbs 117 ff.  
AFTA 101  
agreement with the subject 77  
antecedent 17  
apposition 18, 145  
article 43, 65, 62 (note 1)  
ATING 131  
autonomous 11  
auxiliary 11

### B

BAMBAE 131  
BE 143  
BIKOS 136  
brackets [ ] 12

### C

cardinal numerals 60  
causal clauses 136  
causative 112  
clauses 14, 75  
    causal 136  
    completive 112  
    conditional 134  
    final 135  
    relative 109  
    temporal 133

collective: numerals 65  
    third person 22  
comparative 58  
comparison 88, 106  
complements 17, 82 ff.  
    comparison 88, 106  
    distance 93, 124  
    duration 92, 124  
    manner 89, 126  
    matter 89  
    means 89  
    object 84 ff.  
    place 90, 118  
    purpose 97  
    time 91, 118, 132  
complete (to) 17  
completive clauses 112  
conditional clauses 134  
conjunctions 20 (note 2)  
    BE 143  
    BIKOS 136  
    MO 138, 139, 140  
    NO 138, 142  
    PLONG 135  
    PROM WE 136  
    SUPOS 134  
    TAEM WE 133  
coordination 16, 138 ff.

## D

demonstrative pronoun 24  
 demonstratives 71  
 determine (to) 17  
 direct object 86  
 distance: adverb of 124  
     complements of 93  
 distributive 69  
 dual 22 (note 5)  
 duration: adverbs of 124  
     complements of 92

## E

emphatic adjectives 57  
 exclusive: first person 22

## F

final clauses 135

## G

gender 22, 42A, 45

## H

HAF- 49d  
 HEMYA 24  
 hinge-words 20 (note 4), 146  
 HU 23

## I

I: preposition 103  
     predicative verb 35  
 imperative 78  
 inclusive: first person 22  
 indirect object 86  
 indirect question 114  
 infinitive 74  
 instrument 89, 98  
 interjections 147  
 intransitive 27

## K

KAM 104  
 KASEM 105  
 KO 104

## L

LONG (preposition) 86 ff.

## M

main 17  
 manner: adverbs of 126  
     complements of 89  
 matter: complements of 89  
 means: complements of 89  
 MO 35, 138-40  
 modal adverbs 129  
 modify (to) 17

## N

NO 35, 138, 142  
 noun 41 ff.  
 numerals 59 ff.

## O

object: direct 84  
     indirect 86  
 OL (plural) 44, 83  
 OLSEM 99, 126  
 omission of SE 116  
     subordinating conjunctions 144  
     the conjunction BE 143  
     the conjunction MO 139  
     the conjunction NO 141  
     the direct object 85  
     the plural particle OL 83  
     the predicative verb I 80  
     the preposition I 108  
     the subject 79  
 WE 133, 136  
 ordinal numerals 67

## P

particles 20 (note 3), 35  
 partitive 49d, 62 (note 1)  
 parts of speech 20  
 person 22  
 phrases 12, 74  
 PITIM 106  
 place: adverbs of 118, 132  
     complements of 90  
 PLONG: conjunction 135  
     preposition 95  
 plural of nouns 44  
 possessive 95  
 predicate 13, 76, 148-51  
 predicative verb 35  
 prepositions 20 (note 1), 86 ff.  
     see AFTA, I, LONG, OLSEM, PLONG,  
     PROM, TEL, WETEM  
 process 25  
 PROM 100  
 PROM WE 136  
 pronouns 21 ff.  
 purpose 97

## Q

qualify (to) 17  
 questions 78

## R

relative clauses 109  
 repetition of the predicate 152,  
     154  
 repetition of the verb 153

## S

SE 114  
 square brackets [ ] 12  
 STAP 107  
 stress 6  
 subject 13, 73  
 subordination 17  
 substantive 73  
 superlative 58  
 SUPOS 134

## T

TAEM WE 133  
 TEL 102  
 temporal clauses 133  
 tense 35, 38(N.B.)  
 time: adverbs of 118, 132  
     complements of 91  
 tool-words 19  
 transitive 27

## U

utterance 10, 114  
 units of utterance 15

## V

verbs 25  
     predicative 35  
     used as adjectives 56  
     used as adverbs 127

## W

WANEM 23  
 WE 109, 116, 152  
 WETEM 98

GRAMMAIRE





## INTRODUCTION

#1 Le bichelamar<sup>1</sup> est le sabir des Nouvelles-Hébrides, développé au cours du siècle dernier à partir de formes abâtardies de l'anglais. Un jargon commercial anglo-chinois (appelé en anglais Chinese Pidgin English), fait de mots anglais plus ou moins déformés, et dont l'ordre dans la phrase rappelait celui du chinois, avait d'abord été introduit aux Nouvelles-Hébrides par les navires marchands venus s'y approvisionner en holothuries qu'ils allaient ensuite vendre en Chine, où dûment préparées, elles sont un mets apprécié. Ces holothuries sont aussi appelées bèches-de-mer ou biches-de-mer, du portugais bicho de mar, c'est-à-dire ver de mer, et certains voient là l'origine du mot bichelamar. Ce jargon, ne devant sa diffusion qu'aux brefs contacts entre équipages et indigènes, n'a probablement pas joué un rôle de premier plan dans la formation du bichelamar, mais il a pu en préparer la voie.

Il faut plutôt voir à l'origine du bichelamar l'anglais petit nègre qu'utilisaient au Queensland, en Australie, les planteurs pour communiquer avec leurs travailleurs étrangers, recrutés principalement aux Nouvelles-Hébrides. En effet, pendant la durée de leur séjour, ces Néo-Hébridais devaient constamment avoir recours à cet anglais abâtardi, non seulement avec les Européens, mais encore entre eux, soit par pure nécessité (il existe encore de nos jours plus de cent langues différentes parlées aux Nouvelles-Hébrides), soit même par snobisme. Car n'était-ce pas là - du moins le croyaient-ils - la langue de ces blancs si riches et si puissants à leurs yeux?

L'élément de prestige s'ajoutant à l'utilité, rien d'étonnant qu'avec le retour de ces travailleurs indigènes au pays le bichelamar naissant s'y soit rapidement répandu.

---

<sup>1</sup>Aussi appelé bichlamar, bêche-la-mer, beach-la-mar et pislama.

#2 De nos jour le bichelamar est devenu la langue de fait des Nouvelles-Hébrides, à laquelle ont recours non seulement les Néo-Hébridais de langues différentes, mais bien souvent même ceux de même langue ou de dialectes voisins. Les Européens qui savent le bichelamar le préféreront même souvent à l'anglais ou au français pour peu qu'ils s'y sentent plus à l'aise pour s'exprimer. Enfin, dans plusieurs magasins chinois de Santo, on ne pourra se faire comprendre que si l'on parle bichelamar ... ou cantonnais.

#3 Le bichelamar passe pour une langue facile, ce qui est vrai, sans grammaire et avec un vocabulaire restreint de mots anglais, si bien qu'il n'est besoin que de savoir un peu d'anglais. Ne vous y fiez pas! En bichelamar snow n'est pas la neige mais le brouillard; la neige se dit ice, qui est aussi la glace. Et si me no more tired veut bien dire *je ne suis plus fatigué*, me tired no more veut dire *je suis seulement fatigué*. Sans grammaire? A voir. Il est vrai que les mots bichelamar sont invariables, à l'exception d'un seul.<sup>1</sup> Mais cela est vrai aussi du chinois, du vietnamien, et de certaines langues africaines. Dans de telles langues la grammaire régit non pas la forme des mots, qui est invariable, mais leur ordre. Il en va de même pour le bichelamar.

#### ORTHOGRAPHE ET PRONONCIATION

#4 La prononciation du bichelamar varie d'fle à fle et même parfois à l'intérieur d'une même fle. C'est la prononciation la plus générale, c'est-à-dire le moins entachée de régionalismes, qu'on a pris pour modèle dans cet ouvrage. Les autres prononciations n'en différant que par des points de détail, on sera toujours compris, où que l'on se trouve.

L'orthographe du bichelamar n'est pas fixée et il en existe plusieurs, toutes plus ou moins influencées de celle de l'anglais, et de ce fait au pis sans rapport avec la prononciation et au mieux inutilement compliquées. Nous aurons recours à une orthographe phonétique où chaque son du bichelamar sera toujours représenté par la même lettre ou le même groupe de lettres.

#### #5 Les sons du bichelamar et leur prononciation

Le bichelamar possède vingt-six sons différents: cinq voyelles, six diphtongues et quinze consonnes.

<sup>1</sup>Le verbe de prédication i. Cf. #35, 75, 77.

## Cinq voyelles:

- a     comme *a* dans *falbalas*<sup>1</sup>
- e     comme *é* dans *hébété*
- i     comme *i* dans *ouistiti*
- o     comme *o* dans *molosse*
- u     comme *ou* dans *tourlourou*

## Six diphtongues:

- ae    comme *ail* dans *bétail*
- ao    comme *ao* dans *maoïste*
- ea    comme *ée* en prononciation poétique, c'est-à-dire en faisant entendre le *e* muet
- ia    comme *ie* en prononciation poétique (en faisant entendre le *e* muet)
- oe    comme *oï* dans *Bolchoï*
- ua    comme *oue* en prononciation poétique (en faisant entendre le *e* muet)

Comme le français ne possède pas de diphtongues vraies, les comparaisons ci-dessus sont assez approximatives. Pour une meilleure précision, il faut avoir recours à l'anglais:

- ae    comme *y* dans *my*
- ao    comme *ow* dans *cow*
- ea    comme *air* dans *chair*
- ia    comme *eer* dans *beer*
- oe    comme *oy* dans *boy*
- ua    comme *oor* dans *poor*

## Quinze consonnes:

- b     comme en français
- f     comme en français<sup>2</sup>
- h     fortement aspiré
- k     comme en français
- l     comme en français
- m     comme *m* dans *dame*<sup>3</sup>
- n     comme *n* dans *âne*<sup>3</sup>. Devant *k*, *n* prend le son de *ng*: *binka* se prononce approximativement *bign'-ka*

<sup>1</sup> Excepté dans une syllabe atone (cf. l'accent tonique #6), où il est prononcé comme *e* dans *ceci*: *tuvala* prononcé *touvela*.

<sup>2</sup> Les Néo-Hébridais prononcent très souvent le *f* et le *v* avec les deux lèvres se touchant, au lieu des incisives supérieures touchant la lèvre inférieure, comme c'est le cas en français.

<sup>3</sup> Est toujours prononcé distinctement. Ainsi *nambaka* se prononce *namn'-ba-ka* et non *nan-ba-ka*, *sante* se prononce *samn'-té* et non comme *santé*.

ng	comme en anglais dans <i>sing</i> , ou en allemand dans <i>Ding</i> . Le son qui s'en rapproche le plus en français est <i>gn</i> dans <i>guigne</i> . <sup>1</sup>
p	comme en français
r	roulé du bout de la langue
s	toujours dur
t	comme en français
v	comme en français
w	comme dans <i>whisky</i>
y	comme dans <i>yacht</i>

## #6 L'accent tonique

L'accent tonique en bichelamar se répartit également sur toutes les syllabes du mot. Font toutefois exception:

A. Les mots-outils d'une syllabe, qui sont normalement atones, c'est-à-dire inaccentués:

mi	(je) suis, (je) fais (verbe-outil)
long	à
we	que, qui, dont
mais:	
pík	cochon
rón	courir
yét	encore

ces mots n'étant pas des mots-outils.

B. Les verbes de deux syllabes se terminant en *em*, *im* ou *um* n'ont d'habitude que leur première syllabe d'accentuée:

tékem	prendre
kflim	frapper
púsum	pousser

C. Les mots de plus de deux syllabes n'ont généralement que leur première et leur dernière syllabes d'accentuées:

ólketá	tous
túvalá	eux deux
námalaó <sup>2</sup>	mégapode (sorte d'oiseau)

<sup>1</sup>Dans la préposition *long* à et la préposition ou conjonction *plong* *de*, *pour*, *ng* ne se prononce pas, mais a pour effet de donner au *o* qui précède le son nasal de *on* (comme en français dans *on*, *bon*, etc.).

<sup>2</sup>ao étant une diphtongue ne compte que pour une syllabe.

Au contraire de l'anglais, l'accent tonique en bichelamar est d'importance mineure et on sera compris même si on ne l'utilise pas. C'est pourquoi il ne sera pas marqué dans l'orthographe adoptée ici, les règles données ci-dessus permettant toujours de déterminer sa position si besoin est.

## #7 Variantes d'un même mot

Il n'est pas rare de rencontrer un même mot bichelamar prononcé par les mêmes personnes tantôt d'une façon, tantôt d'une autre. Cela tient à ce que la prononciation n'est pas encore parfaitement fixée et que les sujets parlants hésitent souvent à adopter une fois pour toute une prononciation parmi plusieurs en usage.

Ces fluctuations de prononciation peuvent être définies en quatre règles:

A. Dans les mots commençant par un s suivi d'une ou deux consonnes, une voyelle peut venir s'insérer entre le s et la consonne qui suit. Cette voyelle est un u lorsque la voyelle suivante est un u, et un i dans les autres cas:

skul ou sukul	<i>religion, église, école</i>
strap ou sitrap	<i>ceinture, courroie</i>
skel ou sikel	<i>balance</i>
skin ou sikin	<i>peau, écorce, cuir</i>
spolem ou sipolem	<i>abîmer</i>

Ces mots figureront dans le dictionnaire sous leur forme la plus simple, c'est-à-dire sans la voyelle ajoutée:

skul, strap, skel, skin, spolem.

B. Dans de nombreux mots, il y a confusion entre p et f, b et f, ou v et f:

banis ou fanis	<i>clôture, barrière</i>
pis ou fis	<i>poisson</i>
mivala ou mifala	<i>nous</i>

Afin d'éviter au lecteur d'avoir à chercher de tels mots sous plusieurs orthographes différentes, b et f sont notés par **P** dans la partie bichelamar-anglais-français du dictionnaire, la ou les prononciations exactes étant données entre coquets:

**PANIS** [banis, fanis] n. *Fence: Clôture, barrière.*  
**PIS** [pis, fis] n. *Fish: Poisson.*

On cherchera donc par exemple des mots entendus prononcer *fiftl*, *flaek*, *bos*, *wafem* à *PIPTI*, *PLAEK*, *POS* et *WAPEM*.

C. Le son *h* peut venir s'ajouter au début des mots commençant par une voyelle ou une diphtongue ou peut disparaître des mots qui le contiennent déjà:

<i>olketa</i> ou <i>holketa</i>	<i>tous</i>
<i>hos</i> ou <i>os</i>	<i>cheval</i>

Dans la partie bichelamar-anglais-français du dictionnaire, de tels mots seront orthographiés sans *h*, la prononciation la plus courante étant donnée à la suite, entre crochets:

*OLKETA* [*olketa*] num. *All: Tous, toutes.*  
*OS* [*hos*] n. *Horse: Cheval.*

D. Dans quelques mots, un *r* qui suit une autre consonne peut se trouver reporté après la voyelle qu'il précède:

<i>skru</i> ou <i>skur</i>	<i>vis</i>
<i>propela</i> ou <i>porpela</i>	<i>hélice</i>

De tels mots figureront dans le dictionnaire sous leurs deux formes.

## #8 La structure phonétique des mots

Un mot en bichelamar ne peut commencer que par une voyelle, une diphtongue, une consonne (ng excepté), ou l'un des groupes de deux ou trois consonnes suivants: *fl*, *fr*, *kl*, *kr*, *kw*, *ky*, *my*, *ny*, *pl*, *pr*, *py*, *sk*, *skl*, *skr*, *skw*, *sl*, *sm*, *sn*, *sp*, *spl*, *spr*, *st*, *str*, *tr*, *ts*, *tsy*, *tw* et *ty*.

Il ne peut se terminer que par une voyelle, une diphtongue, ou une des consonnes ou groupes de deux consonnes suivants: *f*, *k*, *ks*,<sup>1</sup> *l*, *m*, *n*, *ng*, *nk*,<sup>2</sup> *ns*,<sup>1</sup> *p*, *r*, *s*, *t*, *ts*.

<sup>1</sup>Le plus souvent, un *i* est inséré entre les deux consonnes finales, *s* et *ns*:

<i>neks</i> ou <i>nekis</i>	<i>prochain</i>
<i>tsens</i> ou <i>tsenis</i>	<i>changer</i>

De tels mots seront donnés dans le dictionnaire sous leur forme la plus fréquente, c'est-à-dire en *kis* ou *nis*: *nekis*, *tsenis*.

<sup>2</sup>Seulement dans le mot *ink* *encre*. Partout ailleurs, c'est le son *ng* qui correspond au *nk* final de l'anglais:

<i>tang</i>	<i>réservoir</i> (anglais: <i>tank</i> )
<i>sting</i>	<i>puer</i> (anglais: <i>stink</i> )

## #9 Les prononciations régionales

La prononciation du bichelamar est souvent influencée par celle de la langue locale. Les principales différences de prononciation qui peuvent en découler sont les suivantes :

- (a) p, t, et k souvent prononcés b, d et g (très répandu)
- (b) p, t, et k souvent prononcés prénasalisés et voisés, c'est-à-dire mb, nd, ngg (se rencontre surtout là où les langues indigènes ont des consonnes prénasalisées)
- (c) b prononcé p (très répandu)
- (d) b prononcé mb (très répandu)
- (e) t prononcé ndr, nr ou r (se rencontre surtout là où la langue indigène possède le son ndr)
- (f) t disparaît devant s (très répandu)
- (g) v et f confondus (assez répandu)
- (h) s souvent prononcé comme en allemand ch dans ich, c'est-à-dire un son à mi-chemin entre s et ch (assez répandu)
- (i) la diphtongue oe prononcée oué comme dans joué (assez répandu)

## GRAMMAIRE

### QUELQUES NOTIONS PRÉLIMINAIRES

#### #10 Énoncés

Par définition, on appelle énoncé toute communication faite par le sujet parlant. Un énoncé peut donc être aussi bien un discours de deux heures que la réponse de Cambronne à l'offre qui lui avait été faite de se rendre.

#### #11 Mots autonomes, mots auxiliaires

Les énoncés se composent de mots. On dit qu'un mot est autonome lorsqu'il exprime par lui-même un sens complet, sinon on le dit auxiliaire.

Par exemple en français *éponge*, *lourd*, *décapsuler* sont des mots autonomes, *à*, *de*, *pour*, *lorsque* sont des mots auxiliaires.

Un mot autonome peut avoir, gravitant autour de lui, d'autres mots qui viennent en préciser, en délimiter, ou en modifier le sens.

Par exemple, dans *la belle pomme rouge*, *la*, *belle* et *rouge* précisent de quelle pomme et de quelle sorte de pomme il s'agit.

Ces mots sont aussi dits auxiliaires.

D'où il s'ensuit que certains mots peuvent être tantôt autonomes (*rouge* dans *le rouge et le noir*), tantôt auxiliaires (*rouge* dans *la belle pomme rouge*).

## #12 Membres de phrase

Des énoncés tels que *une pomme verte*, *très intéressant*, *un vieux gâteaux*, *Monsieur le Président* sont appelés membres de phrase. Ils ont tous ceci en commun qu'ils contiennent au moins un mot autonome.

Pour qu'un énoncé constitue un membre de phrase il faut<sup>1</sup> qu'il contienne au moins un mot autonome.

Dans les exemples donnés en bichelamar, les membres de phrase seront encadrés par des crochets: [ ], ce afin de permettre au lecteur d'en voir plus facilement les éléments constitutants et les limites.

## #13 Sujet et prédicat

Considérons un énoncé tel que *les vaches mangent de l'herbe*, où quelque chose est dit de quelque chose d'autre. Par définition on appelle ce "quelque chose de dit" prédicat et ce "quelque chose d'autre" sujet.

Ainsi, dans l'énoncé ci-dessus, *les vaches* est sujet et *mangent de l'herbe* est prédicat.

## #14 Propositions

Des énoncés tels que *il pleut*, *ôte tes doigts de ton nez*, *Napoléon est mort à Sainte-Hélène* sont appelés propositions. Ils ont tous en commun de contenir au moins un prédicat.

Pour qu'un énoncé constitue une proposition, il faut<sup>1</sup> qu'il contienne au moins un prédicat.

Dans les exemples en bichelamar qui contiendront plus d'une proposition chaque proposition sera encadrée par des parenthèses.

<sup>1</sup>Mais il ne suffit pas toujours.



#15 Les mots, les membres de phrase et les propositions sont les unités dont sont constitués les énoncés.

Les termes autonome, auxiliaire, sujet, prédicat ne désignent pas des unités de l'énoncé, mais des rapports logiques que peuvent présenter entre elles certaines de ces unités d'énoncé.

#### #16 Coordination

Lorsque, donné deux unités d'énoncé en rapport, le sens de l'une s'ajoute au sens de l'autre sans le préciser, le délimiter ni le modifier, on dit que ces deux unités sont coordonnées ou en rapport de coordination.

Ainsi en français: *gros et gras, le rouge et le noir, à pied ou en voiture, petit mais pas cher.*

#### #17 Subordination

Lorsque, donné deux unités d'énoncé, le sens de l'une précise, délimite ou modifie celui de l'autre, on dit que ces unités sont en rapport de subordination.

Ainsi en français: *le chien du jardinier, vraiment utile, trop gâté.*

L'unité dont le sens est ainsi modifié, délimité ou précisé est dite principale. Elle est encore appelée antécédent (lorsqu'elle précède l'autre unité qui la précise, délimite ou modifie), ou déterminé et peut être dite déterminée, qualifiée, modifiée ou complétée par l'autre unité. Cette autre unité est dite subordonnée. Elle est encore appelée déterminant ou complément et dite déterminer, compléter, qualifier ou modifier la principale.

#### #18 Apposition

Lorsque, donné deux unités d'énoncé, le sens de l'une égale le sens de l'autre, on les dit en apposition.

Ainsi en français: *Henri IV, roi de France ou la ville de Nantes.*

#19 Des langues différentes indiquent les rapports de coordination, de subordination et d'apposition de différentes façons. Le plus souvent la coordination et la subordination sont indiquées soit par la simple juxtaposition des unités en rapport: *trois, quatre sous, Pierre, Paul, Jacques, très bien, jolie même*, soit par des mots auxiliaires, encore appelés mots-outils: *Pierre ET Paul, trois OU quatre sous, le chien DU jardinier, l'endroit OÙ je suis né.*

L'apposition, elle, s'indique le plus souvent par la simple juxtaposition: *Henri IV, roi de France*, mais aussi parfois par des mots-outils: *la ville DE Nantes*.

## #20 Les parties du discours

On distingue en bichelamar douze parties du discours, c'est-à-dire douze sortes de mots. Ce sont:

- les noms
- les pronoms
- les adjectifs
- les verbes
- les adverbes
- les numéraux
- les démonstratifs
- les prépositions<sup>1</sup>
- les conjonctions<sup>2</sup>
- les interjections
- les particules<sup>3</sup>
- les mots charnières<sup>4</sup>

On verra d'abord et successivement les pronoms, les verbes, les noms, les adjectifs, les numéraux et les démonstratifs. Les autres parties du discours seront introduites à mesure des besoins.

Il faut dès à présent noter qu'à telle partie du discours en bichelamar ne correspond pas nécessairement la même partie du discours en traduction française. Ainsi, les verbes du bichelamar doivent souvent être traduits par des adjectifs en français (cf. #28, 55 et 56).

## LES PRONOMS

#21 Les pronoms sont en bichelamar des mots toujours autonomes dont il existe trois catégories: les pronoms personnels, les pronoms interrogatifs et le pronom démonstratif hemya *ceci, cela*.

<sup>1</sup>Mots-outils servant à introduire les membres de phrase subordonnés.

<sup>2</sup>Mots-outils servant soit à introduire les propositions subordonnées (conjonctions de subordination), soit à coordonner certaines unités d'énoncé entre elles (conjonctions de coordination).

<sup>3</sup>Mots auxiliaires divers, difficilement classifiables.

<sup>4</sup>Mots-outils servant à indiquer les articulation logiques des récits.

## #22 Les pronoms personnels

Le bichelamar distingue pour la personne trois nombres: singulier, duel<sup>1</sup> et pluriel. Il distingue en outre au duel et au pluriel une première personne inclusive (*nous, y compris vous*) d'une première personne exclusive (*nous, mais pas vous*), et au duel une troisième personne collective (*eux, tous les deux ensemble*) de la troisième personne proprement dite. En revanche, il ne distingue le genre ni le sexe à aucune personne, de sorte que la troisième personne du singulier peut traduire aussi bien *elle* que *lui*.

Les pronoms personnels sont:

singulier	lère pers.	mi	<i>moi</i>
	2ème	yu	<i>toi</i>
	3ème	em	<i>lui, elle</i>
duel	lère pers. inclusive	yumituvala	<i>nous deux (toi et moi)</i>
	lère pers. exclusive	mituvala	<i>nous deux (lui ou elle, et moi)</i>
	2ème	yutuvala	<i>vous deux et moi</i>
	3ème	tuvala	<i>eux, elles deux</i>
	3ème pers. collective	tuketa	<i>tous les deux</i>
pluriel	lère pers. inclusive	yumi	<i>nous (vous et moi)</i>
	lère pers. exclusive	mivala	<i>nous (vous exclus)</i>
	2ème	yuvala	<i>vous</i>
	3ème	ol	<i>eux, elles</i>

## #23 Les pronoms interrogatifs

Il existe trois pronoms interrogatifs en bichelamar:

hu *qui?*

wanem *quoi?*

wiswan *lequel, laquelle?*

yu [wantem][hu]? *qui désirez-vous?*

yu [wantem][wanem]? *que désirez-vous?*

yu [wantem][wiswan]? *lequel désirez-vous?*

N.B. Dans ces exemples, *yu* n'est pas un pronom personnel mais le verbe de prédication à la deuxième personne du singulier (cf. #35).

<sup>1</sup>C'est-à-dire le nombre deux.

## #24 Le pronom démonstratif hemya

Il n'existe qu'un seul pronom démonstratif: *hemya ceci, cela, celui-ci, celui-là, celle-ci, celle-là.*

[hemya], [mama] plong [yu] *c'est ta maman*

[hemya] i no [yam] *ceci n'est pas de l'igname*

mi [tekem][hemya] *je prends celui-ci*

[hemya] i [stori] plong [wan misnari] plong [bifo] *ceci est l'histoire d'un missionnaire de jadis*

## LES VERBES

#25 Le verbe est un mot qui exprime un procès, c'est-à-dire une action (par exemple: *frapper*), un état (*demeurer*), ou un devenir (*croître*).

#26 Il y a en bichelamar quatre catégories de verbes: les verbes autonomes, les verbes d'aspect, les verbes de mode, et le verbe de prédication i.

## #27 Les verbes autonomes

Il faut distinguer parmi les verbes autonomes les verbes transitifs, qui prennent un complément d'objet direct, des verbes intransitifs, qui ne peuvent pas prendre de complément d'objet direct.<sup>1</sup>

#28 En bichelamar, les verbes qui expriment un état sont tous intransitifs, et de nombreux verbes intransitifs y traduisent les adjectifs du français, le bichelamar ne possédant que très peu d'adjectifs vrais (cf. #55).

ret (être) *rouge*

trong (être) *ivre*

smol (être) *petit*

#29 Les verbes bichelamar qui expriment un devenir ou une action sont certains transitifs, certains intransitifs.

kam (transitif) *devenir*

kru (intransitif) *croître*

kuk (intransitif) *faire la cuisine*

<sup>1</sup>Voir la définition du complément d'objet direct #84.

ron (intransitif)	<i>courir</i>
wokem (transitif)	<i>fabriquer</i>
polem (transitif)	<i>suivre</i>

#30 Certains verbes sont à la fois transitifs et intransitifs, mais leur sens diffère selon qu'ils sont employés transitivement ou intransitivement:

kam (intransitif)	<i>venir</i>
kam (transitif)	<i>devenir</i>

#31 Quelques rares verbes sont employés parfois transitivement, parfois intransitivement, sans que leur sens en change pour autant.

Ainsi tro *dessiner*:

mi [tro][wan pisin] ou: mi [tro] long [wan pisin] *je dessine un oiseau.*

Dans le premier cas tro est employé transitivement et wan pisin un oiseau est complément d'objet direct. Dans le deuxième cas tro est employé intransitivement et wan pisin est complément d'objet indirect, introduit par la préposition long à.

#32 La plupart des verbes transitifs se terminent par un m précédé d'une voyelle qui est:

u lorsque la voyelle précédente est u<sup>1</sup>  
 i lorsque la voyelle précédente est i<sup>1</sup>  
 e dans les autres cas.

Exemples:

pulum	<i>tirer sur</i>
kilim	<i>frapper</i>
karem	<i>porter</i>
tekem	<i>prendre</i>
spolem ou sipolem <sup>2</sup>	<i>abîmer</i>

De nombreux verbes se correspondent par paires dont un membre est transitif et l'autre intransitif:

kuk (intransitif)	<i>faire la cuisine</i>
kukum (transitif)	<i>faire cuire</i>

<sup>1</sup> A moins qu'elle soit inaccentuée, auquel cas c'est la voyelle d'avant qui décide: pánisém *punir*, tsénisém *changer*, fínisím *finir*.

<sup>2</sup> Cf. #7A.

ron (intransitif)	<i>courir, s'enfuir</i>
ronem (transitif)	<i>chasser, faire fuir</i>
hang (intransitif)	<i>pendre = être suspendu</i>
hangem (transitif)	<i>pendre = suspendre</i>
stil (intransitif)	<i>voler = commettre un vol</i>
stilim (transitif)	<i>voler quelque chose</i>

#33 D'assez nombreux verbes comportent un suffixe étymologiquement apparenté aux postpositions anglaises *up*, *down* et *out*.

Le suffixe *ap* (de l'anglais *up*) indique soit le mouvement vers le haut, soit la perfection du procès.

kalemap	<i>escalader</i>
levtemap	<i>soulever</i>
pikimap	<i>ramasser</i>
katemap	<i>couper complètement</i>

Le suffixe *taon* (anglais *down*) indique le mouvement vers le bas:

katemtaon	<i>abattre (un arbre)</i>
putumtaon	<i>poser</i>
solemtaon	<i>avalier</i>

Le suffixe *aot* (anglais *out*) indique la sortie, l'apparition ou l'action d'ôter, de retirer quelque chose.

kamaot	<i>arriver, se produire</i>
talemaot	<i>déclarer</i>
tekemaot	<i>ôter en prenant = enlever</i>
pulumaot	<i>ôter en tirant = arracher</i>

#34 Quelques verbes sont formés d'expressions figées:

harem kut	<i>être heureux, content</i>
harem nokut	<i>être malheureux, mécontent, mal à l'aise</i>
tanem raon	<i>revenir sur ses pas, rebrousser chemin</i>

#35 Le verbe de prédication *i*

Le verbe de prédication *i* est ainsi appelé parce qu'il unit le sujet au prédicat: c'est donc un mot-outil.

C'est le seul mot bichelamar qui ne soit pas invariable. Il se conjugue comme suit (à tous les temps et à tous les modes):

Singulier	lère pers.	mi
	2ème pers.	yu
	3ème pers.	i
duel	lère pers. inclusive	i
	lère pers. exclusive	i
	2ème pers.	i
	3ème pers.	i
	3ème pers.	i
pluriel	lère pers. inclusive	(néant)
	lère pers. exclusive	i
	2ème pers.	i
	3ème pers.	ol i

**Remarques.** A la première et à la deuxième personne du singulier le verbe *i* est homonyme des pronoms personnels de ces mêmes personnes (*mi* et *yu*). Au duel, la forme en est la même à toutes les personnes. A la première personne inclusive du pluriel, il est élide: on dit aussi qu'il prend la forme *zéro*.

Exemple: le verbe *ko aller* conjugué à l'aide du verbe auxiliaire de prédication *i*.

Sujet	i	Prédicat
[mi]	mi	[ko] <i>je vais</i>
[yu]	yu	[ko] <i>tu vas</i>
[em]	i	[ko] <i>il, elle va</i>
[yumituvala]	i	[ko] <i>nous (toi et moi) allons</i>
[mituvala]	i	[ko] <i>nous (lui/elle et moi) allons</i>
[yutuvala]	i	[ko] <i>vous (deux) allez</i>
[tuvala]	i	[ko] <i>ils, elles (deux) vont</i>
[tuketa]	i	[ko] <i>ils, elles (tous les deux ensemble) vont</i>
[yumi]		[ko] <i>nous (vous inclus) allons</i>
[mivala]	i	[ko] <i>nous (vous exclus) allons</i>
[yuvala]	i	[ko] <i>vous allez</i>
[ol]	ol i	[ko] <i>ils, elles vont</i>

Lorsque le verbe de prédication *i* introduit un prédicat substantif (cf. définition de substantif #73), il se traduit en français par le verbe *être*:

[hemya] i [wan yam] *ceci est une igname*

Il en va de même lorsqu'il introduit un prédicat dont le mot principal est un verbe d'état à traduire en français par un adjectif.

[kaliko ya] i [toti] *ce calicot est sale*

#36 Le verbe de prédication i peut être immédiatement suivi d'une (et une seule) des particules suivantes qui en modifie ou en précise le sens:

no	<i>ne ... pas</i>
nomo	<i>ne ... plus</i>
neva	<i>ne ... jamais</i>
mas	<i>devoir</i> (obligation)
tes	<i>venir de</i> (action qui vient juste de se produire)
bin	(indique que le procès a duré et s'est terminé dans le passé)
[mi] mi no [save] <i>je ne sais pas</i>	
[em] i nomo [kros] <i>il n'est plus fâché</i>	
[yumi] mas [ko lukaot][pisin] <i>nous devons aller chasser des oiseaux</i>	
[mivala] i tes [wekap] <i>nous venons juste de nous réveiller</i>	
[olketa] ol i bin [storyan] <i>tous ont raconté des histoires</i>	

### #37 Les verbes d'aspect et de mode

Les verbes d'aspect et de mode sont des mots auxiliaires qui se traduisent en français par un verbe ou une expression verbale suivi de l'infinitif, et doivent toujours être suivis d'un autre verbe, soit autonome, soit lui-même d'aspect ou de mode.

### #38 Les verbes d'aspect

Il y a six verbes d'aspect. Ils indiquent la manière dont est envisagé dans son développement le procès du verbe qui suit. Ce sont:

finis ...	<i>finir de ...</i>
kam ...	<i>venir ...</i>
ko ...	<i>aller</i>
stap ...	<i>être en train de ..., avoir coutume de ..., avoir pour occupation habituelle de ...</i>
stat ...	<i>commencer à ..., se mettre à ...</i>
traem ...	<i>essayer de ...</i>

mi tes [finis ritim][buk ya] *je viens juste de finir de lire ce livre*  
 mi [kam halpem][yuvala] *je viens vous aider*  
 [mivala] i [ko luk][sinema] *nous allons voir un film*  
 [Apel] i [stap lukaot][sipsip] *Abel gardait (c'est-à-dire: était en train de ou avait pour occupation de garder) les moutons*  
 [em] i [stat kuk] *elle commence à faire la cuisine*



[mi] mi [traem feksemap][trak] *je vais essayer de réparer la voiture*  
 N.B. Dans les deux premiers exemples le sujet ([mi]) est omis (cf. #79).

Le temps du verbe n'est pas indiqué en bichelamar, le verbe de prédication se conjuguant de la même façon à tous les temps et tous les modes (cf. #35). C'est le sens général ou le contexte qui indique quel temps et quel mode utiliser en français.

### #39 Les verbes de mode

Il y a trois verbes de mode. Ils expriment les idées de désirer faire (mode désidératif), pouvoir faire (potentiel) ou vouloir faire (volitif). Ce sont:

laekem ... *vouloir ... , aimer ...* (au conditionnel en français;  
 cf. exemple ci-dessous)

save ... *pouvoir ... , être capable de ... , savoir ...*

wantem ... *vouloir ...*

mi [laekem ko lukaot][wael pik] *j'aimerais (ou: je voudrais) aller  
 chasser le cochon sauvage*

mi no [save swim] *je ne sais pas nager*

yu [save feksemap][wil ya]? *vous pouvez réparer ce pneu?*

[em] i [wantem ko] long [Santo] *il veut aller à Santo*

#40 Les verbes d'aspect et de mode ci-dessus peuvent être employés comme verbes autonomes. Ils expriment alors un procès, et non plus simplement l'aspect ou le mode du verbe suivant, si bien que leur traduction en français en est quelque peu différente:

finis *finir = se terminer*

kam *venir*

ko *aller*

laekem *aimer, apprécier*

stap *demeurer, rester, se trouver*

stat *commencer, débiter*

traem *essayer, mettre à l'épreuve*

wantem *vouloir*

[lafet] i [finis] *la fête est finie*

[mi] mi [laekem][aranis] *j'aime les oranges*

[em] i [stap] long [bus] *il demeure dans la brousse*

[tanis] i [stat] *la danse a commencé*

yu [traem][mi]! *metts-moi à l'épreuve!*

## LES NOMS

#41 Les noms sont en bichelamar des mots autonomes.

#42 Toutefois certains noms peuvent aussi s'employer comme auxiliaires.  
Ce sont:

A. Les noms *man homme* et *woman femme* qui, employés comme auxiliaires suivant immédiatement un nom commun, indiquent le sexe:

pik	<i>cochon</i>
[pik man]	<i>verrat</i>
[pik woman]	<i>truie</i>
pikinini	<i>enfant</i>
[pikinini man]	<i>petit garçon</i>
[pikinini woman]	<i>petit fille</i>

B. Les noms indiquant un récipient, une mesure, ainsi que les noms *pis morceau*, *metel milieu*, *kaen sorte* et *trep voyage* qui, employés comme auxiliaires, précèdent immédiatement les noms communs et sont traduisibles en français par le nom de récipient ou de mesure suivi de la préposition *de* ou par *morceau de*, *milieu de*, *sorte de*, *voyage pour transporter*

[pis leva]	<i>morceau de foie</i>
[pis kraon]	<i>morceau de terrain</i>
[metel aelan]	<i>milieu d'une île</i>
[tu kaen wut]	<i>deux sortes de bois</i>
[wan trep kokonas]	<i>un voyage pour transporter des noix de coco</i>
[wan basket yam]	<i>un panier d'ignames</i>
[tu kilo pis]	<i>deux kilos de poisson</i>
[wan pantel banana]	<i>un régime de bananes</i>
[wan klas waen]	<i>un verre de vin</i>
[botel wota]	<i>bouteille d'eau</i>

C. Les noms susceptibles d'indiquer un titre ainsi que les termes d'adresse peuvent s'employer comme auxiliaires des noms de personnes, qu'ils précèdent alors immédiatement:

[per Linosye]	<i>le Père Linossier</i>
[olvala Petro]	<i>le vieux Petro</i>
[masta Laklwa]	<i>Monsieur Langlois</i>
[tsif Hu]	<i>le chef Hou</i>

#43 Le bichelamar ne possède pas d'article, l'article défini du français ne se traduisant pas, l'article indéfini singulier étant rendu par le numéral *wan un, une* précédant le nom, et l'article indéfini pluriel par le numéral *sam quelques, certains* précédant également le nom.

[trak]	<i>voiture</i> ou: <i>la voiture</i>
[wan trak]	<i>une voiture</i>
[sam trak]	<i>des voitures</i>

#44 Le pluriel est indiqué soit par un numéral précédant le nom, soit par la particule *ol* précédant le nom en lieu et place d'un numéral.

[tu trak]	<i>deux voitures</i>
[ol trak]	<i>les voitures</i>

N.B. On peut employer pour indiquer le pluriel soit un numéral soit *ol*, mais jamais les deux à la fois. Dans certains cas l'emploi de la particule *ol* n'est permis que si le nom est défini, sinon elle est omise (cf. #83).

#45 Le bichelamar n'a pas de genre, mais on peut indiquer le sexe des noms communs à l'aide des noms *man homme* et *woman femme* (cf. #42A. ci-dessus).

#46 Il faut distinguer en bichelamar les noms communs, les noms propres, les adjectifs employés comme noms et les noms dérivés d'adjectifs.

#### #47 Les noms communs

Le nom commun désigne un représentant d'une catégorie ou une abstraction.

<i>pik</i>	<i>cochon</i>
<i>pisin</i>	<i>oiseau</i>
<i>tamyok</i>	<i>hache</i>
<i>pis</i>	<i>paix</i>
<i>wo</i>	<i>guerre</i>
<i>kros</i>	<i>colère</i>

#48 Il existe en bichelamar de nombreux noms communs composés. Ces noms composés peuvent être formés:

(a) d'un adjectif vrai (ou d'un verbe utilisé comme adjectif) suivi d'un nom commun:

long-maot	<i>barracuda ("long-bec")</i>
smol-haos	<i>w-c ("petite-maison")</i>
swit-maot	<i>personne mielleuse ("sucrée-bouche")</i>
sot-lek	<i>tourterelle ("courte-patte")</i>

(b) de deux noms communs dont l'un (le premier ou le second suivant les cas) détermine l'autre. De tels noms composés peuvent être de formation exclusivement bichelamar, ou être empruntés à l'anglais, ou bien encore ils peuvent être l'interprétation erronée d'un mot simple anglais en un mot composé bichelamar.

Formation purement bichelamar:

sospen-smen	<i>bétonnière ("casserole-béton")</i>
haos-mersin	<i>dispensaire ("maison-médicament")</i>

Empruntés à l'anglais:

so-mel	<i>scierie ("sawmill")</i>
wo-sip	<i>vaisseau de guerre ("warship")</i>

Interprétations erronées:

win-to	<i>fenêtre ("wind-door" pour "window")</i>
haos-pital	<i>hôpital ("house-pital" pour "hospital")</i>

(c) des noms *man homme* ou *woman femme* suivis d'un nom propre ou d'un nom commun indiquant le lieu d'origine de la personne:

man-Santo	<i>homme de Santo</i>
man-bus	<i>homme de la brousse = broussard</i>

On forme de cette façon les noms d'habitants de pays:

[wan woman-Franis]	<i>une Française</i>
--------------------	----------------------

#49 Les noms communs, employés autonomes, peuvent être complétés par, se suivant dans l'ordre ci-dessous et les précédant:

(a) le démonstratif interrogatif *wanem quel(s), quelle(s) ...?* (cf. #71):

[wanem haos]?	<i>quelle maison?</i>
[wanem samting]?	<i>quelle chose?</i>

(b) un numéral (cf. #59 et suivants) ou bien la particule du pluriel *ol* (cf. #44).

[sam pikinini]	<i>quelques enfants</i>
[plante pipol]	<i>beaucoup de gens</i>
[wan trak]	<i>une voiture</i>
[las wik]	<i>la semaine dernière</i>

[tu antret paon]      200 livres sterling  
 [ol smol pikinini]    les petits enfants

(c) un adjectif (adjectif vrai, emphatique ou comparatif, cf. #55, 57, 58) ou un verbe employé comme adjectif (cf. #56):

[wan bik haos]    une grande maison (adjectif vrai)  
 [olvala man]    le vieil homme (adjectif emphatique)  
 [ol mo naes buluk]    les plus beaux bovins (adjectif comparatif)  
 [wan smol pis kraon]    un petit bout de terrain (verbe employé comme adjectif)

(d) la particule partitive haf- *bout de, fraction de, partie de...*:

[haf-kaliko]      bout de tissu  
 [haf-tel]        petit bout de queue  
 [haf-wota]        une partie de l'eau, un peu d'eau  
 [haf-pis leva]    fragment de morceau de foie

(e) un nom indiquant un récipient ou une mesure, ou l'un des noms pis *morceau, kaen sorte, metel milieu, trep voyage* (cf. #42B.).

[wan bikfala basket kokonas]    un grand panier de noix de cocos  
 [nar kaen wut]    l'autre sorte de bois  
 long [tuvala metel aelan]    au milieu des deux îles = entre les deux îles<sup>1</sup>

Les noms communs peuvent en outre être complétés par, les suivant et dans l'ordre ci-dessous:

(f) le nom *man homme* ou *woman femme* indiquant le sexe (cf. #42A.).

[wan sipsip man]      un bœlier  
 [wan sipsip woman]    une brebis

(g) le démonstratif *ya ce, cette, ces* (cf. #71):

[sipsip woman ya]    cette brebis  
 [olketa pipol ya]    tous ces gens

#### #50 Les noms propres

Les noms propres sont les noms de personnes, d'entités personnelles, et de lieux.

<sup>1</sup> Notez qu'on ne dit pas long [metel tuvala aelan], car le numéral doit venir d'abord. Mais on pourrait dire, en faisant deux membres de phrase: long [metel] plong [tuvala aelan] *au milieu des deux îles* metel étant alors autonome.

Tanyel	<i>Daniel</i>
Kot	<i>Dieu</i>
Santo	<i>Espiritu-Santo</i>
Nyu-Hepritis	<i>les Nouvelles-Hébrides</i>

Les noms de personnes ou d'entités personnelles peuvent être complétés par un titre ou un terme d'adresse les précédant:

[mosenyer Silyar]	<i>Monseigneur Julliard</i> <sup>1</sup>
[papa Kot]	<i>papa Dieu = Dieu le Père, Notre Père</i>
[olvala Vile]	<i>le vieux Vilé</i>
[kwin Elisapet]	<i>la Reine Elizabeth</i>

#### #51 Les noms dérivés d'adjectifs

Les noms dérivés d'adjectifs sont formés d'adjectifs vrais (cf. #55) ou de verbes monosyllabiques utilisables comme adjectifs (c'est-à-dire dire indiquant une qualité permanente, cf. #56), auxquels est ajouté le suffixe wan.

bikwan	<i>le gros</i>
sotwan	<i>le court</i>
smolwan	<i>le petit</i>
retwan	<i>le rouge</i>
kutwan	<i>le bon</i>

#### #52 Les adjectifs employés comme noms

Les adjectifs emphatiques (cf. #57) peuvent être employés comme noms:

[wan olvala]	<i>un vieux</i>
[bikfala ya]	<i>ce gros-là</i>
[sam yangvala]	<i>quelques jeunes</i>

#53 Les noms dérivés d'adjectifs et les adjectifs employés comme noms peuvent être complétés par:

(a) les précédant:

- le démonstratif interrogatif wanem *quel(s), quelle(s) ...?*

[wanem bikwan]? *quel gros?*

[wanem olvala]? *quel vieux?*

<sup>1</sup>Le son u du français est souvent rendu en bichelamar par i.

- un numéral ou la particule du pluriel ol
- [ol bikfala]            *les gros*
- [tuvala yangvala]      *les deux jeunes*
- [wan kutwan]           *un bon*
- [olketa smolwan]       *tous les petits*

(b) les suivant:

- le démonstratif ya *ce, cette, ces*
- [smolwan ya]            *ce petit*
- [ol yangvala ya]        *ces jeunes*

## LES ADJECTIFS

#54 L'adjectif est un mot susceptible d'être adjoind à un nom pour lui attribuer une qualité. C'est donc essentiellement un mot auxiliaire. Certains adjectifs, cependant, peuvent s'employer comme noms, et deviennent alors autonomes (cf. #57 et 52).

On distingue en bichelamar quatre sortes d'adjectifs:

- les adjectifs vrais
- les verbes employés comme adjectifs      •
- les adjectifs emphatiques
- les adjectifs comparatifs

### #55 Les adjectifs vrais

Le bichelamar n'a que très peu d'adjectifs vrais. Les plus courants sont:

- bik      *grand, gros*
- long     *long*
- sot      *court*
- ol        *vieux*
- yang     *jeune*

N.B. On ne peut employer les adjectifs long et ol que lorsqu'il ne saurait y avoir de confusion possible avec la préposition long à et la particule du pluriel ol. Ce sont les adjectifs emphatiques correspondants, longvala et olvala qu'il faut employer dans les autres cas.

Ainsi on peut dire [wan ol man] *un vieil homme*,  
mais on doit dire [olvala man] *le vieil homme*,  
car ol man prêterait à confusion avec *les hommes*

### #56 Les verbes employés comme adjectifs

Le bichelamar pallie ce manque d'adjectifs vrais en employant comme adjectifs les verbes qui indiquent une qualité permanente.

[ret kaliko]	<i>le calicot rouge</i>
[wan smol sel]	<i>un petit coquillage</i>
[wan wael tok]	<i>un chien méchant</i>

#### #57 Les adjectifs emphatiques

Les adjectifs emphatiques sont formés à partir d'adjectifs vrais ou de verbes monosyllabiques utilisables comme adjectifs (c'est-à-dire indiquant une qualité permanente), auxquels est adjoind le suffixe *vala*.<sup>1</sup> Ce suffixe indique que la qualité exprimée par l'adjectif (ou le verbe employé comme adjectif) doit être envisagée comme caractéristique du nom qu'il qualifie.

Comparez:

ol i [wokem][wan bikfala nakamal]	<i>ils ont construit un GRAND nakamal (pas un petit!)</i>
ol i [wokem][wan bik nakamal]	<i>ils ont construit un grand nakamal (mais il aurait pu aussi bien être petit)</i>
[wan kut trak]	<i>une bonne voiture</i>
[wan kutfala trak]	<i>une voiture qui se distingue par sa qualité = une BONNE voiture</i>

#### #58 Les adjectifs comparatifs

L'adjectif comparatif se forme en faisant précéder de la particule *mo plus* l'adjectif vrai ou le verbe employé comme adjectif:

mo bik	<i>plus grand, plus gros</i>
mo kut	<i>meilleur</i>

Il se traduit suivant le sens tantôt par le comparatif de supériorité, tantôt par le superlatif relatif du français:

[wan mo kut rot]	<i>un meilleur chemin</i>
[ol mo naes buluk]	<i>les plus beaux bovins</i>

#### LES NUMÉRAUX

#59 Les numéraux en bichelamar sont des mots propres à exprimer le nombre (un, deux, trois ...), l'ordre (premier, deuxième, troisième, ... dernier) ou la quantité (peu, beaucoup, quelques, tout).

<sup>1</sup>fala après une consonne sourde (f, k, p, s, t).



Il y a en bichelamar quatre sortes de numéraux: les numéraux cardinaux, qui indiquent le nombre ou la quantité (*un, deux, trois ... , beaucoup, peu, quelques*) les numéraux ordinaux, qui indiquent l'ordre (*premier, deuxième, troisième, ... dernier*), les numéraux distributifs (*un par un, chaque*), et un numéral interrogatif (*combien?*).

Les numéraux distributifs ne peuvent s'employer que comme mots auxiliaires. Les autres numéraux peuvent s'employer aussi bien comme mots autonomes que comme mots auxiliaires.

[hemya] i [hamas]? *Ceci est combien? = ceci coûte combine?*  
 [hamas mani]? *combien d'argent?*  
 [wan yam] *une igname*  
 mi [tekem][wan] *j'en prends une*

#### #60 Les numéraux cardinaux

Il faut distinguer parmi les numéraux cardinaux les numéraux communs (*un, deux, trois, beaucoup, quelques ...*), les numéraux collectifs qui indiquent l'idée de groupe (*deux ensemble, trois ensemble ...*) et les numéraux approximatifs qui indiquent les nombres estimés à-peu-près.

#61 Les numéraux communs. Les numéraux communs sont simples pour les nombres de 1 à 20 et les multiples de dix jusqu'à 90, et composés pour les autres nombres.

#### #62 Les numéraux simples sont:

1	wan	11	eleven <sup>1</sup>	
2	tu	12	twelv	20 twenti
3	tri	13	tortin	30 torti
4	fo	14	fotin	40 foti
5	faev	15	fiftin	50 fifti
6	sikis	16	sikistin	60 sikisti
7	seven	17	seventin	70 seventi
8	et	18	etin	80 eti
9	naen	19	naentin	90 naenti
10	ten			

#63 Il faut en outre ajouter à cette liste les numéraux indéfinis:

---

<sup>1</sup> ou: leven.

sam	<i>quelque(s), quelques-uns</i> <sup>1</sup>
plante	<i>beaucoup</i>
olketa	<i>tous, toutes</i>

#64 Les numéraux composés indiquent d'abord les milliers, puis les centaines, puis les dizaines et les unités.

Les milliers sont indiqués par le mot *taosen mille* précédé d'un numéral de 1 à 999, et les centaines par le mot *antret cent* précédé d'un numéral de 1 à 9.

Les dizaines et les unités sont indiquées pour les nombres de 1 à 20 et les multiples de dix jusqu'à 90 par des numéraux simples; pour les autres nombres par un multiple de dix suivi d'un numéral de 1 à 9.

21	<i>twenti wan</i>
22	<i>twenti tu</i>
99	<i>naenti naen</i>
100	<i>wan antret</i>
200 000	<i>tu antret taosen</i>
1972	<i>wan taosen naen antret seventi tu</i>

#65 Les numéraux collectifs. Les numéraux collectifs sont formés de numéraux communs auxquels est ajouté le suffixe *vala*.

Seuls sont usités les numéraux collectifs de deux à cinq<sup>2</sup> et le collectif indéfini *samvala quelques*. On pourra généralement traduire l'idée collectif par l'article défini en français.

Ainsi: [tu yangvala]	<i>deux jeunes</i>
[tuvala yangvala]	<i>les deux jeunes</i>

#66 Les numéraux approximatifs. Les numéraux approximatifs se composent de l'expression figée *samwe long environ* suivie d'un numéral cardinal commun.

[samwe long ten]	<i>dix environ</i>
[samwe long torti pik]	<i>quelque trente cochons</i>

#67 Les numéraux ordinaux

Les numéraux ordinaux se composent du mot *namba numéro, ...ième* suivi d'un numéral cardinal commun.

<sup>1</sup>Sam correspond souvent dans la traduction à l'article partitif français *du, de la*: [sam wota] *de l'eau*.

<sup>2</sup>Le numéral collectif pour cinq étant *faevala* ou *faefala*.

namba wan            *premier, numéro un*  
 namba tu antret    *deux-centième, numéro deux cents*  
 [tsif] i [kilim][namba tu pik]    *le chef tue le deuxième cochon*  
 [namba tu] i [kam]    *le deuxième arrive*

#68 Il existe en outre trois numéraux ordinaux simples:

formes autonomes	formes auxiliaires	
faswan	fas	<i>premier</i>
sekenwan	seken	<i>second, deuxième</i>
laswan	las	<i>dernier</i>
[las wik]	<i>la semaine dernière</i>	
[seken taem]	<i>la deuxième fois</i>	
mi [tekem][sekenwan]	<i>je prends le deuxième</i>	
[faswan] i [kam]	<i>le premier arrive</i>	
[sekenwan] i [nokut]	<i>le second ne vaut rien</i>	

#69 Les numéraux distributifs

Il existe deux numéraux distributifs, qui sont:

wan-wan    *un à un, un par un, l'un après l'autre*  
 evri        *chaque, tous, toutes les*

[tsif] i [kilim][wan-wan pik]    *le chef tue les cochons l'un après l'autre*

[evri te]    *chaque jour, tous les jours*

N.B. Les numéraux distributifs wan-wan et evri sont des mots toujours auxiliaires. Evri a toutefois une forme autonome: evriwan *tous, chacun, tout le monde.*

#70 Le numéral interrogatif hamas

Il n'existe qu'un seul numéral interrogatif: hamas *combien...?*

[hamas pipol]?    *combien de gens?*  
 [hamas mani]?    *combien d'argent?*  
 i [hamas]?        *c'est combien?*

#71 Les démonstratifs

Il n'existe en bichelamar que deux démonstratifs, qui sont des mots auxiliaires. Ce sont:

ya        *ce, cette, ces* (suit le nom qu'il détermine)  
 wanem    *quel(s), quelle(s)...?* (précède le nom)

[tuvala man ya]	<i>ces deux hommes</i>
[bikfala yam ya]	<i>cette grosse igname</i>
[wanem ples]?	<i>quel endroit?</i>
[wanem pis kraon]?	<i>quel morceau de terrain?</i>

## LES UNITÉS DE L'ÉNONCÉ

Les principales catégories de mots ayant été vues dans les paragraphes précédents, on examinera maintenant les autres unités de l'énoncé: les membres de phrase et la proposition.

## LE MEMBRE DE PHRASE

#72 Si nous faisons la somme de ce qui a été vu dans les paragraphes 20 à 71 qui précèdent nous voyons qu'il existe en bichelamar sept sortes de membres de phrase:

- les membres de phrase dont le mot principal est un verbe
- les membres de phrase dont le mot principal est un nom commun
- les membres de phrase dont le mot principal est un nom propre
- les membres de phrase dont le mot principal est un nom dérivé d'adjectif
- les membres de phrase dont le mot principal est un adjectif emphatique
- les membres de phrase dont le mot principal est un pronom
- les membres de phrase dont le mot principal est un numéral

#73 On conviendra d'appeler les membres de phrase dont le mot principal est un verbe **membres infinitifs** ou, pour plus de concision, **infinitifs**, et on appellera les autres **membres substantifs** ou **substantifs**.

## #74 Composition des membres de phrase

Nous pouvons en outre déduire de ces mêmes paragraphes 20 à 71 les règles suivantes relatives à la composition des membres de phrase:

A. Tout membre de phrase dont le mot principal est un verbe est susceptible de comporter en outre, précédant ce verbe, un ou plusieurs verbes d'aspect ou de mode (Cf. #37-39).

mi [ko traem feksemap][hemya] *je vais essayer de réparer ceci*  
 yu [save kam halpem][mi]? *peux-tu venir m'aider?*

B. Tout membre de phrase dont le mot principal est un nom commun est susceptible de comporter en outre:

1. précédant ce nom commun et dans l'ordre:
  - le démonstratif interrogatif wanem
  - un numéral ou la particule du pluriel ol
  - un adjectif ou un verbe employé comme adjectif
  - la particule partitive haf-
  - un nom de mesure ou de récipient ou l'un des noms pis,metel,kaen,trep.
2. suivant ce nom commun et dans l'ordre:
  - le nom man ou woman
  - le démonstratif ya

(Voir exemples #49.)

Remarque. Il découle de ceci qu'en bichelamar un membre de phrase ne peut contenir qu'un adjectif et un seul. Si l'on a à traduire par exemple *la belle grande maison*, qui comporte deux adjectifs, il faudra tourner cette expression de façon à avoir plus d'un membre de phrase. On pourra utiliser pour ce faire une proposition relative: *la grande maison qui est belle*: [bikfala haos] we (i [naes]) (cf. #109 et suivants).

C. Tout membre de phrase dont le mot principal est un adjectif emphatique ou un nom dérivé d'adjectif est susceptible de comporter en outre:

1. précédant ce mot principal et dans l'ordre:
  - le démonstratif interrogatif wanem
  - un numéral ou la particule du pluriel ol
2. suivant ce mot principal:
  - le démonstratif ya

(Voir exemples #53.)

D. Tout membre de phrase dont le mot principal est un nom propre désignant une personne ou une entité personnelle est susceptible de comporter en outre et le précédant un mot indiquant un titre, ou un terme d'adresse.

[tokta Sile]	<i>le Docteur Gilet</i>
[per Posi]	<i>le Père Bochu</i>
[tsif Hu]	<i>le chef Hou</i>

(Voir autres exemples #42C. et #50.)

E. Les autres types de membres de phrases ne comportent que le mot principal:

[mivala]	<i>nous</i>
[Santo]	<i>Santo</i>
[samvala]	<i>quelques-uns</i>
[samwe long torti] <sup>1</sup>	<i>trente environ</i>
[wan antret] <sup>1</sup>	<i>cent</i>
[namba tri] <sup>1</sup>	<i>le troisième</i>

#### LA PROPOSITION

#75 Une proposition en bichelamar se compose d'un sujet suivi d'un prédicat (voir #13), unis par le verbe de prédication *i* (voir #35), qui peut être modifié par l'une des particules *no ne ... pas*, *nomo ne ... plus*, *mas devoir*, *tes venir de* (passé immédiat) ou *bin* (procès terminé dans le passé).

[hemya] i [yam]	<i>ceci est de l'igname</i>
[mi] mi nomo [wantem]	<i>je n'en veux plus</i>
[em] i no [kam]	<i>il n'est pas venu</i>
[mivala] i tes [wekap]	<i>nous venons juste de nous réveiller.</i>

#76 Le sujet est toujours un substantif; le prédicat est le plus souvent un substantif ou infinitif.<sup>2</sup>

#77 Le verbe *i* s'accorde en personne et en nombre avec le sujet.

[mi] mi [save][yu]	<i>moi je vous connais</i>
[tuvala man] i [kam]	<i>les deux hommes sont venus</i> (duel)
[ol man] ol i [kam]	<i>les hommes sont venus</i> (pluriel)

#78 L'impératif et l'interrogation s'indiquent seulement par l'intonation:

[yuvala] i [ko]	<i>vous allez</i>
[yuvala] i [ko]?	<i>allez-vous?</i>
[yuvala] i [ko]!	<i>allez!</i>

<sup>1</sup>Samwe long torti, wan antret, namba tri sont des composés et ne comptent donc que pour un seul mot.

<sup>2</sup>Pour les autres sortes de prédicats, voir #148 et suivants.

Toutefois, dans les ordres à la deuxième personne, lorsque le verbe de prédication n'est pas modifié par l'une des particules *no*, *nomo* etc., on peut l'omettre à condition d'omettre aussi le sujet:

[ko]! *va!* ou: *allez!*

mais: [yuvala] i *no* [ko]! *n'allez pas!*

car i étant modifié par *no ne ... pas*, on ne peut pas l'omettre.

N.B. Un ordre où le sujet et le verbe de prédication sont omis est toujours pressant, donc moins poli.

#79 Le sujet peut être omis si c'est un pronom personnel du singulier (*mi*, *yu*, *em*) ou le pronom de la troisième personne du pluriel (*ol*):<sup>1</sup>

<i>mi no</i> [save]	<i>je ne sais pas</i>
<i>yu</i> [kam]?	<i>tu viens?</i>
<i>i</i> [taet]	<i>il (ou elle) est fatigué(e)</i>
<i>ol i</i> [slip]	<i>ils dorment</i>

#80 Le verbe de prédication peut être également omis lorsqu'il n'est pas modifié par une des particules *no*, *nomo* etc., et que le prédicat est un substantif. Le sujet est alors généralement séparé du prédicat par une brève pause (indiquée dans l'orthographe par une virgule):

[hemya], [wan yam] *ceci est une igname*

#81 Lorsque le sujet est autre qu'un pronom personnel il peut être introduit par l'expression *i kat il y a*:

*i kat* [wan olvala] *i* [save] *il y a un vieux qui sait*

## LA SUBORDINATION

### #82 Les compléments des membres de phrase

Tout membre de phrase, qu'il soit sujet, prédicat ou lui-même complément, est susceptible de prendre un ou plusieurs compléments.

Les compléments suivent toujours le membre de phrase qu'ils complètent.

#83 Lorsqu'un substantif est complément, la particule du pluriel *ol* ne peut y figurer que s'il est de sens défini:

<sup>1</sup> *mi*, *yu* et *ol* sont très souvent omis, *em* plus rarement. Lorsque *mi*, *yu* et *ol* ne sont pas omis, on pourra les traduire en français par *moi*, *toi*, *eux* ou *elles*:  
[mi] *mi* [save] *moi je sais*.

[wan basket] plong [yam] *un panier à ignames* (ignames est indéfini)  
 [tsif] i [kilim][pik] *le chef tue des cochons* (indéfini)  
 mais:

[wan basket] plong [ol yam] *un panier pour LES ignames* (défini)  
 [tsif] i [kilim][ol pik] *le chef tue LES cochons* (défini)

#### #84 Le complément d'objet direct

Un infinitif transitif (c'est-à-dire un infinitif dont le mot principal est un verbe transitif) doit être suivi d'un substantif complément d'objet direct. Le complément d'objet direct indique l'être ou la chose qui est présenté comme but de l'action et est ainsi appelé parce qu'il se subordonne directement à l'infinitif transitif qu'il complète, sans le secours d'aucune préposition.

mi [smokem][kopra] *je fume le coprah*  
 yu [talem][wan stori]! *raconte une histoire!*  
 [mivala] i [kakae][krap-kokonas] *nous avons mangé des crabes de cocotier*

#85 Le complément d'objet direct peut être omis lorsqu'il consiste en un pronom de la troisième personne.<sup>1</sup>

yu [katem]! *coupe-le coupe-les*  
 (ol i [katem][wan wut]), (ol i [karem]) *ils coupèrent un arbre et le transportèrent*

#### Les compléments introduits par long

La préposition long a de nombreux sens différents. Elle peut introduire:

#86 Un complément d'objet indirect. Le complément d'objet indirect indique, comme celui d'objet direct, le but de l'action, mais un but non immédiat, non acquis.

Comparez:

mi [lesenem][pisin] *j'écoute les oiseaux* (objet direct)  
 mi [lesen] long [pisin] *j'écoute "aux" oiseaux* (objet indirect),  
 c'est-à-dire: *j'écoute voir si des oiseaux chantent*  
 mi [kasem][vilits] *j'atteigns le village* (objet direct)  
 mi [kasem] long [vilits] *j'atteigns "au" village* (objet indirect),  
 c'est-à-dire: *j'arrivai à proximité du village*

<sup>1</sup> Il l'est même très souvent lorsqu'il s'agit du pronom em.



#87 Le complément d'objet indirect d'un infinitif transitif en bichelamar se traduit généralement par un complément d'objet indirect en français:

mi [talem] long [yu] *je te le dis*  
 [em] i mas [kivim][wan pik] long [tsif] *il doit donner un cochon au chef*

Le complément d'objet indirect d'un infinitif intransitif en bichelamar se traduit généralement en français par un complément d'objet direct d'un verbe transitif:

mi [tro] long [wan pisin] *je dessine un oiseau*  
 [mivala] i [wet] long [kapman] *nous attendons le Commissaire-Résident*

#88 Un complément de comparaison. Long se traduit alors par *que*:

i [sem mak] long [hemya] *c'est la même chose que ça*  
 [yam] i [kut] mo<sup>1</sup> long [kumala] *l'igname est meilleure que la patate douce*

N.B. Le comparatif de supériorité se rend plus communément en bichelamar par le complément i pitim (voir #106).

#89 Un complément de manière, de matière ou de moyen. Long se traduit alors généralement par *à, en, avec*.

[mivala] i [kam] long [trak] *nous sommes venus en voiture*  
 mi [kasem] long [han] *je l'ai attrapé à la main*  
 yu [raetem] long [pensil]! *écris-le au crayon!*  
 ol i [wokem] long [kol] *ils le construisirent en or*

#90 Un complément de lieu. Long peut alors indiquer la position, la destination, l'origine ou le passage<sup>2</sup> et se traduire suivant le sens par *à, en, dans, sur, vers, de, par, parmi* etc.

[em] i [stap] long [bus] *il demeure en brousse*  
 mi [wok] long [Kanal] *je travaille à Luganville*  
 mi [ko] long [san-pis] *je vais à la plage*  
 mi [kam] long [karen] *je viens du jardin*  
 [trak] i no [save pas] long [rot ya] *la voiture ne peut pas passer par ce chemin*  
 [wan] long [mivala] *l'un de nous, l'un d'entre nous*

<sup>1</sup>mo plus est ici un adverbe. Voir #129.

<sup>2</sup>Les questions *ubi, quo, unde* et *qua* du latin.

[ol mo naes buluk] long [vilit] *les plus beaux boeufs du village*  
 [sam] long [yuvala] *certain d'entre vous*

#91 Un complément de temps. Long est alors suivant le cas soit omis en français soit traduit par *à* ou *en*.

[em] i [kam] long [nekis wik] *il viendra la semaine prochaine*  
 [mivala] i [miting] long [tu klok] *nous nous sommes réunis à deux heures*  
 [volkenu] i [paerap] long [tesemba] *le volcan a fait éruption en décembre*

#92 Un complément de durée, indiquant soit la durée de l'action soit le temps nécessaire à son accomplissement. Dans le premier cas (durée), long est soit rendu par *pendant*, *durant*, soit omis dans la traduction, et peut être aussi omis en bichelamar:

[mivala] i [wokpaot] long [tri awa] *nous avons marché pendant trois heures*  
 [mivala] i [wokpaot][tri awa] *nous avons marché trois heures*

Dans le second cas (temps nécessaire), long se traduit par *en* et ne peut pas s'omettre en bichelamar:

ol i [wokem][nakamal ya] long [wan wik] nomo *ils ont construit ce nakamal en une semaine seulement*

#93 Un complément de distance. Long est alors soit rendu par *pendant* soit omis dans la traduction. Il peut être omis en bichelamar.

[mivala] i [wokpaot] long [ten kilometa] ou: [mivala] i [wokpaot]  
 [ten kilometa] *nous avons marché (pendant) dix kilomètres*

#94 Un complément indiquant l'idée de *au sujet de*, *à propos de*. Long peut alors se traduire par *sur*, *de*

[em] i [stori] long [ol kastom] plong [bifo] *il a parlé des coutumes de jadis*  
 yu [akri] long [hemya]? *êtes-vous d'accord sur cela?*

Les Compléments introduits par plong

La préposition plong peut indiquer:

#95 La possession, ou l'appartenance. Elle se traduit alors par *de*:

[haos] plong [tslf]	<i>la case du chef</i>
[wan tut] plong [pik]	<i>une dent de cochon</i>
[pikinini] plong [kenu]	<i>le balancier de la pirogue</i>
[prata] plong [man ya]	<i>le frère de cet homme</i>

Les adjectifs possessifs du français se traduiront donc en bichelamar par des pronoms personnels introduits par plong:

[papa] plong [mi]	<i>mon père</i>
[haos] plong [yu]	<i>ta maison</i>
[olketa samting] plong [em]	<i>toutes ses affaires</i>

#96 L'utilité, la fonction ou la destination. Plong introduit alors soit un substantif, soit un infinitif et se traduit par à ou pour:

[wan klas] plong [waen]	<i>un verre à vin</i>
[basket] plong [titi]	<i>panier à seins c'est-à-dire soutien-gorge</i>
[kakae] plong [pik]	<i>de la nourriture pour les cochons</i>
[ki] plong [openem][to]	<i>la clef pour ouvrir la porte</i>
[wut] plong [mekem][kenu]	<i>du bois à faire des pirogues</i>

Par extension, plong peut aussi indiquer l'activité caractéristique des personnes:

[wan man] plong [feksemap][trak]	<i>un homme à réparer les voitures : un mécanicien</i>
[wan man] plong [kyaman]	<i>un menteur</i>
[wan man] plong [stil]	<i>un voleur</i>
[wan man] plong [les]	<i>un fainéant</i>
[wan man] plong [tring][kofe]	<i>un grand buveur de café</i>

#97 Le but, l'intention. Plong introduit alors un infinitif et se traduit en français par pour, afin de:

[kapman] i [ko] long [lamap] plong [visit][ospital]	<i>le Commissaire- Résident est allé à Lamap afin de visiter l'hôpital</i>
[pik ya] i [save kam][bak] plong [kakae][karen] plong [yumi]	<i>ce cochon est capable de revenir pour manger notre jardin</i>

#98 Les Compléments introduits par wetem

La préposition wetem correspond au français avec et peut indiquer soit l'accompagnement (*en compagnie de*) soit le moyen, l'instrument (*en se servant de*):

yu [kam] wetem [mi]!           *viens avec moi!*  
 [mituvala] wetem [Tanyel]   *Daniel et moi*<sup>1</sup>  
 mi [openem] wetem [krupa]   *je l'ai overt avec le pied-de-biche*  
 [em] i [kam] wetem [trak]   *il est venu avec la voiture*

#### #99 Le Complément introduit par olsem

La préposition *olsem* correspond à la préposition *comme* en français et indique la ressemblance:

[wan pis] olsem [sak]   *un poisson ressemblant au requin = un poisson*  
                               *comme le requin*  
 [wut ya] i [strong] olsem [ayan]   *ce bois est dur comme du fer*

#### #100 Le Complément introduit par prom

La préposition *prom* introduit un substantif qui indique la raison ou le but recherché de l'action. Les traductions possibles en sont très variées:

[mivala] i [taeva] prom [pis]   *nous avons plongé POUR ATTRAPER du*  
                               *poisson*  
 [em] i [ron] prom [man ya]   *il courut POUR RATTRAPER cet homme*  
 [em] i [wokpaot] prom [haos] plong [em]   *il marchait POUR REGAGNER*  
                               *son logis*  
 ol i [wokem][wan nyu nakamal] prom [lafet ya]   *ils ont construit un*  
                               *nouveau nakamal POUR LA CÉLÉBRATION DE cette fête*  
 ol i [mekem][wan bikfala kakao] prom [man ya]   *ils firent un grand*  
                               *banquet EN L'HONNEUR DE cet homme*

N.B. La préposition *prom* est quelquefois utilisée à la place de *plong* pour introduire un infinitif. Elle se traduit alors par *pour*, *afin de*:

[kapman] i [ko] long [Lamap] prom [visit][ospital]   *Le Commissaire-Résident est*  
                               *allé à Lamap afin de visiter l'hôpital*

#### #101 Le Complément introduit par afta

La préposition *afta* se traduit en français par *après* et indique la succession dans le temps:

mi [ko] afta [yu]   *j'irai après toi*

<sup>1</sup>Noter la tournure particulière du bichelamar qui dit: *nous deux avec Daniel*. Voir #139.

#102 Le Complément introduit par *tel*

La préposition *tel* jusqu'à introduit un complément de temps:

yu [slip] *tel* [tumora moning] *vous dormez jusqu'au lendemain matin*

Cette préposition est d'emploi rare et est loin d'être comprise partout. Il est conseillé de toujours lui préférer l'expression *i kasem* (voir #105).

#103 Les Compléments introduits par *i*

La préposition *i* introduit un complément consistant en l'un des verbes suivants:

ko	<i>aller</i>
kam	<i>venir</i>
kasem	<i>atteindre</i>
pitim	<i>dépasser, surpasser</i>
stap	<i>demeurer</i>

#104 Le complément constitué par le verbe *ko aller* ou le verbe *kam venir* indique la direction du procès dans l'espace ou dans le temps, *ko* indiquant l'éloignement et *kam* le rapprochement. La traduction française en variera suivant les cas, et l'on ne peut pas donner de règle générale. Les exemples suivants donneront une idée des diverses traductions possibles:

mi [karem][ol basket] *i* [ko] long [haos] *j'ai emporté les paniers à la maison*  
 mi [karem][ol basket] *i* [kam] long [haos] *j'ai apporté les paniers à la maison*  
 [ol pikinini] ol *i* [ron] *i* [ko] *les enfants sont partis en courant*  
 [ol pikinini] ol *i* [ron] *i* [kam] *les enfants sont venus en courant*  
 yu [tekem][sospen] *i* [ko]! *emporte la casserole!*  
 yu [tekem][sospen] *i* [kam]! *apporte la casserole!*  
 ol *i* [pulum][plaek] *i* [ko] *ils hissent le drapeau*  
 ol *i* [pulum][plaek] *i* [kam] *ils amènent le drapeau*  
 [em] *i* [sakem][net] *i* [ko] *il jette les filets*  
 [em] *i* [sakem][net] *i* [kam] *il jette les filets (vers moi)*

Le verbe *ko* peut être répété autant de fois qu'on le désire pour indiquer une distance ou une durée de plus en plus grande. Il peut alors se traduire par *et finalement*, *et en fin de compte* ou par une expression de sens équivalent.

([mivala] i [wet] i [ko ko ko ko]), ([per] i no [kam]) *nous avons attendu, attendu, et en fin de compte le Père n'est pas venu, ou: nous avons eu beau attendre, le Père n'est pas venu*  
 (mi [haet] long [wan haos ] i [ko ko ko ko ko]) ([ren] i [finis]) *je me suis abrité dans une case, et la pluie a fini par s'arrêter, ou: je me suis abrité dans une case jusqu'à ce que la pluie s'arrête*  
 ([mivala] i [wokpaot] i [ko ko ko ko]), ([mivala] i [kam] long [vilits]) *nous avons marché bien longtemps et finalement nous sommes arrivés au village, ou: à force de marcher, nous sommes arrivés au village.*

#105 Le complément constitué par le verbe *kasem* *atteindre* indique le degré ou le point de l'espace ou du temps atteint par le procès.

Dans le premier cas (degré), i *kasem* ne se traduira généralement pas en français:

[haos ya] i [hae] i [kasem][ten meta] *cette maison est haute de dix mètres*  
 [pis ya] i [heve] i [kasem][tu kilo] *ce poisson est lourd de deux kilos, c'est-à-dire: ce poisson pèse deux kilos*

Dans le second cas on pourra le traduire par *jusque, jusqu'à*:

[mivala] i [ron] i [kasem][vilits] *nous avons couru jusqu'au village*  
 [em] i bin [stap] long [Santo] i [kasem][las wik] *il est resté à Santo jusqu'à la semaine dernière*

#106 Le complément constitué par le verbe (transitif) *pitim* *dépasser, surpasser* indique le degré ou le point de l'espace ou du temps dépassé par le procès.

Dans le premier cas i *pitim* se traduira par un comparatif de supériorité (*plus ... que, plus ... de*):

[haos ya] i [hae] i [pitim][ten meta] *cette maison est haute de plus de dix mètres*  
 [natora] i [strong] i [pitim][olketa narvala wut] *le cohu est plus dur que tous les autres bois*  
 mi [save rit] i [pitim][yu] *je sais lire mieux que toi*

Dans le second cas, i *pitim* pourra se traduire par *jusqu'au-delà de, jusqu'après* ou une expression de même sens:

mi [ron] i [pitim][vilits] *j'ai couru jusqu'au-delà du village, c'est-à-dire j'ai couru jusqu'à l'autre côté du village*

#107 Le complément constitué par le verbe *stap demeurer* indique que le procès aboutit à un état de repos. *i stap* ne se traduira généralement pas en français:

yu [livim] i [stap]! *laisse-le!*

N.B. Ce type de complément introduit par *i* est d'emploi beaucoup plus rare que les autres.

#108 La préposition *i* est très souvent omise devant *pitim*, *kasem* et *ko* répété; elle est rarement omise devant *kam*, *ko* non répété, et *stap*.

mi [save rit][pitim][yu] *je sais lire mieux que toi*  
 [mivala] i [ko][kasem][vilits] *nous sommes allés jusqu'au village*  
 mi [wet][ko ko ko ko] *j'ai attendu, attendu...*

#### La proposition relative

#109 Un substantif peut être déterminé par une proposition relative. En bichelamar la proposition relative est introduite par la conjonction de subordination *we* qui se traduit en français par le pronom relatif requis par le sens.

[ol pipol] we (ol i [kam] long [lafet]) *les gens qui sont venus à la fête*  
 [ol pis] we (mi [kasem] long [net]) *les poissons que j'ai attrapés au filet*

#110 En bichelamar, l'antécédent de la proposition relative comporte très souvent le démonstratif *ya ce, cette, ces*, que l'on se contentera alors le plus souvent de traduire en français par l'article défini:

[pis ya] we (mi [hukum]) *le poisson que j'ai attrapé*  
 [pikinini ya] we (i [krae]) *l'enfant qui pleure*

#111 Lorsque l'antécédent de la proposition relative a dans celle-ci la fonction d'un complément indirect autre que complément de temps, il y est presque toujours répété sous la forme d'un pronom personnel introduit par la préposition requise par le sens.

Ainsi on dira:

[vilits ya] we (mi [pon] long [em]) *"le village que je suis né dans lui" = le village où je suis né*  
 [ama] we (mi [kilim][binka] plong [mi] long [em]) *"le marteau que je me suis tapé sur les doigts avec lui" = le marteau avec lequel je me suis tapé sur les doigts*

- [rot ya] we (mi [pas] long [em]) *"la route que je suis passé par elle" = la route par où je suis passé*
- [ol pipol ya] we (mi [kam] wetem [ol]) *"les gens que suis venu avec eux" = les gens avec qui je suis venu*
- [kastom ya] we (yu [askem][stamba] plong [em] long [mi]) *la coutume que vous demandez son origine à moi = la coutume dont vous me demandez l'origine*

#### La proposition complétive

#112 Un infinitif susceptible d'exprimer l'idée du causatif (c'est-à-dire que le sujet fait faire l'action ou fait subir l'état au lieu de la faire ou de le subir lui-même) peut être complété directement par une proposition exprimant l'action causée ou l'état subi:

- (yu no [save fosem]) ([wan man] i [wok]) *"vous ne pouvez pas forcer qu'un homme travaille", c'est-à-dire: vous ne pouvez pas forcer quelqu'un à travailler.*
- (mi [mekem]) ([wota] i [ron]) *"je fais que l'eau coule", c'est-à-dire: je fais couler l'eau*
- ([pis ya] i [save mekem]) ([man] i [sik]) *ce poisson peut faire que l'homme soit malade, c'est-à-dire: ce poisson peut rendre malade*

#113 Dans de telles propositions complétives, il est très rare que le sujet soit omis:

- ([em] i [talem]) ([mi] mi [kam]) *il m'a dit de venir*

Au contraire, il arrive assez souvent qu'il soit répété sous la forme d'un pronom personnel:

- (mi [mekem]) ([wota][em] i [ron]) *j'ai fait couler l'eau (littéralement: j'ai fait que l'eau elle coule)*

#### L'énoncé complément

#114 Un infinitif exprimant les idées de penser, savoir ou douter, dire ou entendre, répondre ou questionner, apprendre ou enseigner, peut prendre pour complément un énoncé introduit par la conjonction *se*, qui se traduira en français par *si* si l'idée exprimée est un doute ou une question et par *que* dans les autres cas.

- ([em] i [talem]) *se yes il a dit que oui*
- (mi [harem]) *se ([papa] plong [yu] i [sik]) j'ai entendu dire que votre père était malade*



(ml [save]) se (i [kat][nawimba] long [ples ya]) *je sais qu'il y a des pigeons à cet endroit*  
 (yu [save]) se (i [kat])? *sais-tu s'il y en a?*

#115 On peut aussi dans certains cas traduire l'énoncé complètement par le style direct:

((em] i [talem]) se yes *il a dit: "Oui"*

#116 Il arrive que se soit omis ou remplacé par we lorsque l'idée exprimée n'est ni un doute ni une question.

(mi [save]) (i [kat][nawimba]) *je sais qu'il y a des pigeons*  
 (mi [harem]) we ([papa] plong [yu] i [sik]) *j'ai entendu dire que votre père était malade*

### Les compléments adverbiaux

#117 Il est une catégorie de mots que nous avons jusqu'ici passée sous silence: les adverbes. Les adverbes complètent ou modifient le sens des membres de phrase et des propositions. Il existe deux catégories principales d'adverbes:

- les adverbes de mode, qui sont des mots auxiliaires qui modifient le sens des membres de phrase:

[mi] tu	<i>moi aussi</i>
yu [slip] yet?	<i>tu dors encore?</i>
mi [talem] bakeken	<i>je le dis à nouveau</i>

- les adverbes circonstanciels, qui complètent le sens des membres de phrases ou des propositions et sont des mots autonomes équivalant par le sens et l'emploi aux compléments de temps, lieu etc. vus plus haut.

Ce sont ces derniers que nous étudierons d'abord.

### #118 Les adverbes de lieu et de temps

Les principaux adverbes de lieu et de temps sont:

antap	<i>en haut</i>
ananit	<i>dessous</i>
taon	<i>en bas</i>
long <sup>1</sup> we	<i>ici, là, là-bas</i>
raon	<i>autour</i>

<sup>1</sup> Long prononcé comme en français long afin de distinguer long we *ici* de long we *loin*. Voir #5C, note 3.

ensaet	<i>dedans, à l'intérieur</i>
apsaet	<i>dehors, à l'extérieur</i>
we ou wea?	<i>où?</i>
klosap	<i>près</i>
olpaot	<i>partout, n'importe où</i>
pyaen	<i>derrière, après</i>
tete	<i>aujourd'hui</i>
yestete	<i>hier</i>
tumora	<i>demain</i>
afta-tumora	<i>après-demain</i>
tisya	<i>cette année</i>
pastaem	<i>d'abord, en premier, jadis</i>
oltaem	<i>toujours</i>
bifo	<i>jadis</i>
santaem	<i>un jour<sup>1</sup> (dans l'avenir)</i>
finis	<i>définitivement, sans recours, à jamais</i>
nao	<i>maintenant, alors</i>
wataem?	<i>quand?</i>

#119 Les adverbes de temps *yestete hier*, *tumora demain* et *afta-tumora après-demain* peuvent être suivis des mots *moning matin* ou *naet soir* qui en complètent le sens:

[tumora moning]	<i>demain matin</i>
[yestete naet]	<i>hier soir</i>

Ils peuvent en outre être introduits par la préposition *long*,<sup>2</sup> auquel cas ils se traduisent par *la veille*, *le lendemain*, *le surlendemain*:

long [tumora moning]	<i>le lendemain matin</i>
long [afta-tumora]	<i>le surlendemain</i>
long [yestete naet]	<i>le veille au soir</i>

#120 Les adverbes de lieu et de temps équivalent par le sens et l'emploi aux compléments de lieu et de temps introduits par *long* (voir #90 et 91).

[em] i [kam][tete]	<i>il est venu aujourd'hui</i>
[mivala] i [miting][tumora]	<i>nous nous réunirons demain</i>

<sup>1</sup>Dans une proposition négative: *jamais* (dans l'avenir) = *yu no [sik][santaem] tu ne seras jamais malade.*

<sup>2</sup>Ils sont alors employés comme noms.

Les adverbes de lieu peuvent par conséquent indiquer, tout comme les compléments de lieu introduits par long, la position, la destination, l'origine ou le passage (voir #90):

[em] i [stap][taon]	<i>il demeure en bas</i>
mi [ko][long we]	<i>je vais là-bas</i>
[em] i [tekemaot][ol lif][antap]	<i>elle ôte les feuilles d'en-dessus</i>
[mivala] i [pas][ananit]	<i>nous sommes passés par-dessous</i>

#121 Les adverbes de lieu et de temps peuvent être introduits par la préposition plong qui indique alors l'appartenance ou la destination et se traduit par *de* ou *pour*:

[lif] plong [ananit]	<i>la feuille d'en-dessous</i>
[sam pipol] plong [antap]	<i>des gens d'en haut</i>
[wan misnari] plong [bifo]	<i>un missionnaire de jadis</i>
[livim] plong [tumora]!	<i>garde-le pour demain!</i>

#122 Les adverbes de lieu peuvent être complétés par un complément de lieu introduit par la préposition long, qui se traduit alors en français par *de*:

[ensaet] long [nakamal]	<i>à l'intérieur du nakamal</i>
[raon] long [faya]	<i>autour du feu</i>
[klosap] long [solwota]	<i>près de la mer</i>

#123 Les adverbes de temps peuvent être complétés par une proposition relative introduite par la conjonction we, qui se traduit alors par *ou*, *que* ou *lorsque*:

[nao] we ([tuvala] i [stap rao])	<i>maintenant qu'ils ont coutume de se quereller</i>
[bifo] we ([ol waet man] ol i no [kam] yet)	<i>jadis lorsque les blancs n'étaient pas encore venus</i>
[tete] we ([yumi][miting])	<i>aujourd'hui que nous sommes réunis</i>

#124 Les adverbes de distance et de durée

Les principaux adverbes de distance et de durée sont:

olwe	<i>tout du long, tout d'une traite</i>
long-we <sup>1</sup>	<i>loin</i>

<sup>1</sup> Composé de l'adjectif long *long* et de l'adverbe we qui indique l'éloignement, la fuite.

long-taem	<i>longtemps</i>
kwik-taem	<i>vite, brièvement</i>

#125 Ils équivalent par le sens aux compléments de distance et de durée introduits par long (voir #92 et 93).

[mivala] i [wokpaot][olwe]	<i>nous avons marché tout du long</i>
[rat] i [ron][olwe] long [nakamal]	<i>le rat courut tout d'une traite au nakamal</i>

Les adverbes de durée peuvent par conséquent indiquer, tout comme les compléments de durée introduit par long, soit la durée de l'action, soit le temps nécessaire à son accomplissement:

[mivala] i [wokpaot][long-taem]	<i>nous avons marché pendant longtemps</i>
[ol faya-man] ol i [kam][kwik-taem]	<i>les pompiers sont vite arrivés</i> (c'est-à-dire: ont mis peu de temps à venir)

#### #126 Les adverbes de manière

Les principaux adverbes de manière sont:

olsem	<i>ainsi, comme ceci, comme cela</i>
nating	<i>en vain, pour rien, (pas) du tout</i>
olketa	<i>complètement, entièrement, tout-à-fait</i>
evriwan	<i>(tous) sans exception</i>
wan-wan	<i>un par un</i>
samwe	<i>approximativement</i>
olpaot	<i>n'importe comment</i>
tumas	<i>beaucoup, trop, très</i>
lelvet	<i>un peu, un peu plus</i>

N.B. Ne pas confondre les adverbes olsem, olketa, evriwan, wan-wan avec la préposition et les numéraux homonymes olsem *comme*, olketa *tous, toutes*, evriwan *tout le monde*, wan-wan *un à un* (voir #99, 63, 69).

[tuvala] i [stap rao][olsem]	<i>ils ont coutume de se quereller ainsi</i>
[em] i [stap][nating]	<i>il demeure en vain, c'est-à-dire: il est désœuvré, oisif</i>
[mivala] i [wetwet][olketa]	<i>nous étions complètement trempés</i>
[em] i [tok][olpaot]	<i>il parle n'importe comment, il dit n'importe quoi</i>
[pikinini] i [krae][tumas]	<i>l'enfant pleura beaucoup</i>
i [strong][lelvet]	<i>c'est un peu (plus) solide</i>

## #127 Les verbes employés comme adverbes de manière

Les verbes d'état dont le sens est susceptible d'indiquer le manière dont se déroule le procès peuvent s'employer comme adverbes de manière. Ils suivent alors généralement immédiatement l'infinitif qu'ils déterminent:

yu [save][kut][franis] *vous savez bien le français*  
 yu [holem][taet][rop]! *tiens tendu la corde, c'est-à-dire: tiens bon la corde*

Ils peuvent aussi suivre le complément d'objet direct, mais une telle construction est rare et l'on entendra dire par exemple:

mi [pasem][kut][rop ya] *j'ai bien attaché cette corde beaucoup plus souvent que mi [pasem][rop ya][kut].*

Le verbe finis être *terminé*, employé comme adverbe de manière, est traduisible par *déjà*

Mi ko finis long Numea. *Je suis déjà allé à Nouméa.*

## #128 Les adverbes compléments immédiats d'infinitifs

Certains adverbes, qui complètent les infinitifs, doivent suivre immédiatement ces infinitifs.

Les principaux sont:

so *au rivage*  
 het *en tête, en avant*  
 hom (de retour) *à la maison*  
 we indique l'éloignement du point de départ  
 bak indique le retour au point de départ, ou au lieu d'origine  
 [spit-bot] i [kam][so] *le speed-boat vient au rivage, le speed-boat accoste*  
 [pik] i [ron][we] *le cochon s'est enfui*  
 [mivala] i [ko][hom] *nous rentrons à la maison*  
 mi [tekem][bak] long [sto] *je l'ai rapporté au magasin*

## #129 Les adverbes de mode

Les adverbes de mode sont des mots auxiliaires qui modifient le sens des membres de phrase. Les principaux adverbes de mode sont:

tu *aussi*  
 mo *en outre, de plus, en plus, plus*  
 nomo *seulement, sans plus, juste*  
 yet *encore*

bakeken      à nouveau  
 ya              donc, bien (utilisé pour insister sur une idée)

Mo suit le plus souvent le membre de phrase qu'il modifie, mais il peut aussi parfois le précéder:

[long-we] mo ou: mo [long-we]      plus loin

Dans tous les autres cas, les adverbes de mode suivent les membres de phrase qu'ils modifient:

[mi] nomo                              seulement moi, moi seul  
 [pik ya] tu                              ce cochon aussi  
 ol i [slip] yet                          ils dorment encore  
 [sel ya] i [open] bakeken      ce coquillage s'ouvrit à nouveau

L'adverbe ya sert à marquer l'insistance sur une idée et peut se traduire en français de diverses manières:

[wanem] ya?                              quoi DONC?  
 [mi] ya mi [tekem]                      C'EST moi QUI l'ai pris  
 yu [satemap] ya!                          tu l'as BIEN fait taire!  
 yu [mekem][wanem] ya?                  que fais-tu LÀ?

N.B. Ne pas confondre les adverbes mo, nomo, tu, ya avec mo entrant dans la formation des adjectifs comparatifs, nomo ne ... plus, tu deux, et ya ce, cette, ces.

### Les compléments des propositions

#130 Toute proposition, qu'elle soit principale ou subordonnée, est susceptible de prendre les compléments suivants:

#131 Les adverbes bambae (indiquant le futur) et ating peut-être.  
 Ces adverbes se placent soit devant la proposition soit, mais plus rarement, entre le sujet et le prédicat:

[ating](i [nokut])      c'est peut-être mauvais  
 [ating][bambae](ol i no [save kam])      ils ne pourront peut-être pas venir  
 [bambae]([hu] i [katem][pik])?      qui découpera le cochon?  
 [nyu nem ya] we [bambae]([hem] i [tekem])      le nouveau nom qu'il prendra  
 ([hu] ya [bambae] i [karem][yu] i [ko][kasem] long [haos])?      qui donc te transportera jusqu'à la maison?

#132 Des adverbes ou des substantifs compléments de lieu ou de temps introduits par long, placés devant la proposition:

[bambae] long [nekls la], ([rot] i [kam] i [kasem][antap]) *l'année prochaine, la route viendra jusqu'en haut*  
 [tete]([mivala] i [ko] long [Kanal]) *aujourd'hui nous sommes allés à Luganville*

#133 Une proposition subordonnée de temps introduite par la conjonction *taem we quand, lorsque, après que*. La proposition subordonnée de temps précède généralement la proposition qu'elle complète:

*taem we* ([ren] i [kam]) ... *quand la pluie est arrivée* ...  
*taem we* (i [tan]), ([mivala] i [kakae]) *lorsque ce fut cuit nous mangeâmes*

We est souvent omis:

*taem* ([tuvala] i [paenem]), ([tuvala] i [wantem ronem]) *après qu'ils l'eurent trouvé, ils voulurent le chasser*

N.B. *Avant que* pourra se traduire en bichelamar par *taem we ... no ... yet quand ... ne ... pas encore*:

*taem we* ([em] i no [kam] yet) *quand il n'est pas encore arrivé, c'est-à-dire: avant qu'il n'arrive*

#134 Une proposition subordonnée de condition introduite par le conjonction *supos si*, et précédant le plus souvent la proposition qu'elle complète:

*supos* ([yumituvala] i [paenem][pik ya]), ([yumituvala] i [kilim])  
*si nous trouvons ce cochon, nous le tuerons*  
*supos* (yu [laekem]), (yu [save tekem]) *s'il te plaît, tu peux le prendre*  
*supos* (yu [tosta]), (yu [tring][wan kokonas]) *bois un coco si tu as soif*

#135 Une proposition subordonnée de but introduite par le conjonction *plong afin que, pour que*, et suivant le plus souvent la proposition qu'elle complète:

([yumi][lukaot][wan ples]) *plong* ([yumi][haet] long [em]) *cherchons un endroit pour que nous nous y abritions, c'est-à-dire: cherchons quelque endroit où nous abriter*  
 (i [ko][taon] long [sol-wota]) *plong* (i [tsenisem][skin] *plong* [em])  
*il descendit à la mer afin qu'il changeât sa peau, c'est-à-dire: il descendit à la mer pour muer.*  
 (mi [kam]) *plong* ([yumituvala] i [stori]) *je suis venu pour que nous parlions*

#136 Une proposition subordonnée de cause introduite par les conjonctions *prom we* ou *bikos*<sup>1</sup> *parce que, car*.

[[misnari] i [slae]] *prom we* ([ol man-bus] ol i [kilim]) *le missionnaire était affaibli parce que les broussards l'avaient battu*  
 ([sot-lek] i no [save pulumaot][lek] plong [em]) *prom we* ([sel ya] i [holem]) *la tourterelle ne pouvait pas retirer sa patte, parce que ce coquillage la tenait*  
 (mi no [save kam]) *bikos* (mi [sik]) *je n'ai pas pu venir car j'étais malade*

*We* peut être omis:

(mi no [save kam]) *prom* (mi [sik]) *je n'ai pas pu venir car j'étais malade*

#137 Enfin, une proposition peut être introduite par une expression telle que *i* [kut] *il est bon que ...*, *i* [stret] *il est juste que ...*:

*i* mo [kut]([ol man-Pyamasina] ol i [kam][bak]) *il vaut mieux que les gens de Piamassina rentrent chez eux*  
*i* [kut] (yu [tekem][foto]) *il est bon que tu prennes des photos, c'est-à-dire: prends donc des photos*  
*i* [nokut](yu [slip][oltaem]) *cela ne te vaut rien de dormir tout le temps*

#### La coordination

Il existe en bichelamar trois conjonctions de coordination qui sont:

mo *et*  
 no *ou, ou bien*  
 be<sup>2</sup> *mais*

#138 Les conjonctions *mo et* et *no ou* coordonnent un membre de phrase à un autre membre de phrase, une proposition à une autre proposition, ou une phrase à une autre phrase.

[hae-komisna] mo [pritis kapman] *le Haut-Commissaire et le Commissaire-Résident britannique.*

<sup>1</sup> *bikos* est d'emploi plus rare que *prom we*.

<sup>2</sup> On entend aussi *me* dans les régions où le français prédomine, et *bat* là où l'anglais prédomine.



(m] [ko traem smelem]) mo (mi [ko traem testem]) *je vais le flairer et je vais le goûter voir.*

[i kat][wan nyu nakamal]). Mo (ol i [wokem][wan banis][raon] long [em]) *il y a un nouveau nakamal. Et ils ont construit une clôture autour*

([sam haos] ol i [pulpultaon]). Mo ([kraon] i [stap mukmuk][yet]) *Des maisons s'effondrèrent. Et la terre bougeait encore.*

[krap] no [rat] *le crabe ou le rat*

(i [kut] plong [kakae]) no (i [nokut])? *Est-ce que c'est bon à manger ou est-ce que c'est mauvais?*

(mi [ko]) no (yu [ko])? *j'y vais ou tu y vas?*

[Nao]([Ser] i [talem]): "Supos ([yumi][tsenisem][skin] plong [yumi]), [bambae]([yumi] no [save tet])." No ([mama] plong [em] i [talem])? *Alors Ser dit: "Si nous changeons de peau, nous ne pourrions pas mourir." Ou bien est-ce sa mère qui a dit cela?*

#139 Lorsque mo *et* coordonne un pronom personnel duel ou pluriel à un substantif, la personne indiquée par ce substantif est incluse dans le groupe indiqué par ce pronom personnel:

[tuvala] mo [Tanyel] *eux deux et Daniel (inclus), c'est-à-dire: Daniel et lui*

#140 La conjonction mo *et* est très souvent omise entre deux propositions ou deux phrases, qui sont alors simplement juxtaposées, séparées par une brève pause (indiquée par une virgule dans l'orthographe):

[bambae]([yumi][kilim]), ([yumi][kakae]) *Nous le tuons et le mangerons.*

#141 Dans une énumération, on omet le plus souvent les conjonctions de coordination, sauf la dernière:

[Pyer], [Pol], mo [Sa] *Pierre, Paul et Jean*

#142 La conjonction no *ou* s'omet parfois entre deux membres de phrases exprimant des chiffres:

[em] i [tekem][fo], [faev] *il en a pris quatre ou cinq*

#143 La conjonction be (ou me ou bat) *mais* coordonne une proposition à une autre proposition, ou une phrase à une autre phrase.

(mi [sut]), be (mi [mestem]) *j'ai tiré, mais je l'ai manqué.*

([pisin] plong [solwota] i [talem]) se: "([hemya], [sel] plong [mi])."  
 Be ([sot-lek] i [talem]): "No! ([mi] mi [paenem])!" *"L'oiseau de mer dit: 'Ceci est mon coquillage'. Mais la tourterelle dit: 'Non! C'est moi qui l'ai trouvé!'"*

#144 Lorsque deux proposition subordonnées introduites par les mêmes conjonctions de subordination coordonnées l'une à l'autre, la seconde conjonction de subordination est généralement omise:

Supos (yu [luk][em]), no ([mi] mi [luk][em]) *Si tu le vois, ou si moi je le vois ...*  
 Supos ([mivala] i [paenem]), [bambae]([mivala] i [kilim]), ([mivala] i [kaka]). *Si nous le trouvons et le tuons, nous le mangerons.*  
 ([Sam haos] ol i [prok]), prom we ([si] i [karem]) mo ([win] i [strong]) *Des cases furent détruites, car les vagues les emportèrent et le vent était violent*

### L'apposition

#145 L'apposition se fait en bichelamar par simple juxtaposition:  
 masta Kastang, tokta plong buluk *M. Castan, le vétérinaire.*

### Les mots-charnières

#146 Les mots-charnières servent à mettre en relief les articulations du récit. Les principaux mots-charnières sont:

olraet	<i>... bon, eh bien</i>
ale	<i>et alors, ...</i>
nao	<i>alors, ...</i>
saye	<i>et voilà, ...</i>
finis	<i>ceci fait, ...</i>
afta	<i>ensuite, ...</i>

### Les interjections

#147 Les principales interjections sont:

yes	<i>oui (en réponse à une question positive)</i>
	<i>non (en réponse à une question négative)</i>
no	<i>non (en réponse à une question positive)</i>
	<i>si (en réponse à une question négative)</i>

Exemple:

Yu [slip][kut]? - Yes. *Tu as bien dormi?* - Oui (*j'ai bien dormi*).

Yu no [slip][kut]? - Yes. Tu n'as pas bien dormi? - Non (je n'ai pas bien dormi).

Yu [wantem]? - No. Tu en veux? - Non (je n'en veux pas).

Yu no [wantem]? - No. Tu n'en veux pas - Si (j'en veux).

ale! allez!

saye! ça y est! et voilà!

man! ben mon vieux! ben dis donc!

maewat! ça alors! fichtre!

kan! merde! (vulgaire)

### Autres genres de prédicats

Nous avons vu (#76) que le prédicat se compose le plus souvent d'un substantif ou d'un infinitif. Il peut aussi se composer de:

#148 Un adverbe de durée, de distance, d'espace ou de temps. Le sujet est alors impersonnel et ne s'exprime pas, et le verbe de prédication se met à la troisième personne du singulier:

i no [long taem]	ce ne fut pas long
i [klosap][tumas]	c'est tout près
i no [tete], i [tumora]	ce n'est pas aujourd'hui, c'est demain

#149 Une proposition ou un membre de phrase introduit par plong:

[hemya] i plong [mi] ceci est à moi ou: ceci est pour moi

#150 Un adverbe de manière, ou un substantif introduit par la préposition olsem:

i [olsem]	c'est ainsi
mi olsem [yu]	je suis comme toi

#151 Un énoncé introduit par se, que l'on traduira alors par dire:

mi se yes! J'ai dit que oui!

### Quelques tours idiomatiques

#152 L'exclamation peut s'exprimer en répétant le prédicat d'une proposition avec le verbe de prédication, et en faisant précéder le tout de we:

([wota] i [toti]) we (i [toti])! L'eau était sale, mais sale!

([mivala] i [trong]) we (i [trong])! *On était bourrés, mais bourrés!*

Le ou les derniers mots de la partie de la proposition ainsi répétée peuvent rester sous-entendus:

([wota] i [toti]) we i ...!

([mivala] i [trong]) we ...!

#153 Un verbe autonome peut se répéter, accompagné ou non du verbe de prédication, pour indiquer une action qui se prolonge:

[mivala] i [wet] i [wet] i [wet] i [wet] ... *nous avons attendu, attendu ...*

ou: [mivala] i [wet][wet][wet][wet]... *nous avons attendu, attendu ...*

#154 Dans un récit, il arrive souvent que, en guise d'introduction à une nouvelle phase de l'action, le prédicat de la phrase précédente soit répété avec le verbe de prédication:

[Sam man] ol i [tekem][pik] i [kam]. Ol i [tekem][pik] i [kam],  
ale, [tsif] i [tanis]. *Des hommes amènent des cochons. (Ils amènent des cochons) et alors le chef exécute une danse.*

Le verbe de prédication peut être omis:

[Sam man] ol i [tekem][pik] i [kam]. [Tekem][pik] i [kam], ale,  
[tsif] i [tanis].

## INDEX

Les numéros renvoient aux paragraphes

### A

accent tonique 6  
accord avec le sujet 77  
adjectif 54  
    employé comme nom 52, 57  
adverbe 117 ff.  
AFTA 101  
antécédent 17  
apposition 18, 145  
article 43, 65  
ATING 131  
autonome 11  
auxiliaire 11

### B

BAMBAE 131  
BE 143  
BIKOS 136  
but: complément de 97  
    proposition subordonnée de 135

### C

cardinal: numéral 60  
causatif 112  
cause: proposition subordonnée  
    de 136

collectif: numéral 65  
    troisième personne collective 22  
comparaison: 88, 106  
comparatif: 58  
complément 17, 82 ff.  
    de but 97  
    de comparaison 88, 106  
    de distance 93, 124  
    de durée 92, 124  
    de lieu 90, 118  
    de manière 89, 126  
    de matière 89,  
    de moyen 89  
    d'objet 84 ff.  
    de temps 91, 118, 132  
compléter 17  
condition: proposition subordonnée  
    de 134  
conjonction 20 (note 2)  
    BE 143  
    BIKOS 136  
    MO 138, 139, 140  
    NO 138, 142  
    PLONG 135  
    SUPOS 134  
    TAEM WE 133  
coordination 16, 138 ff.  
crochets [ ] 12

## D

démonstratif: démonstratifs 71  
 pronoms démonstratifs 24  
 déterminant 17  
 déterminer 17  
 distance: adverbess de 124  
 compléments de 93  
 distributif 69  
 duel 22 (note 1)  
 durée: adverbess de 124  
 compléments de 92

## E

emphatique: adjectifs -s 57  
 énoncé 10, 114  
 exclusif: première personne  
 exclusive 22

## G

genre 22, 42A, 45

## H

HAF- 49d  
 HEMYA 24  
 HU 23

## I

! : préposition 103  
 verbe de prédication 35  
 impératif 78  
 inclusif: première personne  
 inclusive 22  
 infinitif 73  
 instrument 89, 98  
 interjection 147  
 interrogation 78  
 interrogation indirecte 114  
 intransitif 27

## K

KAM 104  
 KASEM 105  
 KO 104

## L

lieu: adverbess de 118, 132  
 compléments de 90  
 LONG (préposition) 86 ff.

## M

manière: adverbess de 126, 127  
 compléments de 89  
 matière: compléments de 89  
 membre de phrase 12, 74  
 MO 35, 138-40  
 mode: adverbess de 129  
 modifier 17  
 mot-charnière 20 (note 4), 146  
 mot-outil 19  
 moyen: compléments de 89

## N

NO 35, 138, 142  
 nom 41 ff.  
 numéral 59 ff.

## O

objet direct 84  
 indirect 86  
 OL (pluriel) 44, 83  
 OLSEM 99, 126  
 omission de la conjonction BE 143  
 MO 139  
 NO 141  
 de la particule du pluriel OL 83  
 de la préposition ! 108  
 des conjonctions de subordina-  
 tion 144  
 de SE 116

de WE 133, 136  
 du complément d'objet direct 85  
 du sujet 79  
 du verbe de prédication 1 80  
 ordinal: numéral 67

## P

particule 20 (note 3), 35  
 parties du discours 20  
 partitive 49d  
 personne 22  
 PITIM 106  
 PLONG (conjonction) 135  
   (préposition) 95  
 pluriel des noms 44  
 possessif 95  
 prédicat 13, 76, 148-51  
 prédication: verbe de 35  
 préposition 20 (note 1), 86 ff.  
   voir: AFTA, I, LONG, OLSEM,  
   PLONG, PROM, TEL, WETEM  
 principal 17  
 procès 25  
 PROM 100  
 PROM WE 136  
 pronom 21 ff.  
 proposition 14, 75  
   complétive 112  
   relative 109  
   subordonnée de but 135  
     de cause 136  
     de condition 134  
     de temps 133

## Q

qualifier 17

## R

répétition du prédicat 152, 154  
 du verbe 153

## S

SE 114  
 STAP 107  
 subordination 17  
 substantif 73  
 sujet 13, 76  
 superlatif 58  
 SUPOS 134

## T

TEL 102  
 TAEM WE 133  
 temps: adverbess de 118, 132  
   compléments de 91  
   proposition subordonnée de 133  
   du verbe 38(N.B.), 35  
 transitif 27

## U

unité d'énoncé 15

## V

verbe 25 ff.  
   de prédication 35  
   employé comme adjectif 56  
   employé comme adverbe 127

## W

WANEM 23  
 WE 109, 116, 152  
 WETEM 98







THE BICHELAMAR

A JAHN

BICHELAMAR-ENGLISH-FRENCH



# A

AE [hae] n. *Eye: Œil.*

AE [hae] v.i. *High, important, respected: Haut, important, respecté. Haos ya i hae tumas: This hut is very high: Cette case est très haute. Wan hae man: An important, or respected man: Un homme important, ou respecté. HAE-KOMISNA: High Commissioner: Haut-Commissaire. HAE NEM: Distinction, fame: Distinction, renommée, (bonne) réputation.*

AELAN [aelan] n. *Island, islet: Ile, îlot. SMOL AELAN: Island off the coast of a larger island: Ile à proximité d'une autre île plus grande. BIK AELAN: Main island of a group: Ile principale d'un group d'îles. Wan bikfala aelan: A big island: Une grande île. Smolvala aelan: Islet: Ilôt.*

AES [aes] n. *Ice, snow: Glace, neige. AES-BOKIS: Ice-box, refrigerator: Glacière, réfrigérateur. AES-KRIM: Ice-cream: Crème glacée.*

AET [haet] v.i. *To hide, to take shelter: Se cacher, s'abriter.*

*Taem we ren i ren, mivala i haet long wan haos: We took shelter in a hut when it rained: Nous nous sommes abrités dans une case quand il a plu.*

AETEM [haetem] v.t. *To hide, to conceal, to put under shelter: Cacher, dissimuler, mettre à l'abri.*

AKENIS [akenis, akens] prep. *(rare) Against, opposed to: Contre, hostile à. Syn.: no laekem, no wantem.*

AKIS [akis] n. *Axe: Hache. Syn.: tamyok.*

AKRI [akri] v.i. *To agree: Etre d'accord. Yu akri long tok ya? Do you agree with what was said? Etes-vous d'accord avec ce qu'on a dit? Mi akri wetem yu: I agree with you: Je suis d'accord avec toi. Olketa ol i akri long hemya: They all agree on this: Tous sont d'accord là-dessus. Syn.: ting se ... i stret: To think that (sth.) is right: Trouver que (qc) est juste.*

AKSITEN [aksiten] n. *Accident: Accident. Wan aksiten i kamaot: An accident has occurred: Un accident s'est produit.*

ALKOL [alkol] n. Alcohol: Alcool.

ALPEM [halpem] v.t. To help, to succour: Aider, secourir.

AMA [ama] n. Hammer: Marteau.

AMAS [hamas] num. How much, how many: Combien, combien de. I kat hamas? How much is there, how many are there? Combien y en a-t-il? Hamas man? How many men? Combien d'hommes? Hamas mani? How much money? Combien d'argent?

AMBAK [ambak] v.i. (Vulg.) To sleep, i.e. have sexual intercourse (with: long): Coucher, c.-à-d. avoir des relations sexuelles (avec: long). Syn.: luk: to know: connaître.

AMBRELA cf. NAMBRELA

AME [ame] n. (Rare) Army: Armée. Syn.: ol soltya: soldiers: les soldats.

AMERIKA [amerika] n. America; United States: Amérique; Etats-Unis.

AMPAK cf. AMBAK

AMPRELA cf. NAMBRELA

AN [han] n. Hand, arm; branch, bough: Main, bras; branche.

ANANIT [ananit] adv. Beneath, under, underneath: Dessous, en-dessous, par-dessous. ANANIT LONG: Under: Sous. I stap ananit long tepol: It's under the table: Il est sous la table. \*\*\*n. Underside, part or space under sth.: Dessous (de qc.).

ANG [hang] v.i. To hang: Pendre, être pendu, suspendu.

ANGEM [hangen] v.t. To hang (sth.): Pendre, suspendre (qc.). Ol i hangem kola long ol nek plong ol: They had hung necklaces around their necks: Ils s'étaient pendu des colliers autour du cou. HANGEM TROT/NEK PLONG ...: To hang (s.o.): Pendre (qn.). Em i hangem trot plong em: She hanged herself: Elle s'est pendue.

ANIMOL [animol] n. Animal: Animal.

ANINIT cf. ANANIT

ANIS [anis] n. Ant: Fourmi. WAET-ANIS: White ant, termite: Fourmi blanche, termite.

ANKA [anka] n. Anchor: Ancre. SAKEM ANKA: To drop the anchor: Jeter l'ancre. \*\*\*v.i. To anchor: Mouiller. Sip i anka long pasis: The ship is anchored in the bay: Le bateau est mouillé dans la baie.

ANKAP [ankaf] n. Handcuffs: Menottes.

ANKEL [ankel] n. Maternal uncle: Oncle maternel. \*\*\*Niece, nephew (sister's children): Niece, neveu (enfants de la sœur). Ankel plong mi: My maternal uncle, or: my (a man's) sister's daughter or son: Mon oncle maternel, ou: la fille ou le fils de ma sœur (d'un homme).

ANKELO [ankelo] n. Angel: Ange. Syn.: entsel.

ANKETSIP [anketsɪf] n. *Handkerchief: Mouchoir.*

ANKRE [ankre, ankri] v.i. *Hungry, famished: Avoir faim, affamé.*

Mi ankre tumas: *I'm very hungry: J'ai très faim.*

ANSA [ansa] v.t./v.i. *To answer (to: long...): Répondre (à: long). Ansa long mi! Answer me! Réponds-moi! \*\*\*n. Answer: Réponse.*

ANTAP [antap] adv. *Above: Dessus, en-dessus, au-dessus, par en-dessus, en haut. ANTAP LONG: On: Sur. Antap long haos: On (top of) the house: Sur la maison, au sommet de la maison. \*\*\*n. Upper side, top of sth., space above sth.: Dessus, sommet de qc., espace au-dessus de qc.*

ANTEL [antel] n. *Handle: Anse, manche, poignée.*

ANTRET [antret] cf. Gram §64.  
*Hundred: Cent. Wan antret: One hundred: Cent.*

ANYAN [anyan] n. *Onion: Oignon.*

AOS [haos] n. *Hut, house, building: Case, maison, bâtiment. HAOS-MERSIN: Dispensary: Dispensaire. HAOS-PITAL: Hospital: Hôpital. HAOS-PREA: Church, chapel: Eglise, chapelle. HAOS-SKUL: Church: Eglise. SMOL-HAOS: Toilet, w.-c.: Cabinets, w.-c. Haos plong trak: Carport: Garage.*

AOT [aot] v.i. *To leave (sw.: long...; for: i ko long...):*

*Partir, quitter (un endroit: long...; pour: i ko long...).*  
*Hae-komisna i aot long Santo: The High Commissioner has left Santo: Le Haut-Commissaire a quitté Santo. Em i aot i ko long Lamap: He has left for Lamap: Il est parti pour Lamap.*

-AOT [aot] Verbal suffix expressing the idea of removing: Suffixe verbal exprimant l'idée d'ôter, d'enlever. Cf. Gram.33.  
*Rapemaot: To rub out: Enlever en frottant (rapem: to rub: froter). Rolemaot: To remove by rolling: Oter en faisant rouler (role: to roll sth.: faire rouler).*

AP- [haf-] p. cf. Gram. §49D.  
*Bit, fragment, part of: Bout, fragment, partie de. Haf-kaliko: A bit of material: Un bout de tissu. Haf-wota: Part of the water, some water: Une partie de l'eau, de l'eau. \*\*\*As a prefix to verbs: Partially, half-. Comme préfixe verbal: Partiellement, à moitié. Haf-tet: Half-dead, i.e. exhausted: A demi mort, c.-à-d. très fatigué, épuisé. Haf-empti: Half-empty, partially empty: a moitié vide, partiellement vide. HAF-MAT: Silly: Fou-fou.*

AP [haf] n. *Stern (of boat): Poupe.*

APEM [hapem] v.t. *To wear (clothes): Porter (un vêtement).*

API [api] v.i. *Happy: Heureux. Syn.: harem kut.*

AP-MAT [haf-mat] v.i. Silly:  
Fou-fou.

APRIKA [afrika] n. Africa:  
Afrique.

APSAET [apsaet] adv. Outside:  
Dehors. APSAET LONG: Outside,  
out of: Hors de, à l'extérieur  
de. Em i stap apsaet long  
nakamal: He remains outside the  
nakamal: Il reste à l'extérieur  
du nakamal. \*\*\*n. Outside,  
exterior: Extérieur.

APTA [afta] prep. After: Après.  
\*\*\*adv. After, afterwards:  
Après, ensuite. \*\*\*h.-w./m.-c.  
After, afterwards, later: Après,  
ensuite, plus tard.

APTA-TUMORA [afta-tumora] adv.  
After tomorrow, two days later:  
Après-demain, surlendemain.  
Cf. Gram. §119.

APTENUN [aftenun] n. Afternoon:  
Après-midi. Long aftenun: In  
the afternoon: Dans l'après-  
midi.

ARA [ara] n. Arrow: Flèche.

ARANIS [aranis] n. Orange,  
orange-tree; grapefruit, grape-  
fruit-tree: Orange, oranger;  
pamplemousse, pamplemoussier.

AREM [harem] v.t. To hear, to  
smell, to feel: Entendre, sentir.  
HAREM KOLKOL: To feel cold:  
Avoir froid. HAREM KUT: To be  
happy, satisfied, comfortable:  
Etre heureux, content, satis-  
fait, se sentir à son aise.  
HAREM NOKUT: To be unhappy,  
dissatisfied, uncomfortable:

Etre malheureux, mécontent,  
dissatisfait, se sentir mal à  
l'aise. HAREM-SAVE: To under-  
stand (by hearing or feeling):  
Comprendre (en entendant ou en  
sentant).

ARIKEN [ariken] n. Cyclone,  
hurricane: Cyclone, ouragan.

ARIKO [ariko] n. String bean:  
Haricot vert.

ARIYAP [ariyap] v.i. To hurry  
(up): Se dépêcher, se presser.

ARKEN cf. ARIKEN

AS [has] n. Buttocks, behind,  
back (of sth.): Fesses, derrière,  
arrière de qc. Syn.: baksat.

ASIS [asis] n. Ash: Cendre.  
ASIS PLONG FAYA: Ashes (of a  
fire): Cendres (d'un feu).

ASKEM [askem] v.t. To ask (for):  
Demander. Askem wan samting  
long wan man: To ask s.o. for  
sth.: Demander qc. à qn. Askem  
wan kwestin: To ask a question:  
Poser une question.

AT [hat] n. Hat, cap, helmet, any  
head-dress: Chapeau, casquette,  
képi, casque, toute espèce de  
coiffure.

AT [hat] n. Heart: Cœur.

AT [hat] v.i. Hot: Chaud.

AT- [hat-] In compounds: hard,  
tight, difficult. En composition:  
dur, difficile, serré. HAT-PLOK  
v.i. Packed solid: Serrés comme  
des sardines, bien bourré. HAT-  
WOK v.i. To work hard: Travailler  
dur.

ATING [atɪŋ] adv. *Maybe, perhaps: Peut-être.* Cf. Gram.  
§131.

AT-PLOK [hat-plok] v.1. *Packed solid: Serrés comme des sardines, bien bourré.*

ATRES [atres] n. *Address: Adresse.* Syn.: ples: place: endroit (où l'on vit).

ATS [hats] n. *Hatchway: Ecoutille.*

ATS [ats] n. (Rare) *Adze, hoe: Herminette, houe.* Syn.: pyos.

AT-WOK [hat-wok] v.1. *To work hard: Travailler dur.*

AWA [awa] n. *Hour (duration): Heure (durée).* Mi wet wan awa: *I waited for one hour: J'ai attendu pendant une heure.*

AYAN [ayan] n. *Iron, steel; laundry iron: Fer, acier; fer à repasser.*

AYANEM [ayanem] v.t. *To iron: Repasser (au fer).*

## B

See under **P**; e.g. look for bot under pot. Voir à la lettre **P**; par exemple, chercher bot à pot.

## E

EA [hea] n. *Hair: Cheveux.* Syn.: kras.

EK [hek] n. *Egg: Œuf.* Hek plong paol: *Hen's egg: Œuf de poule.*

EKTA [ekta] n. *Hectare (about 2½ acres): Hectare.*

ELEVEN [eleven] num. *Eleven: Onze.*

ELI [eli] v.1. *Early: Tôt, matinal.* Long eli moning: *Early in the morning: De bon matin.*

EM [em] pron.pers. *He, she, it, him, her: Lui, elle.*

EMTI [emti] v.1. *Empty: Vide.*

EMYA [hemya] pron. *This, that: Ceci, cela, ça.*

EN [hen] n. *End, extremity: Bout, extrémité.*

ENGLAN cf. INGLAN

ENGLIS cf. INGLIS

ENI [eni] adj. (Rare) *Any: N'importe quel.* Syn.: olpaot: *no matter how: n'importe comment.*

ENSAET [ensaet] adv. *Inside: Dedans, en-dedans, par-dedans, à l'intérieur.* ENSAET LONG: *In, inside: Dans, à l'intérieur de.* I stap ensaet long nakamal: *He is inside the nakamal: Il est dans le nakamal.* \*\*\*n. *Inside, interior: Intérieur.*

ENSIS [ensis] n. *Hinge: Charnière, paumelle.*

ENTSEL [entsel] n. *Angel: Ange.* Syn.: ankelo.

ENTSIN [entsin] n. *Engine, motor: Moteur.*

EPRIL [epril] n. *April: Avril.*

ET [het] n. *Head: Tête.* MEKEM HET: *To be stubborn, to sulk:*

*S'entêter, boudier. \*\*\*Foot (of tree), head (of vegetable); Pied (d'arbre, de légume). Long het plong wut: At the foot of the tree: Au pied de l'arbre. Wan het plong aranis: An orange tree: Un oranger.*

ET [het] adv. cf. Gram. §128.

*Ahead: En avant, de l'avant.*

ET [et] num. *Eight: Huit.*

ETI [eti] num. *Eighty: Quatre-vingts.*

ETIN [etin] num. *Eighteen: Dix-huit.*

EVE [heve] v.i. *Heavy: Lourd.*

*I heve i kasem ten kilo: It weighs ten kilogrammes: Il pèse dix kilos.*

EVEN [heven] n. *Heaven: Le Ciel, le Paradis.*

EVRI [evri] num.aux. *Every: Tous, toutes les. Evri te: Every day: Tous les jours.*

EVRIWAN [evriwan] num.aut. *Everyone, everybody: Chacun, tout le monde. \*\*\*adv. Without exception(s): Sans exception(s). Olketa evriwan: Everybody without exception: Tous sans exceptions.*

## F

See under **P**; e.g. look for *faet* under *paet*. Voir à la lettre **P**; par exemple, chercher *faet* à *paet*.

## H

See under the vowel following the *h*; e.g. look for *hut* under *ut*. Voir à la voyelle suivant le *h*; par exemple, chercher *hut* à *ut*.

## I

I [i] vb. cf. Gram. §35. \*\*\*prep. cf. Gram. §103. I KASEM...: *Until, up to: Jusqu'à. I PITIM...: Beyond, (more) than: Jusqu'au-delà de, plus que, plus de.*

IA [hia] cf. EA

IA [ia] n. *Year: An, année.*

IL [hil] n. *Mountain, hill: Montagne, colline.*

INAR [inaf] adv. *Enough: Assez, suffisamment. I kat inaf: There is enough: Il y en a assez.*

INGLAN [inglan] n. *England, Great Britain: Angleterre, Grande-Bretagne.*

INGLIS [inglis] adj. *English: anglais. \*\*\*n. The English language: La langue anglaise.*

INK [ink] n. *Ink: Encre.*

IP [hip] n. *Heap, pile: Tas, pile.*

IPIMAP [hipimap] v.t. *To heap up, pile up: Entasser, empiler*

IS [is] n. *East: Est. IS-KOS: East coast: Côte est.*

IS [is] n. *Yeast: Levure.*

ISI [isi] v.i. (Rare) *Easy: Facile. Syn.: no strong: not difficult: pas difficile.*



IS-KOS [Is-kos] n. *East coast:*  
*Côte est.*

## K

KA EKAE cf. KAKAE

KAEN n. *Kind, kind of, sort,*  
*sort of: Sorte, sorte de.* I kat  
tu kaen: *There are two kinds:*  
*Il y en a deux sortes.* Wan kaen  
wut: *A kind of wood: Une sorte*  
*de bois.* Cf. Gram. §42B.

KAKAE v.1. *To eat: Manger.* Yumi  
kakae: *Let us eat: Mangeons.*  
\*\*\*v.t. *To eat sth.: Manger qc.*  
Supos yumi paenem, yumi kilim,  
bambae yumi kakae: *If we find*  
*it and kill it, we'll eat it:*  
*Si nous le trouvons et le tuons,*  
*nous le mangerons.* \*\*\*v.t. *To*  
*bite: Mordre.* Tok plong yu i  
kakae mi: *Your dog bit me: Ton*  
*chien m'a mordu.* \*\*\*n. *Food;*  
*dinner-party, feast: Nourriture,*  
*aliments; dîner, banquet.*  
Mivala i karem kakae: *We had*  
*brought food with us: Nous*  
*avons apporté à manger.* Ol i  
mekem wan bikfala kakae: *They*  
*gave a great dinner-party: Ils*  
*ont donné un grand banquet.*

KAKAO n. *Cocoa tree: Cacao,*  
*cacaoyer.*

KAKO n. *Cargo; goods: Cargaison;*  
*marchandise.*

KAKROS cf. KAKRUS

KAKRUS n. *Cockroach: Blatte,*  
*cafard.*

KALA n. *Colour: Couleur.*

KALAPUS n. *Jail: Prison.*

KALEMAP v.t. *To climb: Grimper*  
*à, escalader.*

KALIKO n. *Material, clothing,*  
*piece of material: Etoffe,*  
*vêtement, pièce d'étoffe, tout*  
*article en étoffe.*

KALSONG n. *Briefs, underpants:*  
*Slip, caleçon.*

KAM v.1. *To come: Venir.* Kam  
bak: *To come back: revenir.*  
Kam so: *To land (of a boat):*  
*Aborder.* Kam taon: *To land (of*  
*a plane): Aterrir.* KAM TRU:  
*To debouch (into: long):*  
*Déboucher (sur, dans: long).*  
\*\*\*v.t. *To become: Devenir.*  
Wota i kam bikwan: *The river is*  
*rising: La rivière enfle.*

KAMAOT v.1. *To come out, happen,*  
*occur: Sortir, arriver, se*  
*produire.* Wan aksiten i kamaot:  
*An accident occurred: Il s'est*  
*produit un accident.*

KAMBANI n. *Group, party, company:*  
*Groupe, compagnie.*

KAMBAS n. *Compass: Compas,*  
*boussole.*

KAN n. (Vulg.) *Vulva, vagina:*  
*Vulve, vagin.* Syn.: samting  
plong woman. \*\*\*n. (Insult)  
*Stupid bastard: Enfoiré, sale con.*  
\*\*\*interj. *Shit!: Merde!*

KANAL n. *Luganville: Luganville.*

KANTEM v.t. *To count: Compter.*  
Yu katem, i kat hamas? *Count*  
*how many there are: Compte combien*  
*il y en a.*

KANTRE cf. KANTRI

KANTRI n. *Country: Pays. Syn.: ples.*

KANWIS n. *Tarpaulin, canvas: Bâche, toile à bâche.*

KAO n. *Cow: Vache. Syn.: buluk woman. KAO-PIS, KAO-FIS: Cow-fish, dugong: Dugong, lamantin.*

KAON n. *Account, debt, loan: Compte (en banque), dette, emprunt, prêt. Toktok ya kasem kaon we ol netiv ol i save askem plong peem kraon: This discussion concerns the loans natives can ask for to buy land: Cette discussion concerne les prêts que peuvent demander les indigènes pour un achat de terrain.*

KAONSEL n. *Council: Conseil (de village). LOKAL KAONSEL: Local Council: Conseil Local.*

KAO-PIS [kao-pis, kao-fis] n. *Cow-fish, dugong: Dugong, lamantin.*

KAORI n. *Kauri pine: Pin kaori (Agathis obtusa).*

KAP cf. KAPA

KAPA n. *Corrugated iron sheet: Tôle ondulée.*

KAPIN n. *Cabin (of ship): Cabine.*

KAPIS n. *Cabbage: Chou.*

KAPMAN n. *Resident Commissioner, 'Capman': Commissaire-Résident, 'Capman'.*

KAPOT n. *Cupboard: Buffet.*

KAPREMAP v.t. *To cover (up): (Re)couvrir.*

KAPSAET v.i. *To turn over: Se retourner sens dessus-dessous. Trak i kapsaet: The car turned over: La voiture s'est retournée, a capoté.*

KAPSAETEM v.t. *To capsize, turn upside down, to pour (by tipping a vessel): Tourner sens dessus-dessous, verser, renverser.*

KAPTEN n. *Captain: Capitaine.*

KAREM v.t. *To carry: Porter, transporter. KAREM... I KAM: To bring: Apporter. KAREM... I KO: To carry away: Emporter.*

KAREN n. *Garden. Jardin.*

KARETS n. *Cartridge: Cartouche.*

KARONG n. *Horse-mackerel, golden trevally: Carangue.*

KARSIN n. *Kerosene: Pétrole.*

KASEM v.t. *To reach, arrive at, in: Atteindre, parvenir à, arriver à. Mivala i kasem vilits: We reached the village: Nous atteignîmes le village. \*\*\*v.t. To get, to receive: Recevoir, obtenir. Mi kasem tu tola: I got two dollars (for it): J'en ai obtenu deux dollars. Em i kasem wan metae: He received a medal: Il a reçu une décoration. \*\*\*v.t. To get, catch: Attraper. KO KASEM: To fetch s.o.: Aller chercher qn. \*\*\*v.i. KASEM LONG...: To reach near...: Parvenir à proximité de... \*\*\*prep.+vb. I KASEM: Until, up to: Jusqu'à. Cf. Gram. §105.*

- KASTOM n. *Custom, tradition: Coutume, tradition.* KASTOM-TANIS: *Traditional dance: Danse coutumière.*
- KASTOM n. *Customs: Douane.*
- KAT v.t. *To have: Avoir.* | KAT: *There is, are: Il y a.*
- KAT n. *Gut: Tripe, boyau.*
- KAT n. *Trailer: Remorque.*
- KAT n. *Playing card: Carte à jouer.* PLE KAT: *To play cards: Jouer aux cartes.*
- KATEM v.t. *To cut, carve: Couper, découper, sculpter.* Bambae hu i katem pik? *Who shall carve the pig? Qui découpera le cochon?* KATEM BOL PLONG...: *To castrate: Châtrer.*
- KATEMTAON v.t. *To fell: Abattre (des arbres).*
- KAUTSU n. *Vulcanized rubber: Caoutchouc vulcanisé.*
- KAVA cf. KAPA
- KAVA n. *Kava: Kava (Piper methysticum).* \*\*\*Intoxicating drink made from kava: *Boisson enivrante préparée avec cette plante.*
- KAVMAN n. *Government: Gouvernement.*
- KAVRA n. *Copra: Coprah.*
- KAVREMAP cf. KAPREMAP
- KEK n. *Cake: Gâteau.*
- KEL n. *Girl: Fille.* Yang kel: *Girl: Jeune fille.* Smol kel: *Little girl: Petite fille.*
- KENU n. *Canoe: Pirogue.*
- KERMES n. *Fair: Kermesse.*
- KEROSIN cf. KARSIN
- KES n. *(Packing-) case, box, chest: Caisse.*
- KET n. *Gate: Porte (de barrière).*
- KI n. *Key: Clef.*
- KIKI cf. WISKI
- KIKIM v.t. *To kick: Frapper à coup de pied, se cogner le pied contre...*
- KIL n. *Wound: Blessure.*
- KIL n. *Keel: Quille (de bateau).*
- KILIM v.t. *To strike, hit, beat up, kill; to stop, switch off, (an engine, a light): Frapper, taper sur, cogner sur, à, battre, tuer; arrêter (un moteur), couper (le contact), éteindre (la lumière).* Wan ariken i bin kilim Tana: *A cyclone has hit Tanna: Un cyclone a frappé Tanna.* Kilim bel: *To ring the bell: Sonner la cloche, tirer la sonnette.* Kilim tamtam: *To beat the tam-tam: Jouer du tam-tam.* Kilim pik: *To kill pigs: Tuer des cochons.* KILIM... | TET FINIS: *To kill: Tuer.*
- KILO n. *Kilogramme: Kilo.*
- KILOMETA n. *Kilometre: Kilomètre.*
- KILOT n. *Panties: Culotte de femme.*
- KING n. *King: Roi.*
- KING-PIS [king-pis, king-fis] n. *Kingfish: Sciène.*

KIS v.i. *To kiss: S'embrasser.*

KISIM v.t. *To kiss s.o., sth.:  
Embrasser qn., baiser qc.*

KITA n. *Guitar: Guitare.*

KITSIN n. *Kitchen: Cuisine  
(pièce). Syn.: ples plong kuk.*

KIVI-HAN v.i. KIVI-HAN LONG...:  
*To help s.o.: Aider qn., donner  
un coup de main à qn.*

KIVIM v.t. *To give: Donner.*  
Kivim wan samting long wan man:  
*To give sth. to s.o.: Donner qc.  
à qn.*

KLAEM v.i. *To climb: Grimper.*  
Em i klaem long wan wut: *She  
climbed a tree: Elle grimpa à  
un arbre. \*\*\*v.t. To climb:  
Grimper à, escalader. Em i  
klaem wan wut: She climbed a  
tree: Elle grimpa à un arbre.*  
Syn.: kalemap.

KLAKSIN n. *Collection (in church),  
offering: Quête, offrande.*  
SAKEM KLAKSIN: *To give to the  
collection: Donner à la quête.*

KLAOT n. *Cloud: Nuage.*

KLAS n. *Glass, (drinking-) glass,  
mirror, window-pane, spectacles,  
barometer, binoculars, any  
optical instrument: Verre, verre  
(à boire), miroir, vitre,  
lunettes, baromètre, jumelles,  
tout instrument d'optique.*  
TAEVA-KLAS: *Diver's mask: Masque  
de plongée. KLAS PLONG HAE:  
Spectacles, glasses: Lunettes.*

KLAT v.i. *Glad: Content.*

KLEVA cf. KLEVA-MAN

KLEVA-MAN n. *Sorcerer, soothsayer,  
seer: Sorcier, devin, voyant.*

KLIA v.i. *Open (place), un-  
cluttered: Ouvert, dégagé. KLIA  
PLES: Clearing, glade: Clairière.*

KLIN v.i. *Clean, clear, pure:  
Propre, clair, limpide, pur.*  
\*\*\*v.i. *Free of skin diseases:  
Qui n'a pas de maladies de peau.*

KLINIM v.t. *To clean: Nettoyer.*

KLIS v.i. *To slide, to slip;  
smooth, slippery: Glisser; lisse,  
glissant.*

KLIS-KLIS cf. KLIS

KLISIM v.t. *To graze, brush:  
Effleurer, frôler.*

KLOK n. *Hour (moment of day),  
o'clock: Heure (moment et non  
durée). Long tri klok: At three  
o'clock: A trois heures. \*\*\*n.  
Clock: Horloge.*

KLOS n. *Garment: Vêtement. KLOS-  
PIN: Clothes peg: Pince à linge.*

KLOSAP adv. *Near: Près. I stap  
klosap tumas: He's quite close:  
Il est tout près. KLOSAP...:  
Nearly: Faillir... Klosap mi  
pultaon: I nearly fell: J'ai  
failli tomber. KLOSAP LONG...:  
Near..., almost...: Près de...,  
presque... I stap klosap long  
nakamal: He stays near the  
nakamal: Il se tient près du  
nakamal. Klosap long tri awa:  
Almost three hours: Presque trois  
heures, près de trois heures.*

KLOSEM v.t. *To conclude, close:  
Clore, conclure. Klosem toktok:  
To close the debate: Clore,  
conclure les débats.*

- KLOSIS n. *Toilets, w.c.: Cabinets, w.-c.*
- KLU n. *Glue: Colle.*
- KO v.1. *To go: Aller.* KO BAK: *To go back: Retourner.* KO HET: *To go ahead: Aller en avant, aller de l'avant.* KO HOM: *To go home: Rentrer chez soi.* KO KROS: *To cross: Traverser.* KO LONG...: *To resemble, to take after: Ressembler, tenir de.* Narave i ko long pik woman: *The inter-sex pig resembles the sow: Le cochon hermaphrodite ressemble à la truie.* KO WE: *To go away: S'en aller, partir.*
- KOK n. (Vulg.) *Penis: Verge, membre viril.* Syn.: samting plong man.
- KOKO n. *Cocoa tree: Cacao, cacaoyer.*
- KOKONAS n. *Coconut, coconut tree: Noix de coco, cocotier.*
- KOL v.1. *Cold, cool: Froid, frais.* KOLKOL v.1. *To be cold: Avoir froid.*
- KOL n. *Glue: Colle.*
- KOL n. *Gold: Or.*
- KOLEM v.t. *To call, name: Appeler, nommer.* Ol i kolem sak: *They call it 'shark': On l'appelle 'requin'.*
- KOM n. *Horn (of cow, ram etc.): Corne (de vache, bélier etc.).*
- KOM n. *Comb: Peigne.* \*\*\*v.t. *To comb: Peigner.*
- KOMISNA n. HAE-KOMISNA: *High Commissioner: Haut-Commissaire.*
- RESTEN-KOMISNA: *Resident Commissioner, 'Capman': Commissaire-Résident, 'Capman'.*
- KON n. *Maize: Maïs.*
- KONA n. *Corner: Coin.*
- KONKON v.1. *Salty, bitter: Salé, amer.*
- KONTAK n. (Electrical) *contact, switch: Contact (électrique).* PUTUM KONTAK: *To switch on: Mettre le contact.* TEKEMAOT KONTAK: *To switch off: Couper le contact.*
- KONTRAK n. *Contract. Contrat.*
- KOP [kof, kop] n. *Cough: Toux.* \*\*\*v.1. *To cough: Tousser.*
- KOPA n. *Copper, brass: Cuivre.*
- KOPE [kofe] n. *Coffee: Café.*
- KOPERATIV n. *Co-operative store: Coopérative.*
- KOPRA cf. KAVRA
- KOREL n. *Coral: Corail.* \*\*\*n. *Gravel: Gravier, gravillon.*
- KOS n. *Course (lessons): Cours (leçons).*
- KOT n. *God: Dieu.*
- KOT n. *Court, tribunal: Cour, tribunal.*
- KOT n. *Coat: Manteau.*
- KOVEREMAP cf. KAPREMAP
- KRAE v.1. *To cry: Pleurer.* Bel i krae: *The bell rings: La cloche sonne.*
- KRAK n. *Cracker: Pétard.* Ol i sut long krak: *They fire crackers: Ils font partir des pétards.*

KRANEM v.t. *To grind, crush:*  
*Moudre, écraser.*

KRANKE v.i. *Crazy: Fou.*

KRAON n. *Ground, land, soil: Sol, terrain, terre.*

KRAP v.i. *To get up, to take off (plane); to stir, to bestir oneself: Se lever, décoller (avion); s'activer, se remuer. Krap! Stir yourself! get moving! Remuez-vous!*

KRAP n. *Crab: Crabe. KRAP-KOKONAS: Coconut-crab: Crabe de cocotier.*

KRAS n. *Grass, hair, feather(s): Herbe, poil, cheveu, chevelure, plume(s). Kras plong mi: My hair: Mes cheveux. Kras plong pisin: Bird's feathers: Plumes d'oiseau.*

KRASKET n. *Grass-skirt: Jupe végétale.*

KREP n. *Grave: Tombe.*

KRES n. *Cress: Cresson. WOTA-KRES: Cress: Cresson.*

KRIK n. *Creek, gully: Ruisseau, ravin, oued.*

KRIKET n. *Cricket, grasshopper: Criquet, sauterelle.*

KRIM n. *Cream (of milk): Crème (du lait). AES-KRIM: Ice-cream: Crème glacée.*

KRIN v.i. *Green: Vert. \*\*\*v.i. Unripe: Pas mûr.*

KRIS n. *Grease, fat: Graisse, gras.*

KRISIM v.t. *To fry, to cook in oil, butter or fat: Faire frire, cuire au beurre, à l'huile etc.*

KROK n. *Liquor: Toute boisson alcoolisée.*

KROS v.i. *Angry: En colère, fâché. \*\*\*n. Anger: Colère.*

KROS n. *Cross: Croix. KROS-WUT: Framework (timber): Charpente.*

KROS adv. *Across: En travers. KO KROS: To go across, to cross: Traverser.*

KROSEM v.t. *To cross; to put... across: Traverser; mettre, poser en travers. Ol i krosem wan kaliko long to: They had put a ribbon across the door: On avait mis un ruban en travers de la porte.*

KROS-WUT n. *Framework (timber): Charpente.*

KRU v.i. *To drow, develop: Croître, pousser, grandir, se développer. Ples i kru: The country is developing: Le pays se développe. \*\*\*n. Sprout: Pousse.*

KRU n. *Crew, crew member: Equipage, membre d'équipage.*

KRUKET v.i. *Crooked, twisted, bent: Tordu, courbe, crochu.*

KRUPA n. *Crow-bar: Pied-de-biche.*

KUK v.i. *To cook: Faire la cuisine.*

KUKUM v.t. *To cook (sth.), to heat: Faire cuire, faire chauffer. Kukum wota: To heat water: Faire chauffer de l'eau.*

KUKUMBA n. *Cucumber: Concombre.*  
 KUMALA n. *Sweet potato: Patate douce.*  
 KURMA cf. KURMANG  
 KURMANG n. *Sucker (of plant): Gourmand (horticulture).*  
 KUT v.1. *Good, beautiful: Bon, beau.*  
 KUTFALA cf. -VALA & Gram. §53,57.  
 KUTWAN cf. -WAN & Gram. §51.  
 KWAET v.1. *Quiet: Calme, tranquille, silencieux.*  
 KWESTIN n. *Question: Question. Askem wan kwestin: To ask a question: Poser une question. Ansa long wan kwestin: To answer a question: Répondre à une question.*  
 KWIK v.1. *Quick: Vite, rapide.*  
 KWIK TAEM adv. *Quickly: Vite, rapidement.*  
 KWIN n. *Queen: Reine.*  
 KYAMAN v.1. *To lie (to: long): Mentir (à: long). MAN PLONG KYAMAN: Liar: Menteur.*  
 KYOS n. *Kiosk: Kiosque.*

## L

LAEKEM v.t. *To like: Aimer. \*\*\*v.asp. Would like to...: Vouloir... Cf. Gram. §38,40.*  
 LAEM n. *Lime: Chaux.*  
 LAEN cf. LAEM  
 LAEN n. *Line; clan, lineage: Ligne; clan, lignée.*

LAEP [laef] v.1. *To live, be alive: Vivre, être vivant.*  
 LAET n. *Light, lamp, headlight, electricity: Lumière, lampe, phare (d'automobile), électricité. \*\*\*v.1. To break out (fire): Eclater, se déclarer (incendie). Wan faya i laet: A fire broke out: Un incendie a éclaté.*  
 LAETEM v.t. *To light (a fire): Allumer.*  
 LAETNIN n. *Lightning: Eclair, foudre.*  
 LAKARYER n. *Quarry: Carrière.*  
 LAKI v.1. *Lucky: Avoir de la chance.*  
 LAKOL n. *Glue: Colle.*  
 LAM n. *Hurricane-lamp: Lampe-tempête.*  
 LAMAN n. *Lemon, lemon tree: Citron, citronnier.*  
 LAMES n. *Mass (Religion): Messe.*  
 LAN v.1. *To study: Etudier.*  
 LANEM v.t. *To learn, to teach: Apprendre, enseigner.*  
 LANIS n. *Small motor-boat: Petite embarcation à moteur, "pétrolelette".*  
 LANWITS n. *Language: Langue (langage).*  
 LAOS n. *Louse: Pou.*  
 LAOT v.1. *Lawful, permitted: Permis, autorisé.*  
 LAF [laf, lap] v.1. *To laugh: Rire. \*\*\*n. Laugh: Rire. MEKEM WAN LAF: To burst out laughing: Eclater de rire.*



- LAFET** [lafet] n. *Feast, festivity: Fête.*
- LAPLAP** n. *Laplap, i.e. yam, taro etc. grated, wrapped in leaves, and cooked in hot stones: Laplap, c.-à-d. ignames, taros etc. râpés et cuits, enveloppés dans des feuilles, dans les four canaque.*
- LAS** num.aux. *Last: Dernier.*  
Cf. Gram. §68.
- LASTIK** n. *Rubber, rubber band: Caoutchouc, élastique.*
- LASWAN** num.aut. *Last: Dernier.*  
Cf. Gram. §68.
- LATA** n. *Ladder: Echelle.*
- LE** v.i. *To lean: Pencher.*
- LEK** n. *Leg, foot, paw: Jambe, pied, patte. \*\*\*Footprints, track: Empreinte, trace (de pas).*
- LEKIM** n. *Vegetable: Légume.*
- LEKO** v.t. *To let go of, to leave (a place), to launch (a boat): Lâcher, quitter (un endroit), lancer (un bateau).*
- LEKOL** n. *School: Ecole.*
- LEKTRIK** n. *Electrical generator: Groupe électrogène. \*\*\*v.i. Electrical: Electrique.*
- LELVET** adv. *A little, a little more: Un peu, un peu plus. | kut lelvet: It's a little better: C'est un peu mieux.*
- LEP** [lef] n. Cf. **LEP-SAET**
- LEP-SAET** [lef-saet] n. *Left: Gauche.*
- LEPA** n. *Leper, leprosy: Lépreux, lèpre.*
- LEPROSI** n. *Leprosy: Lèpre.*
- LEPTEMAP** [leftemap] v.t. *To lift; to promote: Soulever; promouvoir, encourager, favoriser (une entreprise).*
- LESEN** v.i. *To listen (for: long): Ecouter, tendre l'oreille (pour tâcher d'entendre...: long). Mi lesen long pisin: I listened for birds: J'écoutais pour tâcher d'entendre des oiseaux.*
- LESENE** v.t. *To listen to: Ecouter. Mi lesenem pisin: I listen to the birds: J'écoute les oiseaux.*
- LET** n. *Lead: Plomb.*
- LETA** n. *Letter (message, or letter of the alphabet): Lettre (message ou lettre de l'alphabet).*
- LETEM** v.t. *To allow, let: Permettre, autoriser, laisser. Ol i askem plong letem ol kambani apsaet ol i wok long Nyu-Epritis: They asked that foreign companies should be allowed to work in the New Hebrides: On a demandé que des compagnies étrangères soient autorisées à travailler aux Nouvelles-Hébrides.*
- LEVA** n. *Liver: Foie.*
- LEVEL** v.i. *Flat, level: De niveau.*
- LEVELEM** v.t. *To level: Nivelier, mettre de niveau.*
- LEVEN** cf. **ELEVEN**
- LEVTEMAP** cf. **LEPTEMAP**



LIK v.1. *To leak: Fuir, avoir une fuite, être percé.*

LIMONAT n. *Lemonade: Limonade.*

LIP [lif, lip] n. *Leaf, palm: Feuille, palme.*

LISEPSEP n. *Gnome, pygmy: Gnome, pygmée. (Superstition: pygmies usually endowed with superhuman strength, living in the hollows of old ficus-trees: pygmées généralement dotés d'une force surhumaine, vivent dans le creux des vieux banians).*

LITA n. *Litre (about 1 3/4 pint): Litre.*

LITIM v.t. *To lead, guide: Conduire, mener, guider. Syn.: tekem: to take: emmener; soem rot long...: to show the way to...: montrer le chemin à...*

LIVIM v.t. *To leave, let be: Laisser.*

LO n. *Law: Loi.*

LOK n. *Lock, padlock: Serrure, cadenas, loquet.*

LOKAL-KAONSEL n. *Local Council: Conseil Local.*

LOLI n. *Lolly, sweet: Bonbon.*

LONG adj. *Long: Long. Cf. Gram. §55N.B. LONG-MAOT n.: Barracuda: Barracuda. LONG-TAEM adv.: Long, for a long time: Longtemps. LONG-WE adv.: Far: Loin.*

LONG prep. *Cf. Gram. §86ff. \*\*\*To, for: À. Kivim long mi: Give it to me: Donne-le-moi.*

*Yu ko talem long tsif: Go tell it to the chief: Va le dire au chef. \*\*\*To (a place): à, vers (un lieu). Mi ko long Kanal: I go to Luganville: Je vais à Luganville. \*\*\*In, on, at (a place, time): Dans, sur, à (un endroit, un moment). I stap long haos: He is home: Il est à la maison. Putum long tepol: Put it on the table: Mets-le sur la table. Long nekis wik: Next week: La semaine prochaine. Long mante: On Monday: Lundi. \*\*\*From: De, depuis (un endroit). Mi kam long karen: I come from the garden: Je viens du jardin. \*\*\*By, with, in, out of (means): Avec, à, en (moyen). Mivala i kam long trak: We came by car: Nous sommes venus en voiture. Yu raetem long ink: Write it in ink: Ecris-le à l'encre. Ol i wokem long kol: They made it out of gold: Ils le firent en or. \*\*\*Within, during, for (a certain time): En, pendant (un certain temps). Ol i wokem long wan wik: They built it in one week: Ils l'ont construit en une semaine. Mi wokpaot long tri awa: I walked for three hours: J'ai marché pendant trois heures. \*\*\*During, for (a distance): Pendant (une distance). Mi wokpaot long ten kilometa: I walked for ten kilometres: J'ai marché pendant dix kilomètres. \*\*\*Through, by (a place): Par (un endroit). Trak i save pas long rot ya: The car can pass along that road:*

*La voiture peut passer par cette route. \*\*\*On, about (a topic): De, sur (un sujet). Mi stori long tu animol: I'll tell (you) about two animals: Je vais parler de deux animaux.*

*\*\*\*MO... LONG...: More...*

*than...: Plus... que... Yam i kut mo long taro: Yam is better than taro: L'igname est meilleure que le taro. SEM MAK LONG...: Same as...: Pareil que...*

*\*\*\*LONG-WE: Here, there: Ici, là. I s ap long-we: He is there: Il est là.*

*LONG-MAOT n. Barracuda: Barracuda.*

*LONG-TAEM adv. For long, long: Longtemps.*

*LONG-WE adv. Here, there: Ici, là (cf. Gram. §118). \*\*\*adv. Far: Loin.*

*LOS n. Groper: Mérrou, loche.*

*LUK v.t. To see, to look at: Voir, regarder. LUK-SAVE: To understand by seeing, to recognize: Comprendre en voyant, reconnaître. \*\*\*v.t. To have sexual intercourse with, to 'know' (Biblical sense): Avoir des relations sexuelles avec, "connaître" (au sens biblique).*

*LUKAOT v.t. To look for; to hunt: Chercher; chasser. Yumi ko lukaot pik: Let's go pig-hunting: Allons chasser le cochon. \*\*\*To tend, guard,*

*look after: Garder, s'occuper de. I stap lukaot sipsip: He's tending the sheep: Il garde les moutons. Em i lukaot ol sik pipol: He looks after the sick: Il s'occupe des malades.*

*LUKUN n. Lake, lagoon: Lac, lagon.*

*LUS v.i. Lost: Perdu, se perdre.*

*LUSUM v.t. To lose: Perdre.*

## M

*MAK n. Mark, guide-mark, sign, meaning: Marque, indice, repère, sens, signification. SEM MAK: The same thing, a similar thing: La même chose. I sem mak long...: It's the same as...: C'est la même chose que..., c'est pareil que...*

*MAKEM v.t. To mark, to draw, paint, tattoo, or cut signs, patterns on...: Marquer, dessiner, peindre, tailler, graver, tatouer des signes, des motifs sur... Ol i makem pes plong ol long pen: They had painted their faces: Ils s'étaient peint le visage. \*\*\*v.t. To measure (sth.): Mesurer (qc.). \*\*\*v.t. To take aim at (s.o., sth.): Viser (qc., qn.). Mi makem nawimba ya, mi sut, be mi mestem. I took aim at that pidgeon, I fired, but I missed: J'ai visé ce pigeon, j'ai tiré, mais je l'ai manqué.*

*MAKET n. Market: Marché.*

- MAKET n. Maggot: *Asticot*.
- MAKRU cf. MANKRU
- MALAKULA n. Malekula: *Mallicolo*.
- MALET n. Mullet: *Mulet (Poisson)*.
- MALMAL n. Loincloth: *Pagne*.
- MAMA n. Mother: *Mère*. \*\*\*Aunt: *Tante*. Stret mama plong mi: *My mother (as distinct from aunt): Ma mère (et non ma tante)*.
- MAN n.aut. Man, human being: *Homme, être humain*. \*\*\*n.aux. *Male: Mâle* (cf. Gram. §42A). *Pik man: Boar: Verrat*. *Sipsip man: Ram: Bêlier*. \*\*\*In compounds: *inhabitant of: En composition: habitant de*. *Man-Tsaena: Chinaman: Chinois*. *Man-bus: Man-bush: Broussard*.
- MANI n. Money: *Argent*. SAKEM *MANI: To contribute funds (to: long), to give money (to, for: long): Contribuer pour une somme (à: long)*.
- MANIS n. Month: *Mois*.
- MANKO n. Mango, mango tree: *Mangue, manguiier*.
- MANKRU n. Mackerel: *Maquereau*.
- MANTE n. Monday: *Lundi*.
- MANYOK n. Manioc: *Manioc*.
- MAOT n. Mouth: *Bouche*. \*\*\*Beak, *bill: Bec*. BIK-MAOT: *Braggart, boaster: Vantard*. LONG-MAOT: *Barracuda: Barracuda*.
- MAP n. Map: *Carte géographique*.
- MARIT n. Marriage, wedding: *Mariage*. \*\*\*v.i. *To marry* (s.o.: long..., wetem...): *Se marier (avec: long..., wetem...)*.
- MAS n. Mass (Religion): *Messe*.
- MAS n. Mast: *Mât*.
- MAS part. Cf. Gram. §35. *Must, should, to have to, to be obliged to: Devoir, avoir à, être obligé de*.
- MASIS n. Match, box of matches: *Allumette, boîte d'allumettes*.
- MASKET n. Rifle, shotgun: *Carabine, fusil de chasse*.
- MASRUM n. Mushroom: *Champignon*.
- MASTA n. Sir, Mr.: *Monsieur*. \*\*\*n. *White man: Homme blanc*.
- MASTEK cf. MASTIK
- MASTIK n. Mistake, error: *Faute, erreur*.
- MASUT n. Diesel oil: *Mazout*.
- MAT n. Mat: *Natte végétale*.
- MATS n. March (month): *Mars*.
- MATS n. Match (sport): *Rencontre sportive*.
- MATS v.i. *To march: Défiler*.
- ME n. May (month): *Mai*.
- ME conj. *But: Mais*. Syn.: *be*.
- MEKEM v.t. *To do, make: Faire, rendre*. Yu no kakae hemya, hemya i save mekem yu yu sik: *Don't eat this, it could make you sick: Ne mange pas ça, ça pourrait te rendre malade*.
- MEKEM BUBU: *To blow the conch, the horn, to toot: Sonner de la trompe marine; corner, klaxonner*.
- MEKEM HET: *To be stubborn, to*

- sulk*: *S'entêter, bouder.* MEKEM  
*PLAS*: *To dress up: Se mettre sur son trente-et-un, se faire beau, belle.*
- MEKSEMAP v.t. *To mix; to mess up: Mélanger; déranger, mettre le désordre dans.*
- MELEK n. *Milk: Lait.* MELEK-TRI: *A tree (tall, hard wood, milky sap): Un arbre (grand, bois dur, sève laiteuse).*
- MELEN n. *Water-melon: Pastèque.*
- MEMBA n. *Member (of society): Membre (de société).*
- MERSIN n. *Drug: Médicament.*
- MESTEM v.t. *To miss, to fail at sth.: Manquer, rater.* MESTEM ROT: *To miss the road, i.e. to lose control of one's vehicle: Rater la route, c.-à-d. perdre le contrôle de son véhicule.*
- METEL n.aut. *Middle: Milieu.* \*\*\*n.aux.: *Middle of: Milieu de.* (Cf. Gram. §42B). Long metel bus: *In the middle of the bush: En pleine brousse.* Long metel rot: *Half-way: A mi-chemin.* LONG METEL PLONG...: *Between...: Entre... Long metel plong tuvala haos: Between the two huts: Entre les deux cases.* LONG TUVALA METEL...: *Between (two things): Entre (deux choses).* Long tuvala metel aelan: *Between the two islands: Entre les deux îles.*
- MI pron.pers. *I, me: Moi, je, me.* ...PLONG MI: *My...: Mon, ma, mes... Mama plong mi: My mother: Ma mère.* \*\*\*vb. Cf. Gram. §35. 1st pers.sg. of the predicative verb *i*: *lère* pers.sg. du verbe de prédication *i*.
- MIKSIMAP cf. MEKSEMAP
- MIN cf. MINING
- MINING v.i. *To mean: Signifier, vouloir dire.* Hemya *i* mining se wanem? *What does this mean?: Qu'est-ce que ça veut dire?*
- MINIT n. *Minute: Minute.*
- MIPALA [mifala] cf. MIVALA
- MISIN n. *Mission station: Mission, établissement missionnaire.*
- MISIS n. *Lady, Madam, Miss, Mrs.: Dame, demoiselle, Madame, Mademoiselle.* \*\*\*Wife: *Femme, épouse.* \*\*\*White woman: *Femme blanche.*
- MISNARI n. *Missionary: Missionnaire.*
- MISTEK cf. MASTIK
- MIT n. *Meat, flesh: Viande, chair.*
- MIT cf. MITING
- MITIM v.t. *To meet (s.o.): Rencontrer.*
- MITING v.i. *To meet, to gather: Se réunir.* \*\*\*n. *Meeting: Réunion.*
- MITUPALA [mitufala] cf. MITUVALA
- MITUVALA pron.pers.du. *We, us (two only: he, she, or it, and I): Nous deux (lui ou elle, et moi).* ...PLONG MITUVALA: *Our... Notre, nos... Karen plong*

- mituvala: *Our (his or hers, and mine) garden: Notre jardin (à nous deux: lui ou elle, et moi).*
- MIVALA pron.pers.pl. *We, us (excluding you): Nous (vous exclus). ...PLONG MIVALA: Our... (not yours): Notre, nos... (vous exclus). Long kastom plong mivala: According to our customs (not yours): D'après nos coutumes (pas les vôtres).*
- MONING cf. MONING-TAEM
- MONING-TAEM n. *Morning: Matin. Long moning-taem: In the morning: Le matin.*
- MOSTIK n. *Mosquito: Moustique. MOSTIK-NET: Mosquito-net: Moustiquaire.*
- MUK, MUKMUK v.i. *To budge, move: Bouger, remuer.*
- MUKUM v.t. *To budge, move sth.: Faire bouger, faire remuer qc.*
- MUL n. *Grindstone: Meule.*
- MUN n. *Moon: Lune.*
- MUSTAS n. *Beard, moustache, whiskers: Barbe, moustache, favoris.*
- N
- NAEN num. *Nine: Neuf.*
- NAENTI num. *Ninety: Quatre-vingt-dix.*
- NAENTIN num. *Nineteen: Dix-neuf.*
- NAEP [naef, naep] n. *Knife, machete: Couteau, sabre d'abattis.*
- NAES v.i. *Nice, pleasant: Joli, agréable.*
- NAES n. *Noise, footsteps: Bruit, bruit de pas.*
- NAES n. *Name: Nom. Syn.: nem.*
- NAET n. *Night: Nuit, soir.*
- NAKAE cf. NANGAE
- NAKALAT n. *A tree with stinging leaves: Arbre à feuilles urticantes. (Laportea crenulata).*
- NAKAMAL n. *'Nakamal' (men's common hut): "Nakamal" (case commune des hommes).*
- NAKARAE n. *Flying fox: Roussette (chauve-souris).*
- NAKARIYA n. *Croton: Croton.*
- NAKATAMBOL n. *A tree with edible fruit: Un arbre à fruits comestibles (Dracontomelum sylvestre).*
- NAKATO n. *Hermit crab: Bernard-l'hermite, pagure.*
- NAKAVIKA n. *Malay apple(-tree): Pomme canaque, pommier canaque (Jambosa malaccensis).*
- NAKRIYAMEL n. *The Nagriamel: Le Nagriamel. (A land-reform movement, particularly active in the 60's. The name 'Nakriamel' is a contraction of nakariya croton and namel cycad, two plants of cultural significance in the New Hebrides: Mouvement de réforme agraire, particulièrement actif dans les années 60. Le nom 'Nakriamel' est la contraction de nakariya croton*

- et de name! *cycas*, deux plantes dont l'usage joue un rôle important dans les coutumes Néo-Hébridaises).
- NAKWITA n. *Cuttle-fish, octopus: Seiche, pieuvre, poulpe.*
- NALNAL n. (War-)club: *Massue, casse-têtes.*
- NALOT n. *Yam, taro etc... cooked in hot stones, then pounded and served in coconut milk: Ignames, taros, etc... cuits dans les pierres chaudes puis pilés et servis avec du lait de coco.*
- NALUMLUM n. *Seaweed, lichen, moss: Algue, lichen, mousse.*
- NAMALAO n. *Megapod (incubator bird): Mégapode. (Megapods leave their eggs to hatch buried deep in earth mounds: Le mégapode laisse ses œufs à éclore profondément enfouis sous un monticule de terre).*
- NAMARAE n. *Eel: Anguille.*
- NAMBA n. *Number: Numéro.*  
 \*\*\*Used to form ordinal numerals (cf. Gram. §67): Employé dans la formation des nombres ordinaux (cf. Gram. §67).  
 Namba wan: *First: Premier.*  
 Namba faev: *Fifth: Cinquième.*  
 NAMBA-WAN v.i. *Excellent: Excellent.*
- NAMBAKA n. *Ficus-tree: Banyan.*
- NAMBAKURA n. *A tree (Calophyllum morphyllum): Tamanou.*
- NAMBAS n. *Penis wrapper: Etui pénien.*
- NAMBA-WAN v.i. *Excellent: Excellent.*
- NAMBEMBE cf. NAPEPE
- NAMBRELA n. *Umbrella: Parapluie.*
- NAMEL n. *Cycad: Cycas. (Plant used to mark a taboo, an interdiction: Plante utilisée pour signifier un tabou, une interdiction).*
- NAMP... cf. NAMB...
- NANGAE n. *A sort of almond(-tree): Sorte d'amandier; l'amande elle-même. (Canarium).*
- NANI n. *Goat: Chèvre, bouc.*
- NANKAE cf. NANGAE
- NANKALAT cf. NAKALAT
- NANTAO n. *Litchi: Litchi, letchi. (Tree with a round, sweet fruit; the fruit itself: Arbre à fruit rond, sucré; le fruit lui-même).*
- NAF [naf, nap] v.i. *To be enough, sufficient: Suffire, être assez, en nombre (ou quantité) suffisant.*  
 I no naf: *It's not enough: Ça ne suffit pas, il n'y en a pas assez.* NAF PLONG (+ inf.): *To be able to, to be strong, intelligent etc. enough to...: Être capable de, être assez fort, intelligent etc. pour...* Mi no naf plong leftemap hemya: *I'm not strong enough to lift this: Je ne suis pas assez fort pour soulever ça.*
- NAPEPE n. *Butterfly, moth: Papillon.*
- NAR adj. *Other: Autre.*

- NARA n. (Flora: Cordyline terminalis).
- NARAMBIKA n. (Flora: Eugenia Richii).
- NARAVE n. *Intersex pig: Cochon hermaphrodite.*
- NARVALA cf. -VALA & Gram. §53,57.
- NARWAN cf. -WAN & Gram. §51.
- NASAMA n. *Canoe-outrigger: Balancier de pirogue. Syn.: pikinini plong kenu.*
- NASIKO n. *Kingfisher: Martin-pêcheur.*
- NASIVIRU n. *Parrot, budgerigar: Perroquet, perruche.*
- NAT n. *Nut (mechanical part): Ecrou.*
- NATAKURA n. *Sago-palm: Sagoutier, palme de sagoutier. (Metroxylon).*
- NATALAE n. *Giant clam: Bénitier (coquillage).*
- NATING adv. *In vain, uselessly: En vain, sans résultat, pour rien. STAP NATING: To be idle, unoccupied: Etre oisif, ne rien faire. NO... NATING: Not... at all: Pas... du tout. I no kut nating: It isn't worth anything: Ça ne vaut rien du tout.*
- NATONGTONG n. *Mangrove: Palétuvier.*
- NATORA n. *Island teak: Cohu, faux-teck.*
- NAURA n. *Lobster, prawn, crayfish, shrimp: Langouste, crevette, écrevisse.*
- NAUS n. *A tree with an edible, egg-shaped fruit, the fruit itself: Pomme-Cythère, pommier-Cythère. (Spondias cytherea).*
- NAVARA n. *Sprouting coconut: Noix de coco germée.*
- NAVEL n. *A sort of almond tree, the almond itself: Sorte d'amandier, l'amande elle-même. (Barringtonia excelsa).*
- NAVISO n. *A sort of cane, the tip of which is edible, often called 'asparagus': Sort de jonc dont l'extrémité est comestible, souvent appelé "asperge". (Saccharum edule).*
- NAWEMBE n. *An edible nut: Une noix comestible. (Inocarpus edulis).*
- NAWIMBA n. *Pidgeon: Pigeon.*
- NAWITA cf. NAKWITA
- NEK n. *Neck: Cou.*
- NEKETAE cf. NEKTAE
- NEKIS adj. *Next: Prochain.*
- NEKTAE n. *Neck-tie: Cravate.*
- NEM n. *Name: Nom.*
- NET n. *Net: Filet. NET-WAYA: Wire-netting: Grillage de fil de fer.*
- NETIV adj., n. *Native: Indigène. Ol netiv: The natives: Les indigènes. Netiv kastom: Native customs: Coutumes indigènes.*
- NEVA part. (cf. Gram. §35) *Never: Ne... jamais. Yu neva harem yu les: You never feel tired: Tu ne te sens jamais fatigué.*

NI n. *Knee: Genou.*

NIL n. *Nail: Clou, pointe.*

NILIM v.t. *To nail: Clouer.*

NILTAON v.i. *To kneel down:  
S'agenouiller.*

NITIL n. *Needle: Aiguille.*

NIVAKIN, NIVAKWIN, NIVAKWININ n.  
*Nivaquine: Nivaquine.*

NO part. (cf. Gram. §35.) *Not:  
Ne... pas. Em i no kam: He did  
not come: Il n'est pas venu.*

NO... SAMTAEM: *Never: Ne...*

*jamais. Yu no sik samtaem: You  
will never be ill: Tu ne seras  
jamais malade. NO... WAN TING,  
NO... WAN SAMTING: Not... any-  
thing: Ne... rien. Mi no tekem  
wan ting: I didn't take any-  
thing: Je n'ai rien pris.*

NO... WAN MAN: *Not... anybody:  
Ne... personne. Mi no luk wan  
man: I didn't see anybody: Je  
n'ai vu personne. NO... WAN...:  
Not... any...: Ne... aucun...  
Em i no kilim wan pik: He hasn't  
killed any pigs: Il n'a tué  
aucun cochon.*

NO conj. *Or: Ou, ou bien.*

NOKUT v.i. *Bad, worthless, use-  
less: Mauvais, ne rien valoir,  
inutile. v.i.=adv. Badly,  
poorly: Mal. Yu mekem nokut:  
You did it badly, poorly: Tu  
l'as mal fait.*

NOMO part. (cf. Gram. §35.) *No  
longer, no more: Ne... plus.  
Tuvala i nomo luk tuvala: They  
don't see each other anymore:*

*Ils ne se voient plus. NOMO...*

WAN...: *No longer... any..., no  
longer... a single...: Ne... plus  
... aucun..., ne... plus... un  
seul...: Ol i nomo luk wan haos:  
They could no longer see a single  
house (standing): On ne voyait  
plus une seule maison (debout).*

NOMO adv.mod. *Only, just, alone:  
Seulement, seul, sans plus.*

Mi talem long yu nomo: *I tell it  
to you alone: Je te le dis à toi  
seul.*

NOT n. *North: Nord.*

NOT n. *Knot: Næud. Pasem wan  
not: To tie a knot: Faire un  
næud. Tekemaot wan not: To undo  
a knot: Défaire un næud.*

NOVEMBA n. *November: Novembre.*

NUMEA n. *Noumea: Nouméa.*

NUS n. *Nose: Nez.*

NYU v.i. *New: Neuf, nouveau.*

NYU-EPRITIS n. *New Hebrides:  
Nouvelles-Hébrides.*

NYUVALA adj.emph. cf. -VALA &  
Gram. §53,57.

NYUWAN n.deriv. cf. -WAN & Gram.  
§51.

NYUS n. *News: Nouvelle.*

NYUS-PEPA n. *Newspaper: Journal.*

# 0

OEL [oel] n. *Oil, Huile.*

OKAVA [hokava] n. *Hog-Harbour:  
Hog-Harbour.*



OKIS [okis] n. *August: Août.*

OKLOK [oklok] n. *Hour (moment of day), o'clock: Heure (moment et non durée). Long tu oklok: At two o'clock: A deux heures.*

OKTOPA [oktopa] n. *October: Octobre.*

OL [hol] n. *Hole: Trou.*

OL [ol] part. (Denotes the plural: Indique le pluriel. Cf. Gram. §44,83).

OL [ol] pron.pers.pl. *They, them: Eux, elles, ils, les. ... PLONG OL: Their...: Leur... Long ples plong ol: In their country: Dans leur pays. \*\*\*OL i vb. (Cf. Gram. §35. Third person plural of the predicative verb i: Troisième personne du pluriel du verbe prédicatif i. Olketa ol i ron we: They all ran away: Tous se sont enfuis.*

OL [ol] adj. *Old: Vieux. Cf. Gram. §55N.B.*

OLEM [holem] v.t. *To hold: Tenir. Holem taet: To hold fast: Tenir bon.*

OLKETA [olketa] num. *All, everybody: Tous, tout le monde. Olketa ol i ko long lafet: Everybody went to the feast: Tout le monde est allé à la fête. Yu ko talem long olketa tri: Go tell it to all the trees: Va le dire à tous les arbres.*

OLPAOT [olpaot] adv. *Anywhere, everywhere, in any way, no*

*matter how: N'importe où, partout, n'importe comment.*

OLRAET [olraet] v.i. *To be all right: Aller (bien). I olraet: It's all right: Ça va. h.-w./ m.-c.: All right then: Bon, eh bien.*

OLSEM [olsem] prep. *Like: Comme. OLSEM WANEM?: How?: Comment? \*\*\*adv. Thus, like that, like this: Ainsi, comme ceci, comme cela.*

OLTA [olta] n. *Altar: Autel. Syn.: tambu tepol.*

OLTAEM [oltaem] adv. *Always: Toujours.*

OLVALA [olvala] adj.emph. cf. -VALA & Gram. §53,57.

OLWAN [olwan] n.deriv. cf. -WAN & Gram. §51.

OLWE [olwe] adv. *All the way: Tout du long, tout d'une traite. Rat i ron olwe long nakamal: The rat ran all the way to the nakamal: Le rat courut tout d'une traite au nakamal.*

OM [hom] adv. *Home: Chez soi. Ko hom: to go home: Rentrer chez soi.*

OMBA [omba] n. *Aoba: Oba.*

ON [hon] n. *Horn (of cow etc.): Corne (d'animal).*

ONET [onet] n. *A kind of wasp: Une espèce de guêpe.*

OPE [ope] v.i. *To obey (s.o.: long...): Obéir (à: long).*

OPEN [open] v.i. *To open: S'ouvrir, ouvrir. Wan nyu sto i open:*

- A new store has opened: Un nouveau magasin s'est ouvert.  
 \*\*\*v.i. To be open, wide (open):  
 Etre ouvert, large, béer.  
 Banet ya i open i kasem 15 meta:  
 That barge is 15 metres wide:  
 Cette barge est large de 15 mètres.
- OPENEM [openem] v.t. To open; to inaugurate: Ouvrir; inaugurer.  
 Franis kapman i openem nyuvala tispensari: The French Resident Commissioner has inaugurated a new dispensary: Le Commissaire-Résident français a inauguré un nouveau dispensaire.
- OPENEMAP [openemap] v.t. To open: Ouvrir.
- OPIS [ofis] n. Office: Bureau.
- OS [hos] n. Horse: Cheval.  
 HOS WOMAN: Mare: Jument.
- OSPITAL [ospital] n. Hospital: Hôpital.
- OTA [ota] n. Order, command: Ordre, commande.
- OTREM [otrem] v.t. To order (goods): Commander (de la marchandise).
- OVEN [oven] n. Oven: Four.
- P
- PA [ba] cf. PAR [bar]
- PAEL [fael, pael] n. File (tool): Lime.
- PAELEM [faelem, paelem] v.t. To file: Limer.
- PAEN n. Cape, point: Cap, pointe.
- PAEN [faen] n. Fine, punishment: Amende, punition.
- PAENAP [baenap] cf. PAENAPOL [baenapol]
- PAENAPOL [baenapol] n. Pineapple: Ananas.
- PAENEM [paenem, faenem] v.t. To find, discover: Trouver, découvrir.
- PAEP n. Pipe (tube); (smoking-) pipe: Tuyau, tube; pipe.
- PAEV [faev] num. Five: Cinq.
- PAEPALA [faefala] num.coll. Cf. -VALA & Gram. §65.
- PAERAP [paerap, faerap] v.i. To explode, to blow up, to go off (gun), to erupt (volcano): Exploser, éclater, partir (fusil), faire éruption (volcan).
- PAET [faet, paet] v.i. To fight, struggle, battle: Se battre, combattre, batailler, lutter.  
 \*\*\*n. Fight, struggle, battle, brawl: Combat, bataille, lutte, rixe.
- PAETEM [featem, paetem] v.t. To punch, to hit with the hand, the fist: Frapper de la main, du poing. FAETEM KOK (Vulg.): To masturbate: Se masturber.
- PAK [bak] n. Bag: Sac.
- PAK [bak] adv. Back: De retour, re- (indique le retour au point d'origine, de départ). Ko bak: To go back: Retourner.

**PAKAKEN** [bakaken] cf. **PAKEKEN**  
[bakeken]

**PAKEKEN** [bakeken] adv.mod. *Again, once more: De nouveau, à nouveau, une fois de plus, re-* (indique la répétition de l'action). *Sel i open bakeken: The shell opened again: Le coquillage s'ouvrit à nouveau.*

**PAKEL** n. *Buckle: Boucle (de ceinture).*

**PAKET** n. *Packet: Paquet.*

**PAKET** [baket] n. *Bucket: Seau.*

**PAKSAET** [baksaet] n. *Back, behind; buttocks: Dos, arrière, derrière; fesses.*

**PAM** n. *Pump: Pompe.*

**PAM** n. **PAM-TRI**: *Palm tree: Palmier. PLAK-PAM: Bracken: Fougère arborescente.*

**PAMBU** [bambu] n. *Bamboo: Bambou.*

**PAMEM** v.t. *To pump: Pomper.*

**PAMLE** [famle] n. *Family, relative: Famille, membre de la famille, parent.*

**PAMPU** cf. **PAMBU**

**PAM-TRI** n. *Palm tree: Palmier.*

**PAN** [fan] n. *Fan: Eventail, ventilateur.*

**PANANA** [banana] n. *Banana, banana tree: Banane, bananier.*

**PANARA** [banara] n. *Bow: Arc.*

**PANEL** [fanel] n. *Funnel: Entonnoir.*

**PANET** [banet] n. *Barge, lighter: Barge, péniche.*

**PANG** v.i. *To crash, collide: Entrer en collision.*

**PANG** [bang] n. *(Savings-) bank: Banque.*

**PANGEM** v.t. *To crash into, to collide with: Entrer en collision avec, renverser (qn.).*

**PANIKEN** [baniken] n. *Mug: Quart (récipient).*

**PANIS** [banis, fanis] n. *Fence: Clôture, barrière. Mekem banis long wan karen: To fence a garden: Clôturer un jardin.*

**PANIS** v.i. *To be sentenced (to: long): Etre condamné (à: long). \*\*\*n. Sentence, punishment: Condamnation, punition. Kivim panis long...: To sentence (s.o.): Condamner (qn.).*

**PANISEM** v.t. *To punish, to sentence: Punir, condamner.*

**PANTEL** n. *Bunch: Régime, grappe.*

**PANTESIN** [fantesin] n. *Foundations: Fondations (d'un bâtiment).*

**PAOL** [paol, faol] n. *Fowl, chicken: Volaille, poule, poulet, coq.*

**PAON** n. *Pound (weight); pound (sterling): Livre (unité de poids); livre sterling.*

**PAOS** n. *Pouch, purse: Bourse, porte-monnaie.*

**PAOTA** n. *(Gun-)powder; (talcum) powder: Poudre (noire); talc.*

**PAPAE** n. *Pawpaw, pawpaw tree: Papaye, papayer.*

**PAPKEN** [bapken] n. *Pumpkin: Citrouille.*

**PAPTAES** [baptaes] v.i. *To have been baptized: Etre baptisé.*  
 \*\*\*n. *Baptism: Baptême.*

**PAPTAESEM** [baptaesem] v.t. *To baptize; to bless (by sprinkling holy water): Baptiser; bénir (par aspersion d'eau bénite).*

**PAR** [bar] n. *Bar, pub: Bar, café.*

**PAARE** [bare] cf. **PARI** [bari]

**PAREL** n. *Paddle, oar: Rame, pagaie.*

**PARI** [bari] n. *Body: Corps.*

**PARIK** [barik] n. *Paddock: Enclos.*

**PAS** [fas] num.aux. *First: Premier. (Cf. Gram. §68).*

**PAS** v.i. *To pass, go by: Passer.*  
*Trak i no save pas long rot ya:*  
*The car can't pass through this road: La voiture ne peut pas passer par cette route.*

**PAS** v.i. *To get jammed, stuck, bogged: Etre bloqué, coincé, embourbé. PAS-PAS cf. PASPAS.*

**PASEL** n. *Parcel: Colis.*

**PASEM** v.t. *To tie, fasten: Attacher, lier. PASEM WAN NOT: To tie a knot: Faire un nœud.*

**PASIFIK** n. *The Pacific (Ocean): Le Pacifique, l'Océan Pacifique.*

**PASIN** [fasin, pasin] n. *Habits, manner, way: Moeurs, habitudes, manière, façon.*

**PASIS** n. *Bay, harbour, anchorage: Baie, port, mouillage.*

**PASKEL** [baskel] n. *Bicycle: Bicyclette.*

**PASKET** [basket] n. *Basket: Panier. BASKET PLONG TITI: Bra: Soutien-gorge. \*\*\*n. Scrotum: Scrotum.*

**PASPAS** v.i. *Complicated, involved, tangled: Compiqué; embrouillé.*

**PASTAEM** [pastaem, fastaem] adv. *First, previously; of old: D'abord, en premier, auparavant, jadis.*

**PASWAN** [faswan] num.aut. *First: Premier. (Cf. Gram. §68).*

**PAT** [bat] conj. *But: Mais. Syn.: be.*

**PAT** [bat] adj. *Bad: Mauvais. BAT-FREN: Enemy: Ennemi. BAT-LAK: Bad luck; a bringer of ill-luck: Malchance; un porte-guigne.*

**PAT** [pat, fat] v.i. *To fart: Péter, lâcher un pet.*

**PAT-PAT** [fat-fat] v.i. *Fat: Gros, gras.*

**PATA** [bata] n. *Butter: Beurre.*

**PATAPLAE** [bataflae, bataplae] n. *Butterfly: Papillon. Syn.: napepe.*

**PATOK** n. *Paddock: Enclos. Syn.: barik.*

**PATRI** [batri] n. *Battery, accumulator: Batterie, pile, accus.*

**PAWA** n. *Power: Force, puissance. I kat pawa: He is powerful: Il est puissant.*

**PAYA** [faya] n. *Fire: Feu. FAYA-MAN: Fireman: Pompier. FAYA-WUT: Firewood: Bois à brûler.*

- PE [be] conj. *But: Mais.*
- PE n. *Wage, salary: Salaire, paie.*
- PEEM v.t. *To pay, to buy: Payer, acheter.*
- PEKA [beka] n. *Baker: Boulanger.*
- PEKETEM [feketem] v.t. *To forget: Oublier.*
- PEKSEMAP [feksemap, peksemap] v.t. *To fix, to repair. Réparer, arranger.*
- PEL [bel] n. *Bell: Cloche; sonnette. Bel i krae: The bell rings: La cloche sonne. Kilim bel: To ring the bell: Sonner la cloche.*
- PEL [bel] n. *Belly, stomach: Ventre. Kat bel: To be pregnant: Etre enceinte. Kivim bel long...: To make... pregnant: Engrosser...*
- PELE [bele] n. *Belly, stomach: Ventre.*
- PEN n. *Paint: Peinture.*
- PEN v.i. *To bend, to be bent, warped: Se courber, être gauchi.*
- PENEM v.t. *To bend (sth.): Courber, recourber.*
- PENI n. *Penny: Penny.*
- PENSIL n. *Pen, pencil: Stylo, crayon.*
- PENSIN [bensin] n. *Petrol: Essence.*
- PENSIS n. *Pliers: Pincers (outil).*
- PENTA [fenta] n. *Fender: Aile (d'auto).*
- PENTAON v.i. *To bend, stoop: Se baisser, se courber.*
- PENTEKOS n. *Pentecost Island: L'île Pentecôte.*
- PENTEM v.t. *To paint: Peindre.*
- PEPA n. *Paper; written document: Papier; tout document écrit.*
- PEPA PLONG TRAEVA: *Driving licence: Permis de conduire.*
- PEPET n. *Insect, worm, 'creepy-crawly', any insect-like animal: Bestiole.*
- PEPI n. *Baby: Bébé.*
- PEPRARI [feprari] n. *February: Février.*
- PER n. *Catholic priest: Père (prêtre Catholique).*
- PEREM v.t. *To bury: Enterrer.*
- PES n. *Page: Page.*
- PES n. *Face: Visage, figure. LONG PES PLONG...: In front of...: Devant..., en face de (qn.). \*\*\*n. Genitals: Parties génitales (euph.).*
- PESIN [besin] n. *Basin: Bassine, cuvette.*
- PET [bet] n. *Bed: Lit.*
- PET [bet] n. *Bait: Appât.*
- PETA [feta] n. *(Rare) Feather: Plume. Syn.: kras.*
- PETS n. *Page: Page.*
- PIA [bia] n. *Beer: Bière.*

**PIK** [bik] adj. *Large, big: Grand, gros.* **BIK-MAOT:** Braggart, boaster: Vantard. **BIK-BOL:** Coconut-crab: Crabe de cocotier.

**PIK** n. *Pig; pork: Cochon.* **PIK MAN:** Boar: Verrat. **PIK WOMAN:** Sow: Truie.

**PIK** cf. **PYOS**

**PIKAP** n. *Record-player: Electrophone, tourne-disques.*

**PIKIMAP** [pikimap, fikimap] v.t. *To pick up: Ramasser.*

**PIKININI** n. *Child: Enfant.*  
**PIKININI MAN:** Boy, son: Garçon, fils. **PIKININI WOMAN:** Girl, daughter: Fille. \*\*\*n. *Pup, cub, young animal: Jeune animal, petit (d'animal).* **PIKININI PLONG PIK:** Piglet: Porcelet. \*\*\*n. *Shoot: Drageon.*  
 \*\*\***PIKININI PLONG KENU:** Out-rigger of a canoe: Balancier de pirogue. **PIKININI PLONG WIL:** Tube (of tyre): Chambre à air.

**PIKOS** [bikos] conj. *Because: Parce que, car.* Syn.: *prom we.*

**PIKPALA** [bikfala] adj.emph. Cf. -VALA & Gram. §53,57.

**PIKSA** n. *Picture, drawing, painting, photograph: Image, dessin, tableau, peinture, photo.*

**PIKWAN** n.deriv. Cf. -WAN & Gram. §51.

**PILIP** [bilif, bilip] v.i. *To believe (in: long): Croire (à, en: long).* Syn.: *ting tru.*

**PILO** n. *Pillow, head-rest: Oreiller, repose-tête, appuie-tête.*

**PILTIM** [biltim] v.t. *To build: Construire.* Syn.: *wokem.*

**PIMA** cf. **PIMANG**

**PIMANG** n. *Pepper; chilli: Poivre; piment.*

**PIN** [bin] part. (Denotes a process terminated in the past: Indique un procès terminé dans le passé) Cf. Gram. §35.

**PIN** [bin] n. *Bean: Haricot.*

**PIN** n. *Pin, drawing-pin, paper-clip, clothes peg: Epingle, punaise, attache-trombone, épingle à linge.* **KLOS-PIN:** Clothes peg: Epingle à linge.

**PINIM** v.t. *To pin, peg: Epingler.*

**PINIS** [finis] v.i. *To finish, end, be finished: Finir, se terminer.* **Lafet i finis:** The feast is over: La fête est finie. **Ren i finis:** It no longer rains: Il ne pleut plus. \*\*\*adv. (Immediately following the verb: denotes the past: Adverbe suivant immédiatement le verbe: indique le passé.) **Em i ko finis long Kanal:** He went to Luganville: Il est allé à Luganville. \*\*\*adv. (At the end of the clause) *Definitely, irremediably:* (En fin de proposition) *Définitivement, sans recours.* - **Mi wantem luk Pol - O, em i ko long Kanal finis:** - I want to see Paul. - Oh, he went off to Luganville (there

- is nothing you can do, you've come too late*): - *Je veux voir Paul. - Oh, il est parti à Luganville (il n'y à plus rien à y faire, vous arrivez trop tard). Em i tet finis: He's dead (as opposed to em i tet: he is unconscious, or very ill): Il est mort (par opposition à em i tet: il est sans connaissance, ou très mal en point). \*\*\*v.asp. To finish...-ing: Finir de... Cf. Gram. §38,40.*
- PINISIM** [finisim] v.t. *To finish (sth.): Finir, terminer. Mi finisim wok plong mi: I have finished my work: J'ai fini mon travail.*
- PINKA** [binka] n. *Finger, toe: Doigt, orteil. \*\*\*n. Leg, paw (of crab, lobster etc.): Patte (de crabe, de langouste etc.). SEL-BINKA: Fingernail, toenail, claw: Ongle, griffe.*
- PIPO** [bifo] adv. *Of old: Jadis. BIFO LONG-TAEM: Long ago: Il y a longtemps.*
- PIPTI** [fifti] num. *Fifty: Cinquante.*
- PIPTIN** [fiftin] num. *Fifteen: Quinze.*
- PIPOL** n. *People, person: Gens, personne.*
- PIS** [pis, fis] n. *Fish: Poisson.*
- PIS** [pis, fis] n. *Peace: Paix.*
- PIS** n.aut. *Piece, bit; (spare) part: Morceau; pièce (de rechange). \*\*\*n.aux. Bit of: Morceau de, bout de. Pis kraon:*
- Plot of land: Bout de terrain.*
- PISIN** n. *Bird: Oiseau.*
- PISNIS** [bisnis] n. *Business, trade: Affaires, commerce.*
- PISPIS** v.i. *To urinate: Uriner. \*\*\*n. Urine: Urine.*
- PISTAS** n. *Peanut; pistachio-nut: Arachide, cacahuète; pistache.*
- PIT** [bit] n. *Bead: Perle (de collier), grain (de chapelet).*
- PITIM** v.t. *To feed, bring up (children), raise (cattle): Nourrir, élever, faire l'élevage de.*
- PITIM** v.t. *To go beyond, leave behind; to outdo, surpass: Dépasser, s'éloigner de, laisser derrière soi; surpasser. PITIM: More... than, better than, beyond: Plus que, mieux que, au-delà. Cf. Gram. §106. Natora i strong i pitim olketa wut: Teak is harder than all (the other) woods: Le cohú est plus dur que tous les (autres) bois.*
- PIVA** [fiva] n. *Fever: Fièvre. Kat fiva: To have a fever: Avoir la fièvre. \*\*\*v.i. To have a fever: Avoir la fièvre. Mi fiva: I have a fever: J'ai la fièvre.*
- PLAE** [plae, flae] n. *Fly: Mouche.*
- PLAE** [plae, flae] v.i. *To fly: Voler (dans les airs).*
- PLAEK** [plaek, flaek] n. *Flag: Drapeau.*
- PLAEMBOKIS** [plaembokis, flaembokis] n. *Flying-fox: Roussette (chauve-souris).*

PLAEN v.i. *Blind: Avengle, borgne.*

PLAK v.i. *Black: Noir.* PLAK-PAM: *Bracken: Fougère arborescente.* PLAK-BOKIS: *Flying-fox: Roussette (chauve-souris).*

PLANEM v.t. *To plant: Planter.*

PLANG n. *Plank, board: Planche.*

PLANKET n. *Blanket: Couverture.*

PLANTE num. *Many, much; a lot of: Beaucoup; beaucoup de.*  
Plante pipol ol i kam: *Many people came: Beaucoup de gens sont venus.* I no plante: *It isn't much: Ce n'est pas beaucoup.*

PLANTESIN n. *Plantation: Plantation.* PLANTESIN-MAN: *Planter: Planteur.*

PLAS [plas, flas] v.i. *Smart, elegant, ornate: Élégant, orné.*  
MEKEM PLAS: *To dress up: Se faire beau, se mettre sur son trente-et-un.*

PLASEM [plasem, flasem] v.t. *To decorate: Décorer.*

PLASTA n. *Adhesive plaster: Sparadrap.*

PLAT n. *Blood: Sang.*

PLAT [flat] v.i. *Flat: Plat.*

PLATEM [flatem] v.t. *To flatten; to level, smooth: Aplatis, aplanir, niveler.* Flatem kraon: *To smooth the ground: Aplanir le terrain.*

PLAWA [plawa, flawa] n. *Flower: Fleur.*

PLAWA [plawa, flawa] n. *Flour: Farine.*

PLE v.t. *To play: Jouer à.*  
Ple fut-bol: *To play soccer: Jouer au football.* Ple kat: *To play cards: Jouer aux cartes.*

PLE-PLE v.i. *To play; to flirt: Jouer, s'amuser; flirter.*

PLEN n. *Aeroplane: Avion.*

PLEN n. *Plane (tool): Rabot.*

PLENEM v.t. *To plane: Raboter.*

PLES n. *Place, spot, country: Lieu, endroit, pays.* Tekem ples plong...: *To take the place of..., to replace: Prendre la place de, remplacer.*

PLESEM v.t. *To bless: Bénir.*

PLET n. *Plate: Assiette.*

PLI [pli, fli] n. *Flea: Puce.*

PLO v.i. *To blow (on: long): Souffler (sur: long).*

PLLO [flo] n. *Floor: Plancher.*

PLOKEM v.t. *To prevent: Empêcher.*

PLONG prep. (Cf. Gram. §95-97).

*Of: De.* Haos plong tsif: *The hut of the chief, the chief's hut: La case du chef.* Tut plong pik: *Tusk of pig, pig tusk: Dent de cochon.* Pikinini plong kenu: *The outrigger of the canoe: Le balancier de la pirogue.*

\*\*\*For (denoting use or function):  
A, pour (indiquant l'utilité ou la fonction). Klas plong waen: *Wine-glass: Verre à vin.* Kakae plong pik: *Food for pigs: Nourriture pour les cochons.*



- Ki plong openem to: *The key for opening the door: La clef pour ouvrir la porte.* \*\*\*To, in order to: *Pour, afin de.* Kapman i ko long Lamap plong visit ospital: *The Resident-Commissioner has gone to Lamap to visit the hospital: Le Commissaire-Résident est allé à Lamap pour visiter l'hôpital.* \*\*\*conj. (cf. Gram. §135). So that (introducing a final clause): *Afin que, pour que* (introduisant une proposition subordonnée de but).
- ▶LOT [flot] v.i. To float: *Flotter.*
- ▶LU v.i. Blue: *Bleu.* ▶LU-PI, ▶LU-FIS: *Parrot-fish: Poisson-perroquet.*
- ▶O [fo] num. Four: *Quatre.*
- ▶OE [boe] n. Boy; native labourer: *Garçon; manœuvre indigène.*
- ▶OEL [boel] v.i. To boil: *Bouillir.*
- ▶OELA [boela] n. Boil: *Furoncle.*
- ▶OELEM [boelem] v.t. To boil sth.: *(Faire) bouillir.*
- ▶OEN n. Cape, point: *Cap, pointe.*
- ▶OEN n. Defect, fault, shortcoming: *Défaut.*
- ▶OES [poes, foes] n. Voice: *Voix.*
- ▶OK [fok] n. Fork: *Fourchette.*
- ▶OKET n. Pocket: *Poche.*
- ▶OKIS [bokis] n. Box, suitcase, trunk: *Boîte, valise, malle, coffre.* ▶OKIS: *Flying-fox: Roussette (chauve-souris).*
- ▶OL [bol] n. Testicle: *Testicule.*
- ▶OL [bol] n. Ball: *Balle, ballon.*
- ▶OL [bol] n. Lead: *Plomb.*
- ▶OL [bol] n. Bowl: *Bol.*
- ▶OLEM [polem, folem] v.t. To follow; to approve of: *Suivre; approuver.*
- ▶OLET [bolet] n. Bullet: *Balle (d'arme à feu).*
- ▶OLIS n. Police; policeman: *Police; gendarme, agent, policier.* ▶OLIS-MAN: *Policeman: Policier, gendarme, agent.*
- ▶OMAT n. (Pharmaceutical) cream, pomade, ointment: *Crème (pharmaceutique), pommade.*
- ▶OMTETER n. Potato: *Pomme de terre.*
- ▶ON v.i. To be born: *Naître.*
- ▶ON v.i. To burn: *Brûler.*
- ▶ONEM v.t. To give birth to, to lay (an egg); to beget: *Donner naissance à, accoucher de, pondre (un œuf); engendrer.*
- ▶ONEM v.t. To burn sth.: *Brûler qc.*
- ▶ONIT [bonit] n. Bonito, tuna: *Bonite, thon.*
- ▶OPO n. Pawpaw, pawpaw tree: *Papaye, papayer.*
- ▶ORPELA n. Propeller: *Hélice.*

**FORET** [foret] n. *Front, prow:*  
*Devant, avant, proue. LONG*

**FORET PLONG:** *In front of:*

*Devant. Long foret plong*

**nakamal:** *In front of the*

*nakamal: Devant le nakamal.*

**POS** [bos] n. *Boss, manager,*  
*director: Patron, directeur.*

**POS** [bos] n. *Post, pole, stake:*  
*Poteau.*

**POS** [pos, fos] cf. **POES** [poes,  
foes]

**POSEM** [fosem] v.t. *To force,*  
*compel; to rape: Forcer, violer,*  
*violenter.*

**POSIN** n. *Poison: Poison.*

**POSINEM** cf. **POSONEM**

**POSONEM** v.t. *To poison, to kill*  
*by witchcraft: Empoisonner,*  
*tuer par envoûtement.*

**POT** [bot] n. *Boat: Bateau.*

**POTATO** cf. **POTETO**

**POTEL** [botel] n. *Bottle:*  
*Bouteille.*

**POTETO** n. *Potato: Pomme de*  
*terre.*

**POTI** [boti] n. *Body: Corps.*  
*Syn.: bari.*

**POTI** [foti] num. *Forty:*  
*Quarante.*

**POTIN** [fotin] num. *Fourteen:*  
*Quatorze.*

**POTIN** [botin] n. *Button: Bouton.*

**POT-LORI** n. *Port-Olry: Port-*  
*Olry.*

**POTO** [foto] n. *Photograph; camera:*  
*Photo; appareil-photo.*

**POTOM** n. *Bottom: Fond.*

**PRAES** n. *Price; salary, wage:*  
*Prix; salaire.*

**PRAET** [fraet, praet] v.i. *To be*  
*afraid, frightened: Avoir peur.*

**PRAETEM** [fraetem, praetem] v.t.  
*To frighten: Faire peur à.*

**PRANG** [frang] n. *Franc: Franc*  
*(unité monétaire).*

**PRANIS** [franis, pranis] n. *France:*  
*France. \*\*\*adj. French:*  
*Français. \*\*\*n. French language:*  
*Langue française.*

**PRAON** v.i. *Brown: Brun.*

**PRAPA** v.i. *Proper: Convenable.*  
*Syn.: stret.*

**PRARE** [frare] n. *Friday:*  
*Vendredi.*

**PRAS** n. *Brush: Brosse, pinceau.*

**PRAS** n. *Brass, bronze, copper*  
*alloy: Cuivre jaune, bronze,*  
*alliage de cuivre.*

**PRAS** v.i. *To weed: désherber.*

**PRASEM** v.t. *To weed: Désherber.*

**PRASEM** v.t. *To brush: Brosser.*

**PRATA** n. *Brother: Frère.*  
*\*\*\*n. Brother (of a man),*  
*sister (of a woman): Frère (d'un*  
*homme), sœur (d'une femme).*

**PREA** v.i. *To pray: Prier.*  
*\*\*\*n. Prayer: Prière.*

**PREK** n. *Brake: Frein.*

PREKEM v.t. *To break: Casser, briser. Prekem lo: To break the law: Enfreindre la loi.*

PREK~~P~~AS [prekfas] n. *Breakfast: Petit déjeuner.*

PRE-KRAON n. *Cemetery: Cimetière.*

PREN [fren, pren] n. *Friend: Ami.*

PRES [fres] adj. *Fresh (as opposed to 'tinned'): Frais (par opposition à "en conserve"). Fres mit: (Fresh) meat: Viande (fraîche). Tin-mit: Tin-meat: Viande en conserve.*

PRESEN v.i. *To present: Offrir. Presen long wan samting long wan man: To present s.o. with sth.: Offrir qc. à qn.*

PRESITEN n. *President, chairman: Président.*

PRES-PRUT [pres-frut] n. *Breadfruit: Fruit à pain.*

PRES-WUT n. *Breadfruit tree: Arbre à pain.*

PRET n. *Bread: Pain.*

PRI [fri] v.i. *Free (from jail): Libre, libéré.*

PRIKIS n. *Brick, parpen: Brique, parpaing.*

PRIS n. *(Anglican) priest: Prêtre (anglican).*

PRITIS adj. *British: Britannique.*

PRITS n. *Bridge: Pont.*

PRITS v.i. *To preach: Prêcher.*

PROK n. *Frog: Grenouille.*

PROK v.i. *To break, be broken: Se casser, se briser.*

PROKEM cf. PREKEM

PROM prep. Cf. Gram. §100.

\*\*\*To, in order to: Pour, afin de. (Cf. Gram. §100N.B.)

\*\*\*conj. Cf. PROM WE.

PROM WE conj. *Because: Parce que. (Cf. Gram. §136).*

PROMES v.t. *To promise: Promettre. \*\*\*n. Promise: Promesse.*

PROPELA n. *Propeller: Hélice.*

PRUPUT v.i. PURPUT LONG...: *To trample, to kick with the sole or the heel: Fouler aux pieds, donner des coups de pied à (de la plante du pied ou du talon).*

PRUT [frut] n. *Fruit: Fruit.*

PUA v.i. *Poor; unfortunate: Pauvre; infortuné.*

PUK [buk] n. *Book: Livre, cahier.*

PUL [bul] n. *Bull: Taureau.*

PUL v.i. *To row, paddle: Ramer, pagayer.*

PUL- [ful-] part. *Whole: Entier. Wan ful-te: A whole day, a full day: Un jour entier. FUL-TRONG: Completely drunk, stone-drunk: Ivre-mort.*

PULAP v.i. *Full; to have eaten one's fill: Plein; rassasié, repu. Botel i pulap long wota, wota i pulap long botel: The bottle is full of water: La bouteille est pleine d'eau. (Pulap full can be said of the contents as well as of the*

- container: Pulap *plein* peut se dire du contenu tout comme du récipient).
- PULONG** [bulong] n. Bolt: Boulon.
- PULTAON** [pultaon, fultaon] v.i. To fall: Tomber. PUL-PULTAON: To collapse: S'écrouler.
- PULTOS** n. Bulldozer: Bulldozer.
- PULUK** [buluk] n. Cow, bull, ox: Bœuf, vache, taureau. BULUK MAN: Bull, Taureau. BULUK WOMAN: Cow: Vache.
- PULUM** v.t. To pull; attract: Tirer sur, hisser; attirer. PULUM PIS: To catch fish: Attraper du poisson.
- PULUMAOT** v.t. To pull out, to extract: Arracher, extraire.
- PULUMAP** v.t. To fill: Remplir.
- PULUMAP** v.t. To hoist: Hisser.
- PUM** [bum] n. Boom (of sail): Bout-dehors (voilure).
- PUN** [bun] n. Bone, fishbone: Os, arête. \*\*\*n. (Vulg.) Erect penis: Verge en érection. \*\*\*PUN-PUN v.i. Skinny: Maigre.
- PURU** [bubu] n. Conch: Conque, trompe marine. \*\*\*Horn (of car), siren, hooter, fog-horn: Klaxon, avertisseur, sirène, MEKEM BUBU: To blow the conch, to toot: Sonner de la trompe, avertir.
- PURU** [bubu] n. Grandfather, grandmother: Grand-père, grand'mère. \*\*\*n. Grandson,
- granddaughter: Petit-fils, petite-fille.
- PURAO** [burao] n. Burao tree: Bourao (*Hibiscus tiliaceus*).
- PURPUT** cf. PRUPUT.
- PURUM** [burum] v.t. To sweep: Balayer. \*\*\*n. Broom: Balai.
- PUS** [bus] n. Bush, rain-forest: Brousse, forêt tropicale. KO LONG BUS: To go to the toilet: Aller faire ses besoins.
- PUSKAT** n. Cat: Chat.
- PUSONG** [busong] n. Cork: Bouchon.
- PUSPUS** v.i. (Vulg.) To sleep, i.e. have sexual intercourse (with: long): Coucher, c.-à-d. avoir des relations sexuelles (avec: long). Syn.: luk.
- PUSUM** v.t. To push: Pousser. Pusum wan man plong em i...: To push s.o. to (do sth.): Pousser qn. à (faire qc.).
- PUT** [fut] n. Foot: Pied. Syn.: lek. \*\*\*n. Foot (unit of length): Pied (30 cm.).
- PUT** [but] n. Shoe, sandal, boot: Chaussure, sandale, botte.
- PUTONG** [butong] n. Button: Bouton.
- PUT-POL** [fut-bol] n. Soccer: Football.
- PUTSONG** [butsong] cf. PUSONG [busong]
- PUTUM** v.t. To put; to appoint s.o.: Poser, mettre; nommer (qn. à un poste).

PUTUMTAON v.t. *To lay down, put down: Déposer, poser.*

PYAEN adv. *Later, after; behind: Ensuite, après, plus tard; derrière.*

PYOS n. *Pick, mattock, hoe, adze: Pioche, houe, herminette.*

## R

RAEP [raef, raep] v.i. *Ripe: Mûr.*

RAES n. *Rice: Riz.*

RAET n. *Right (legal): Droit (légal). RAET PLONG...: The right to (do sth.): Le droit de (faire qc.). KAT RAET: To have the right: Avoir le droit.*

RAET adj. *Right (on the right-hand side): Droit (du côté droit). \*\*\*n. Right, right side: Droite. RAET-SAET: Right, right side: Droite, côté droit.*

RAET v.i. *To write: Ecrire.*

RAETEM v.t. *To write (sth.): Ecrire (qc.).*

RAKEM v.t. *To rake: Râter.*

RAMEM v.t. *To ram (copra): Damer (le coprah).*

RAO v.i. *To quarrel: Se quereller. \*\*\*n. Quarrel: Querelle.*

RAON adv. *Around, round: Autour, en rond. RAON LONG: Around...: Autour de. I kat*

*pam-tri raon long haos: There are palm trees around the house: Il y a des palmiers autour de la maison. \*\*\*n. Tour: Tour, tournée. I mekem raon long ol aelan: He did a tour of (in) the islands: Il a fait une tournée des (dans) les îles.*

RAPEM v.t. *To rub: Frotter.*

RAPEMAOT v.t. *To rub out, erase: Effacer, ôter en frottant.*

RAPIS n. *Worthless things, rubbish: Détritus, choses sans valeurs. \*\*\*v.i. To be worthless, useless: Ne rien valoir, être inutile.*

RAT n. *Rat, mouse: Rat, souris.*

RATYO n. *Radio set, radio transmitter; radio broadcasts: Poste de radio, poste de radio émetteur-récepteur; émissions de radio.*

REK n. *Rake: Râteau.*

REK v.i. *To be wrecked: Faire naufrage.*

REKIN n. *Cable: Câble.*

REL n. *Cattle-grid: Pont à bétail.*

REL n. *Lengthwise beam: Sablière.*

REN v.i. *To rain: Pleuvoir.*

*I ren, ren i ren: It rains: Il pleut. \*\*\*n. Rain: Pluie.*

REN-BO: *Rainbow: Arc-en-ciel.*

REN-KOT: *Raincoat: Imperméable.*

REN n. *Rent: Loyer.*

RENTEN v.t. *To hire, rent: Louer.*

RES cf. RESA

RESA n. *Razor, razor-blade:*  
*Rasoir, lame de rasoir.*

RESAP v.i. *To go up, rise (of the sun only): Se lever (se dit du soleil seulement).*

RESIS n. *Race: Course. \*\*\*v.i.*  
*To run at full speed; to run in a race: Courir à fond de train; faire la course.*

RESITEN-KOMISNA n. *Resident Commissioner: Commissaire-Résident. Syn.: Kapman.*

RET v.i. *Red: Rouge.*

RETI v.i. *To be ready (for: long; to: plong): Etre prêt (pour: long; à: plong). RETI LONG...: To prepare: Préparer. \*\*\*v.t. To prepare: Préparer.*

REVA n. *River: Fleuve, rivière. Syn.: wota.*

RING n. *Ring: Anneau, bague.*

RIP [rif, rip] n. *Reef: Récif. \*\*\*n. (Rare) Embankment, bank: Rive, rivage.*

RIP n. *Rib: Côte, Côtelette. Rip plong pik: Pork-rib: Côtelette de cochon.*

RIPOTEM v.t. *To denounce, report, lodge a complaint against: Dénoncer, porter plainte contre. \*\*\*v.t. To report sth.: Signaler qc. (e.g. à la police).*

RIT v.i. *To read: Lire.*

RITIM v.t. *To read (sth.): Lire (qc.).*

RITS v.i. *Rich, wealthy: Riche. Syn.: kat plante mani.*

ROL v.i. *To roll: Rouler. \*\*\*n. ROL PLONG FOTO: Roll of film: Rouleau de pellicule.*

ROLEM v.t. *To roll up, to roll (sth.): Enrouler, faire rouler.*

ROLEMAOT v.t. *To remove by rolling away, to roll sth. aside: Ôter, enlever en faisant rouler (e.g. un fût d'essence).*

RON v.i. *To run, to flow: Courir, couler. Wota i ron: The water flows: L'eau coule. RON WE: To run away, flee: S'enfuir, se sauver.*

RONEM v.t. *To drive away: Chasser, faire s'enfuir.*

RONEMAOT v.t. *To drive away: Chasser.*

RONG v.i. *To be wrong, mistaken: Se tromper, avoir tort.*

ROP n. *Rope, string; liana: Corde, ficelle; liane. ROP-NIL: A kind of thorny creeper: Sorte de liane épineuse.*

ROSTA v.i. *Rusty, to rust: Rouillé, se rouiller. \*\*\*n. Rust: Rouille.*

ROT n. *Road, path: Route, chemin. \*\*\*n. Method, policy: Méthode, ligne de conduite.*

ROTEN v.i. *Rotten: Pourri.*

RUL n. *Rule, regulation: Règle, règlement.*

RUL v.i. *To be legal tender (money): Avoir cours (argent).*

RUM n. Room: *Pièce, salle.*

RUP [ruf] n. Roof: *Toit.*

RUS n. Root: *Racine.*

RUS v.i. To cook on an open fire: *Griller sur un feu en plein air.*

RUSUM v.t. To cook (sth.) on an open fire: *Griller, rôtir sur un feu en plein air.*

## S

SAEN v.i. To sign: *Signer.*

\*\*\*n. Signature: *Signature.*

SAEN v.i. To give a light: *Eclairer. Tos ya i saen kut: This torch gives a good light: Cette torche éclaire bien.*  
\*\*\*v.i. To shine: *Briller.*

SAENEM v.t. To direct a beam of light onto (sth.): *Eclairer, diriger la lumière sur (qc.).*  
Wan laet i saenem hae plong mi: *A light dazzled me: J'ai été ébloui par une lumière.*

SAENEM v.t. To sign (sth.): *Signer (qc.).*

SAES n. Size: *Dimension, taille.*

SAET n. Side: *Côté.*

SAK n. Shark: *Requin.*

SAKEM v.t. To throw: *Jeter, lancer.* \*\*\*v.t. To throw away, to get rid of (sth.): *Rejeter, se débarrasser de (qc.).*  
SAKEM ANKA: *To drop the anchor: Jeter l'ancre.* SAKEM KLAKSIN: *To give to the church collection: Donner à la quête.*

SAKEM MANI: *To contribute funds: Contribuer pour de l'argent.*

SAKEMAOT v.t. To throw away, to get rid of (sth.): *Rejeter, se débarrasser de (qc.).*

SAKOL n. Charcoal, carbon; coal: *Charbon, carbone.*

SALAT n. Salad: *Salade.*

SALEM v.t. To sell: *Vendre.*

SALEM v.t. To send: *Envoyer.*

SALEM TOK: *To send a message: Envoyer un message.*

SALUT v.i. To salute: *Saluer.*

SALUT LONG...: *To salute (s.o., sth.): Saluer (qn., qc.).*

SAM num. Some, several: *Plusieurs, quelque, de.* Sam wota: *Some water: De l'eau.*

SAMTAEM adv. Some day; sometimes: *Un jour; quelquefois.* NO...  
SAMTAEM: *Never: Ne... jamais.*

SAMTING n. Thing: *Chose.* WAN  
SAMTING: *Something: Quelque chose.* NO... WAN SAMTING: *Nothing, not... anything: Ne... rien.* I no kat wan samting: *There wasn't anything: Il n'y avait rien.*

SAMVALA num.coll. cf. -VALA & Gram. §65.

SAMWE adv. Approximately, about: *Environ, approximativement.*  
SAMWE LONG...: *About... Environ..., quelque... (Cf. Gram. §66).*

SAN n. Sun: *Soleil.*

SAN n. Sand: *Sable.* SAN-PIS: *Beach: Plage.*



SANTEL n. *Sandal: Sandale.*

SAOT n. *South: Sud.*

SAP v.i. *Sharp: Tranchant, aiguisé, affuté.*

SAP n. (Engine) shaft: *Arbre de transmission.*

SAPEM cf. SAPENEM

SAPENEM v.t. *To sharpen: Aiguiser, affûter.*

SAPRAES v.i. *To be surprised: Etre surpris.*

SAREM v.t. *To shut: Fermer.*

SARERE n. *Saturday: Samedi.*

SAS v.i. *Dear, expensive: Cher, coûteux.*

SAT. v.i. *To close down: Fermer. Sto i sat: The store closes: Le magasin ferme.*

SATAP v.i. *To shut up, to be quiet: Se taire.*

SATEMAP v.t. *To silence: Faire taire.*

SATIN n. *Sardine: Sardine.*

SAVA n. *Evening (about 7 p.m.): Soir (vers 19 heures).*

SAVAT n. *Shoe: Chaussure.*

SAVE v.aut. *To know: Connaître, savoir. \*\*\*v.mod. Can, may, to be able to, to know how to: Pouvoir, être capable de (faire qc.), savoir (faire qc.). Cf. Gram. §39.*

SAVEL n. *Shovel: Pelle.*

SE conj. (Introduces utterances. Cf. Gram. §114) *That, whether,*

*if: (Introduit un énoncé. Cf. Gram. §114) Que, si.*

SEK v.i. *To start, give a jump; to be surprised (at, by: long): Sursauter; être surpris, étonné (par, de: long). SEK-SEK: To tremble, shake, quake: Trembler.*

SEKAN v.i. *To shake hands (with: long, wetem): Serrer la main (à: long, wetem).*

SEKEN num.aux. *Second: Deuxième. (Cf. Gram. §68).*

SEKENWAN num.aut. *Second: Deuxième. (Cf. Gram. §68).*

SEK-SEK v.i. *To tremble, shake, quake: Trembler.*

SEL n. *Sail: Voile.*

SEL n. *Shell: Coquille. SEL-BINKA: Fingernail, toenail, claw: Ongle, griffe. SEL-PIS: Shell-fish: Coquillage.*

SELA cf. SELA-MAN

SELA-MAN n. *Sailor: Marin, matelot.*

SEL-PINKA [sel-binka] n. *Fingernail, toenail, claw: Ongle, griffe.*

SEL-BOT [sel-bot] n. *Sailing-boat: Voilier.*

SEL-PIS [sel-pis, sel-fis] n. *Shell-fish: Coquillage.*

SELVA cf. SILVA

SEM adj. *Same: Même. SEM MAK LONG...: The same as...: La même chose que..., pareil que...*



- SEM v.i. *Shy, bashful, embarrassed, feeling self-conscious: Timide, gêné. \*\*\*n. Shyness, embarrassment, bashfulness: Timidité, gêne.*
- SEMEM v.t. *To frighten, intimidate: Intimider.*
- SEN n. *Cent: Cent (centième partie du dollar).*
- SENTA n. *Scent, perfume: Parfum.*
- SENTA-WUT n. *Sandalwood: Santal.*
- SEP n. *Shelf; cupboard: Etagère; armoire, placard.*
- SEPTEMBA n. *September: Septembre.*
- SERAOT v.t. *To share, distribute: Partager, distribuer.*
- SEREMONI n. *Ceremony: Cérémonie.*
- SET n. *Shed, carport: Garage.*
- SEVEN num. *Seven: Sept.*
- SEVENTI num. *Seventy: Soixante-dix.*
- SEVENTIN num. *Seventeen: Dix-sept.*
- SI n. *Wave, swell: Vague, houle.*
- SIK v.i. *Sick, ill: Malade. \*\*\*n. Disease: Maladie.*
- SIKARET cf. SKARET
- SIKIS num. *Six: Six.*
- SIKISTI num. *Sixty: Soixante.*
- SIKISTIN num. *Sixteen: Seize.*
- SILVA n. *Silver: Argent (métal).*
- SIMANG n. *Concrete: Ciment, béton.*
- SIN n. *Sin: Péché.*
- SINEMA n. *Cinema: Cinéma.*
- SOEM SINEMA: *To show a film: Passer un film. KO LUK SINEMA: To go see a film: Aller voir un film.*
- SING v.i., v.t. *To sing: Chanter.*
- SING-SING cf. SING
- SINGAOT v.t. *To call (s.o.), to invite: Appeler, convoquer, inviter. \*\*\*v.i. To shout, yell, bark: Crier, aboyer.*
- SING-SING cf. SING
- SIP n. *Ship: Navire.*
- SIPSIP n. *Sheep, mutton: Mouton.*
- SIPSIP MAN: *Ram: Bélier. SIPSIP WOMAN: Ewe: Brebis.*
- SISIS n. *Scissors: Ciseaux.*
- SISTA n. *Sister: Sœur. \*\*\*n. Sister (of a man), brother (of a woman): Sœur (d'un homme), frère (d'une femme). \*\*\*n. Nun: Religieuse.*
- SIT n. *Seed: Graines, semence.*
- SAKEM SIT: *To sow: Semer.*
- SIT n. *Faeces: Excrément.*
- \*\*\*v.i. *To defecate: Déféquer.*
- SIT-SIT n. *Small droppings (of rat etc.): Petites crottes. \*\*\*v.i. To defecate (small droppings): Faire de petites crottes.*
- SIT-WOTA n. *Diarrhoea: Diarrhée.*
- SKAE n. *Sky: Ciel.*
- SKARET n. *Cigarette: Cigarette.*
- SKEL n. *Scales (for weighing): Balance.*

SKELEM v.t. *To weigh (sth.): Peser (qc.).*

SKIN n. *Skin, hide, leather, bark: Peau, cuir, écorce.*

SKINIM v.t. *To peel; to skin: Peler, dépouiller.* SKINIM KOK (Vulg.): *To masturbate: Se masturber.*

SKRAS n. *Scabies, eczema, itching: Gale, eczéma, démangeaison.*

SKRASEM v.t. *To scratch, scrape: Gratter, râcler.*

SKRU n. *Screw: Vis.* SKRU-TRAEVA: *Screwdriver: Tournevis.*

SKRU n. *Copra-knife (a blade for gouging out copra): Décortiqueur à coprah.*

SKUL n. *Religion, church, religious education: Religion, église, éducation religieuse.* \*\*\*n. (Rare) *School: Ecole.* Syn.: *lekol.* \*\*\*v.i. *To have a religious education: Avoir une formation religieuse, avoir de la religion.*

SKUR cf. SKRU

SKWEA n. *Square (tool): Equerre.*

SLAE v.i. *Weak (of person): Faible, sans force.*

SLAK v.i. *Slack, loose, flat (of a tyre), discharged (of batteries): Lâche, détendu, dégonflé, à plat (pneu), déchargés (accus).*

SLAKEM v.t. *To slacken, loosen: Relâcher, détendre, donner du mou à.*

SLAFEM [slafem] v.t. *To slap: Gifler.*

SLEN n. *Shilling, ten-cent coin: Shilling, pièce de dix cents.*

SLET n. *Writing slate: Ardoise d'écolier.*

SLIN cf. SLEN

SLING n. *Crane: Grue.*

SLIP v.i. *To sleep; to lie: Dormir; être couché.* SLIP WETEM...: *To sleep, i.e. have sexual intercourse with...: Coucher, c.-à-d. avoir des relations sexuelles avec...*

SLO v.i. *Slow: Lent.*

SMEL n. *Odour, smell: Odeur.*

SMELEM v.t. *To smell: Flairer, humer.*

SMEN n. *Concrete: Ciment, béton.*

SMOK n. *Smoke, mist, fog, haze, dust off the road: Fumée, brume, poussière de la route.*

SMOK v.t. *To smoke (tobacco): Fumer (du tabac).* \*\*\*v.i. *To smoke (to give off smoke, dust, fog etc.): Fumer (dégager de la fumée, de la poussière, de la vapeur etc.).*

SMOKEM v.t. *To smoke (for preserving): Fumer (pour conserver).*

SMOL v.i. *Small, little, a little: Petit, un peu de.* SMOL wota: *A little water: Un peu d'eau.* SMOL TRAPSI: *Underpants, panties: Slip, culotte de femme.* \*\*\*v.i.=adv. *A little: Un peu.*

- Mivala i kakae smol: *We ate a little: Nous avons mangé un peu.*  
SMOL-SMOL cf. SMO-SMOL.
- SMOL-TAEM adv. *For a short time, briefly: Pas longtemps.*
- SMO-SMOL v.i. *Tiny: Tout petit.*  
\*\*\*v.i.=adv. *Gradually: Peu à peu.*
- SNEK n. *Snake: Serpent.*
- SNO n. *Fog, haze, mist: Brouillard.*
- SO n. *Shore: Rivage, bord de mer.* \*\*\*adv. *Ashore (follows the verb immediately. Cf. Gram. §128): Au rivage (suit immédiatement le verbe. Cf. Gram. §128).*
- SO n. *Sore, wound: Plaie, blessure.* \*\*\*v.i. *Painful, sore: Douloureux.*
- SO n. *Saw: Scie.* SO-ENTSIN: *Power-saw: Scie à chaîne.*  
SO-MEL: *Sawmill: Scierie.* SO-PIS: *Sword-fish: Espadon.*
- SOEM v.t. *To show: Montrer.*  
SOEM ROT LONG...: *To lead, to guide: Mener, guider.*
- SO-ENTSIN n. *Power-saw: Scie à chaîne.*
- SOL n. *Salt: Sel.* SOL-MIT (Vulg.): *Whore: Putain.* Syn.: *woman plong rot.* SOL-WOTA: *Sea: Mer.*
- SOL n. *Shoulder: Epaule.*
- SOLAP v.i. *To swell, to be swollen: Enfler, être enflé.*
- SOLEMTAON v.t. *To swallow: Avaler.*
- SOL-MIT n. (Vulg.) *Whore: Putain.*  
Syn.: *woman plong rot.*
- SOLTEM v.t. *To solder: Souder.*
- SOLTYA n. *Soldier: Soldat.*
- SOL-WOTA n. *Sea: Mer.*
- SOMAP v.t. *To sew: Coudre.*
- SO-MEL n. *Sawmill: Scierie.*
- SONTAM n. *Gendarme: Gendarme.*
- SOP n. *Soap: Savon.*
- SO-PIS [so-pis, so-fis] n. *Sword-fish: Espadon.*
- SOPMAT n. *Mud: Boue.*
- SOP-SOP v.i. *Soft, flabby: Mou.*
- SORA n. *Ear: Oreille.*
- SORI v.i. *Sad, sorry: Triste, regretter.*
- SOSPEN n. *Saucepan, frying-pan, cooking-pot: Casserole, poêle, marmite.* SOSPEN-SMEN: *Concrete-mixer: Bétonnière.*
- SOT n. *Shirt: Chemise.*
- SOT n. *Gunshot: Plombs de chasse.*
- SOT adj. *Short: Court.* SOT-LEK: *Dove: Tourterelle.* SOT-WIN v.i. *To pant, to be out of breath: Haleter, être essoufflé.*
- SOT v.i. SOT LONG...: *To be short of...: Manquer de, être à court de.*
- SOT-LEK n. *Dove: Tourterelle.*
- SOTPALA [sotfala] adj.emph. *Short: Court.* Cf. Gram. §53,57.
- SOTWAN n.deriv. *Short one: Court.*  
Cf. Gram. §51.

SOT-WIN v.i. *To pant, to be out of breath: Haleter, être essoufflé.*

SPAETA n. *Spider: Araignée.*

SPEL v.i. *To rest: Se reposer.*  
 \*\*\*n. *Rest, holiday: Pause, repos, vacances.* I NO KAT  
 SPEL: *Without stopping: Sans arrêt, sans trêve.*

SPENEM v.t. *To spend (time or money): Dépenser, passer (le temps).*

SPEREM v.t. *To pierce, to spear: Embrocher, transpercer, frapper d'estoc.*

SPET n. *Spade: Bêche.*

SPET v.i. *To spit: Cracher.*

SPIA n. *Spear: Lance, sagaie.*

SPIALAE n. *Surveyor: Géomètre.*

SPIT v.i. *To speed: Aller vite, faire de la vitesse.*

SPIT-BOT n. *Speed-boat: Hors-bord.*

SPLET cf. SPLIT

SPLETEM cf. SPLITIM

SPLIT v.i. *To split: Se fendre.*

SPLITIM v.t. *To split sth.: Fendre qc.*

SPOLEM v.t. *To damage: Abîmer, gâter, endommager.*

SPRING n. *Spring (mechanical part): Ressort.*

SPUN n. *Spoon, ladle: Cuiller, louche.*

STA n. *Star: Etoile.*

STAETEM cf. STATEM

STAM n. *Postage-stamp: Timbre-poste.*

STAMBA n. *Trunk (of tree): Tronc (d'arbre). \*\*\*n. Origin, cause, reason (for sth.): Origine, cause, raison. \*\*\*n. Head-office: Maison-mère.*

STANAP v.i. *To stand, to stand up: Etre debout, se lever.*

STANEMAP v.t. *To set up, erect, establish: Dresser, ériger, instituer, établir.*

STAON v.i. *To sit, to sit down; to sit (officially): Etre assis, s'asseoir; siéger.*

STAP v.i. *To be (in a place), to stay, to live, to dwell: Etre (en un endroit), rester, vivre, demeurer. \*\*\*v.asp. (cf. Gram. §38) To be ...-ing, to use to ...: Etre en train de..., avoir coutume de..., avoir l'habitude de...*

STAT v.i. *To start, begin: Commencer, débiter. I STAT LONG...: Since..., from...: Depuis..., à partir de... \*\*\*v.asp. (cf. Gram. §38) To start, begin to...: Commencer à...*

STATEM v.t. *To start, begin sth.: Commencer qc.*

STIA n. *Rudder; steering-wheel: Gouvernail, volant (d'automobile).*

STIK n. *Stick: Bâton. Wan stik tabak: A stick of tobacco: Un bâton de tabac.*

- STIKIM v.t. *To prick, jab, sting:*  
*Piquer. \*\*\*v.t. To give an*  
*injection to: Faire une piqûre*  
*à.*
- STIL n. *Steel: Acier.*
- STIL v.i. *To steal: Voler*  
*(dérober). MAN PLONG STIL:*  
*Thief: Voleur.*
- STILIM v.t. *To steal (sth.):*  
*Voler (qc.).*
- STIMA n. *Ship, liner: Paquebot,*  
*cargo.*
- STING v.i. *To stink, rot, rotten:*  
*Puer, pourrir, pourri.*
- STING-PLI [sting-fli, sting-pli]  
 n. *Bug: Punaise (insecte).*
- STING-RE n. *Ray (fish): Raie*  
*(poisson).*
- STIP v.i. *Steep: Abrupt.*
- STO n. *Store: Magasin.*
- STON n. *Stone: Pierre, caillou.*  
 \*\*\**The stones of the native*  
*oven, the oven: Pierre du four*  
*canaque, four canaque. STON-*  
*BET: Altar for pig-killings:*  
*Autel pour les tueries de*  
*cochons.*
- STONEM v.t. *To stone, to hit*  
*with a stone-like missile:*  
*Lapider, frapper avec un*  
*projectile.*
- STOP v.i. *To stop: S'arrêter.*
- STOPEM v.t. *To stop (sth. or*  
*s.o.): Arrêter (qc. ou qn.).*
- STOR cf. STO
- STORI n. *Story: Histoire, conte.*  
 \*\*\**v.i. To talk, chat; to tell*  
*stories: Parler, causer,*  
*bavarder; raconter des histoires.*
- STORI n. *Story, floor (in a*  
*building): Etage.*
- STORYAN cf. STORI
- STRAEK v.i. *To go on strike:*  
*Faire la grève.*
- STRAP n. *Belt: Ceinture, courroie.*
- STRET v.i. *Straight; correct,*  
*right, proper: Droit; correct,*  
*juste, qui convient. STRET*  
*LONG...: To suit (s.o.): Convenir*  
*à (qn.).*
- STRETEM v.t. *To straighten out,*  
*to correct: Redresser, corriger.*
- STRING n. *String (esp. nylon*  
*string, e.g. fishing-line, guitar-*  
*string): Fil (en particulier fil*  
*de nylon, tel que fil à pêche,*  
*corde de guitare etc.).*
- STRONG v.i. *Hard, strong,*  
*durable; difficult: Dur, fort,*  
*solide; difficile. STRONG LONG...:*  
*Good at (sth.): Fort en (qc.).*
- SUKA n. *Sugar: Sucre.*
- SUKAKEN n. *Sugar-cane: Canne à*  
*sucres.*
- SUKAMBAK n. *Bee, honey, honeycomb:*  
*Abeille, miel, rayon de miel.*
- SUPOS conj. (cf. Gram. §134).  
*If (introducing a conditional*  
*clause): Si (introduisant une*  
*proposition subordonnée de*  
*condition). Supos yumituvala i*  
*paenem pik ya, yumituvala i*  
*kilim: If we find this pig, we'll*  
*kill it: Si nous trouvons ce*  
*cochon, nous le tuerons.*

SUPSUP n. *Soup, gravy, cooking water: Soupe, sauce, eau de cuisson.*

SUS n. *Shoe: Chaussure.*

SUSUT n. *Chayote, chocho: Chouchoute, chayote.*

SUT v.i. *To shoot (with a bow or a gun): Tirer (à l'arc, au fusil). SUT LONG KRAK: To fire crackers: Faire éclater des pétards. \*\*\*v.i. To 'buzz' off: S'en aller, "filer".*

SUTUM v.t. *To shoot: Tirer sur, tuer (à l'arc, au fusil). Mi sutum wan nawimba: I shot a pidgeon: J'ai tué un pigeon.*

SWE v.i. *To swear (at: long): Jurer. Swe long: To swear at: Injurier.*

SWEA cf. SWE

SWET v.i. *To sweat: Suer. \*\*\*n. Sweat: Sueur.*

SWIM v.i. *To take a bath, a shower: Prendre un bain, une douche. \*\*\*v.i. To swim: Nager.*

SWIMIM v.t. *To bathe: Baigner. Em i swimim pikinini plong em: She is bathing her child: Elle baigne son enfant.*

SWIT v.i. *Sweet: Doux, sucré. SWIT-MAOT: Soapy person: Personne mielleuse.*

## T

TAEM n. *Time: Foie. Mi talem long yu tu taem finis: I already said it to you twice: Je te l'ai déjà dit deux fois. \*\*\*n. Time (duration): Temps (qui passe). Mi kat taem: I have got time: J'ai le temps. \*\*\*n. Weather: Temps (qu'il fait). I kat bat taem: There's bad weather: Il y a du mauvais temps. \*\*\*conj. cf. TAEM WE*

TAEM WE conj. *When (introducing a temporal clause): Quand, lorsque (introduisant une proposition subordonnée de temps). Taem we i tan, mivala i talem se...: When it was cooked, we said...: Quand ce fut cuit, nous dîmes... (Depending on the meaning, taem we may have to be translated by after that, whilst, or before: Suivant le sens, taem we peut se trouver devoir être traduit par après que, pendant que, ou avant que). TAEM WE... FINIS...: After that: Après que. Taem we i wokem finis ara plong em, em i tekem, i ko lukaot pisin: After he made his arrows, he took them and went to hunt birds: Après avoir fabriqué ses flèches, il les prit et alla chasser les oiseaux. TAEM WE... NO... YET: Before: Avant que. Taem we ol waet man ol i no kam yet: Before the white men had arrived...: Avant que les Blancs ne soient venus, c.-à-d. avant l'arrivée des Blancs. TAEM WE... STAP...:*

- Whilst: Pendant que. Taem we em i stap wokem mat plong em, tuvala i karem pik: These two carried the pig (away) whilst she was busy making her mats: Ces deux-là emportèrent le cochon pendant qu'elle était occupée à fabriquer ses nattes.*
- TAEM YA WE cf. TAEM WE
- TAES n. *Die, dice: Dé (à jouer). Ple taes: To play dice: Jouer aux dés.*
- TAET n. *Tide: Marée. HAE TAET: High tide: Marée haute. \*\*\*n. Current: Courant.*
- TAET v.i. *Tired: Fatigué. Mi taet tumas: I am very tired: Je suis très fatigué.*
- TAET v.i. *Tight: Tendu, serré.*
- TAETEM v.t. *To tighten: Tendre, serrer.*
- TAEVA v.i. *To dive: Plonger. TAEVA-KLAS: (Diver's) face-mask: Masque de plongée.*
- TAK v.i. *Dark (i.e. lacking in light): Obscur, sombre (c.-à-d. mal éclairé).*
- TAK n. *TAK-TAK: Duck: Canard. WAEL-TAK: Wild duck: Canard sauvage.*
- TAKIS n. *Tax: Impôt, taxe.*
- TAKSI n. *Taxi, any vehicle for hire: Taxi, tout véhicule de louage.*
- TAK-TAK n. *Duck: Canard.*
- TALEM v.t. *To say: Dire. Em i talem long mi se...: He told me that...: Il m'a dit que... TALEM TANKYU cf. TANKYU.*
- TAMBU v.i. *Forbidden, holy: Interdit, sacré. TAMBU TEPOL: Altar: Autel. \*\*\*v.i. To forbid: Interdire. \*\*\*n. Prohibition, taboo: Interdiction, tabou. PUTUM TAMBU LONG: To put a taboo on, to forbid the use, eating, or drinking of...: Mettre le tabou sur, interdire l'usage ou la consommation de...*
- TAM-TAM n. *Tom-tom, drum, slit gong: Tam-tam, tambour. KILIM TAM-TAM: To beat the drum: Jouer du tambour.*
- TAMYOK n. *Axe: Hache.*
- TAN v.i. *Cooked, to cook: Cuit, cuire. Kakae i tan: The food is cooked: La nourriture est cuite. Kakae i stap tan: The food is cooking: La nourriture est en train de cuire.*
- TAN cf. TON
- TANEM v.t. *To turn: Tourner. TANEM... I KO LONG... or TANEM... LONG...: To translate... into...: Traduire... en... TANEM RAON: To retrace one's steps: Rebrousser chemin.*
- TANG n. *Tongue: Langue (organe). TANG PLONG MASKET: Trigger: Détente (de fusil).*
- TANG n. *Tank: Réservoir.*
- TANIS v.i. *To dance: Danser. \*\*\*n. Dance: Danse.*
- TANKYU v.i. *To thank: Remercier. Tankyu long wan man long wan*

- samting: *To thank s.o. for sth.: Remercier qn. de qc.*
- TANMAET n. *Dynamite: Dynamite.*
- TANTA n. *Thunder: Tonnerre.*
- TANTAN cf. TANTA
- TAON adv. *Below, down: En bas.*  
 TAON LONG: *Below...: Au bas de, en bas de, sous. Taon long kraon: Below the ground: Sous terre. \*\*\*n. Space below: Espace en bas de qc. \*\*\*v.i. Low: Bas.*
- TAON n. *Town: Ville.*
- TAOSEN cf. Gram. §64. *Thousand: Mille. Wan taosen: One thousand: Mille.*
- TAP n. *Tap, cock: Robinet.*
- TAP n. *Top (of tree etc.): Cîme.*
- TAPEL-PLANG n. *Plywood: Contreplaqué.*
- TAPOLEN n. *Tarpaulin, canvas: Bâche, toile à bâche.*
- TARO n. *Taro: Taro.*
- TATA interj. *Goodbye: Au revoir.*
- TATI cf. TORTI
- TATIN cf. TORTIN
- TATSEM v.t. *To touch: Toucher (à). Rat i nomo save tatsem frut plong kakao: The rat could no longer touch the fruit of the cocoa-tree: Le rat ne pouvait plus toucher au fruit du cacaoyer.*
- TAWEL n. *Towel: Serviette (de toilette, de bain).*
- TE n. *Day: Jour.*
- TEKEM v.t. *To take: Prendre.*  
 TEKEM PLES PLONG...: *To take the place of, to replace...: Prendre la place de, remplacer. TEKEM TREP: To go on a journey: Faire un voyage.*
- TEKEMAOT v.t. *To remove: Oter, enlever. TEKEMAOT NOT: To undo a knot: Défaire un nœud.*
- TEL n. *Tail: Queue.*
- TEL prep. *Until: Jusqu'à. Syn.: i kasem.*
- TELAET n. *Day (as opposed to night), daytime, daylight: Jour (par opposition à la nuit).*
- TELEFON v.i. *To telephone: Téléphoner. \*\*\*n. Telephone: Téléphone.*
- TELEKET n. *Delegate: Délégué.*
- TEN num. *Ten: Dix.*
- TENET n. *Tent: Tente.*
- TEP n. *Recording tape: Bande magnétique.*
- TEP cf. TEPOL
- TEPOL n. *Table: Table.*
- TES part. (Cf. Gram. §35) *Just... (denoting the immediate past): Venir de... (exprimant le passé immédiat). Mivala i tes wekap: We had just woken up: Nous venions de nous réveiller.*
- TESEMBA n. *December: Décembre.*
- TESTEM v.t. *To taste: Goûter.*
- TET v.i. *Dead, unconscious, out (fire): Mort, évanoui, sans connaissance, éteint (feu).*



TETE adv. *Today: Aujourd'hui.*

TEVEL n. *Devil, ghost, soul of a dead person: Diable, démon, fantôme, âme d'un mort.*

TEVREN v.i. *Different: Différent.*

TI n. *Tea: Thé.* TI-KETEL:  
*Kettle: Bouilloire.*

TIKIM v.t. *To dig: Creuser.*  
Em i tikim wan wel: *Il a creusé un puits.*

TIM n. *Team: Equipe.*

TIMBA n. *Beam; timber: Poutre; bois de construction.*

TIN n. *Can, tin: Boîte (de conserve).*

TINA n. *Noon: Midi.*

TING v.i. *To think (that = se): Penser (que = se).* Yu ting se wanem? *What do you think? Qu'en penses-tu?*

TING cf. SAMTING

TING-TING v.i. *To reflect, turn sth. over in one's mind: Réfléchir.* \*\*\*n. *Thinking, opinion: Pensées, opinion, avis.*

TIP v.i. *Thick, deep: Epais, profond.*

TIS n. *Dish: Plat, cuvette.*

TIS n. *Clutch-plate: Disque d'embrayage.*

TISPENSARI n. *Dispensary: Dispensaire.* Syn.: haos-mersin.

TISYA adv. *This year: Cette année (-ci).*

TITI n. *Breast: Sein.* TITI PLONG WIL: *Valve (of tyre): Valve (de pneu).*

TITS v.i. *To teach: Enseigner.*

TITSA n. *Catechizer: Catéchiste.*  
\*\*\*n. (Rare) *School-teacher: Instituteur.*

TITSIM v.i. *To teach: Enseigner.*  
Syn.: lanem.

TIVOS n. *Divorce: Divorce.*  
MEKEM TIVOS LONG...: *To divorce (s.o.): Divorcer d'avec (qn.).*

TIVOSEM v.t. *To divorce (s.o.): Divorcer d'avec (qn.).*

TO n. *Door: Porte.*

TOK v.i. *To speak: Parler.*  
\*\*\*n. *Word, what one says: Mot, ce qui est dit.* Tok plong mi: *What I said: Ce que j'ai dit.*

TOK-TOK v.i. *To debate, talk the matter over: Discuter.*

\*\*\*n. *Discussion, debate:*

*Discussion.* TOK-BAOT v.t. *To speak of: Parler de.* TOK-SWE n. *Swear-word, crude word, crude language: Juron, grossièreté(s).*

TOK-TSIK v.i. *Insolent, impudent: Insolent.* \*\*\*n. *Insolence, impudence: Insolence.*

TOK n. *Dog: Chien.*

TOK n. *Dock: Dock.*

TOKTA n. *Doctor (of medicine): Docteur, médecin.* TOKTA PLONG BULUK, TOKTA PLONG ANIMOL: *Veterinary surgeon: Vétérinaire.*

TOLA n. *Dollar: Dollar.*

TOLVEN n. *Dolphin, dorado: Dauphin, dorade.*

TOMAT n. *Tomato: Tomate.*

TON n. *Ton: Tonne.*

- TORTI num. *Thirty: Trente.*
- TORTIN num. *Thirteen: Treize.*
- TOS n. *Torchlight: Torche.*
- TOSEM v.t. *To light: Eclairer.*  
 Yu kam tosem rot: *Come and light the way: Viens éclairer le chemin, c.-à-d. viens nous éclairer.*
- TOSTA v.i. *Thirsty: Avoir soif.*  
 Mi tosta tumas: *I am very thirsty: J'ai grand'soif.*
- TOSTE n. *Thursday: Jeudi.*
- TOTEL n. *Tortoise, turtle: Tortue.*
- TOTI v.i. *Dirty: Sale. \*\*\*n.*  
*Rubbish; rubbish-dump: Ordures; décharge publique.*
- TRAE v.i. *Dry: Sec. Solwota i traë: "The sea is dry", i.e. low tide: "La mer est sèche", c.-à-d. la marée basse. TRAE TAEM: Drought: Sécheresse.*
- TRAEHAT v.i. *Hard (of work): Dur, pénible (travail).*
- TRAEM v.t. *To try, test, to examine (students): Essayer, mettre à l'épreuve, éprouver, faire passer un examen à.*  
 \*\*\*v.aux. *To try to: Essayer de.*
- TRAEVA v.i., v.t. *To drive: Conduire (un véhicule). Traeva long wan trak, traeva wan trak: To drive a car: Conduire une voiture. PEPA PLONG TRAEVA: Driving licence: Permis de conduire.*
- TRAEVA n. *Driver: Conducteur, chauffeur.*
- TRAEVEM v.t. *To drive: Conduire (un véhicule).*
- TRAK n. *Car, truck, lorry: Voiture, camion.*
- TRAKEM v.t. *To drag: Traîner.*
- TRAKTA n. *Tractor: Tracteur.*
- TRAM n. *Drum (for petrol, oil, etc): Touque, fût.*
- TRAON v.i. *To sink, drown: Se noyer, couler.*
- TRAONEM v.t. *To dip: Plonger, tremper. TRAONEM MANI: To invest money: Investir de l'argent.*
- TRAOT v.i. *To vomit: Vomir.*
- TRAP n. *Trap: Piège.*
- TRAPOL n. *Trouble, quarrel, strife, brawl: Ennuis, chicanes, querelle, agitation, rixe.*
- TRAPSI cf. TRASIS
- TRASIS n. *Trousers: Pantalon. SMOL TRASIS: Underpants, panties: Slip, culotte de femme. SOT TRASIS: Shorts: Short.*
- TREL v.i. *To march, defile, walk in procession: Défiler.*
- TRENING n. *Training: Entraînement (sportif).*
- TREN-WOTA n. *Gutter, drain-pipe: Gouttière.*
- TREP n.aut. *Trip, journey: Voyage. \*\*\*n.aux. Trip to carry (sth.): Voyage pour transporter (qc.). Wan trep kokonas: One trip to carry coconuts: Un*

- voyage pour transporter des noix de coco: TEKEM TREP: *To go on a journey: Faire un voyage.*
- TRES n. (Woman's) dress, skirt: *Robe, jupe.*
- TRESA n. Nurse: *Infirmier, infirmière.*
- TRET n. Thread: *Fil à coudre.*
- TRI num. Three: *Trois.*
- TRI n. Tree: *Arbre.*
- TRIKA n. Trigger: *Détente (d'arme à feu).* Syn.: tang plong masket.
- TRIKIM v.t. *To play a trick on, to deceive: Jouer un tour à, tromper.*
- TRIL n. Drill (tool): *Foreuse.*
- TRILIM v.t. *To drill: Forer.*
- TRIM v.i. *To dream (of: long): Rêver (de, à: long).* \*\*\*n. *Dream: Rêve.*
- TRING v.t. *To drink: Boire.*
- TRO v.i., v.t. *To draw: Dessiner.* \*\*\*n. *Drawing: Dessin.*
- TROKA n. A sea-shell: *Un coquillage (Trochus niloticus).*
- TRONG v.i. *Drunk, intoxicated (by alcohol or kava): Saoul, ivre.*
- TROT n. Throat: *Gorge.*
- TRU v.i. True: *Vrai.* KAM TRU: *To debouch (into: long): Déboucher (sur: long).*
- TSAENA n. China: *La Chine.* \*\*\*adj. *Chinese: Chinois.*
- TSANWARI n. January: *Janvier.*
- TSATS v.i. *To charge, be charged (of accumulator): Charger, être chargés (accus).* Batri i tsats: *The accumulator is charged: Les accus sont chargés.* Batri i stap tsats: *The accumulator is charging: Les accus sont en train de charger.*
- TSATS, TSATS-MAN n. Judge: *Juge.*
- TSATSEM v.t. *To charge (accumulators): Charger (des accus).*
- TSATSEM v.t. *To judge: Juger.*
- TSEA n. Chair, seat: *Chaise, siège.*
- TSEK n. Jack (for lifting): *Cric.*
- TSEKEMAP v.t. *To check: Vérifier.*
- TSELAS v.i. Jealous, envious: *Jaloux, envieux.*
- TSEN n. Chain: *Chaîne.*
- TSENIS n. Clothes to change into, spare clothes, spare linen: *Linge de rechange, de quoi se changer (vêtements).*
- TSENIS v.i. *To change: Changer.* Tuvala i tsenis: *They exchanged roles (with each other): Ils (eux deux) échangèrent leur rôle (l'un avec l'autre).* \*\*\*v.i. *To slough, shed one's skin, or shell (snake, crab etc.): Muer, changer de peau, de carapace (serpent, crabe etc.).*
- TSENISEM v.t. *To change (sth.): Changer (qc.).*
- TSIKIM v.i. *To jeer, laugh at: Railler, se moquer de.*

TSIP [tsɪf, tsɪp] n. *Chief: Chef.*

TSOEN v.i. *To join (sth., s.o. = long...): Se joindre (à = long).*

TSOENEM v.t. *To join end to end: Rabouter, mettre bout-à-bout.*

TSOK n. *Chalk: Craie.*

TSULAE n. *July: Juillet.*

TSUN n. *June: Juin.*

TSUS v.i. *To choose, to make one's choice: Choisir, faire son choix.*

TSUSUM v.t. *To choose (sth.): Choisir (qc.).*

TSYAM v.i. *To jump, leap: Sauter, bondir.*

TSYOTS n. *Church: Eglise.*

TU num. *Two: Deux.*

TU adv.mod. *Also, too: Aussi.*

TUKETA pron.pers.coll.du. *Both: Tous deux, tous les deux.*

TULUK n. *Pork with grated manioc, wrapped in cabbage leaves and cooked in hot stones: Porc cuit au four canaque avec du manioc râpé, enveloppé dans des feuilles de chou.*

TUMAS adv. *Very, a lot: Très, beaucoup. I long-we tumas: It is very far: C'est très loin. Mi laekem tumas: I like it very much: Cela me plaît beaucoup.*

TUMORA adv. *Tomorrow, next day: Demain, lendemain. Cf. Gram. §119.*

TUPALA [tufala] cf. TUVALA

TURIS n. *Tourist: Touriste.*

TUT n. *Tooth: Dent. \*\*\*n. (Crab's) claw: Pince (de crabe).*

TUTAK n. *Evening, night, dusk: Soir, crépuscule.*

TUVALA pron.pers.du. *They, them (two): Eux, elles (deux). ...PLONG TUVALA: Their...: Leur... Pikinini plong tuvala: Their child: Leur enfant (à eux deux). \*\*\*num.coll. Cf. Gram. §65.*

TUWAEN, TWAEN n. *Rope, string made of coconut fibre: Corde en fibre de coco.*

TWELEP [twelef, twelep] num. *Twelve: Douze.*

TWENTI num. *Twenty: Vingt.*

## U

U [hu] pron. *Who?: Qui? Hu ya bambae i katem pik?: Who shall carve the pig?: Qui donc découpera le cochon?*

UK [huk] n. *Hook, fish-hook: Crochet, hameçon. \*\*\*v.i. To fish with a line: Pêcher à la ligne.*

UKUM [hukum] v.t. *To hook, to catch (a fish) with a line: Attraper, prendre avec un crochet, un hameçon.*

UT [hut, hwut] cf. WUT.

## V

-VALA Suffix forming 1. emphatic adjectives from monosyllabic adjectives or verbs usable as adjectives (cf. Gram. §57). 2. collective numerals from cardinal numerals from two to five (cf. Gram. §65): Suffixe entrant dans la formation 1. des adjectifs emphatiques (cf. Gram. §57). 2. des numéraux collectifs (cf. Gram. §65).

VILITS n. *Village: Village.*

VISIT v.i. or v.t. *To visit: Visiter. Ol i spenem aftenun ya plong visit vilits Avumbaka: They spent the afternoon visiting the village of Avombaka: Ils ont passé l'après-midi à visiter le village d'Avombaka. \*\*\*n. Visit: Visite. Visit plong Kapman: The Resident Commissioner's visit: La visite du Commissaire-Résident.*

VOT, VOTE v.i. *To vote: Voter.*

## W

WAEI v.i. *Wild; cruel, fierce, untamed: Sauvage; féroce, méchant, cruel. Wael pik: Wild pig: Cochon sauvage. Wael taro: Wild taro: Taro sauvage. Tok ya i wael: This dog bites: Ce chien est méchant. Ol man-bus plong bifo ol i wael tumas: The men-bush of old were fierce: Les broussards de jadis étaient féroces. WAEI-KEN: Reed: Roseau.*

WAEI-TAK: *Wild duck: Canard sauvage.*

WAEN n. *Wine: Vin.*

WAEP [waef] n. *Wife: Épouse. Syn.: woman.*

WAES v.i. *Intelligent, clever: Intelligent. \*\*\*n. Intelligence, cleverness: Intelligence.*

WAET v.i. *White: Blanc.*

WAET-ANIS n. *White ant, termite: Termite, fourmi blanche.*

-WAN Suffix forming nouns from monosyllabic adjectives or verbs usable as adjectives (cf. Gram. §51).

WAN num. *A, one: Un, une. WAN... NOMO: One (as opposed to a): Un, une (par opposition à deux, trois etc). WAN-PLES adv. Together: Ensemble. Lokal-kaonsel i plong stat lanem ol netiv plong ol i wok wan-ples: The role of the local council is to start teaching the New-Hebrideans to work together (i.e. cooperate with one another): Le rôle du conseil local est de commencer à apprendre aux Néo-Hébridais à travailler ensemble (c.-à-d. coopérer entre eux). WAN-TAEM adv. At once, suddenly: Soudain(ement), immédiatement, aussitôt, tout de suite. WAN-WAN num.aux. One by one, each: Un à un, chaque. Tsif i kilim wan-wan pik: The chief kills each pig or: kills the pigs one by one: Le chef tue chaque cochon ou: tue les cochons l'un après l'autre. WAN-WAN adv.*

*One by one, each separately:*  
*Un par un, chacun séparément.*  
 Ol i ko wan-wan: *They go each separately or: they go one by one: Ils s'en vont chacun de leur côté ou: ils s'en vont un par un.*

WANEM pron. *What?: Quoi?*

\*\*\*dem. *What...?, which...?: Quel...?*

WANTEM v.t. *To want: Vouloir.*

\*\*\*v.t. *To think that sth., or s.o. is...: Prendre qc. ou qn. pour... Yu wantem wan man-Malakula: You'd think he is from Malekula: Vous le prendriez pour un homme de Mallicolo.*

\*\*\*v.mod. *To want to...: Vouloir (+ inf.). Mi wantem ko: I want to go: Je veux m'en aller.*

WAP [waf, wap] n. *Wharf: Wharf, jetée.*

WAPEM [wapem, wafem] v.t. *To wipe: Essuyer.*

WAS v.1. *To do the washing, to wash clothes, linen: Faire la lessive, laver des vêtements, des étoffes.*

WASEM v.t. *To wash, to drench: Laver; mouiller, tremper. Mi wasem sot plong mi: I'm washing my shirt: Je lave ma chemise. Ren i wasem mi: I got drenched in the rain: J'ai été trempé par la pluie.*

WASWAN pron.interr. *Which?*

WATS n. *(Wrist-)watch: Montre (-bracelet).*

WATSEM v.t. *To watch out for: Faire attention à.*

WAYA n. *Wire: Fil métallique, fil électrique.*

WE adv. *Away: Adverbe marquant l'éloignement du point de départ. Cf. Gram. §128.*

WE n. *Manner, way: Manière, façon. Long we plong kastom: In the manner prescribed by tradition: De la façon prescrite par la tradition.*

WE conj. \*\*\**(Introduces a relative clause: Introduit une proposition relative). Ol pipol we ol i kam long lafet: The people who came to the feast: Les gens qui sont venus à la fête. Vilits ya we mi pon long em: The village where I was born: Le village où je suis né. \*\*\* (Introduces an utterance: Introduit un énoncé. Cf. Gram. §116). That: Que. Mi harem we papa plong yu i sik: I heard that your father was ill: J'ai entendu dire que votre père était malade. \*\*\*WE...! Denotes an exclamative expression: Indique l'exclamation. Wota i toti we...! or: Wota i toti we | toti! The water was terribly dirty: L'eau était drôlement sale! (Cf. Gram. §152).*

WE, WEA adv. *Where?: Où? I stap we? Where is he?: Où est-il?*

WEKAP v.t. *To wake (s.o.) up: Réveiller (qn.). \*\*\*v.1. To wake up: Se réveiller.*

WEL n. *Well: Puits. Ol i tikim wan wel: They dug a well: Ils ont creusé un puits.*

WELKAM v.i. *To welcome (s.o.: long...): Accueillir, souhaiter la bienvenue (à: long). Tuvala i welkam long Hae-Komisna: They welcomed the High Commissioner: Ils ont accueilli le Haut-Commissaire.*

WENESTE n. *Wednesday: Mercredi.*

WES n. *West: Ouest.*

WESIL v.i. *To whistle: Siffler.*

WESKET n. *Beard, moustache, whiskers: Barbe, moustache, favoris.*

WET v.i. *To wait (for: long): Attendre (qn.: long...). Yuvala i wet long mi! Wait for me!: Attendez-moi!*

WETEM prep. *With: Avec.*

WETWET v.i. *Wet: Humide, mouillé.*

WETNES v.i. *To give evidence (in a trial): Témoigner (à un procès). \*\*\*n. Witness: Témoin.*

WIK n. *Week: Semaine.*

WIL n. *Wheel; tyre; steering-wheel: Roue; pneu; volant. PIKININI PLONG WIL: Tube (of tyre): Chambre à air. TITI PLONG WIL: Tyre-valve: Valve de pneu.*

WIN n. *Wing: Aile.*

WIN n. *Wind; compressed air: Vent; air comprimé. WIN-TO: Window: Fenêtre.*

WIN v.i. *To win; to make a profit: Gagner; faire du bénéfice.*

Kambani ya i nomo win: *This company is no longer profitable: Cette compagnie ne fait plus de bénéfices.*

WING n. *Wing: Aile.*

WINIM v.t. *To win (a game), to beat (s.o. at a game): Gagner (une partie), battre (qn. à un jeu). \*\*\*v.t. To win, earn (money): Gagner (de l'argent).*

WINIMAP v.t. *To wind (a watch): Remonter (une montre).*

WIN-TO n. *Window: Fenêtre.*

WIP [wif, wip] n. *Whip: Fouet.*

WIPIM [wifim, wipim] v.t. *To whip: Fouetter.*

WISKI n. *Whisky: Whisky.*

WISWAN pron.interr. Cf. WASWAN

WO n. *War: Guerre. WO-SIP: War-ship: Bateau de guerre.*

WOK v.i. *To work: Travailler.*

WOK WAN-PLES: *To cooperate: Coopérer. \*\*\*n. Work, labour; action: Travail; action.*

WOKEM v.t. *To build, make, manufacture: Fabriquer, construire.*

WOK-NAET n. *Owl: Hibou.*

WOKPAOT v.i. *To walk: Marcher, se promener.*

WOKSAP n. *Workshop, garage (for automotive repairs): Atelier, garage (faisant les réparations).*

WOKSOP cf. WOKSAP

WOL n. *Wall: Mur.*



WOL n. *World: Monde.*

WOMAN n. *Woman; wife: Femme; épouse. \*\*\*aux.n. Female: Femelle. (Cf. Gram. §42A). Pik woman: Female pig, sow: Cochon femelle, truie. WOMAN PLONG ROT: Woman of ill repute, prostitute: Femme de mœurs légères, prostituée.*

WORA cf. WOTA

WOTA n. *Water: Eau. \*\*\*n. Juice (of fruit): Jus (d'un fruit).*

WUT n. *Wood, tree: Bois, arbre.*

## Y

YA dem. *This, these, that, those: Ce, cet, cette, ces (Cf. Gram. §71). \*\*\*adv.mod. (Adverb used for emphasis): Bien, donc. Yu satemap ya!: You did shut him up!: Tu l'as bien fait taire! (Cf. Gram. §129).*

YAM n. *Yam: Igname.*

YANG adj. *Young: Jeune.*

YANGVALA cf. -VALA & Gram. §53, 57.

YANGWAN cf. -WAN & Gram. §51.

YAT n. *Courtyard: Cour.*

YELA v.i. *Yellow: Jaune.*

YESTETE adv. *Yesterday, the day before: Hier, la veille. Cf. Gram. §119.*

YET adv.mod. *Yet, still: Encore. Cf. Gram. §129.*

YU pron.pers.sg. *You (to one person only): Toi, vous (de politesse). ...PLONG YU: Your: Ton, votre. Woman plong yu: Your wife: Ta, votre femme. \*\*\*vb. Cf. Gram. §35. 2nd pers. sg. of the predicative verb i: 2e pers.sg. du verbe de prédication i.*

YUMI pron.pers.pl. *We, us (including you): Nous (vous et moi). ...PLONG YUMI: Our (of you people and me): Notre (à vous et à moi). Kastom plong yumi: Our traditions: Nos traditions.*

YUMITUVALA pron.pers.du. *We (two), us (two) (i.e. you and I): Nous deux (toi et moi). ...PLONG YUMITUVALA: Our (yours and mine): Notre (à toi et à moi). Karen plong yumituvala: Our garden: Notre jardin.*

YUPALA [yufala] cf. YUVALA

YUSUM v.t. *To use: se servir de.*

YUTUVALA pron.pers.du. *You (two): Vous (deux). ...PLONG YUTUVALA: Your: Votre (à vous deux). Pikinini plong yutuvala: Your child: Votre enfant.*

YUVALA pron.pers.pl. *You (three or more): Vous (trois ou plus). ...PLONG YUVALA: Your: Votre. Ples plong yuvala: Your country: Votre pays.*





ERIKAL BONE  
AUSTRALIA

ENGLISH-BICHELAMAR



## A

A, AN indefinite article Wan num.

ABANDON v.t. [*to abandon, to leave*] Livim v.t.; [*to reject*] Sakem v.t.

ABILITY n. Waes n.

ABLE adj. ABLE TO + inf.: Naf plong + inf., save + inf. *I am unable to build this*: Mi no naf plong wokem hemya, mi no save wokem hemya.

ABOUT prep. [*on (a subject)*] Long prep. \*\*\*adv. [*approximately*] Samwe adv., samwe long... adv. & prep. *About ten metres*: Ten meta samwe, samwe long ten meta.

ABOVE prep. Antap long... adv. & prep., long antap plong prep. & n. & prep. *Above his head*: Antap long het plong em, long antap plong het plong em. \*\*\*adv. Antap adv. *He lives above (i.e. in the mountains)*: Em i stap antap.

ACCIDENT n. Aksiten n.

ACCORDING TO prep. Long prep.

ACCOUNT n. [*debts and credits*]

Kaon n; [*report*] Tok, nyus n.

ACCUMULATOR n. Batri n.

ACROSS adv. Kros adv. (follows the verb immediately. Cf. Gram. §128). \*\*\*TO PUT STH. ACROSS...: Krosen wan samting long...

ACTION n. Wok n. *Some approved of the Nagriamel's action*: Sam ol i polem wok plong Nakriyamel.

ADDRESS n. Ples, atres n. *His address*: Ples plong em, atres plong em.

ADZE n. Pyos, ats n.

AFFECT v.t. Kasem v.t.

AFRAID adj. Fraet v.i.

AFRICA n. Afrika n.

AFTER prep. [*in time*] Afta prep.; [*in space*] Pyaen long adv. & prep. \*\*\*adv. Afta, pyaen adv.

AFTER TOMORROW adv. Afta-tumora adv.

AFTERNOON n. Aftenun n.

AFTERWARDS adv. Afta, pyaen adv.

AGREE v.i. TO AGREE ON...: Ting se... i stret, akri long... TO AGREE WITH...: Ting se... i stret, akri wetem...

**AHEAD** adv. Het adv. (follows the verb immediately. Cf. Gram. §128).

**AIM** v.i. [*to take aim at*] Makem v.t. *I took aim at that pidgeon and shot it:* Mi makem nawimba ya, mi sutum.

**AIR** n. [*compressed air for tyre, spray-gun etc.*] Win n.

**ALCOHOL** n. Alkol n.

**ALIVE** adj. Laef v.i.

**ALL** adj. Olketa num., evri num. aux., evriwan num.aut. **ALL THE WAY:** Olwe adv. *The rat ran all the way to the nakamal:* Rat i ron olwe long nakamal.

**ALLOW** v.t. Letem v.t. *Allow him to go:* Letem em i ko. (Cf. Gram. §112).

**ALMOND, ALMOND-TREE** n. [Barringtonia excelsium] Navel n.; [Canarium] Nangae n.

**ALMOST** adv. [followed by a verb] Klosap adv. (preceding the clause, or between the subject and the predicate). *I almost forgot:* Klosap mi feketem. [Followed by an expression of number or quantity] Klosap long... adv. & prep. *Almost ten:* Klosap long ten.

**ALSO** adv. Tu adv.mod.

**ALTAR** n. [*of church*] Tambu tepol n. & adj.; olta n.; [*stone altar for pig-killings*] ston-bet n.

**ALWAYS** adv. Oltaem adv.

**AN** indefinite article Wan num.

**ANCHOR** n. Anka n. **TO DROP THE ANCHOR:** Sakem anka. \*\*\*v.i. Anka v.i.

**ANCHORAGE** n. Pasis n.

**ANGER** n. Kros n.

**ANGRY** adj. Kros v.i. **ANGRY WITH,** AT...: Kros long...

**ANIMAL** n. Animol n.; [*small animal such as lizard, insect, worm...*] Bebet n. For a list of names of animals cf. **FAUNA**.

**ANSWER** n. Ansa n. \*\*\*v.i. Ansa v.i. **TO ANSWER S.O.:** Ansa long wan man.

**ANT** n. Anis n. **WHITE ANT:** Waet-anis.

**ANY** adj.,pron. Olpaot adv., eni adj. (rare). **NOT... ANY...:** No... wan... *There isn't anyone:* I no kat wan man. **NOT... ANYMORE,** **NOT... ANY LONGER:** Nomo. *They don't see each other anymore:* Tuvala i nomo luk tuvala.

**ANYBODY** pron. Ol man olpaot, ol pipol olpaot. *Anybody may come:* Ol pipol olpaot ol i save kam.

**ANYTHING** pron. Ol ting olpaot, wan ting olpaot.

**ANYWHERE** adv. Olpaot adv.

**AOBA** n. Omba n.

**APPLE** n. **MALAY APPLE, MALAY APPLE-TREE:** Nakavika n.

**APPOINT** v.t. Putum v.t.

**APPROVE** v.i. [*to approve of*] Polem v.t., ting se... i kut.

**APRIL** n. Epril n.

ARM n. [*part of the body*] Han n.  
 ARMY n. Ol soltya n.pl., ame n. (rare).  
 AROUND adv. Raon adv.  
 ARRIVE v.i. [*to arrive in, at*] Kasem v.t. *We arrived at the village: Mivala i kasem vilits. [To arrive near] Kasem long... We arrived near the village: Mivala i kasem long vilits.*  
 ARROW n. Ara n.  
 ASH n. Asis n.  
 ASHORE adv. So adv. (follows the verb immediately. Cf. Gram. §128).  
 ASK v.t. Askem v.t. TO ASK S.O. FOR STH.: Askem wan samting long wan man.  
 ASPARAGUS n. [*native asparagus: Saccharum edule*] Naviso n.  
 AT prep. Long prep.  
 ATTRACT v.t. Pulum v.t.  
 AUGUST n. Okis n.  
 AUNT n. Mama n.  
 AXE n. Tamyok, akis n.

## B

BABY n. Pepi n.  
 BACK adv. Bak adv. \*\*\*n. Baksaet n.  
 BAD adj. Nokut v.i., bat adj.  
 BADLY adv. Nokut v.i.=adv.  
 BAG n. Bak n.

BAIT n. Bet n.  
 BAKER n. Man plong kukum pret, man plong mekem pret, beka n.  
 BALL n. Bol n.  
 BAMBOO n. Bambu n.  
 BANANA, BANANA-TREE n. Banana n.  
 BANK n. [*finance*] Bang n.; [*Bank of river*] Saet, rip n.  
 BAPTISM n. Paptaes n.  
 BAPTIZE v.t. Paptaesem v.t. TO BE BAPTIZED: Paptaes v.i.  
 BAR n. [pub] Ba n.  
 BARBECUE v.t. Rusum v.t.  
 BARGE n. Banet n.  
 BARK n. [*of tree*] Skin n. \*\*\*v.i. Singaot v.i. *The dogs barked: Ol tok ol i singaot.*  
 BAROMETER n. Klas n.  
 BARRACUDA n. Long-maot n.  
 BARRINGTONIA EXCELSA n. Navel n.  
 BASHFUL adj. Sem v.i.  
 BASHFULNESS n. Sem n.  
 BASIN n. [*wash-basin*] Besin n.  
 BASKET n. Basket n.  
 BASTARD n. [*deprecatory term*] Kan n. (Vulg.)  
 BATH v.i. Swim v.i. TO TAKE A BATH: Swim v.i.  
 BATHE v.t. Swimim v.i. *To bathe a child: Swimim pikinini.*  
 BATTERY n. [*electrical*] Batri n.  
 BATTLE n. Faet n. \*\*\*v.i. Faet v.i.

BAY n. Pasis n.

BE v.i. [followed by an adjective or a noun: translate by the predicative verb i. Cf. Gram. §35] *This is a yam:* Hemya i wan yam. *This dog is too old:* Tok ya i olvala finis. [*to be, to stay in a place*] Stap v.i. *The chief is in the nakamal:* Tsif i stap long nakamal. TO BE ...-ING: Stap + inf. *We are waiting for you:* Mivala i stap wet long yu.

BEACH n. San-pis n.

BEAD n. Bit n.

BEAK n. Maot n.

BEAM n. [wood] Timba n. [length-wise beam] Rel n.

BEAN n. Bin n. STRING-BEAN: Ariko n.

BEARD n. Kras, mustas, wesket n.

BEAT v.t. [at a game] Winim, pitim v.t. [*To strike*] Kilim v.t.

BEAUTIFUL adj. Kut v.i.

BECAUSE conj. Prom we, bikos conj.

BECOME v.i. Kam v.t. *A small seed can become a big tree:* Wan smol sit olsem i save kam bikfala wut.

BED n. Bet n.

BEE n. Sukambak n.

BEER n. Bia n.

BEGET v.t. Ponem v.t.

BEGIN v.i. Stat v.i. TO BEGIN

TO + inf.: Stat + inf. \*\*\*v.t. Statem, staetem v.t.

BEHIND adv. Pyaen adv. \*\*\*prep. Pyaen long... adv. & prep. \*\*\*n. [buttocks] Has n.

BELIEVE v.i. TO BELIEVE IN: Ting tru long..., bilif long... \*\*\*v.t. TO BELIEVE STH.: Ting se wan samting i tru.

BELL n. Bel n. *The bell rings:* Bel i krae. *Ring the bell:* Kilim bel.

BELLY n. Bele, bel n.

BELOW adv. Taon adv. \*\*\*prep. Taon long adv. & prep.

BELT n. Strap n.

BEND v.i. Pen v.i., [*to stoop*] Pentaon v.i. BENT past participle: Kruket v.i. \*\*\*v.t. Penem v.t.

BENEATH adv. Ananit adv. \*\*\*prep. Ananit long adv. & prep.

BETWEEN prep. Long metel plong. BETWEEN THE TWO...: Long tuvala metel... *Between the two islands:* Long tuvala metel aelan.

BEYOND prep. I pitim prep. & vb. (Cf. Gram. §106).

BICYCLE n. Baskel n.

BIG adj. Bik adj.

BILL n. [beak] Maot n.

BINOCULARS n. Klas n.

BIRD n. Pisin n.

BIRTH n. TO GIVE BIRTH TO: Ponem v.t.

BIT n. Pis n., n.aux. (Cf. Gram. §42B). BIT OF: Haf- (Cf. Gram. §49D).

- BITE** v.t. Kakae v.t.  
**BITTER** adj. [*of taste only*]  
 Kon-kon v.i.  
**BLACK** adj. Plak v.i.  
**BLANKET** n. Planket n.  
**BLESS** v.t. [*by sprinkling holy water*] Paptaesem v.t.  
**BLIND** adj. Plaen v.i. (Rare);  
*He is blind:* Hae plong em i  
 nokut, hae plong em i pas.  
**BLOOD** n. Plat n.  
**BLOW** v.i. Plo v.i. *TO BLOW THE HORN, THE CONCH:* Mekem bubu.  
*TO BLOW UP [to explode]:* Paerap v.i.  
**BLUE** adj. Plu v.i.  
**BOAR** n. Pik man n. & n.aux.  
**BOARD** n. [*plank*] Plang n.  
**BOASTER** n. Bik-maot n.  
**BOAT** n. Bot n.; [*small motor-boat*] Lanis n.; [*sailing-boat*] Sel-bot n.  
**BODY** n. Bari, boti n.  
**BOGGED** past participle Pas v.i.  
**BOIL** n. Poela n. \*\*\*v.i. Boel v.i. \*\*\*v.t. Boelem v.t.  
**BOLT** n. Bulong n.  
**BONE** n. Bun n.  
**BONITO** n. Bonit n.  
**BOOK** n. Buk n.  
**BOOT** n. [*footwear*] But n.  
**BORN** v.i. *TO BE BORN:* Pon v.i.  
**BOSS** n. Bos n.  
**BOTH** adj., pron. Tuketa pron.,  
 tuvala num.coll.  
**BOTTLE** n. Botel n.  
**BOTTOM** n. Potom n.  
**BOUGH** n. Han n.  
**BOW** n. Banara n.  
**BOWL** n. Bowl n.  
**BOX** n. Bokis n. [*Wooden case*]  
 Kes n.  
**BOY** n. Boe n., pikinini man n. &  
 n.aux.  
**BRA** n. Basket plong titi, titi-  
 basket n.  
**BRACKEN** n. Plak-pam n.  
**BRAGGART** n. Bik-maot n.  
**BRAKE** n. Prek n.  
**BRASS** n. Pras n.  
**BRAWL** n. Trapol n.  
**BRAZEN** adj. I no kat sem (lit.:  
*to have no shyness*).  
**BREAD** n. Pret n.  
**BREADFRUIT** n. Preswut n.  
**BREAK** v.i. [*broken*] Prok v.i.  
 \*\*\*v.t. Prekem v.t. *TO BREAK THE LAW:* Prekem lo. *THE FIRE BREAKS OUT:* Faya i laet.  
**BREAKFAST** n. Prekfas n.  
**BREAST** n. Titi n.  
**BREATH** n. *TO BE OUT OF BREATH:*  
 Sotwin v.i.  
**BRICK** n. Prikis n.  
**BRIDGE** n. Prits n.  
**BRIEFS** n. Kalsong n.

BRING v.t. Karem... i kam.

*Bring the food:* Karem kakae i kam. *TO BRING UP* [children]

v.t. Pitim v.t.

BROKEN past participle Prok v.i.

BRONZE n. Pras n.

BROOM n. Burum n.

BROTHER n. Prata n. [In some areas, the brother of a male is called prata, and the brother of a female is called sista].

BROWN adj. Praon v.i.

BRUSH n. Pras n. \*\*\*v.t.

Prasem v.t.; [To graze] Klisim v.t.

BUCKET n. Baket n.

BUCKLE n. Pakel n.

BUD n. Kru n. *BUD TO BE PRUNED:* Kurma, Kurmang n.

BUDGE v.i. Mukmuk v.i. \*\*\*v.t. Mukum v.i.

BUDGERIGAR n. Nasiviru n.

BUG n. Sting-fli n. [Colloquial: *insect in general*] Bebet n.

BUILD v.t. Wokem, biltim v.t.

BUILDING n. Haos n.

BULL n. Buluk man, bul n.

BULL-DOZER n. Pultos n.

BULLET n. Bolet n.

BUNCH n. Pantel n., n.aux.

BURN v.i. Pon v.i. \*\*\*v.t. Ponem v.t.

BURY v.t. Perem v.t.

BUSH n. Bus n.

BUSINESS n. Bisnis n.

BUT conj. Be, me, bat conj.

BUTTER n. Bata n.

BUTTERFLY n. Napepe, bataflae n.

BUTTOCKS n. Has n.

BUTTON n. Botin, butong n.

BUY v.t. Peem v.t.

BY prep. Long prep.

# C

CABBAGE n. Kapis n.

CABIN n. Kapin n.

CABLE n. Rekin n.

CAKE n. Kek n.

CALL v.t. [to call s.o. to come] Singaot v.t. [To call s.o. or sth. by a name] Kolem v.t.

CALOPHYLLUM MORPHYLLUM n. Nambakura n.

CAMERA n. Foto n.

CAN n. Tin n. \*\*\*vb. [To be able to, may] Save + inf.

CANARIUM n. Nangae n.

CANOE n. Kenu n.

CAP n. Hat n.

CAPE n. [headland] Paen, poen n.

CAPMAN n. Kapman n.

CAPTAIN n. Kapten n.

CAR n. Trak n.

CARBON n. Sakol n.

CARD n. [playing-card] Kat n. *TO PLAY CARDS:* Ple kat.



- CARGO n. Kako n.  
 CARGO-BOAT n. Stima n.  
 CARPORT n. Haos plong trak, set n.  
 CARTRIDGE n. [for firearm] Karets n.  
 CARRY v.t. Karem v.t.  
 CARVE v.t. Katem v.t.  
 CASTRATE v.t. Katem bol plong... (lit.: to cut the testicles of...)  
 CAT n. Puskat n.  
 CATCH v.t. Tekem, kasem v.t. [To catch with a hook] Hukum v.t. TO CATCH FISH (with a net): Pulum fis.  
 CATECHIZER n. Titsa n.  
 CATTLE n. Ol buluk n.pl.  
 CATTLE-GRID n. Rel n.  
 CAUSE n. Stamba n. \*\*\*v.t. Mekem v.t. (Cf. Gram. §112).  
 CEMETERY n. Prekraon n.  
 CENT n. Sen n.  
 CEREMONY n. Seremoni n.  
 CHAIN n. Tsen n.  
 CHAIR n. Tsea n.  
 CHALK n. Tsok n.  
 CHAIRMAN n. Presiten n.  
 CHANGE v.i. Tsenis v.i. \*\*\*v.t. Tsenisem v.t. \*\*\*n. CHANGE OF LINEN, SPARE CLOTHES TO CHANGE INTO: Tsenis n.  
 CHAPEL n. Haos-prea n.  
 CHARCOAL n. Sakol n.  
 CHARGE v.i. [of accumulators] Tsats v.i. The accumulator is on charge: Batri i stap tsats. \*\*\*v.t. [accumulators] Tsatsem v.t.  
 CHAT v.i. Storyan, stori v.i.  
 CHAYOTE n. Susut n.  
 CHECK v.t. [To verify] Tsekemap v.t.  
 CHICKEN n. Faol n.  
 CHIEF n. Tsif n.  
 CHILD n. Pikinini n.  
 CHILLI n. Pima, pimang n.  
 CHINA n. [Country] Tsaena n.  
 CHINESE adj. Tsaena adj.  
 CHOOSE vb. Tsus v.i., Tsusum v.t.  
 CHOP n. [Rib] Rip n. Pork chop: Rip plong pik.  
 CHURCH n. [Building] Haos-skul, haos-prea, tambu-haos n. [Congregation] Tsyots n. [Religious beliefs and teachings] Skul n.  
 CIGARETTE n. Skaret n.  
 CINEMA n. Sinema n.  
 CLAM n. [Giant clam] Natalae n.  
 CLAN n. Laen n.  
 CLAW n. [Claw of lobster, crab, etc.] Tut n. [Of other animals] Sel-binka n.  
 CLEAN adj. Klin v.i. \*\*\*v.t. Klinim v.t.  
 CLEAR adj. [Limpid] Klin v.i. [Open, uncluttered] Klia v.i.

*CLEARING* n. [*Glade*] *Klia-ples* n.  
*CLEVER* adj. *Waes* v.i.  
*CLEVERNESS* n. *Waes* n.  
*CLIMB* vb. *Klaem* v.i. or v.t.,  
*kalemap* v.t.  
*CLIP* n. *Pin* n.  
*CLOCK* n. *Klok* n. *O'CLOCK*: *Klok*.  
*Two o'clock*: *Tu klok*.  
*CLOSE* adj. *Klosap* adv. \*\*\*v.i.  
 [*To close down*] *Sat* v.i.  
 \*\*\*v.t. [*To shut*] *Sarem* v.t.  
 [*To terminate, conclude*] *Klosem*  
 v.t.  
*CLOTH* n. *Kaliko* n.  
*CLOTHES* n. *Kaliko, klos* n.  
*CLOTHES-PEG* n. *Pin* n.  
*CLOUD* n. *Klaot* n.  
*CLUB* n. [*Weapon*] *Nalnai* n.  
*CLUTCH* n. *Klats* n.  
*CLUTCH-PLATE* n. *Tis* n.  
*COAL* n. *Sakol* n.  
*COAST* n. *So* n. *EAST-COAST*:  
*Is-kos. WEST-COAST*: *Wes-kos*.  
*COAT* n. *Kot* n.  
*COCKROACH* n. *Kakrus, kakros* n.  
*COCKTAIL PARTY* n. *Koktel* n.  
*COCOA, COCOA-TREE* n. *Kakao*,  
*koko* n.  
*COCONUT, COCONUT-TREE* n.  
*Kokonas* n. *SPROUTING COCONUT*:  
*Navara* n.  
*COCONUT-CRAB* n. *Krap-kokonas*;  
*bik-bol* (Vulg.) n.  
*COFFEE, COFFEE-TREE* n. *Kofe* n.

*COLD* adj. *Kol* v.i. [*To feel*  
*cold*] *Kolkol* v.i., *harem kolkol*.  
*COLLAPSE* v.i. *Pultaon, pulpultaon*  
 v.i.  
*COLLECTION* n. [*In church*] *Klaksin*  
 n. *TO GIVE TO THE CHURCH*  
*COLLECTION*: *Sakem klaksin*.  
*COLLIDE* v.i. *Pang* v.i. *TO*  
*COLLIDE WITH*: *Pangem* v.t.  
*COLOUR* n. *Kala* n.  
*COMB* n. *Kom* n. \*\*\*v.t. *Kom* v.t.  
*COME* v.i. *Kam* v.i. *TO COME OUT*:  
*Kamaot* v.i. *TO COME DOWN*:  
*Kamtaon* v.i. *TO COME FROM...*:  
*Aot long... v.i.*  
*COMMAND* n. *Ota* n.  
*COMMISSIONER* n. *Resident Commis-*  
*sioner*: *Kapman, Resten-Komisna* n.  
*High Commissioner*: *Hae-Komisna* n.  
*COMPANY* n. *Kambani* n.  
*COMPASS* n. *Kambas* n.  
*COMPEL* v.t. *Fosem* v.t. *TO COMPEL*  
*S.O. TO...*: *Fosem wan man i ...*  
 (Cf. Gram. §112).  
*COMPLAINT* n. *TO LODGE A COMPLAINT*  
*AGAINST*: *Ripotem* v.t.  
*COMPLETELY* adv. *Olketa* adv.  
*COMPLICATED* adj. *Paspas* v.i.  
*CONCEAL* v.t. *Haetem* v.t.  
*CONCERN* v.t. *Kasem* v.t.  
*CONCH* n. *Bubu* n.  
*CONCLUDE* v.t. *Klosem* v.t.  
*CONCRETE* n. *Smen, simang* n.  
*CONCRETE-MIXER* n. *Sospen-smen*,  
*sospen-simang* n.

*CONTACT* n. [*Electrical*] Kontak  
n.

*CONTRACT* n. Pepa, kontrak n.

*CONTRIBUTE* v.t. [*Funds, money*]  
Sakem v.t.

*CONVOKE* v.t. Singaot v.t.

*COOK* vb. [*To do the cooking*]

Kuk v.i. [*To cook sth.*] Kukum

v.t. [*To be cooked*] Tan v.i.

*The food is cooking:* Kakae i  
stap tan. [*To cook on an open*  
*fire*] Rus v.i., rusum v.t.

[*To cook in oil, butter, or*  
*fat*] Krisim v.t. Cf. also

in the Bichelamar-English-  
French part: LAPLAP, NALOT,  
and TULUK.

*COOL* adj. Kol v.i.

*COOPERATE* v.i. Wok wan-ples  
v.i. & adv.

*COOPERATIVE STORE* n. Koperativ  
n.

*COPPER* n. Kopa n. *COPPER ALLOY:*  
Pras n.

*COPRA* n. Kopra, kavra n.

*CORAL* n. Korel n.

*CORDYLINE TERMINALIS* n. Nara n.

*CORK* n. Busong n.

*CORNER* n. Kona n.

*CORRECT* adj. Stret v.i. \*\*\*v.t.  
Stretim v.t.

*CORRUGATED IRON* n. Kap, kapa n.

*COUGH* n. Kof n. \*\*\*v.i. Kof  
v.i.

*COUNCIL* n. Kaonsel n. *LOCAL*  
*COUNCIL:* Lokal Kaonsel.

*COUNT* v.t. Kantem v.t.

*COUNTRY* n. Ples, kantri n.

*COURSE* n. [*Lessons*] Kos n.

*COURT* n. [*Tribunal*] Kot n.

*COURTYARD* n. Yat, nasara n.

*COVER* v.t. Kapremap v.t.

*COW* n. Buluk woman, kao n.

*CRAB* n. Krap n. *COCONUT-CRAB:*  
Krap-kokonas, bik-bol (Vulg.).

*HERMIT CRAB:* Nakato n.

*CRACKER* n. Krak n. *TO FIRE*

*CRACKERS:* Sut long krak.

*CRANE* n. [*Machine*] Sling n.

*CRASH* v.i. Pang v.i. *TO CRASH*  
*INTO:* Pangem v.t.

*CRAYFISH* n. Naura n.

*CRAZY* adj. Haf-mat v.i.

*CREAM* n. [*Of milk*] Krim n.  
[*Pomade*] Pomat n.

*CREEK* n. Krik n.

*CREEPER* n. Rop n. *THORNY CREEPER:*  
Rop-nil n.

*CRESS* n. Kres, wota-kres n.

*CREW* n. Kru n. *CREW MAN:* Kru n.

*CRICKET* n. [*Insect*] Kriket n.

*CROOKED* adj. Kruket n.

*CROSS* n. Kros n. \*\*\*v.i. or v.t.

Ko kros v.i. & adv. *Cross the*  
*river:* Ko kros long reva.

v.t. [*To put across sth., to put*  
*in shape of a cross*] Krosem v.t.

*CROTON* n. Nakariya n.

*CROWBAR* n. Krupa n.

CRUDE n. CRUDE LANGUAGE,  
 SWEARING: Tok-swe n.  
 CRUEL adj. Wael v.i.  
 CRUSH v.t. Kranem v.t.  
 CRY v.i. Krae v.i.  
 CUB n. Pikinini, pikinini plong  
 animol n.  
 CUCUMBER n. Kukumba n.  
 CUP n. Kap n.  
 CUPBOARD n. Kapot, sep n.  
 CURRENT n. [Sea, river] Taet n.  
 CUSTOM n. Kastom n.  
 CUT v.t. Katem v.t. [To carve  
 marks, to cut notches on (sth.)]  
 Makem v.t.  
 CUTTLE-FISH n. Nakwita, nawita  
 n.  
 CYCAD n. Namel n.  
 CYCLONE n. Arken, ariken n.

## D

DAMAGE v.t. Spolem v.t.  
 DANCE n. Tanis n. TRADITIONAL  
 DANCE: Kastom-tanis n. \*\*\*v.i.  
 Tanis v.i.  
 DARK adj. Tak v.i.  
 DAUGHTER n. Pikinini n.,  
 pikinini woman n. & n.aux.  
 DAY n. Te n. [As opposed to  
 night] Telaet n. SOME DAY:  
 Sam-taem adv. TWO DAYS LATER:  
 Afta-tumora adv.  
 DAYLIGHT n. Telaet n.

DAZZLE v.t. Saenem hae plong...  
 I was dazzled by the car's head-  
 light: Laet plong trak i saenem  
 hae plong mi.  
 DEAD adj. Tet v.i. [As opposed  
 to unconscious] Tet finis  
 (lit.: irremediably dead).  
 DEAR adj. [Expensive] Sas v.i.  
 DEBATE n. or vb. Toktok n. or  
 v.i.  
 DEBOUCH vb. TO DEBOUCH INTO: Kam  
 tru long...  
 DEBT n. Kaon n.  
 DECEIVE v.t. Trikim v.t., kyaman  
 long... (lit.: to lie to).  
 DECEMBER n. Tesemba n.  
 DECORATE v.t. Plasem, flasem n.  
 DEEP adj. Tip v.i., ko taon  
 tumas v.i. & adv.  
 DEFECATE v.i. Sit-sit v.i.  
 DEFECT n. Poen n.  
 DEFILE v.i. [To walk in procession]  
 Trel, mats v.i.  
 DEFINITELY adv. Finis adv.  
 DENOUNCE v.t. Ripotem v.t.  
 DELEGATE n. Teleket n. \*\*\*v.t.  
 Salem, sentem v.t.  
 DEVELOP v.i. [Economy etc.] Kru  
 v.i.  
 DEVIL n. Tevel n.  
 DIARRHOEA n. Sit-wota n.  
 DIE n. [For playing] Taes n.  
 TO PLAY DICE: Ple taes. \*\*\*v.i.  
 Tet v.i.

- DIESEL FUEL* n. Masut n.  
*DIFFERENT* adj. Tevren v.i., narvala adj.emph.  
*DIFFICULT* adj. Strong v.i. [Tangled] Paspas v.i.  
*DIG* v.t. Tikim v.t.  
*DINNER* n. [Evening meal or evening time] Sava n. [Meal, food] Kakae n.  
*DINNER-PARTY* n. Kakae n.  
*DIP* v.t. Traonem v.t.  
*DIRECTOR* n. Bos n.  
*DIRTY* adj. Toti v.i.  
*DISCHARGED* adj. [Accumulator] Slak v.i.  
*DISCOVER* v.t. Paenem v.t.  
*DISCUSS* v.t. Tokpaot v.t.  
*DISCUSSION* n. Tok-tok n.  
*DISEASE* n. Sik n.  
*DISH* n. [Vessel] Tis n. [Food] Kakae n. Cf. also in the Bichelamar-English-French part: LAPLAP, NALOT, and TULUK.  
*DISPENSARY* n. Haos-mersin, tispensari n.  
*DISTINCTION* n. Hae nem adj. & n.  
*DISTRIBUTE* v.t. Seraot v.t.  
*DIVE* v.i. Taeva v.i.  
*DIVORCE* n. Tivos n. \*\*\*v.t. Tivosem v.t., mekem tivos long...  
*DO* v.t. Mekem v.t.  
*DOCK* n. Tok n.  
*DOCUMENT* n. Pepa n.  
*DOCTOR* n. Tokta n.  
*DOG* n. Tok n.  
*DOLLAR* n. Tola n.  
*DOLPHIN* n. Tolven n.  
*DOOR* n. To n.  
*DORADO* n. Tolven n.  
*DOVE* n. Sot-lek n.  
*DOWN* adv. Taon adv. \*\*\*prep. Taon long adv. & prep.  
*DRACONTOMELUM SYLVESTRE* n. Nakatambol n.  
*DRAG* v.t. Trakem v.t.  
*DRAW* vb. Tro v.t. or v.i. *TO DRAW SIGNS ON*: Makem v.t. *TO DRAW NEAR*: Kasem long...  
*DRAWING* n. Tro, piksa n.  
*DREAM* n. Trim n. \*\*\*v.i. Trim v.i. *TO DREAM OF*: Trim long...  
*DRENCH* v.t. Wasem v.t.  
*DRESS* n. Tres n. \*\*\*v.i. Putum kaliko, putum klos. *TO DRESS UP*: Mekem plas.  
*DRILL* n. Tril n. \*\*\*v.t. Trilim v.t.  
*DRINK* v.t. Tring v.t.  
*DRIVE* vb. Traeva v.i. or v.t., traevem v.t. *TO DRIVE AWAY*: Ronem v.t., ronemaot v.t. *DRIVING LICENCE*: Pepa plong traeva.  
*DRIVER* n. Traeva n.  
*DROP* v.t. *TO DROP THE ANCHOR*: Sakem anka.  
*DROUGHT* n. Trae taem adj. & n.  
*DROWN* v.i. Traon v.i. \*\*\*v.t. Traonem v.t.

*DRUG* n. Mersin n.  
*DRUM* n. [*Container*] Tram n.  
           [*Gong*] Tamtam n.  
*DRUNK* adj. Trong v.i. *STONE-DRUNK*: Ful-trong v.i.  
*DRY* adj. Trae v.i.  
*DUCK* n. [*Domestic*] Taktak n.  
           [*Wild*] Wael-tak n.  
*DUGONG* n. Kao-fis n.  
*DUMP* n. [*Rubbish tip*] Toti n.  
*DURABLE* adj. [*Hard-wearing*] Strong v.i.  
*DURING* prep. Long prep.  
*DUSK* n. Tutak n.  
*DUST* n. [*In the air*] Smok n.  
*DWELL* v.i. Stap v.i.  
*DYNAMITE, DYNAMITE STICK* n. Tanmaet n.

## E

*EACH* adj. or pron. Wan-wan num., evri num.aux., evriwan num.aut.  
*EAR* n. Sora n.  
*EARLY* adj. Eli v.i. (Rare).  
*EARN* v.t. Winim v.t.  
*EAST* n. Is n.  
*EASY* adj. No strong, isi v.i.  
*EAT* vb. Kakae v.i. or v.t.  
           *TO HAVE EATEN ONE'S FILL*: Pulap v.i.  
*ECZEMA* n. Skras n.  
*EEL* n. Namarae n.  
*EGG* n. Hek n.

*EIGHT* n. or adj. Et num.  
*EIGHTEEN* n. or adj. Etin num.  
*EIGHTEENTH* adj. Namba etin num. ord.  
*EIGHTY* n. or adj. Eti num.  
*ELECTRICITY* n. [*Electrical light*] Lektrik n.  
*ELEGANT* adj. Plas v.i.  
*ELEVEN* n. or adj. Leven, eleven num.  
*ELEVENTH* adj. Namba leven, namba eleven num.ord.  
*EMBARRASS* vb. *TO BE EMBARRASSED, INTIMIDATED*: Sem v.i.  
*EMBARRASSMENT* n. Sem n.  
*EMPTY* adj. Emti v.i.  
*END* n. [*Extremity*] Hen, haf n.  
           \*\*\*v.i. [*To be finished*] Finis v.i. \*\*\*v.t. [*To close*] Klosem v.t. [*To finish*] Finisim v.t.  
*ENEMY* n. Bat-fren, enemi n.  
*ENGINE* n. Entsin n.  
*ENGLAND* n. Inglan n.  
*ENGLISH* adj. Inglis adj. \*\*\*n. [*The English language*] Inglis n.  
*ENGRAVE* v.t. Katem, makem v.t.  
*ENOUGH* adv. Inaf adv. *TO BE ENOUGH*: Naf, inaf v.i.  
*ENTIRELY* adv. Olketa adv.  
*ENVIOUS* adj. Tselas v.i.  
*ERASE* v.t. Rapemaot v.t.  
*ERECT* v.t. Stanemap v.t. \*\*\*adj. *ERECT PENIS*: Bun n. (Vulg.).  
*ERROR* n. Mastek n.

ERUPT v.i. [*Volcano*] Paerap v.i.  
 ESTABLISH v.t. Stanemap v.t.  
 EUGENIA RICHII n. Narambika n.  
 EVENING n. [*Towards 7 p.m.*]  
     Sava n. [*Nightfall*] Tutak n.  
 EVERY adj. Wan-wan num., evri  
     num.aux.  
 EVERYBODY pron. Olketa num.  
 EVERYWHERE adv. Olpaot adv.  
 EVIDENCE n. TO GIVE EVIDENCE (*in*  
     *court*): Wetnes v.i.  
 EWE n. Sipsip woman n.  
 EXAMINE v.t. [*To submit to a*  
     *test*] Traem v.t. [*To observe*]  
     Luk kut v.t. & v.i. = adv.  
 EXCELLENT adj. Namba wan v.i.  
 EXHAUSTED adj. Haf-tet v.i.  
 EXPLODE v.i. Paerap v.i.  
 EXTINGUISHED adj. Tet v.i.  
 EXTERIOR n. Apsaet n.  
 EXTRACT v.t. Pulumaot v.t.  
 EXTREMITY n. Hen, haf n.  
 EYE n. Hae n.

## F

FACE n. Pes n.  
 FAIL vb. TO FAIL TO: Mestem v.t.  
 FAIR n. Kermes n. [*Market*]  
     Maket n.  
 FALL v.i. Pultaon v.i.  
 FAME n. Hae nem adj. & n.  
 FAMILY n. Ol famle n.pl., famle  
     n. (Famle is usually taken in

the sense of a *relative*).  
 FAN n. Fan n.  
 FAR adj. Long-we adv.  
 FAST adj. Kwik v.i. \*\*\*adv.  
     Kwik, kwik taem adv. \*\*\*v.i.  
     No kakae part. & vb.  
 FASTEN v.t. Pasem v.t.  
 FAT n. Kris n. \*\*\*adj. Fatfat  
     v.i.  
 FAULT n. Poen n.  
 FAUNA: Bul: *Bull*  
     Buluk: *Cow, bull, calf, heifer*  
     Flaembokis: *Flying-fox*  
     Fli: *Flea*  
     Kakros, kakrus: *Cockroach*  
     Kao: *Cow*  
     Kao-fis: *Dugong*  
     Karong: *Horse-mackerel*  
     Krap: *Crab*  
     Krap-kokonas: *Coconut-crab*  
     King-fis: *King-fish*  
     Kriket: *Grasshopper, locust*  
     Laos: *Louse*  
     Long-maot: *Barracouda*  
     Los: *Grouper*  
     Maket: *Maggot*  
     Mostik: *Mosquito*  
     Nakato: *Hermit-crab*  
     Nakwita: *Cuttle-fish, octopus*  
     Namalao: *Megapod*  
     Namarae: *Eel*  
     Nani: *Goat*  
     Napepe: *Butterfly*  
     Narave: *Intersex pig*  
     Nasiko: *Kingfisher*  
     Nasiviru: *Budgerigar, parrot*  
     Natalae: *Giant clam*  
     Naura: *Crayfish, shrimp, lobster*  
     Nawimba: *Pidgeon*

- Plk: *Pig*  
 Plae: *Fly*  
 Plak-bokis: *Flying-fox*  
 Plu-fis: *Parrot-fish*  
 Puskat: *Cat*  
 Sak: *Shark*  
 Sel; sel-pis: *Shell-fish*  
 Sipsip: *Sheep*  
 Snek: *Snake*  
 So-fis: *Sword-fish*  
 Sting-re: *Ray*  
 Taktak: *Duck*  
 Tok: *Dog*  
 Wael-tak: *Wild duck*
- FEAST n. Lafet n.  
 FEATHER n. Kras (plong paol, plong pisin) n., feta n. (Rare).  
 FEBRUARY n. Feprari n.  
 FECES n. Sit n. [*Small droppings*] Sit-sit n.  
 FEED v.t. Pitim v.t.  
 FEEL v.t. [*To experience*] Harem v.t.  
 FELL v.t. Katemtaon v.t.  
 FEMALE n. Woman n. \*\*\*adj.  
 Woman n.aux. (Cf. Gram. §42A).  
 FENCE n. Banis n.  
 FENDER n. Fenta n.  
 FESTIVAL, FESTIVITY n. Lafet n.  
 FETCH v.t. Ko kasem, ko paenem.  
 FEVER n. Fiva n. TO HAVE A FEVER: Fiva v.i., Kat fiva v.t. & n.  
 FICUS-TREE n. Nambaka n.  
 FIERCE adj. Wael v.i.  
 FIFTEEN adj. or n. Fiftin num.
- FIFTEENTH adj. Namba flftln num. ord.  
 FIFTH adj. Namba faev num.ord.  
 FIFTIETH adj. Namba fifti num. ord.  
 FIFTY adj. or n. Fifti num.  
 FIGHT n. or v.i. Faet n. or v.i.  
 FILE n. [*Tool*] Fael n. \*\*\*v.t. [*To cut or abrade with a file*] Faelem v.t.  
 FILL v.t. Pulumap v.t. TO HAVE EATEN ONE'S FILL: Pulap v.i.  
 FILM n. TO SHOW A FILM: Soem sinema.  
 FIND v.t. Paenem v.t.  
 FINE n. Faen n. \*\*\*adj. [*Excellent*] Namba wan v.i., Kut v.i. [*Minute*] Smol, smosmol v.i.  
 FINGER n. Binka n.  
 FINGERNAIL n. Sel-binka n.  
 FINISH v.i. [*To come to an end*] Finis v.i. \*\*\*v.t. [*To complete*] Finisim v.t.  
 FIRE n. Faya n. TO LIGHT A FIRE: Mekem faya. \*\*\*v.i. [*With a firearm*] Sut v.i.  
 FIREMAN n. Faya-man n.  
 FIREWOOD n. Faya-wut n.  
 FIRST adj. Fas num.aux., faswan num.aut., namba wan num.ord. \*\*\*adv. [*Firstly*] Pastaem adv.  
 FISH n. Pis, fis n. KINGFISH: King-fis n. PARROT-FISH: Plu-pis n. \*\*\*v.i. [*To fish with a line*] Huk v.i.



FIVE n. or adj. Faev num.

FIX v.t. [To repair] Feksemap

v.t. [To fasten] Pasem v.t.

FLABBY adj. Sop-sop v.i.

FLAG n. Plaek n.

FLAT adj. [Tyre, accumulator]

Slak v.i. [Level] Flat, level  
v.i.

FLATTEN v.t. Flatem, levelem  
v.t.

FLEA n. Fli n.

FLY v.i. Ron v.i., ron we v.i.  
& adv.

FLESH n. Mit n.

FLIRT v.i. Ple-ple v.i.

FLOAT v.i. Flot v.i.

FLOOR n. Flo n. [Story] Stori  
n.

FLORA: Aranis: Orange, grapefruit

Bambu: Bamboo

Banana: Banana

Burao: Hibiscus tiliaceus

Kaori: Kauri pine

Kapis: Cabbage

Kava: Kava (Piper methysticum)

Kokonas: Coconut

Kumala: Sweet potato

Laman: Lemon

Melek-tri: A tree (hard wood,  
milky sap)

Melen: Water-melon

Nakalat: Nettle-tree (Laportea  
crenulata)

Nakariya: Croton

Nakatambol: Dracontomelum  
sylvestre

Nakavika: Malay apple

Nalumlum: Moss

Nambaka: Ficus-tree

Nambakura: Calophyllum morphyllum

Namel: Cycad

Nangae: Almond (Canarium)

Nantao: Litchi

Nara: Cordyline terminalis

Narambika: Eugenia Richii

Natakura: Sago-palm (Metroxylon)

Natongtong: Mangrove

Natora: Island teak

Naus: Spondias cytherea

Navara: Sprouting coconut

Navel: Almond (Barringtonia  
excelsa)

Naviso: Asparagus (Saccharum edule)

Nawembe: A nut (Inocarpus edulis)

Pam-tri: Palm-tree

Papae: Pawpaw

Papken: Pumpkin, gourd

Pistas: Pistachio nut, peanut

Preswut: Breadfruit

Plak-pam: Bracken

Senta-wut: Sandalwood

Sopwut: A tree (soft wood)

Sukaken: Sugar-cane

Susut: Chayote

Taro: Taro

Waelken: Reed

Yam: Yam

FLOUR n. Plawa n.

FLOW v.i. Ron n.

FLOWER n. Plawa n.

FLY v.i. Plae v.i. \*\*\*n. Plae n.

FLYING-FOX n. Plak-bokis,  
flaembokis, nakarae n.

FOG n. Sno n. [Thick fog]  
Smok n.

FOG-HORN n. Bubu n.

*FOLLOW* v.t. Polem v.t.

*FOOD* n. Kakae n. Cf. also in the Bichelamar-English-French part LAPLAP, NALOT, and TULUK

*FOOT* n. Lek, fut n. [*Measurement*] Fut n. [*Foot of tree*] Het n.

*FOOTPRINTS* n. Lek n.

*FOR* prep. [*For the benefit of, suited to*] Plong prep. *Can you make a bow for me?:* Yu save wokem wan banara plong mi? [*Because of, in order to get*] Prom prep. *They dived for (i.e. in order to catch) fish:* Ol i taeva prom pis. [*During*] Long prep. (Cf. Gram. §92-93). \*\*\*conj. [*Because*] Prom we conj.

*FORBID* v.t. Putum tambu long...

*FORBIDDEN* adj. Tambu v.i.

*FORCE* n. Pawa n. \*\*\*v.t. Fosem, pusum v.t. *TO FORCE S.O. TO...* Fosem wan man i... (Cf. Gram. §112).

*FOREST* n. Bus n.

*FORGET* v.t. Feketem v.t.

*FORK* n. Fok n.

*FORMERLY* adv. Bifo adv.

*FORTIETH* adj. Namba foti num. ord.

*FORTY* n. or adj. Foti num.

*FOUNDATIONS* n. [*Of building*] Fantesin n.

*FOUR* n. or adj. Fo num.

*FOURTEEN* n. or adj. Fotin num.

*FOURTEENTH* adj. Namba fotin num. ord.

*FOURTH* adj. Namba fo num.ord.

*FOWL* n. Faol n. *WATER FOWL:* Nambiru n.

*FOX* n. *FLYING FOX:* Plak-bokis, flaembokis, nakarae n.

*FRAGMENT* n. Haf- (Cf. Gram. §49D).

*FRAMEWORK* n. [*Building*] Kroskut n.

*FRANC* n. Frang n.

*FRANCE* n. Franis n.

*FREE* adj. [*Not in jail*] Fri v.i.

*FRENCH* adj. Franis adj. \*\*\*n. [*The French language*] Franis n.

*FRESH* adj. [*As opposed to canned*] Fres adj.

*FRIDAY* n. Frare n.

*FRIEND* n. Fren n.

*FRIGHTEN* v.t. Fraetem v.t. [*To intimidate*] Semem v.t. *TO BE FRIGHTENED (BY):* Fraet (long).

*FROG* n. Prok n.

*FROM* prep. Long prep. (The sense of long should be made clear by the context and the verb preceding it. A verb should be provided in Bichelamar if lacking in English. E.g. *from here to there* can be translated by *i stat long ples ya i ko kasem long-we*, where the ideas of *from* and *to* are conveyed in the verbs *stat to begin* and *ko kasem to go and reach*).

FRONT n. Pes n. [*Space in front of sth.*] Foret n.  
 FRUIT n. Frut n.  
 FRY v.t. Krisim v.t.  
 FRYING-PAN n. Sospen n.  
 FUEL n. [*Firewood*] Faya-wut n.  
 DIESEL FUEL: Masut n.  
 FULL adj. Pulap v.i.  
 FUNDS n. Mani n. *TO CONTRIBUTE*  
 FUNDS: Sakem mani.  
 FUNNEL n. Fanel n.

## G

GAME n. Pleple n.  
 GAOL n. Kalapus n.  
 GARAGE n. [*Repair shop*] Woksap n. [*Shed*] Haos plong trak.  
 GARDEN n. Karen n.  
 GARMENT n. Kaliko, klos n.  
 GATE n. Ket n.  
 GATHER v.i. [*To meet*] Miting n.  
 GENERATOR n. [*Electrical*] Lektrik n.  
 GET v.t. Kasem v.t. *TO GET TO (A PLACE)*: Kasem long... *TO GET UP*: Krap v.i.  
 GHOST n. Tevel n.  
 GIRL n. Kel n.  
 GIVE v.t. Kivim v.t. *TO GIVE BIRTH TO*: Ponem v.t. *TO GIVE TO THE CHURCH COLLECTION*: Sakem klaksin. *TO GIVE, EMIT A LIGHT*: Saen v.i.  
 GLAD adj. Klat v.i.

GLADE n. Klia ples adj. & n.  
 GLASS n. Klas n.  
 GLUE n. Klu, kol, lakol n.  
 GNOME n. [*A mythical sort of pygmy*] Lisepep n.  
 GO v.i. Ko v.i. *TO GO ACROSS...*: Ko kros long... *TO GO AHEAD*: Ko het v.i. & adv. *TO GO ASHORE*: Ko so v.i. & adv. *TO GO AWAY*: Ko we v.i. & adv., sut v.i. (Familiar). *TO GO BEYOND...*: Pitim... v.t. *TO GO ALONG, BY...*: Pas long... *TO GO HOME*: Ko hom v.i. & adv. *TO GO OFF (firearm)*: Paerap v.i. *TO GO UP (Sun)*: Resap v.i. *TO GO ON A JOURNEY*: Tekem trep.  
 GOAT n. Mani n.  
 GOD n. Kot n.  
 GOGGLES n. [*Diver's*] Taeva-klas n.  
 GOLD n. Kol n.  
 GOOD adj. Kut v.i. *TO BE GOOD AT...*: Strong long... v.i. & prep.  
 GOODBYE interj. Ta-ta interj.  
 GOODS n.pl. Kako n.  
 GOURD n. [*Fruit*] Papken n.  
 GOVERNMENT n. Kavman n.  
 GRADUALLY adv. Smol-smol, smosmol v.i.=adv.  
 GRANDCHILD n. Bubu n.  
 GRANDFATHER n. Bubu n.  
 GRANDMOTHER n. Bubu n.  
 GRAPEFRUIT, GRAPEFRUIT-TREE n. Aranis n.

GRASS n. Kras n.  
 GRASS-SKIRT n. Krasket n.  
 GRASSHOPPER n. Kriket n.  
 GRAVE n. Krep n.  
 GRAVEL n. Korel n. (Coral is used for gravel on the roads in the New Hebrides).  
 GRAVY n. Supsup, lasup n.  
 GRAZE v.t. [*To brush past*] Klisim v.t.  
 GREASE n. Kris n.  
 GREAT BRITAIN n. Inglan, Pritis n.  
 GREEN n. Krin n.  
 GRID n. CATTLE-GRID: Rel n.  
 GRIND v.t. Kranem v.t.  
 GRINDSTONE n. Mul n.  
 GROUND n. Kraon n.  
 GROUP n. Kambani n.  
 GROUPER n. Los n.  
 GROW v.i. Kru v.i.  
 GUARD v.t. Lukaot v.t.  
 GUIDE v.t. Soem rot long..., litim v.t. (Rare).  
 GUIDE-MARK n. Mak n.  
 GUITAR n. Kita n.  
 GULLY n. Krik n.  
 GUNSHOT n. Sot, bol n.  
 GUT n. Kat n.  
 GUTTER n. Trenwota n.

## H

HABIT n. Fasin n. *TO BE IN THE HABIT OF*: Stap + inf.  
 HAIR n. Kras, hea, hia n.  
 HALF n. Haf n. *HALF-WAY*: Long metel rot.  
 HAMMER n. Hama n.  
 HAND n. Han n.  
 HANDCUFFS n. Hankaf n.  
 HANDKERCHIEF n. Kaliko, anketsif n.  
 HANDLE n. Antel n.  
 HANG v.i. [*To be hanging*] Hang v.i. \*\*\*v.t. Hangem v.t. *He hanged himself*: Em i hangem trot plong em.  
 HAPPEN v.i. Kamaot v.i.  
 HAPPY adj. Api v.i.  
 HARBOUR n. Pasis n.  
 HARD adj. [*Hard, difficult*] Strong v.i. [*Arduous, toilsome*] Traehat v.i.  
 HAT n. Hat n.  
 HATCHWAY n. Hats n.  
 HAVE v.t. Kat v.t.  
 HAZE n. Sno n. [*Thick*] Smok n.  
 HE pron.pers. Em pron.pers.  
 HEAD n. Het n. *HEAD OFFICE*: Stamba n.  
 HEAD-LIGHT n. Laet n.  
 HEAD-REST n. Pilo n.  
 HEAP n. Hip n. \*\*\*v.t. Hipimap v.t.

- HEAR v.t. Harem v.t.  
 HEART n. Hat n.  
 HEAT v.t. Kukum v.t.  
 HEAVEN n. Heven n.  
 HEAVY adj. Heve v.i.  
 HECTARE n. Ekta n.  
 HELMET n. Hat n.  
 HELP v.t. Halpem v.t.  
 HER, HERSELF pron.pers. Em  
 pron.pers.  
 HER adj.poss. Plong em prep. &  
 pron.pers.  
 HERMIT CRAB n. Nakato n.  
 HIBISCUS TILIACEUS n. Burao n.  
 HIDE v.i. [*To hide oneself, to  
 remain hidden*] Haet v.i.  
 \*\*\*v.t. Haetem v.t.  
 HIGH adj. Hae v.i. HIGH  
 COMMISSIONER: Hae-Komisna n.  
 HILL n. Hil n.  
 HIM, HIMSELF pron.pers. Em  
 pron.pers.  
 HINGE n. Ensis n.  
 HIRE v.t. Rentem v.t.  
 HIS adj.poss. Plong em prep.  
 & pron.pers.  
 HIT v.t. Kilim v.t. [*With hand,  
 fist*] Faetem v.t. [*With a  
 missile*] Stonem v.t.  
 HOE n. Pyos n.  
 HOG-HARBOUR n. Hokava n.  
 HOIST v.t. Pulumap v.t.  
 HOLD v.t. Holem v.t.  
 HOLE n. Hol n.  
 HOLIDAY n. Spel n.  
 HOLY adj. Tambu v.i.  
 HOME adv. Hom adv. (follows the  
 verb immediately. Cf. Gram.  
 §128).  
 HONEY, HONEYCOMB n. Sukambak n.  
 HOOK n. Huk n. \*\*\*v.t. Hukum  
 v.t.  
 HOOTER n. Bubun.  
 HORN n. [*Of animal*] Hon, Kom n.  
 [*Hooter*] Bubun.  
 HORSE n. Hos n.  
 HORSE-MACKEREL n. Karong n.  
 HOSPITAL n. Ospital, haos-pital  
 n.  
 HOT adj. Hat v.i.  
 HOUR n. Awa n.  
 HOUSE n. Haos n. [*Men's club-  
 house*] Nakamal n.  
 HOW adv. Olsem wanem prep. &  
 pron. NO MATTER HOW: Olpaot adv.  
 HOW MANY, HOW MUCH: Hamas num.  
 HUNDRED n. or adj. Antret num.  
 HUNDREDTH adj. Namba wan antret  
 num.ord.  
 HUNGRY adj. Ankre v.i.  
 HUNT v.t. Lukaot v.t.  
 HURRICANE n. Arken n.  
 HURRICANE-LAMP n. Lam n.  
 HUT n. Haos n.

## I

*I* pron.pers. *Mi* pron.pers.  
*ICE* n. *Aes* n.  
*ICE-CREAM* n. *Aes-krim* n.  
*IDLE* adj. *TO BE IDLE*: *Stap nating*.  
*IF* conj. [Conditional] *Supos* conj. [Indirect question] *Se* conj. (Cf. Gram. §114).  
*ILL* adj. *Sik* v.i.  
*ILLUMINATE* v.t. *Tosem* v.t.  
*IMPORTANT* adj. *Bik* adj., *hae* v.i.  
*IN* prep. *Long* prep., *ensaet* long adv. & prep. *IN FRONT OF*: *Long foret plong...*  
*INAUGURATE* v.t. *Openem* v.t.  
*INJECTION* n. *TO GIVE AN INJECTION TO*: *Stikim* v.t.  
*INK* n. *Ink* n.  
*INOCARPUS EDULIS* n. *Nawembe* n.  
*INSECT* n. *Bebet* n.  
*INSIDE* prep. *Ensaet* long adv. & prep. \*\*\*n. or adv. *Ensaet* n. or adv.  
*INSOLENT* adj. *Tok-tsik* v.i.  
*INTELLIGENCE* n. *Waes* n.  
*INTELLIGENT* adj. *Waes* v.i.  
*INTERIOR* n. *Ensaet* n.  
*INTIMIDATE* v.t. *Semem* v.t.  
*INVEST* v.t. *TO INVEST MONEY IN...*: *Traonem mani long...*  
*INVITE* v.t. *Singaot* v.t.

*INVOLVED* adj. [*Complicated*]  
*Paspas* v.i.  
*IRON* n. *Ayan* n. [*Laundry iron*]  
*Ayan* n. \*\*\*v.t. *Ayanem* v.t.  
*CORRUGATED IRON*: *Kap, kapa* n.  
*IRREMEDIABLY* adv. *Finis* adv.  
*ISLAND* n. *Aelan* n.  
*IT, ITSELF* pron.pers. *Em* pron.pers.  
*ITS* adj.poss. *Plong em* prep. & pron.pers.

## J

*JAB* v.t. *Stikim* v.t.  
*JACK* n. [*Tool*] *Tsek* n.  
*JAIL* n. *Kalapus* n.  
*JAMMED: TO BE, TO GET JAMMED*: *Pas* v.i.  
*JANUARY* n. *Tsanwari* n.  
*JEER* v.i. *TO JEER AT*: *Tsikim* v.t.  
*JOIN* v.i. *Tsoen* v.i. \*\*\*v.t. [*To join two parts together*]  
*Tsoenem* v.t. [*To join a society*]  
*Tsoen* long...  
*JOURNEY* n. *Trep* n. *TO GO ON A JOURNEY*: *Tekem* *trep*.  
*JUDGE* n. *Tsats, tsats-man* n. \*\*\*v.t. *Tsatsem* v.t.  
*JUICE* n. *Wota* n.  
*JULY* n. *Tsulae* n.  
*JUMP* v.i. *Tsyam* v.i. *TO GIVE A JUMP, TO START*: *Sek* v.i.  
*JUNE* n. *Tsun* n.  
*JUNGLE* n. *Bus* n.

*JUST* adv. [*Only*] *Nomo* adv.mod.  
*Just one*: *Wan nomo*. [Denoting  
the immediate past] *Tes* (follows  
the predicative verb) *He had*  
*just arrived*: *Em i tes kam*.

## K

*KAURI PINE* (*Agathis obtusa*) n.

*Kaori* n.

*KAVA* (*Piper methysticum*) n. *Kava*  
n.

*KEEL* n. *Kil* n.

*KEROSENE* n. *Karsin*, *kerosin* n.

*KETTLE* n. *Tiketel* n.

*KEY* n. *Ki* n.

*KICK* v.t. *Kikim* v.t. [*With the*  
*sole or the heel*] *Pruput long...*

*KILL* v.t. *Kilim* v.t. [*As opposed*  
*to strike*] *Kilim ... i tet*  
*finis*.

*KILOGRAM* n. *Kilo* n.

*KILOMETRE* n. *Kilometa* n.

*KIND* n. *Kaen* n.

*KING* n. *King* n.

*KINGFISH* n. *King-fis* n.

*KINGFISHER* n. *Nasiko* n.

*KIOSK* n. *Kyos* n.

*KISS* v.i. *Kis* v.i. *TO KISS ONE*  
*ANOTHER*: *Kis* v.i. \*\*\*v.t.  
*Kisim* v.i.

*KITCHEN* n. *Kitsin* n.

*KNEE* n. *Ni* n.

*KNEEL* v.i. *TO KNEEL DOWN*:  
*Niltaon* v.i.

*KNIFE* n. *Naef* n.

*KNOT* n. *Not* n. *TO TIE A KNOT*:  
*Pasem not*. *TO UNDO A KNOT*:  
*Tekemaot not*.

*KNOW* v.i. or v.t. *Save* v.i. or  
v.t. *TO KNOW HOW TO*: *Save + inf*.

## L

*LABOUR* n. *Wok* n. *NATIVE LABOURER*:  
*Boe* n.

*LADDER* n. *Lata* n.

*LADY* n. *Misis* n.

*LAGOON* n. *Lukun* n.

*LAKE* n. *Lukun* n.

*LAMP* n. *Laet* n. [*Hurricane-lamp*]  
*Lam* n. [*Torchlight*] *Tos* n.

*LAND* n. *Kraon* n. \*\*\*v.i. [*Plane*]  
*Kamtaon* v.i. [*Boat*] *Kam so*, *ko*  
*so* v.i. & adv.

*LANGUAGE* n. *Lanwits* n.

*LAPLAP* n. *Laplap* n. Cf. also  
*NALOT*, *TULUK*.

*LAPORTEA CRENULATA* n. *Nakalat* n.

*LARGE* adj. *Bik* adj.

*LAST* adj. *Las* num.aux. \*\*\*n.  
*Laswan* num.aut. \*\*\*adv. [*Lastly*]  
*Laswan* adv.

*LATER* adv. *Pyaen*, *afta* adv.

*LAUGH* v.i. *Laf* v.i.

*LAUNCH* v.t. [*A boat*] *Leko* v.t.

*LAW* n. *Lo* n.

*LAWFUL* adj. *Laot* v.i.

*LAY* v.t. *Putum* v.t. [*To lay (an*  
*egg)*] *Ponem* v.t.

LEAD n. [*Metal*] Let, bol n.  
 LEAD v.t. Litim v.t., Soem rot long...  
 LEAF n. Lif n.  
 LEAK v.i. Lik n.  
 LEAN v.i. Le v.i.  
 LEAP v.i. Tsyam v.i.  
 LEARN v.t. Lanem v.t.  
 LEATHER n. Skin n.  
 LEAVE v.t. Livim v.t. [*To leave (a place)*] Leko v.t., aot long... [*To leave behind, to go beyond*] Pitim v.t.  
 LEFT n. Lef, lef-saet n.  
 LEG n. Lek n.  
 LEMON, LEMON-TREE n. Laman n.  
 LEMONADE n. Limonat n.  
 LEPER n. Lepa n.  
 LEPROSY n. Lepa, leprosi n.  
 LET v.t. [*To allow*] Letem v.t.  
 TO LET GO OF: Leko v.t. TO LET... BE: Livim... Let me be: Yu livim mi.  
 LETTER n. Leta n.  
 LEVEL v.t. Flatem, levelem v.t.  
 LIANA n. Rop n.  
 LICENCE n. Pepa n. DRIVING LICENCE: Pepa plong traeva.  
 LIAR n. Man plong kyaman n.  
 LIE v.i. Slip v.i. [*To tell lies*] Kyaman n.  
 LIFT v.t. Leftemap v.t.  
 LIGHT n. Laet n. TO GIVE, EMIT A LIGHT: Saen v.i. \*\*\*v.t.

[*To light (a fire)*] Laetem v.t.  
 [*To light the road etc.*] Tosem v.t.  
 LIGHTNING n. Laetnin n.  
 LIKE prep. Olsem prep. \*\*\*v.t.  
 Laekem v.t. TO LIKE TO: Laekem + inf.  
 LIME n. Laem, laen n.  
 LINE n. Laen n.  
 LINEAGE n. Laen n.  
 LINER n. Stima n.  
 LIQUOR n. Krok n.  
 LISTEN vb. TO LISTEN TO: Lesenem v.t. TO LISTEN FOR: Lesen long...  
 LITCHI n. Nantao n.  
 LITTLE adj. Smol n. A LITTLE: Lelvet adv.  
 LITRE n. Lita n.  
 LIVE v.i. [*To be alive*] Laef v.i. [*To dwell*] Stap v.i.  
 LIVER n. Leva n.  
 LIZARD n. Bik-hae n.  
 LOAN n. Kaon n.  
 LOBSTER n. Naura n.  
 LOCAL COUNCIL: Lokal Kaonsel.  
 LOCK n. Lok n.  
 LOINCLOTH n. Malmal n.  
 LOLLY n. Loli n.  
 LONG adj. Long adj., longvala adj.emph. (Cf. Gram. §55N.B.). \*\*\*adv. Longtaem adv. LONG AGO: Bifo longtaem.  
 LOOK v.i. TO LOOK AT: Luk v.t. TO LOOK FOR: Lukaot v.t. TO LOOK AFTER: Lukaot n.



*LOOSE* adj. Slak v.i.  
*LOOSEN* v.t. Slakem v.t.  
*LORRY* n. Trak n.  
*LOSE* v.t. Lusum v.t.  
*LOT* n. *A LOT OF*: Plante num.  
*A LOT*: Tumas adv.  
*LOUSE* n. Laos n.  
*LOW* adj. Taon adv.  
*LUCKY* adj. Laki v.i.

## M

*MACHETE* n. Naef n.  
*MACKEREL* n. Mankru n.  
*MAD* adj. Kranke v.i.  
*MADAM* n. Misis n.  
*MAGGOT* n. Maket n.  
*MAIZE* n. Kon n.  
*MAKE* v.t. Mekem v.t. [*To build*]  
*Wokem* v.t.  
*MALAY APPLE* n. Nakavika n.  
*MALE* adj. Man n.aux. (Cf. Gram.  
 §42A).  
*MALEKULA* n. Malakula n.  
*MAN* n. Man n.  
*MANAGER* n. Bos n.  
*MANGO, MANGO-TREE* n. Manko n.  
*MANGROVE* n. Natongtong n.  
*MANIOC* n. Manyok n.  
*MANNER* n. We, fasin n.  
*MANUFACTURE* v.t. Wokem v.t.  
*MANY* adj. Plante num.  
*MAP* n. Map n.

*MARCH* n. [*Month*] Mats n. \*\*\*v.i.  
*Mats, trel* v.i.  
*MARE* n. Hos woman n. & n.aux.  
*MARK* n. Mak n. \*\*\*v.t. Makem  
*v.t.*  
*MARKET* n. Maket n.  
*MARRIAGE* n. Marit n.  
*MARRY* v.t. Marit long... *TO BE*  
*MARRIED*: Marit v.i.  
*MASS* n. [*Religious*] Mas, lames n.  
*MAST* n. Mas n.  
*MASTURBATE* v.i. Faetem kok,  
*skinim kok* (Vulg.).  
*MAT* n. Mat n.  
*MATCH* n. [*For lighting*] Masis n.  
*[Sporting contest]* Mats n.  
*MATERIAL* n. Kaliko n.  
*MATTOCK* n. Pyos n.  
*MAY* n. [*Month*] Me n. \*\*\*vb.  
*Save* v.aux.  
*MAYBE* adv. Ating adv.  
*ME* pron.pers. Mi pron.pers.  
*MEAL* n. Kakae n.  
*MEAN* v.t. Min, mining v.t.  
*What does it mean?:* I min se wanem?  
*MEANING* n. Mak, mining n.  
*MEASURE* v.t. Makem v.t.  
*MEAT* n. Mit n.  
*MEET* v.i. Miting v.i. \*\*\*v.t.  
*Mitim* v.t.  
*MEETING* n. Miting n.  
*MEGAPOD* n. Namalao n.  
*MEMBER* n. [*Of society*] Memba n.

MESS v.t. TO MESS UP: Meksemap  
v.t.

MESSAGE n. TO SEND A MESSAGE:  
Salem tok v.t.

METHOD n. Rot n.

METROXYLON n. Natakura n.

MIDDLE n. Metel n. MIDDLE OF:  
Metel n.aux. (Cf. Gram. §42B).

MILK n. Melek n.

MINUTE n. Minit n. \*\*\*adj.  
Smosmol v.i.

MIRROR n. Klas n.

MISS n. Misis n.

MISS v.t. Mestem v.t.

MISSION n. Misin n.

MISSIONARY n. Misnari n.

MIST n. [Thin] Sno n. [Thick]  
Smok n.

MISTAKE n. Mastik, mistek n.

MISTAKEN: TO BE MISTAKEN: Rong  
v.i.

MIX v.t. Meksemap v.t.

MONDAY n. Mante n.

MONEY n. Mani n.

MONTH n. Manis n.

MOON n. Mun n.

MORE adv. Mo adv.mod. (Cf.  
Gram. §129). I pitim (Cf. Gram.  
§106). NO MORE, NOT... ANY-  
MORE: Nomo (follows the predi-  
cative verb). They don't  
quarrel anymore: Ol i nomo rao.

MORNING n. Moning, moning-taem  
n. Early in the morning: Long  
eli moning.

MOSQUITO n. Mostik n. MOSQUITO-  
NET: Mostik-net n.

MOSS n. Nalumlum n.

MOTH n. Napepe n.

MOTHER n. Mama n.

MOTOR n. Entsin n.

MOUNTAIN n. Hil n.

MOUSE n. Rat n.

MOUSTACHE n. Kras, mustas,  
wesket n.

MOUTH n. Maot n.

MOVE v.i. Muk, mukmuk v.i.  
\*\*\*v.t. Mukum v.t.

MR. Masta n.

MRS. Misis n.

MUCH adj. Plante num.

MUD n. Sopmat n.

MUG n. Paniken n.

MULLET n. Malet n.

MUSHROOM n. Masrum n.

MUST vb. Mas (follows the  
predicative verb).

MUTTON n. Sipsip n.

MY adj.poss. Plong mi adj.poss.

MYSELF pron.pers. Mi pron.pers.

## N

NAGRIAMEL n. Nakriamel n.

NAIL n. Nil n. [Fingernail, toe-  
nail] Sel-binka n. \*\*\*v.t.  
Nilim v.t.

NAME n. Nem, naes n. \*\*\*v.t.  
Kolem v.t.

**NATIVE** n. or adj. Netlv n. or adj.  
**NEAR** prep. Klosap long adv. & prep. \*\*\*adv. Klosap adv.  
**NECK** n. Nek n.  
**NECK-TIE** n. Nektae, neketae n.  
**NEEDLE** n. Nitil n.  
**NEPHEW** n. Ankel n.  
**NET** n. Net n.  
**NETTLE-TREE** n. (Laportea crenulata) Nakalat n.  
**NEW** adj. Nyu v.i.  
**NEWS** n. Nyus n.  
**NEWSPAPER** n. Nyuspepa n.  
**NEXT** adj. Nekis adj.  
**NICE** adj. Naes v.i.  
**NIECE** n. Ankel n.  
**NIGHT** n. Naet n. [Evening, dusk] Tutak n.  
**NINE** n. or adj. Naen num.  
**NINETEEN** n. or adj. Naentin num.  
**NINETEENTH** adj. Namba naentin num.ord.  
**NINETIETH** adj. Namba naenti num.ord.  
**NINETY** n. or adj. Naenti num.  
**NINTH** adj. Namba naen num.ord.  
**NIVAQUINE** n. Nivakin, nivakwin, nivakwinin n.  
**NO** interj. No interj. \*\*\*adj. No (follows the predicative verb). *There are no pidgeons here:* I no kat nawimba long ples ya. **NO MORE, NO LONGER:** Nomo (follows the predicative verb).

**NOBODY** pron. No... wan man. *There was nobody in the village:* I no kat wan man long vilits.  
**NOISE** n. Naes n.  
**NOON** n. Tina n.  
**NORTH** n. Not n.  
**NOSE** n. Nus n.  
**NOT** adv. No (follows the predicative verb). **NOT... ANYMORE, NOT... ANY LONGER:** Nomo (follows the predicative verb).  
**NOTHING** pron. No... wan samting. *I heard nothing:* Mi no harem wan samting.  
**NOUMÉA** n. Numea n.  
**NOVEMBER** n. Novemba n.  
**NUN** n. Sista n.  
**NURSE** n. Tresa n.  
**NUT** n. **PISTACHIO-NUT, PEANUT:** Pistas n. [Mechanical part] Nat n.

## 0

**OAR** n. Parel n.  
**OBEY** v.t. Ope v.i. **TO OBEY S.O.:** Ope long wan man.  
**O'CLOCK** adverbial phrase Klok n. *At two o'clock:* Long tu klok.  
**OCCUR** v.i. Kamaot v.i.  
**OCTOBER** n. Oktopa n.  
**OCTOPUS** n. Nakwita n.  
**ODOUR** n. Smel n.  
**OF** prep. Plong prep.  
**OFFICE** n. Ofis n. **HEAD OFFICE:** Stamba n.

*OIL* n. *Oel* n. *DIESEL OIL*:  
*Masut* n.

*OINTMENT* n. *Pomat* n.

*OLD* adj. *Ol* adj., *olvala* adj.  
 emph. (Cf. Gram. §55N.B.).  
*OF OLD*: *Bifo*, *pastaem* adv.

*ON* prep. Long prep. [*On, on*  
*top of, above*] *Antap* long adv.  
 & prep.

*ONCE* adv. *AT ONCE*: *Wan-taem* adv.  
*ONCE MORE*: *Bakeken* adv.

*ONE* n. or adj. *Wan* num.

*ONION* n. *Anyan* n.

*ONLY* adv. *Nomo* adv.mod.

*OPEN* v.i. *Open* v.i. \*\*\*v.t.  
*Openem, openemap* v.t.

*OPINION* n. *Tingting* n.

*ORANGE, ORANGE-TREE* n. *Aranis* n.

*ORDER* n. *Ota* n. \*\*\*v.t. [*Goods*  
*etc.*] *Otrem* v.t.

*ORIGIN* n. *Stamba* n.

*OTHER* adj. *Nar* adj., *narvala*  
 adj.emph. \*\*\*n. *Narwan* n.deriv.,  
*narvala* adj.emph.

*OUR* adj.poss. *Plong yumi* (plural  
 inclusive), *plong yumituvala*  
 (dual inclusive), *plong mivala*  
 (plural exclusive), *plong*  
*mituvala* (dual exclusive). Cf.  
 Gram. §22.

*OURSELVES* pron.pers. *Yumi*  
 (plural inclusive), *yumituvala*  
 (dual inclusive), *mivala* (plural  
 exclusive), *mituvala* (dual  
 exclusive). Cf. Gram. §22.

*OUT* adv. *Apsaet* adv. *OUT OF*:  
*Apsaet* long.

*OUTDO* v.t. *Pitim* v.t.

*OUTRIGGER* n. *Pikinini* (plong  
*kenu*), *nasama* n.

*OUTSIDE* n. or adv. *Apsaet* n. or  
 adv. \*\*\*prep. *Apsaet* long adv.  
 & prep.

*OVEN* n. *Oven* n.

*OWL* n. *Wok-naet* n.

*OX* n. *Buluk* n.

P

*PACK* v.t. *PACKED SOLID*: *Hat-plok*  
 v.i.

*PACKET* n. *Paket* n.

*PADLOCK* n. *Lok* n.

*PADDLE* n. *Parel* n. \*\*\*v.i. *Pul*  
 v.i.

*PADDOCK* n. *Barik* n.

*PAGE* n. *Pes, pets* n.

*PAINFUL* adj. *So* v.i.

*PAINT* n. *Pen* n. \*\*\*v.t. *Pentem*  
 v.t. *TO PAINT (ONE'S) FACE*:  
*Makem pes* (plong em).

*PAINTING* n. *Piksa* n.

*PALM* n. [*Of tree*] *Lif* n.

*PALM-TREE* n. *Pam-tri* n.

*PAN* n. [*Frying-pan or saucepan*]  
*Sospen* n.

*PANT* v.i. *Sot-win* v.i.

*PANTIES* n. *Kilot* n., *smol trapsis*  
 adj. & n.

- PAPER* n. *Pepa* n. *PAPER-CLIP*:  
*Pin* n.  
*PARCEL* n. *Pasel* n.  
*PARPEN* n. *Prikis* n.  
*PARROT* n. *Nasiviru* n.  
*PARROT-FISH* n. *Plu-fis* n.  
*PART* n. *Haf-* (Cf. Gram. §49D),  
*(Mechanical part)* *pis* n.  
*PARTY* n. *DINNER-PARTY*: *Kakae* n.  
*COCKTAIL-PARTY*: *Koktel* n.  
*PASS* v.i. *Pas* v.i.  
*PATH* n. *Rot* n.  
*PAW* n. *Lek* n.  
*PAWPAW, PAWPAW-TREE* n. *Popo*,  
*papae* n.  
*PAY* v.t. *Paem* v.t. \*\*\*n. *Pe* n.  
*PEACE* n. *Pis* n.  
*PEANUT* n. *Pistas* n.  
*PEEL* n. *Skin* n. \*\*\*v.t.  
*Skinim* v.t.  
*PEG* n. *CLOTHES-PEG*: *Pin* n.  
\*\*\*v.t. *Pinim* v.t.  
*PEN* n. *Pensil* n.  
*PENCIL* n. *Pensil* n.  
*PENNY* n. *Peni* n.  
*PENIS* n. *Samting*, *pes* n.  
*(Polite)*; *kok* n. *(Vulgar)*.  
*ERECT PENIS*: *Bun* n. *(Vulgar)*.  
*PENIS WRAPPER*: *Nambas* n.  
*PEOPLE* n. *Pipol* n.  
*PENTECOST ISLAND*: *Pentekos* n.  
*PEPPER* n. *Pima*, *plmang* n.  
*PERSPIRATION* n. *Swet* n.
- PERSPIRE* v.i. *Swet* n.  
*PERFUME* n. *Senta* n.  
*PERHAPS* adv. *Ating* adv.  
*PERMIT* v.t. *TO BE PERMITTED*:  
*Laot* v.i.  
*PETROL* n. *Bensin* n.  
*PHOTOGRAPH* n. *Foto*, *piksa* n.  
*PICK* n. *Pyos*, *pik* n.  
*PICK* v.t. *TO PICK UP*: *Pikimap* v.t.  
*PICTURE* n. *Piksa* n.  
*PIDGEON* n. *Nawimba* n.  
*PIECE* n. *Haf-* (Cf. Gram. §49D);  
*pis* n.  
*PIERCE* v.t. [*With a spear*] *Sperem*  
v.t.  
*PIG* n. *Pik* n. *INTERSEX PIG*:  
*Narave* n.  
*PILE* n. *Hip* n. \*\*\*v.t. *TO PILE*  
*UP*: *Hipimap* v.t.  
*PILLOW* n. *Pilo* n.  
*PIN* n. *Pin* n. \*\*\*v.t. *Pinim* v.t.  
*PINEAPPLE* n. *Baenap*, *baenapol* n.  
*PIPE* n. *Paep* n.  
*PISS* v.i. *Pispis* v.i.  
*PISTACHIO-NUT* n. *Pistas* n.  
*PLACE* n. *Ples* n. \*\*\*v.t. *Putum*  
v.t.  
*PLANE* n. [*Aeroplane*] *Plen* n.  
[*Carpenter's tool*] *Plen* n.  
\*\*\*v.t. *Plenem* v.t.  
*PLANK* n. *Plang* n.  
*PLANT* v.t. *Planem* v.t.  
*PLANTATION* n. *Plantesin* n.

PLANTER n. Plantessin-man n.  
 PLASTER n. [Adhesive bandage]  
 Plasta n.  
 PLATE n. Plet n.  
 PLAY vb. Pleple v.i., ple v.t.  
 To play cards: Ple kat. To  
 play soccer: Ple fut-bol. TO  
 PLAY A TRICK ON: Trikim v.t.  
 PLEASANT adj. Naes v.i.  
 PLIERS n. Pensis n.  
 PLYWOOD n. Tapel-plang n.  
 POCKET n. Poket n.  
 POINT n. [Cape] Poen, paen n.  
 POISON n. Posin n. \*\*\*v.t.  
 Posonem v.t.  
 POLICE n. Polis n.  
 POLICEMAN n. Polis, polis-man  
 n.  
 POLICY n. Rot n.  
 POMADE n. Pomat n.  
 POOR adj. Pua v.i.  
 POORLY adv. Nokut v.i.=adv.  
 PORK n. Pik n.  
 PORT-OLRY n. Pot-Lori n.  
 POST n. [Stake] Bos n.  
 POT n. [Cooking-pot] Sospen n.  
 POTATO n. Potato, poteto,  
 pometeter n. SWEET POTATO:  
 Kumala n.  
 POUCH n. Paos n.  
 POUND n. Paon n.  
 POUR v.t. Kapsaetem v.t.  
 POWDER n. Paota n.

POWER n. Pawa n. POWER-SAW:  
 So-entsin n.  
 POWERFUL adj. Kat pawa v.t. & n.  
 PRAWN n. Naura n.  
 PRAY v.i. Prea v.i.  
 PRAYER n. Prea n. TO SAY A  
 PRAYER: Mekem wan prea.  
 PREACH v.i. Prits v.i.  
 PREGNANT adj. Kat bel v.t. & n.  
 PREPARE v.t. Reti v.t.  
 PRESENT v.t. Presen v.t.  
 PRESIDENT n. Presiten, presten n.  
 PREVENT v.t. Plokem v.t.  
 PREVIOUSLY adv. Pastaem adv.  
 PRICE n. Praes n.  
 PRICK v.t. Stikim v.t. \*\*\*n.  
 (Vulg.) Cf. PENIS.  
 PRIEST n. [Anglican] Pris n.,  
 [Catholic] Per n.  
 PROFIT n. TO MAKE A PROFIT:  
 Win v.i.  
 PROMISE n. Promes n. \*\*\*v.t.  
 promes v.t.  
 PROMOTE v.t. Leftemap v.t.  
 PROPELLER n. Porpela n.  
 PROPER adj. Stret, prapa v.i.  
 PROSTITUTE n. Sol-mit (Vulg.),  
 woman plong rot.  
 PROW n. Foret n.  
 PUB n. Ba n.  
 PULL v.t. Pulum v.t. TO PULL  
 OUT: Pulumaot v.t.  
 PUMP n. Pam n. \*\*\*v.t. Pamem  
 v.t.

PUMPKIN n. Papken n.  
 PUNCH v.t. [*To strike*] Faetem  
 v.t.  
 PUNISH v.t. Panisem v.t.  
 PUNISHMENT n. Panis n.  
 PUP n. Pikinini plong tok.  
 PURE adj. Klin v.i.  
 PURSE n. Paos n.  
 PUSH v.t. Pusum v.t.  
 PUT v.t. Putum v.t. *TO PUT OUT*  
 (*a light, a fire...*): Kilim v.t.  
*TO PUT UNDER SHELTER*: Haetem  
 v.t. *TO PUT, ATTACH STH. ACROSS*  
*STH.*: Krosem wan samting long  
 wan samting.

## Q

QUAKE v.i. Seksek v.i.  
 QUARREL n. Rao, trapol n.  
 \*\*\*v.i. Rao v.i.  
 QUARRY n. Lakaryer n.  
 QUEEN n. Kwin n.  
 QUESTION n. Kwestin n.  
 QUICK adj. Kwik v.i. \*\*\*adv.  
 Kwik taem adv.  
 QUIET adj. Kwaet v.i.

## R

RAISE v.t. [*To bring up*] Pitim  
 v.t. [*To lift*] Leftemap v.t.  
*To raise the flag*: Pulum plaek  
 i ko antap.  
 RACE n. [*Competition*] Resis n.  
 \*\*\*v.i. Resis v.i.

RADIO n. Ratyo n.  
 RAIN n. Ren n. \*\*\*v.i. Ren v.i.  
 RAINBOW n. Ren-bo n.  
 RAINCOAT n. Ren-kot n.  
 RAIN-PIPE n. Trenwota n.  
 RAKE n. Rek n. \*\*\*v.t. Rakem  
 v.t.  
 RAM n. [*Male sheep*] Sipsip man.  
 RAM v.t. Ramem v.t.  
 RAPE v.t. Fosem v.t.  
 RAT n. Rat n.  
 RAY n. [*Fish*] Sting-re n.  
 RAZOR, RAZOR-BLADE n. Resa n.  
 REACH v.t. Kasem v.t.  
 READ vb. Rit v.i., ritim v.t.  
 READY adj. Reti v.i.  
 REASON n. [*Cause*] Stamba n.  
 RECEIVE v.t. Kasem v.t.  
 RECORD-PLAYER n. Pikap n.  
 RED adj. Ret v.i.  
 REED n. Waelken n.  
 REEF n. Rif n.  
 REFLECT v.i. [*To cogitate*] Ting-  
 ting v.i.  
 REFRIGERATOR n. Aes-bokis n.  
 REGULATION n. [*Rule*] Rul n.  
 RELATIVE n. Famle n.  
 RELIGION n. Skul n.  
 REMOVE v.t. Tekemaot v.t. (Cf.  
 also Gram. §33).  
 RENT n. Ren n. \*\*\*v.t. Rentem  
 v.t.

REPAIR v.t. Feksemap v.t.  
 REPAIR SHOP: Woksap n.  
 REPLACE v.t. Tekem ples plong...  
 REPORT v.t. Ripotem v.t.  
 RESEMBLE v.t. Ko long... v.i.  
 & prep. *The intersex pig*  
*resembles the sow*: Narave i ko  
 long pik woman.  
 RESIDENT COMMISSIONER n. Kapman,  
 Resten-Komisna.  
 REST v.i. Spel v.i.  
 RETRACE v.t. TO RETRACE ONE'S  
 STEPS: Tanemraon v.i.  
 RIB n. Rip n.  
 RICE n. Raes n.  
 RICH adj. Rits v.i.  
 RIFLE n. Masket n.  
 RIGHT n. [Right side] Raet n.  
 [Legal or moral right] Raet n.  
 To have a right: Kat raet.  
 \*\*\*adj. [Correct] Stret v.i.  
 RING n. Ring n.  
 RING v.t. Kilim v.t. To ring  
 the bell: Kilim bel. \*\*\*v.i.  
 Krae v.i. The bell rings: Bel  
 i krae.  
 RIPE adj. Raef v.i.  
 RISE v.i. [Of the sun] Resap  
 v.i.  
 RIVER n. Wota, reva n.  
 ROAD n. Rot n.  
 ROAST v.t. Rusum v.t.  
 ROLL n. [Of film] Rol plong  
 foto. \*\*\*v.i. Rol v.i.  
 \*\*\*v.t. Rolem v.t.

ROOF n. Ruf n.  
 ROOM n. [In building] Rum n.  
 [Space] Ples n.  
 ROOT n. Rus n.  
 ROPE n. Rop n. [Made of coconut  
 fibre] Twaen, tuwaen n.  
 ROT v.i. [Of meat] Sting v.i.  
 ROTTEN adj. [Of meat] Sting v.i.  
 [Other] Roten v.i.  
 ROUND adv. Raon adv.  
 ROW v.i. Pul v.i.  
 RUB v.t. Rapem v.t. TO RUB OUT:  
 Rapemaot v.t.  
 RUBBER n. [Vulcanized] Kautsu n.  
 [Other] Lastik n. RUBBER BAND:  
 Lastik n.  
 RUBBISH n. Toti n.  
 RUDDER n. Stia n.  
 RULE n. Rul n.  
 RUN v.i. Ron v.i. [In a race]  
 Resis v.i. TO RUN AWAY: Ron we.  
 RUST n. Rosta n. \*\*\*v.i. Rosta  
 v.i.  
 RUSTY adj. Rosta v.i.

## S

SACCHARUM EDULE n. Naviso n.  
 SAGO-PALM n. (Metroxylon)  
 Natakura n.  
 SAIL n. Sel n.  
 SAILOR n. Sela, sela-man n.  
 SALAD n. Salat n.  
 SALARY n. Pe, praes n.



- SALT* n. Sol n.  
*SALTY* adj. Kon-kon v.i.  
*SALUTE* v.t. Salut v.i. *To salute* s.o.: Salut long wan man.  
*SAME* adj. Sem adj. *THE SAME* AS...: Sem mak long...  
*SAND* n. San n.  
*SANDAL* n. Santel n., but n.  
*SANDALWOOD* n. Senta-wut n.  
*SARDINE* n. Satin n.  
*SATURDAY* n. Sarere n.  
*SAUCE-PAN* n. Sospen n.  
*SAW* n. So n. *POWER-SAW*: So-entsin n.  
*SAWMILL* n. So-mel n.  
*SAY* v.t. Talem v.t. *To say a prayer*: Mekem wan prea.  
*SCABIES* n. Skras n.  
*SCALES* n. [*For weighing*] Skel n.  
*SCENT* n. Senta, smel n.  
*SCHOOL* n. Skul n. [*As distinct from religion* skul] Lekol n.  
*SCISSORS* n. Sisis n.  
*SCRAPE* v.t. Skrasem v.t.  
*SCRATCH* v.t. Skrasem v.t.  
*SCREW* n. Skru, skur n.  
*SCREWDRIVER* n. Skrutraeva, skutraeva n.  
*SCROTUM* n. Basket n. (Vulg.).  
*SEA* n. Solwota n.  
*SEA-SHELL* n. Selpis n.  
*SEAT* n. Tsea n.  
*SEA-WEED* n. Nalumlum n.  
*SECOND* adj. Seken num.ord.aux., namba tu num.ord.  
*SEE* v.t. Luk v.t.  
*SEED* n. Sit n.  
*SEER* n. Kleva, kleva-man n.  
*SELL* v.t. Salem v.t.  
*SEND* v.t. Salem, sentem v.t. *To send a message*: Salem tok.  
*SENTENCE* n. [*In court*] Panis n. \*\*\*v.t. Panisem v.t. *TO BE SENTENCED*: Panis v.i., kasem panis v.t. & n.  
*SEPTEMBER* n. Septemba n.  
*SET* v.t. *TO SET UP, ERECT, ESTABLISH*: Stanemap v.t.  
*SEVEN* adj., n. Seven num.  
*SEVENTEEN* adj., n. Seventin num.  
*SEVENTEENTH* adj. Namba seventin num.ord.  
*SEVENTH* adj. Namba seven num.ord.  
*SEVENTIETH* adj. Namba seventi num.ord.  
*SEVENTY* adj., n. Seventi num.  
*SEVERAL* adj., pron. Sam num.  
*SEW* v.t. Somap v.t.  
*SHAFT* n. Sap n.  
*SHAKE* v.i. Seksek v.i. *TO SHAKE HANDS*: Sekan v.i.  
*SHARE* v.t. Seraot v.t.  
*SHARK* n. Sak n.  
*SHARP* adj. [*Of cutting edge*] Sap v.t.

- SHARPEN* v.t. Sapem, sapenem v.t.  
*SHAVE* v.i. Sep, sev v.i.  
*SHE* pron.pers. Em pron.pers.  
*SHED* n. Set n., smol haos v.i. & n.  
*SHEEP* n. Sipsip n.  
*SHELF* n. Sep n.  
*SHELL* n. Sel, selpis n.  
*SHELTER* n. *TO TAKE SHELTER:*  
     Haet v.i. *TO PUT UNDER SHELTER:*  
     Haetem v.t.  
*SHILLING* n. Slin, slen n.  
*SHINE* v.i. Saen v.i.  
*SHIP* n. Sip n. [*Liner*] Stima n.  
*SHIRT* n. Sot n.  
*SHIT* n. Sit n. [*Small droppings*]  
     Sitsit n. \*\*\*v.i. Sit v.i.  
     (Vulg.); Ko long bus (Polite).  
     interjection Kan! (Vulg.).  
*SHOE* n. But, sus, savat n.  
*SHOOT* vb. Sut v.i., sutum v.t.  
*SHORE* n. So n.  
*SHORT* adj. Sot adj. *TO BE*  
     *SHORT OF...*: Sot long... v.i. &  
     prep. *FOR A SHORT TIME:*  
     Smoltaem adv.  
*SHORTCOMING* n. Poen n.  
*SHOTGUN* n. Masket n.  
*SHOULDER* n. Sol n.  
*SHOUT* v.i. Singaot n.  
*SHOW* v.t. Soem v.t.  
*SHOWER* n. *TO TAKE A SHOWER:*  
     Swim v.i.
- SHRIMP* n. Naura n.  
*SHUT* v.t. Sarem v.t. *TO SHUT UP,*  
     *BE SILENT:* Satap v.i. *TO SHUT*  
     *(S.O.) UP:* Satemap v.t.  
*SHY* adj. Sem v.i.  
*SHYNESS* n. Sem n.  
*SICK* adj. Sik n.  
*SIDE* n. Saet n.  
*SIGN* n. Mak n. \*\*\*vb. Saen v.i.,  
     saenem v.t.  
*SIGNATURE* n. Saen n.  
*SILENCE* v.t. Satemap v.t.  
*SILENT* adj. Kwaet v.i.  
*SILVER* n. Silva n.  
*SIN* n. Sin n.  
*SINCE* prep. [*From*] Cf. *FROM*  
     \*\*\*conj. [*Because*] Prom we conj.  
*SING* vb. Sing v.i., v.t. [*Of*  
     *birds*] Singaot v.i.  
*SINK* v.i. Traon v.i.  
*SIR* n. Masta n.  
*SIREN* n. [*Hooter*] Bubu n.  
*SISTER* n. Sista n. [In some  
     areas, the sister of a male is  
     called sista, and the sister of  
     a female prata].  
*SIT* v.i. Staon v.i.  
*SIX* adj., n. Sikis num.  
*SIXTEEN* adj., n. Sikistin num.  
*SIXTEENTH* adj. Namba sikistin  
     num.ord.  
*SIXTH* adj. Namba sikis num.ord.  
*SIXTIETH* adj. Namba sikisti num.  
     ord.

*SIXTY* adj., n. Siklsl num.

*SIZE* n. Saes n.

*SKIN* n. Skin n. \*\*\*v.t.

Skinim v.t.

*SKINNY* adj. Bun-bun v.i.

*SKIRT* n. Tres n.

*SKY* n. Skae n.

*SLACK* adj. Slak v.i.

*SLACKEN* v.t. Slakem v.t.

*SLAP* v.t. Slafem v.t.

*SLATE* n. [*Writing slate*] Slet n.

*SLEEP* v.i. Slip v.i. *TO SLEEP,*  
*HAVE SEXUAL INTERCOURSE WITH:*  
Puspup long... (Vulg.), hambak  
long... (Vulg.), slip wetem...,  
luk... v.t. (Polite).

*SLIDE* v.i. Klis v.i.

*SLIPPERY* adj. Klis v.i.

*SLOUGH* v.i. Tsenis v.i.

*SLOW* adj. Slo v.i.

*SMALL* adj. Smol v.i.

*SMART* adj. [*Elegant*] Plas v.i.

*SMELL* n. Smel n. \*\*\*v.t.

Smelem v.t.

*SMOKE* n. Smok n. \*\*\*vb. [*To*  
*give off smoke*] Smok v.i.  
[*To consume by smoking*] Smok  
v.t. [*To expose to smoke, v.g.*  
*fish, copra etc.*] Smokem v.t.

*SMOOTH* adj. Klis v.i. \*\*\*v.t.

Flatem v.t.

*SNAKE* n. Snek n.

*SNOW* n. Aes n.

*SOAP* n. Sop n.

*SOCCER* n. Fut-bol n.

*SOFT* adj. Sop-sop v.i.

*SOIL* n. Kraon n.

*SOLDER* v.t. Soltem v.t.

*SOLDIER* n. Soltya n.

*SOME* adj., pron. Sam num., haf-  
(Cf. Gram. §49D).

*SOMETIMES* adv. Samtaem adv.

*SOMETHING* pron. Wan samting num.  
& n.

*SON* n. Pikinini n.

*SORCERER* n. Kleva, kleva-man n.

*SORE* n. So n. \*\*\*adj. So v.i.

*SORRY* adj. Sori v.i.

*SORT* n. Kaen n. *Sort of...*  
Kaen... (Cf. Gram. §42B).

*SOUP* n. Sup-sup, lasup n.

*SOUTH* n. Saot n.

*SOW* n. Pik woman n. & n.aux.  
\*\*\*v.t. Sakem v.t.

*SPADE* n. [*Tool*] Spet n.

*SPEAK* v.i. Tok v.i.

*SPEAR* n. Spia n. \*\*\*v.t. Sperem  
v.t.

*SPEECH* n. Tok n.

*SPEED* v.i. Spit v.i.

*SPEED-BOAT* n. Spit-bot n.

*SPEND* v.t. Spenem v.t.

*SPIDER* n. Spaeta n.

*SPIT* v.i. Spet n.

*SPLIT* v.i. Split v.i. \*\*\*v.t.  
Splitim v.t.

*SPOIL* v.t. Spolem v.t.

*SPONDIAS CYTHEREA* n. Naus n.

*SPOON* n. Spun n.

*SPOT* n. Ples n.

*SPROUT* n. Kru n.

*SPRING* n. [Mechanical part]

Spring n.

*SQUARE* n. [Tool] Skwea n.

*STAKE* n. [Post] Bos n.

*STAMP* n. Stam n.

*STAND, STAND UP* v.i. Stanap v.i.

*STAR* n. Sta n.

*START* vb. Stat v.i., statem v.t.

TO START TO..., START ...-ING:

Stat... (Cf. Gram. §38).

*START* v.i. [Sudden movement]

Sek v.i.

*STAY* v.i. Stap v.i.

*STEAL* vb. Stil v.i., stilim v.t.

*STEEL* n. Stil, ayan n.

*STEEP* adj. Stip v.i.

*STEERING-WHEEL* n. Wil, stia n.

*STERN* n. Haf n.

*STICK* n. Stik n.

*STILL* adj. Kwaet v.i. \*\*\*adv.

Yet adv.mod.

*STING* v.t. Stikim v.t.

*STINK* v.i. Sting v.i.

*STOMACH* n. Bele, bel n.

*STONE* n. Ston n. \*\*\*v.t.

Stonem v.t.

*STOOL* n. TO HAVE A STOOL: Ko

long bus.

*STOOP* v.i. Pentaon v.i.

*STOP* v.i. [To cease] Finis v.i.

[To stop and remain somewhere]

Stop v.i. \*\*\*v.t. Stopem v.t.

[To stop an engine etc.] Kilim

v.t.

*STORE* v.i. Sto, stor n.

*STORY* n. [Tale] Stori n. [Floor]

Stori n.

*STRAIGHT* adj. Stret v.i.

*STRAIGHTEN* v.t. Stretem v.t.

*STRIKE* v.t. Kilim v.t. \*\*\*v.i.

[To go on strike] Straek v.i.

*STRING* n. Rop n. [Nylon string]

String n.

*STRING-BEAN* n. Ariko n.

*STRONG* adj. Strong v.i.

*STRUGGLE* n., v.i. Faet n., v.i.

*STUBBORN* adj. TO BE STUBBORN:

Mekem het.

*STUCK: TO BE, GET STUCK:* Pas v.i.

*STUDY* v.i. Lan v.i.

*STURDY* adj. Strong v.i.

*SUCCOUR* v.t. Halpem v.t.

*SUCKER* n. [Of plant] Kurma,

kurman n.

*SUDDENLY* adv. Wantaem adv.

*SUFFICIENT* adj. Naf v.i.

*SUGAR* n. Suka n. *SUGAR-CANE* n.

Sukaken n. \*\*\*v.t. Switim v.t.

*SUIT* v.t. Stret long... v.i. &

prep.

*SUITCASE* n. Bokis n.

*SUN* n. San n.

*SURPASS* v.t. Pitim v.t.  
*SURPRISE* vb. *TO BE SURPRISED:*  
 Sapraes v.i.  
*SURVEYOR* n. Spialaen n.  
*SWALLOW* v.t. Solem v.t.  
*SWEAR* v.i. Swe v.i.  
*SWEAT* n., v.i. Swet n., v.i.  
*SWEEP* v.t. Burum v.t.  
*SWEET* adj. [*Of taste*] Swit v.i.  
 \*\*\*n. Loli n.  
*SWELL* n. [*Of sea*] Si n. \*\*\*v.i.  
 Solap v.i.  
*SWITCH* v.t. *TO SWITCH OFF:*  
 Kilim v.t.  
*SWOLLEN* adj. Solap v.i.  
*SWORD-FISH* n. So-fis n.

## T

*TABLE* n. Tepol n.  
*TABOO* n., adj. Tambu n., v.i.  
*TAIL* n. Tel n.  
*TAKE* v.t. Tekem v.t. *TO TAKE*  
*OFF (plane):* Krap v.i.  
*TALCUM-POWDER* n. Paota n.  
*TAM-TAM* n. Tam-tam n.  
*TANGLED* adj. Paspas v.i.  
*TANK* n. Tang n.  
*TAP* n. Tap n.  
*TAPE* n. [*Recording tape*] Tep n.  
*TARO* n. Taro n.  
*TARPAULIN* n. Tapolen, kanwis n.  
*TASTE* v.t. Testem v.t.

*TATTOO* v.t. Makem v.t.  
*TAX* n. Takis n.  
*TAXI* n. Taksi n.  
*TEA* n. Ti n.  
*TEACH* vb. Tits v.i., titsim,  
 ianem v.t.  
*TEACHER* n. Titsa n.  
*TEAK* n. Natora n.  
*TEAM* n. Tim n.  
*TELEPHONE* n., vb. Telefon n.,  
 v.i.  
*TELL* vb. Talem v.t., stori,  
 storyan v.i.  
*TEN* adj., n. Ten num.  
*TENT* n. Tenet n.  
*TENTH* adj. Namba ten num.ord.  
*TERMITE* n. Waet-anis n.  
*TEST* v.t. Traem v.t.  
*TESTICLES* n. Bol n.  
*THAN* prep. *MORE... THAN:* I pitim  
 (Cf. Gram. §106), mo... long...  
 (Cf. Gram. §88).  
*THANK* v.t. Tankyu long... v.i. &  
 prep. *THANK YOU:* Tankyu.  
*THAT* adj.dem. Ya dem. \*\*\*pron.  
 Hemya pron.dem. \*\*\*conj. We,  
 se conj. (Cf. Gram. §114).  
*THEIR* adj.poss. Plong ol (Plural),  
 plong tuvala (Dual), plong  
 tuketa (Dual collective). Cf.  
 Gram. §22.  
*THEM* pron.pers. Cf. *THEY*  
*THEMSELVES* pron.pers. Cf. *THEY*  
*THERE* adv. Long-we adv.

*THESE* adj.dem. Ya dem. \*  
*THEY* pron.pers. Ol (Plural),  
 tuvala (Dual), tuketa (Dual  
 collective). Cf. Gram. §22.  
*THICK* adj. Tip v.i.  
*THING* n. Samting n. *The*  
*things...*: Ol samting..., ol  
 ting... *My things, my*  
*belongings*: Ol ting plong mi.  
*THINK* v.i. Ting v.i. *What do*  
*you think?*: Yu ting se wanem?  
*I think that...*: Mi ting se...  
*THINKING* n. Ting-ting n.  
*THIRD* adj. Namba tri num.ord.  
*THIRSTY* adj. Tosta v.i.  
*THIRTEEN* adj., n. Tortin num.  
*THIRTEENTH* adj. Namba tortin  
 num.ord.  
*THIRTIETH* adj. Namba torti num.  
 ord.  
*THIRTY* adj., n. Torti num.  
*THIS* adj.dem. Ya dem. \*\*\*pron.  
 dem. Hemya pron.dem.  
*THORN* n. Nil n.  
*THOROUGHLY* adv. Olketa adv.  
*THOSE* adj.dem. Ya dem.  
*THOUSAND* adj., n. Taosen (Cf.  
 Gram. §64).  
*THREAD* n. Tret n.  
*THREE* adj., n. Tri num.  
*THROAT* n. Trot n.  
*THROUGH* prep. Long prep. (Cf.  
 Gram. §90).  
*THROW* v.t. Sakem v.t. *TO THROW*  
*AWAY*: Sakemaot v.t.

*THUNDER* n. Tanta n.  
*THURSDAY* n. Toste n.  
*THUS* adv. Olsem adv.  
*TIDE* n. Taet n.  
*TIE* v.t. Pasem v.t.  
*TIGHT* adj. Taet v.i.  
*TIGHTEN* v.t. Taetem v.t.  
*TIMBER* n. Timba n.  
*TIME* n. Taem n.  
*TIN* n. [Can] Tin n.  
*TIP* v.t. [To tip over] Kapsaetem  
 v.t.  
*TIRED* adj. Taet v.i.  
*TO* prep. Long prep. (Cf. Gram.  
 §86,90).  
*TODAY* adv. Tete adv.  
*TOE* n. Binka n.  
*TOGETHER* adv. Wan-ples adv.  
*TOIL* v.i. Hat-wok v.i.  
*TOILET* n. Smol-haos, klosis n.  
*TOMATO* n. Tomat n.  
*TOMORROW* adv. Tumora adv.  
*TOM-TOM* n. Tam-tam n.  
*TON* n. Ton n.  
*TONGUE* n. Tang n.  
*TOO* adv. [Also] Tu adv.mod.  
*TOOT* v.i. Mekem bubu v.t. & n.  
*TOOTH* n. Tut n.  
*TOP* n. Antap n.  
*TORCHLIGHT* n. Tos n.  
*TORTOISE* n. Totel n.  
*TOUCH* v.t. Tatsem v.t.

TOUR n. Raon n. \*\*\*v.t. Mekem  
 raon long...  
 TOURIST n. Turis n.  
 TOWEL n. Tawel n.  
 TOWN n. Taon n.  
 TRACK n. [Marks left] Lek n.  
 TRACTOR n. Trakta n.  
 TRADE n. Bisnis n. [Profession]  
 Wok n.  
 TRADITION n. Kastom n.  
 TRAILER n. Kat n.  
 TRAINING n. Trening n.  
 TRAMPLE v.t. Pruput long... v.i.  
 & prep.  
 TRANSISTOR-RADIO n. Ratyo n.  
 TRANSLATE v.t. Tanem v.t. To  
 translate a text into English:  
 Tanem tok i ko long Inglis,  
 tanem tok long Inglis.  
 TRAP n. Trap n.  
 TREE n. Wut, tri n. (For a  
 list of names of trees, see  
 FLORA).  
 TREMBLE v.i.. Sek-sek v.i.  
 TREVALLY n. Karong n.  
 TRIBUNAL n. Kot n.  
 TRICK n. TO PLAY A TRICK ON  
 S.O.: Trikim wan man.  
 TRIGGER n. Trika n., tang plong  
 masket.  
 TRIP n. Trep n., n.aux. (Cf.  
 Gram. §42B). To make a trip:  
 Tekem trep.  
 TROCHUS SHELL (Trochus niloticus)  
 n. Troka n.

TROUBLE n. Trapol n.  
 TROUSERS n. Trapsis, trasis n.  
 TRUCK n. Trak n.  
 TRUE adj. Tru v.i.  
 TRUNK n. [Of tree] Stamba n.  
 [Case] Bokis n.  
 TRY v.t. Traem v.t. TO TRY TO...,  
 TRY ...-ING: Traem... (Cf. Gram.  
 §38).  
 TUBE n. [Of tyre] Pikinini plong  
 wil.  
 TUESDAY n. Tyuste n.  
 TUNA n. Bonit n.  
 TURN v.t. Tanem v.t. TO TURN  
 BACK v.i.: Tanemraon v.i., v.t.  
 TO TURN OVER: Kapsaet v.i.,  
 kapsaetem v.t.  
 TURTLE n. Totel n.  
 TWELFTH adj. Namba twelef num.  
 ord.  
 TWELVE adj., n. Twelef num.  
 TWENTIETH adj. Namba twenti num.  
 ord.  
 TWENTY adj., n. Twenti num.  
 TWO adj., n. Tu num.  
 TYRE n. Wil n.

## U

UDDER n. Titi n.  
 UMBRELLA n. Nambrela n.  
 UNCLE n. [Mother's brother] Ankel  
 n. [Other] Papa n.  
 UNCONSCIOUS adj. Tet v.i.

*UNDER* adv. Anlnlt adv. \*\*\*prep.  
Aninit long... adv. & prep.

*UNDERPANTS* n. Kalsong n.

*UNDERSTAND* v.t. Harem-save v.t.,  
[By seeing or observing] Luk-  
save v.t.

*UNDO* v.t. Tekemaot v.t.

*UNLOAD* v.t. Tekemaot, livim v.t.

*UNTIL* prep. I kasem (Cf. Gram.  
§105), tel prep. \*\*\*conj. I  
kasem taem we..., ko ko...  
(Cf. Gram. §104).

*UP* adv. Antap adv. *UP TO*: I  
kasem...

*URINATE* v.i. Pis-pis v.i.

*URINE* n. Pis-pis n.

*US* pron.pers. Cf. *WE*

*USE* v.t. Yusum v.t. *TO USE*  
*TO...*: Stap... (Cf. Gram. §38).

*USELESS* adj. Nokut, rapis v.i.

## V

*VACATION* n. Spel n.

*VAGINA* n. Kán n. (Vulg.), pes  
n. (Polite), samting n.

*VALVE* n. [Of tyre] Titi n.

*VEGETABLES* n. Lekim n.

*VERY* adv. Tumas adv.

*VETERINARY SURGEON* n. Tokta  
plong buluk, tokta plong animol.

*VILLAGE* n. Vilits n.

*VISIT* n., v.t. Visit n., v.t.

*VOICE* n. Foes, poes n.

*VOMIT* v.i. Traot v.i.

*VOTE* v.i. Vote, vot v.i.

*VULVA* n. Cf. *VAGINA*

## W

*WAGE* n. Pe, praes n.

*WAIT* v.i. Wet v.i. (for: long).

*WAKE* v.i., v.t. Wekap v.i., v.t.

*WALK* v.i. Wokpaot v.i.

*WALL* n. Wol n.

*WANT* v.t. Wantem v.t. *TO WANT*  
*TO...*: Wantem... (Cf. Gram. §38).

*WAR* n. Wo n.

*WAR-SHIP* n. Wo-sip n.

*WARPED* adj. Pen v.i.

*WASH* vb. Was v.i., wasem v.t.

*WASP* n. Onet n.

*WATCH* n. [Wrist-watch] Wats n.  
\*\*\*v.t. *TO WATCH OUT FOR*: Watsem  
v.t.

*WATER* n. Wota, wora n.

*WATER-MELON* n. Melen n.

*WAVE* n. Si n.

*WAY* n. [Road] Rot n., [Manner]  
Fasin, we n. *ALL THE WAY*: Olwe  
adv. *HALF-WAY*: Long metel rot.

*WE* pron.pers. Yumi (Plural  
inclusive), yumituvala (Dual  
inclusive), mivala (Plural  
exclusive), mituvala (Dual  
exclusive). Cf. Gram. §22.

*WEAK* adj. Slae v.i.

*WEALTHY* adj. Rits v.i.



WEAR v.t. [*To wear clothes*]

Hapem v.t.

WEATHER n. Taem, te n.

WEDDING n. Marit n.

WEDNESDAY n. Weneste n.

WEED vb. Pras v.i., prasem v.t.

WEEK n. Wik n.

WEIGH v.t. Skelem v.t. \*\*\*v.i.

[*To be heavy*] Heve v.i. *It weighs ten kilogrammes:* Hemya  
i heve i kasem ten kilo.

WELCOME v.t. Welkam long...  
v.i. & prep.

WELL n. Wel n.

WELL adv. Kut v.i.=adv.

WEST n. Wes n.

WET adj. Wet-wet n.

WHARF n. Waf n.

WHAT adj., pron.inter. Wanem  
dem., pron.inter.

WHEEL n. Wil n. *STEERING-WHEEL:*  
Wil, stia n.

WHEN adv. Wataem adv.inter.

\*\*\*conj. Taem we conj.

\*\*\*pron.rel. We conj. *The day when...*: Long te ya we...

WHERE adv. We, wea adv.inter.

\*\*\*pron.rel. We conj. *The place where I was born:* Ples ya  
we mi pon long em.

WHET v.t. Sapem, sapenem v.t.

WHICH adj. Wanem dem. \*\*\*pron.

Wiswan, waswan pron.inter.

\*\*\*pron.rel. We conj. (Cf.  
Gram. §109-111).

WHIP n. Wip n. \*\*\*v.t. Wipim  
v.t.

WHISKERS n. Kras, mustas, wesket  
n.

WHISKY n. Wiski n.

WHISTLE v.i. Wesil v.i.

WHITE adj. Waet v.i. *WHITE MAN:*  
Masta n. (Polite). *WHITE WOMAN:*  
Misis n. (Polite).

WHO pron.inter. Hu pron.inter.  
\*\*\*pron.rel. We conj. (Cf.  
Gram. §109-111).

WHORE n. Sol-mit (Vulg.), woman  
plong rot.

WHOSE pron.inter. Plong hu prep.  
& pron.inter. *Whose rifle is it?:*  
Hemya i masket plong hu?  
\*\*\*pron.rel. We conj.

WIFE n. Woman, waef, misis n.

WILD adj. Wael v.i.

WIN v.i. Win v.i. \*\*\*v.t.  
Winim v.t.

WIND n. Win n.

WIND v.t. [*A watch*] Winimap v.t.

WINDOW n. Win-to n.

WINDOW-PANE n. Klas n.

WINE n. Waen n.

WING n. Win, wing n.

WIPE v.t. Wafem v.t.

WIRE n. Waya n. *WIRE-NETTING:*  
Net-waya n.

WITH prep. Wetem prep.

WITHOUT prep. We i no kat...  
relative clause.

WITNESS n. Wetnes n.

WOMAN n. Woman n.

WOOD n. Wut n.

WORD n. Tok n.

WORK n., v.i. Wok n., v.i.

TO WORK HARD: Hat-wok v.i.

WORKER n. [Unskilled] Boe n.

WORKSHOP n. Woksap n.

WORLD n. Wol n.

WORTHLESS adj. Nokut, rapis  
v.i.

WOUND n. Kil n. \*\*\*v.t. TO BE  
WOUNDED: Kil v.i.

WRECK v.t. TO BE WRECKED [in a  
shipwreck]: Rek v.i.

WRITE vb. Raet v.i., raetem v.t.

WRONG adj. Rong v.i.

YOUR adj.poss. Plong yu (Singular),  
plong yuvala (Plural), plong  
yutuvala (Dual). Cf. Gram. §22.

YOURSELF pron.pers. Yu pron.  
pers.

YOURSELVES pron.pers. Yuvala  
(Plural), yutuvala (Dual).

## Y

YAM n. Yam n.

YEAR n. Ia n. THIS YEAR: Tisya  
adv.

YEAST n. Is n.

YELL v.i. Singaot n.

YELLOW adj. Yela v.i.

YESTERDAY adv. Yestete adv.

YET adv. Yet adv. \*\*\*conj.  
[However] Be, bat, me conj.

YOU pron.pers. Yu (Singular),  
yuvala (Plural), yutuvala  
(Dual). Cf. Gram. §22.

YOUNG adj. Yang adj. \*\*\*n.  
[Of animal] Pikinini n.

FRANÇAIS-BICHELAMAR



# A

À prep. [*Exprimant la fonction*]  
 Plong prep. Cf. Gram. §96.  
 [*Destination*] Long, i ko long,  
 i kam long. Cf. Gram. §90,104.  
 [*Autres sens*] Long prep.  
 ABANDONNER v.t. Sakem, livim,  
 leko v.t.  
 ABATTRE v.t. [*Arbres*] Katemtaon  
 v.t.  
 ABEILLE n. Sukambak n.  
 ABÎMER v.t. Spolem v.t.  
 ABORD (D') adv. Pastaem adv.  
 ABORDER v.i. Ko so, kam so v.i.  
 & adv.  
 ABOYER v.i. Singaot v.i.  
 ABRI n. METTRE À L' -: Haetem  
 v.i.  
 ABRITER (S') v.refl. Haet v.i.  
 ABRUPT adj. [*Pente*] Stip v.i.  
 ACCIDENT n. Aksiten n.  
 ACCORD n. ÊTRE D'ACCORD: Ting  
 se... i stret; akri v.i. (*sur*,  
 à propos de: long).  
 ACCOUCHER v.i. ACCOUCHER DE...:  
 Ponem v.t.

ACCROCHER v.t. RESTER ACCROCHÉ,  
 COINCÉ: Pas v.i.  
 ACCUEILLIR v.t. Welkam long...  
 v.i. & prep.  
 ACCUS n. Batri n.  
 ACHETER v.t. Peem v.t.  
 ACIER n. Stil, ayan n.  
 ACTION, ACTIVITÉ n. Wok n.  
 ADRESSE n. Atres, ples n.  
 AFFAIRES n. Bisnis n.  
 AFFAMÉ adj. Ankre v.i.  
 AFFECTER v.t. Kasem v.t.  
 AFFÛTER v.t. Sapenem, sapem v.t.  
 AFRIQUE n. Afrika n.  
 AGATHIS OBTUSA n. Kaori n.  
 AGENOUILLER (S') v.refl. Niltaon  
 v.i.  
 AGRÉABLE adj. Naes v.i.  
 AIDER v.t. Halpem v.t.  
 AIGUILLE n. Nitil n.  
 AIGUISÉ adj. Sap v.i.  
 AIGUISER v.t. Sapem, sapenem v.t.  
 AILE n. [*D'oiseau*] Win, wing n.  
 [*D'automobile*] Fenta n.

- AIMER v.t. Laekem v.t.  
 AIR n. AIR COMPRIMÉ: Win n.  
 ALCOOL n. Alkol [Boisson alcoolisée] Krok n.  
 ALGUE n. Nalumlum n.  
 ALIMENTS n. Kakae n.  
 ALLER v.i. Ko v.i. S'EN ALLER: Ko we v.i. & adv., sut v.i. ALLER DE L'AVANT: Ko het v.i. & adv. Vas-y!: Ko het! ALLER BIEN: Olraet v.i. ALLER VITE, FAIRE DE LA VITESSE: Spit v.i.  
 ALLUMER v.t. Laetem v.t.  
 ALLUMETTE n. Masis n.  
 AMANDE, AMANDIER n. [Canarium] Nangae n. [Barringtonia excelsa] Navel n.  
 AMENDE n. Faen n.  
 AMER adj. Kon-kon v.i.  
 AMÉRIQUE n. Amerika n.  
 AMI n. Fren n.  
 AMUSER (S') v.refl. Ple-ple v.i.  
 AN n. Ia n.  
 ANANAS n. Baenap, baenapol n.  
 ANCRE n. Anka n. JETER L'ANCRE: Sakem anka.  
 ANGE n. Entsel, ankelo n.  
 ANGLAIS adj. Inglis adj. \*\*\*n. [La langue anglaise] Inglis n.  
 ANGLETERRE n. Inglan n.  
 ANGUILE n. Namarae n.  
 ANIMAL n. Animol n. (Voir aussi FAUNE).  
 ANNEAU n. Ring n.  
 ANNÉE n. Ia n. CETTE ANNÉE: Tisya adv.  
 ANSE n. Antel n.  
 AOÛT n. Okis n.  
 APLANIR v.t. Flatem, levelem v.t.  
 APLATIR v.t. Flatem v.t.  
 APPAREIL-PHOTO n. Foto n.  
 APPÂT n. Bet n.  
 APPELER v.t. [Faire venir] Singaot v.t. [Donner nom] Kolem v.t. Comment cela s'appelle-t-il?: Hemya, yu kolem wanem?  
 APPORTER v.t. Karem... i kam (Cf. Gram. §104).  
 APPRENDRE v.t. Lanem v.t.  
 APPROUVER v.t. Polem v.t., ting se... i kut.  
 APPUIE-TÊTE n. Pilo n.  
 APRÈS prep. Afta prep. \*\*\*adv. Afta, pyaen adv. D'APRÈS: Long prep.  
 APRÈS-DEMAIN adv. Afta-tumora adv.  
 APRÈS-MIDI n. Aftenun n.  
 ARACHIDE n. Pistas n.  
 ARAIGNÉE n. Spaeta n.  
 ARBRE n. Tri, wut n. (Voir aussi FLORE) ARBRE À PAIN: Preswut n. ARBRE (DE TRANSMISSION): Sap n.  
 ARC n. Banara n.  
 ARC-EN-CIEL n. Ren-bo n.  
 ARDOISE n. [D'écolier] Slet n.  
 ARÊTE n. Bun n.  
 ARGENT n. Mani n. [Métal] Silva n.

- ARMÉE n. Ol soltya n.pl., ame  
n.  
 ARMOIRE n. Kapot, sep n.  
 ARRACHER v.t. Pulumaot v.t.  
 ARRANGER v.t. Feksemap v.t.  
 ARRÊTER v.i. Stop v.i. \*\*\*v.t.  
Stopem v.t. *Arrêter le moteur:*  
Kilim entsin. (s') v.refl.  
Stop v.i., [*Cesser*] Finis v.i.  
 ARRIÈRE n. Has n. [*Poupe*]  
Haf n.  
 ARRIVER v.i. [*Venir*] Kam v.i.  
[*Se produire*] Kamaot v.i.  
ARRIVER À, ATTEINDRE: Kasem v.t.  
ARRIVER À PROXIMITÉ DE: Kasem  
long v.t. & prep.  
 ASPERGE n. [*Saccharum edule*]  
Naviso n.  
 ASSEoir (s') v.refl. Staon v.i.  
ÊTRE ASSIS: Staon v.i.  
 ASSEZ adv. Inaf adv.  
 ASSIETTE n. Plet n.  
 ASTICOT n. Maket n.  
 ATELIER n. Woksap n.  
 ATTACHE-TROMBONE n. Pin n.  
 ATTACHER v.t. [*Avec une corde,*  
*un fil, etc.*] Pasem v.t.  
[*Avec une attache-trombone*]  
Pinim v.t.  
 ATTEINDRE v.t. Kasem v.t.  
 ATTENDRE vb. Wet v.i. *Attendre*  
(qn.): Wet (long wan man).  
 ATTENTION n. FAIRE ATTENTION À:  
Lukaot, watsem v.t.  
 ATTERRIR v.i. Kam taon v.i. &  
adv.  
 ATTIRER v.t. Pulum v.t.  
 ATTRAPER v.t. Kasem v.t. [À  
*l'hameçon*] Hukum v.t.  
 AU REVOIR interj. Ta-ta interj.  
 AUJOURD'HUI adv. Tete adv.  
 AUPARAVANT adv. Pastaem adv.  
 AUSSI adv. Tu adv.mod.  
 AUSSITÔT adv. Wan-taem adv.  
 AUTEL n. [*D'église*] Olta n.,  
tambu tepol v.i. & n. [*Pour*  
*tueries de cochons*] Ston-bet n.  
 AUTO n. Trak n.  
 AUTORISÉ adj. Laot v.i.  
 AUTORISER v.t. Letem v.t.  
 AUTOUR adv. Raon adv. AUTOUR  
DE: Raon long.  
 AUTRE adj. Nar adj. *Un autre:*  
Narwan. *L'autre:* Narvala.  
 AVALER v.t. Solem v.t.  
 AVANT n. Pes n. \*\*\*adv. Pastaem  
adv.  
 AVEC prep. Wetem prep.  
 AVERTISSEUR n. Bubu n.  
 AVEUGLE adj. Plaen v.i.  
 AVION n. Plen n.  
 AVIRON n. Parel n.  
 AVIS n. [*Opinion*] Ting-ting n.  
Être d'avis que: Ting se.  
 AVOIR v.t. Kat v.t. *Avoir faim:*  
Ankre v.i. *Avoir soif:* Tosta  
v.i. *Avoir peur:* Fraet v.i.  
 AVRIL n. Epril n.

## B

BÂCHE n. Tapolen, kanwis n.

BAGUE n. Ring n.

BAIE n. [Anse] Pasis n. [Fruit]  
Frut n.

BAIGNER v.t. Swimim v.t. (SE)  
v.refl. Swim v.i.

BAISSER (SE) v.refl. Pentaon  
v.i.

BALAI n. Burum n.

BALANCE n. Skel n.

BALANCIER n. [De pirogue] Nasama  
n., pikinini plong kenu.

BALAYER v.t. Burum v.t.

BALLE n. [D'arme à feu] Bolet n.  
[Ballon] Bol n.

BALLON n. Bol n.

BAMBOU n. Bambu n.

BANANE, BANANIER n. Banana n.

BANDE n. BANDE MAGNÉTIQUE: Tep  
n.

BANIAN n. Nambaka n.

BANQUE n. Bang n.

BANQUET n. Kakae n.

BAPTÊME n. Paptaes n. Recevoir  
le baptême: Paptaes v.i.

BAPTISER v.t. Paptaesem v.t.  
Être baptisé: Paptaes v.i.

BAR n. Ba n.

BARBE n. Kras, mustas, wesket n.

BARGE n. Banet n.

BAROMÈTRE n. Klas n.

BARQUE n. BARQUE À MOTEUR: Lanis  
n.

BARRACUDA n. Long-maot n.

BARRIÈRE n. [Clôture] Banis n.  
[Porte] Ket n.

BARRINGTONIA EXCELSA n. Navel n.

BAS n. Taon n. EN BAS: Taon adv.

BASSINE n. Besin n.

BATAILLE n. Faet n.

BATAILLER v.i. Faet v.i.

BATEAU n. Bot n. Bateau de gerre:  
Wo-sip n.

BÂTIMENT n. [Édifice] Haos n.

BÂTON n. Stik n.

BATTERIE n. [Accus] Batri n.

BATTRE v.t. [Vaincre] Pitim v.t.  
[A un jeu] Pitim, winim v.t.  
[Frapper] Kilim v.t. (SE) v.  
refl. Faet v.i.

BAVARDER v.i. Stori, storyan v.i.

BEAU adj. Kut v.i. Se faire beau:  
Mekem plas.

BEAUCOUP adv. Tumas, plante adv.  
\*\*\*pron. Plante num. BEAUCOUP  
DE: Plante num.

BÉBÉ n. Pepi n.

BEC n. Maot n.

BÊCHE n. Spet n.

BÉLIER n. Sip-sip man n. & n.aux.

BÉNÉFICE n. FAIRE DU BÉNÉFICE:  
Win v.i.

BÉNIR v.t. Plesem v.t. [Par  
aspersion d'eau bénite] Paptaesem  
v.t.

BÉNITIÈRE n. [Coquillage] Natalae  
n.



BERNARD-L'HERMITE n. Nakato n.  
BESTIOLE n. Pepet n.

BÉTON n. Smen, simang n.

BÉTONNIÈRE n. Sospen-smen n.

BEURRE n. Bata n.

BICYCLETTE n. Baskel n.

BIEN adv. Kut v.i.=adv.

BIENVENUE n. *Souhaiter la*  
*bienvenue* à: Welkam long v.i.  
& prep.

BIÈRE n. [*Boisson*] Bia n.

BLANC adj. Waet v.i.

BLATTE n. Kakros, kakrus n.

BLESSER v.t. *Être blessé*: Kil  
v.i.

BLESSURE n. Kil n.

BLEU adj. Plu v.i.

BLOQUÉ adj. Pas v.i.

BOEUF n. Buluk n.

BOIRE v.t. Tring v.t.

BOIS n. Wut n. BOIS DE  
CHARPENTE: Timba n. BOIS DE  
CHAUFFAGE, BOIS À BRÛLER:  
Fayawut n.

BOISSON n. [*Alcoolisée*] Krok n.  
[*Gazeuse*] Limonat n.

BOÎTE n. Bokis n. BOÎTE DE  
CONSERVE: Tin n.

BOL n. Bol n.

BON adj. Kut v.i.

BONBON n. Loli n.

BONDIR v.i. Tsyam v.i.

BONITE n. Bonit n.

BORD n. Saet n. BORD DE MER:  
So n.

BORGNE adj. Plaen n.

BOTTE n. But n.

BOUC n. Nani n., nani man n. &  
n.aux.

BOUCHE n. Maot n.

BOUCHON n. Busong n.

BOUCLE n. [*De ceinture*] Pakel n.

BOUE n. Sopmat n.

BOUGER v.i. Muk, mukmuk v.i.

\*\*\*v.t. Mukum v.t. FAIRE BOUGER:  
Mukum v.t.

BOUILLIR v.i. Boel v.i. FAIRE  
BOUILLIR: Boelem v.t.

BOUILLOIRE n. Tiketel n.

BOULANGER n. Beka n., man plong  
mekem pret.

BOULON n. Bulong n.

BOURAO n. Burao n.

BOURRÉ adj. Hat-plok v.i.

BOURSE n. Paos n.

BOUSSOLE n. Kambas n.

BOUT n. [*Extrémité*] Hen n.  
[*Morceau*] Pis n., n.aux. Un  
*bout de viande*: Wan pis mit.

BOUTEILLE n. Botel n.

BOUTON n. Butong, botin n.

BOYAU n. [*Intestin*] Kat n.  
[*Chambre à air*] Pikinini plong  
wil.

BRANCHE n. Han n.

BRANLER v.i. Muk, muk-muk v.i.

*BRAS* n. Han n.  
*BREBIS* n. Sip-sip woman n. & n.aux.  
*BRILLER* v.i. Saen v.i.  
*BRIQUE* n. Prikis n.  
*BRISER* v.t. Prekem v.t. (SE) v.refl. Prok v.i.  
*BRITANNIQUE* adj. Pritis adj.  
*BRONZE* n. Pras n.  
*BROSSE* n. Pras n.  
*BROSSER* v.t. Prasem v.t.  
*BROUILLARD* n. Sno n.  
*BROUSSARD* n. Man-bus n.  
*BROUSSE* n. Bus n.  
*BRUIT* n. Naes n.  
*BRÛLER* v.i. Pon v.i. \*\*\*v.t. Ponem v.t.  
*BRUME* n. Smok n.  
*BRUN* adj. Praon v.i.  
*BUFFET* n. Kapot n.  
*BULL-DOZER* n. Pultos n.  
*BUREAU* n. Ofis n.  
*BUTÉ* adj. Mekem het v.t. & n.  
*BUTER* v.t. *Buter contre...*: Pangem v.t. (SE) v.refl. Mekem het v.t. & n.

## C

*ÇA* pron. Hemya pron.dem.  
*CABINE* n. Kapin n.  
*CABINETS* n. Smol-haos, klosis n.  
*CÂBLE* n. Rekin n.

*CACAHUÈTE* n. Pistas n.  
*CACAO, CACAOYER* n. Kakao, koko n.  
*CACHER* v.t. Haetem v.t. (SE) v.refl. Haet v.i.  
*CADENAS* n. Lok n.  
*CAFÉ* n. [*Café-bar*] Ba n. [*Boisson*] Kofe n.  
*CAFÉ, CAFÉÏTER* n. Kofe n.  
*CAHIER* n. Buk n.  
*CAILLOU* n. Ston n.  
*CAISSE* n. Kes, bokis n.  
*CALEÇON* n. Kalsong n.  
*CALME* adj. Kwaet v.i.  
*CALOPHYLLUM MORPHYLLUM* n. Nambakura n.  
*CAMION* n. Trak n.  
*CANARD* n. [*Domestique*] Tak-tak n. [*Sauvage*] Wael-tak n.  
*CANARIUM* n. Nangae n.  
*CANCRELAT* n. Kakros, kakrus n.  
*CANNE* n. Stik n. *CANNE À SUCRE*: Sukaken n.  
*CAOUTCHOUC* n. Lastik n. [*Vulcanisé*] Lastik n.  
*CAP* n. Paen, poen n.  
*CAPABLE* v.i. Naf v.i. (*de + inf.*: plong + inf.).  
*CAPITAINE* n. Kapten n.  
*CAPMAN* n. Kapman n.  
*CAPOTER* v.i. Kapsaet n.  
*CARABINE* n. Masket n.  
*CAR* conj. Prom we, bikos conj.  
*CARANGUE* n. Karong n.

CARBONE n. Sakol n.  
 CARGAISON n. Kako n.  
 CARGO n. Stima n.  
 CARRIÈRE n. [Pour l'extraction  
 des minéraux] Lakaryer n.  
 CARTE n. [À jouer] Kat n.  
 [Géographique] Map n.  
 CARTOUCHE n. [D'arme à feu]  
 Karets n.  
 CASE n. [Hutte] Haos n. CASE  
 DES HOMMES, CASE COMMUNE:  
 Nakamal n.  
 CASQUE n. Hat n.  
 CASQUETTE n. Hat n.  
 CASSE-TÊTES n. Nalnai n.  
 CASSER v.t. Prekem v.t. ÊTRE  
 CASSÉ: Prok v.i.  
 CASSEROLE n. Sospen n.  
 CATÉCHISTE n. Titsa n.  
 CAUSE n. Stamba n.  
 CAUSER vb. [Parler] Storyan,  
 stori v.i. [Provoquer] Mekem  
 v.t.  
 CE adj. Ya dem.  
 CEINTURE n. Strap n.  
 CENDRE n. Asis n.  
 CENT n. [Centième partie du  
 dollar] Sen n. \*\*\*adj., n.  
 Antret (Cf. Gram. §64).  
 CÉRÉMONIE n. Seremoni n.  
 CES, CET, CETTE adj. Cf. CE  
 CHAÎNE n. Tsen n.  
 CHAIR n. Mit n.  
 CHAISE n. Tsea n.

CHAMBRE n. Rum n. CHAMBRE À AIR:  
 Pikinini plong wil.  
 CHAMPIGNON n. Masrum n.  
 CHANCE n. AVOIR DE LA CHANCE:  
 Laki v.i.  
 CHANGER v.i. Tsenis v.i. CHANGER  
 DE: Tsenisem v.t. \*\*\*v.t.  
 Tsenisem v.t. (SE) v.refl.  
 Tsenis v.i.  
 CHANTER vb. Sing v.i., v.t.  
 [Oiseaux] Singaot v.i.  
 CHAPEAU n. Hat n.  
 CHAPELLE n. Haos-prea n.  
 CHAQUE adj. Evri num.aux.  
 CHARGER vb. [Accus] Tsats v.i.,  
 tsatsem v.t.  
 CHARNIÈRE n. Ensis n.  
 CHARPENTE n. Krowut n.  
 CHASSER v.t. [Pourchasser, faire  
 la chasse à] Lukaot v.t. [Faire  
 fuir] Ronemaot v.t.  
 CHAT n. Puskat n.  
 CHÂTRER v.t. Katem bol (plong...)  
 CHAUD adj. Hat v.i.  
 CHAUFFER v.t. [Faire chauffer]  
 Kukum v.t.  
 CHAUFFEUR n. Traeva n.  
 CHAUSSURE n. But, sus, savat n.  
 CHAUX n. Laen, laem n.  
 CHAYOTE n. Susut n.  
 CHEF n. Tsif n.  
 CHEMIN n. Rot n. À MI-CHEMIN:  
 Long metel rot.  
 CHEMISE n. Sot n.

*CHER* adj. [*Coûteur*] Sas v.i.  
*CHERCHER* v.t. Lukaot v.t. *ALLER*  
*CHERCHER*: Ko kasem, ko tekem.  
*CHEVAL* n. Hos n.  
*CHEVEU, CHEVELURE* n. Kras, hea  
 n.  
*CHÈVRE* n. Nani n.  
*CHEZ* prep. Long prep., long  
 ples plong...  
*CHIEN* n. Tok n.  
*CHIER* v.i. Sit v.i. (Vulg.),  
 ko long bus (Poli).  
*CHINE* n. Tsaena n.  
*CHINOIS* adj. Tsaena adj.  
*CHOISIR* vb. Tsus v.i., tsusum  
 v.t.  
*CHOSE* n. Samting n. (Lorsqu'  
 immédiatement précédé de la  
 particule du pluriel ol,  
 samting est le plus souvent  
 abrégé en ting. Ex.: Ol ting  
 plong mi: *Mes choses, mes*  
*possessions*).  
*CHOU* n. Kapis n.  
*CHOUCHOUTE* n. Susut n.  
*CIEL* n. Skae n. [*Paradis*]  
 Heven n.  
*CIGARETTE* n. Skaret n.  
*CÎME* n. Antap, tap n.  
*CIMENT* n. Smen, simang n.  
*CIMETIÈRE* n. Prekraon n.  
*CINÉMA* n. Sinema n.  
*CINQ* adj., n. Faev num.  
*CINQUANTE* adj., n. Fifti num.

*CINQUANTIÈME* adj.  
*CINQUIÈME* adj. Namba faev num.  
 ord.  
*CISEAUX* n. Sisis n.  
*CITRON, CITRONNIER* n. Laman n.  
*CITROUILLE* n. Papken n.  
*CLAIR* adj. [*Eau*] Klin v.i.  
*CLAIRIÈRE* n. Kliia ples adj. & n.  
*CLAN* n. Laen n.  
*CLEF* n. Ki n.  
*CLOCHE* n. Bel n.  
*CLORE* v.t. Klosem v.t.  
*CLOTÛRE* n. Banis n.  
*CLOU* n. Nil n.  
*CLOUER* v.t. Nilim v.t.  
*COCHON* n. Pik n. *COCHON*  
*HERMAPHRODITE*: Narave n.  
*COCKTAIL* n. Koktel n.  
*COCO* n. *NOIX DE COCO*: Kokonas  
 n. *NOIX DE COCO GERMÉE*: Navara  
 n.  
*COCOTIER* n. Kokonas n.  
*CŒUR* n. Hat n.  
*COFFRE* n. Bokis n.  
*COHU* n. Natora n.  
*COIFFE* n. Hat n.  
*COIN* n. [*Recoin*] Kona n.  
*COINCÉ* adj. Pas v.i.  
*COLÈRE* n. Kros n. *ÊTRE EN*  
*COLÈRE*: Kros v.i.  
*COLIS* n. Pasel n.

- COLLE n. Lakol, kol, klu n.  
 COLLIER-BLANC n. Nataroa n.  
 COLLINE n. Hil n.  
 COLLISION n. ENTRER EN COLLISION:  
   Pang v.i. ENTRER EN COLLISION  
   AVEC: Pangem v.t.  
 COMBAT n. Faet n.  
 COMBATTRE vb. Faet v.i.  
 COMBIEN adv. Hamas num.  
 COMMANDE n. Ota n.  
 COMMANDER v.t. [Passer commande]  
   Otreem v.t.  
 COMME prep. Olsem prep. COMME  
   CECI, COMME CELA: Olsem adv.  
 COMMENCER vb. Stat v.i., statem  
   v.t. COMMENCER À + inf.: Stat  
   + inf.  
 COMMENT adv. Olsem wanem?  
 COMMERCE n. Bisnis n.  
 COMMISSAIRE n. HAUT-COMMISSAIRE:  
   Hae-Komisna n. COMMISSAIRE-  
   RÉSIDENT: Kapman, Resten-Komisna  
   n.  
 COMPAGNIE n. Kambani n.  
 COMPAS n. [Pour la navigation]  
   Kambas n.  
 COMPLÈTEMENT adv. Olketa adv.  
 COMPLIQUÉ adj. Paspas v.i.  
 COMPRENDRE v.t. Harem-save v.t.  
   [Par l'observation] Luk-save  
   v.t.  
 COMPTEUR v.t. Kantem v.t.  
 CONCERNER v.t. Kasem v.t.  
 CONCLURE v.t. [Close] Klosem  
   v.t.  
 CON n. [Individu stupide] Kan  
   n. (Vulg.).  
 CONCOMBRE n. Kukumba n.  
 CONdamnATION n. Panis n.  
 CONdamNER v.t. Panisem v.t.  
   ÊTRE CONdamNÉ: Panis v.i.  
 CONDUCTEUR n. Traeva n.  
 CONDUIRE v.t. [Un véhicule]  
   Traevem v.t., traeva v.i., v.t.  
   [Mener] Tekem v.t., soem rot  
   long..., litim v.t.  
 CONDUITE n. Fasin n.  
 CONNAÎTRE v.t. Save v.t.  
 CONQUE n. Bubu n.  
 CONSEIL LOCAL: Lokal kaonsel.  
 CONSTRUIRE v.t. Wokem, biltim  
   v.t.  
 CONTACT n. [Électrique] Kontak n.  
 CONTENT adj. Klat v.i.  
 CONTRAT n. Kontrak n.  
 CONTRE prep. Akenis prep. (Rare).  
 CONTRE-PLAQUÉ n. Tapel-plang n.  
 CONTRIBUER v.t. Contribuer par  
   des fonds à...: Sakem mani long...  
 CONVENABLE adj. Stret, prapa v.i.  
 CONVOQUER v.t. Singaot v.t.  
 COOPÉRATIVE n. Koperativ n.  
 COOPÉRER v.i. Wok wan-ples v.i.  
   & adv.  
 COPRAH n. Kavra, kopra n.  
 COQUETÈLE n. Koktel n.  
 COQUILLAGE n. Selpis, sel n.  
 COQUILLE n. Sel n.

CORAIL n. Korel n.

CORDE n. Rop n. [*D'instrument de musique*] String n. CORDE EN FIBRES DE COCO: Tuwaen n.

CORDYLINE TERMINALIS n. Nara n.

CORNE n. [*D'animal*] Hon, kom n.

CORNER v.i. Mekem bubu.

CORPS n. Bari, boti n.

CORRECT adj. Stret v.i.

CORRIGER v.t. Stretem v.t.

CÔTE, CÔTELETTE n. Rip n.

CÔTÉ n. Saet n.

COU n. Nek n.

COUCHER v.i. ÊTRE COUCHÉ: Slip v.i. COUCHER AVEC, AVOIR DES RAPPORTS SEXUELS AVEC: Slip wetem..., puspus long... (Vulg.), hambak long... (Vulg.), luk v.t. (Polite).

COUDRE vb. Somap v.t.

COULER v.i. [*Noyade, naufrage*] Traon v.i. [*Rivière, liquide*] Ron v.i.

COULEUR n. Kala n.

COUP n. Cf. FRAPPER.

COUPE n. Kap n.

COUPER v.t. Katem v.t.

COUR n. Yat, nasara n.

COURANT n. Taet n.

COURBE adj. Krukut n.

COURBER v.t. Penem v.t. (SE) v.refl. Pen v.i.

COURIR v.i. Ron, resis v.i.

COURROIE n. Strap n.

COURS n. [*Leçons*] Kos n. AVOIR COURS: Rul v.i.

COURSE n. Resis n. FAIRE LA COURSE: Resis v.i.

COURT adj. Sot adj. ÊTRE À COURT DE: Sot long... v.i. & prep.

COUTEAU n. Naef n.

COUVERTURE n. Planket n.

COUVRIR v.t. Kapremap v.t.

CRABE n. Krap n. CRABE DE COCOTIER: Krap-kokonas, bik-bol.

CRACHER vb. Spet v.i.

CRAIE n. Tsok n.

CRASSE n. Toti n.

CRASSEUX adj. Toti v.i.

CRAVATE n. Nektæ, neketæ n.

CRAYON n. Pensil n.

CRÈME n. [*Du lait*] Krim n. [*Pommade*] Pomat n. CRÈME GLACÉE: Aes-krim n.

CRÉPUSCULE n. Tutak n.

CRESSON n. Wota-kres n.

CREUSER v.t. Tikim v.t.

CREVETTE n. Naura n.

CRIC n. Tsek n.

CRIER v.i. Singaot v.i.

CRIQUET n. Kriket n.

CROCHET n. Huk n.

CROCHU adj. Krukut v.i.

CROIRE v.t. Ting tru long... v.i. & adv. & prep. CROIRE EN: Ting tru long.

**CROÎTRE** v.1. Kru v.1.  
**CROIX** n. Kros n.  
**CROTON** n. Nakariya n.  
**CRUEL** adj. Wael v.1.  
**CUILLER** n. Spun n.  
**CUIR** n. Skin n.  
**CUIRE** v.1. Tan v.1. \*\*\*v.t.  
     [Faire cuire] Kukum v.t.  
**CUISINE** n. [Pièce] Kitsin n.  
     FAIRE LA CUISINE: Kuk v.1.  
     Voir aussi dans la partie  
     bichelamar-français, LAPLAP,  
     NALOT, TULUK.  
**CUISINER** vb. Kuk v.1., kukum  
     v.t.  
**CUIT** adj. Tan v.1.  
**CUIVRE** n. [Cuivre jaune] Pras  
     n. [Cuivre rouge] Kopa n.  
**CULOTTE** n. [De femme] Kilot n.  
     [Short] Sot-trapsis n.  
**CUVETTE** n. Tis, besin n.  
**CYCAS** n. Namel n.  
**CYCLONE** n. Ariken, arken n.

## D

**DAMER** v.t. [le coprah] Ramem  
     v.t.  
**DANS** prep. Long prep. [A  
     l'intérieur de] Ensaet long  
     adv. & prep. [Au bout d'un  
     certain temps] Afta prep.  
     Dans une heure: Afta wan awa.  
**DANSE** n. Tanis n.  
**DANSER** v.1. Tanis v.1.

**DAUPHIN** n. Tolven n.  
**DE** prep. [Marquant la possession,  
     l'appartenance. Cf. Gram. §95]  
**Plong** prep. [Origine, provenance]  
**Long** prep. (Voir aussi: PARTIR).  
     Je viens du Canal: Mi kam long  
     Canal. AU SUJET DE: Long.  
     D'APRÈS: Long.  
**DÉ** n. [À jouer] Taes n.  
**DÉBOUCHER** v.1. DÉBOUCHER DANS,  
     SUR: Kam tru long...  
**DEBOUT** adv. ÊTRE DEBOUT: Stanap  
     v.1.  
**DÉCEMBRE** n. Tesemba n.  
**DÉCORER** v.t. Plasem v.t.  
**DÉCHARGE PUBLIQUE**: Toti n.  
**DÉCHARGER** v.t. Tekemaot, livim  
     v.t.  
**DÉCHARGÉ** adj. [Accus] Slak v.1.  
**DÉCOLLER** v.1. [Avion] Krap v.1.  
     \*\*\*v.t. Tekemaot v.t. (SE) v.  
     refl. Kamaot v.1.  
**DÉCOUVRIR** v.t. [Trouver] Paenem  
     v.t.  
**DEDANS** n., adv. Ensaet n., adv.  
**DÉFAIRE** v.t. DÉFAIRE UN NŒUD:  
     Tekemaot not.  
**DÉFAUT** n. Poen n.  
**DÉFÉQUER** v.1. Sit-sit, sit v.1.  
**DÉFILER** v.1. Trel, mats v.1.  
**DÉFINITIVEMENT** adv. Finis adv.  
**DÉGONFLÉ** adj. [Pneu] Slak v.1.  
**DEHORS** n., adv. Apsaet n., adv.  
**DÉJEUNER** n. Tina n. PETIT  
     DÉJEUNER: Prekfas n.

- DÉLÉGUÉ n. Teleket n.  
 DEMAIN adv. Tumora adv. APRÈS-  
 DEMAIN: Afta-tumora adv.  
 DEMANDER v.t. Askem v.t.  
 DÉMANGEAISON n. Skras n.  
 DEMEURER v.i. Stap v.i.  
 DEMI- part. Haf- part.  
 (S'emploie comme préfixe verbal).  
 À demi-mort: Haf-tet; à moitié  
 vide: haf-empti. FAIRE DEMI-  
 TOUR: Tanemraon v.i.  
 DEMOISELLE n. Mis, misis n.  
 DÉMON n. Tevel n.  
 DÉNONCER v.t. Ripotem v.t.  
 DENT n. Tut n.  
 DÉPASSER v.t. Pitim v.t.  
 DÉPÊCHER (SE) v.réfl. Ariyap  
 v.i.  
 DÉPENSER v.t. Spenem v.t.  
 DÉPOSER v.t. Putumtaon v.t.  
 DÉPOUILLER v.t. [Écorcher]  
 Skinim v.t.  
 DEPUIS prep. Long, i stat long.  
 DÉRANGER v.t. [Changer l'ordre]  
 Meksemav v.t.  
 DERNIER adj. Las num.ord.aux.  
 \*\*\*n. Laswan num.ord.aut.  
 EN DERNIER: Laswan adv.  
 DERRIÈRE prep. Pyaen long adv.  
 & prep. \*\*\*adv. Pyaen adv.  
 \*\*\*n. Has n.  
 DESCENDRE v.i. Ko taon, kam taon  
 v.i. & adv.  
 DÉSHERBER vb. Pras v.i., prasem  
 v.t.  
 DÉSCŒUVRÉ adj. Stap nating v.i.  
 & adv.  
 DESSIN n. Tro, piksa n.  
 DESSINER vb. Tro v.i., v.t.  
 DESSOUS n., adv. Aninit n., adv.  
 DESSUS n., adv. Antap n., adv.  
 DÉTENDRE v.t. Slakem v.t.  
 DÉTENDU adj. [Corde etc.] Slak  
 v.i.  
 DÉTENTE n. [D'arme à feu] Trika  
 n., tang plong masket.  
 DEUX n., adj. Tu num. TOUS DEUX,  
 TOUS LES DEUX: Tuketa pron.pers.  
 DEUXIÈME adj. Seken, namba tu  
 num.ord.  
 DEVANT n. Foret, pes n. \*\*\*prep.  
 Long foret plong, long pes plong.  
 DÉVELOPPER (SE) v.réfl. Kru v.i.  
 DEVENIR v.i. Kam v.t.  
 DEVIN n. Kleva n.  
 DEVOIR v.i. Mas part. (Cf. Gram.  
 §35).  
 DIABLE n. Tevel n.  
 DIARRHÉE n. Sitwota n.  
 DIEU n. Kot n.  
 DIFFÉRENT adj. Tevren v.i.  
 DIMENSION n. Saes n.  
 DÎNER n. Sava n. \*\*\*v.i. Kakae  
 v.i.  
 DIRE v.t. Talem v.t. VOULOIR  
 DIRE: Mining v.i.  
 DIRECTEUR n. Bos n.  
 DISCOURS n. Tok n.



- DISCUSSION* n. Tok-tok n.  
*DISCUTER* v.i. Tok-tok v.i.  
*DISPENSARE* n. Haos-mersin, tispensari n.  
*DISQUE* n. [D'embrayage] Tis n.  
*DISSIMULER* v.t. Haetem v.t. (SE) v.réfl. Haet v.i.  
*DISTRIBUER* v.t. Seraot v.t.  
*DIVORCE* n. Tivos n.  
*DIVORCER* v.i. Tivosem v.t., mekem tivos (d'avec = long).  
*DIX* n., adj. Ten num.  
*DIX-HUIT* n., adj. Etin num.  
*DIX-HUITIÈME* adj. Namba etin num.ord.  
*DIXIÈME* adj. Namba ten num.ord.  
*DIX-NEUF* n., adj. Naentin num.  
*DIX-NEUVIÈME* adj. Namba naentin num.ord.  
*DIX-SEPT* n., adj. Seventin num.  
*DIX-SEPTIÈME* adj. Namba seventin num.ord.  
*DOCK* n. Tok n.  
*DOCTEUR* n. Tokta n.  
*DOCUMENT* n. Pepa n.  
*DOIGT* n. Binka n.  
*DOLLAR* n. Tola n.  
*DONNER* v.t. Kivim v.t. *DONNER À LA QUÊTE*: Sakem klaksin.  
*DONNER NAISSANCE À*: Ponem v.t.  
*DONNER DES COUPS*: Voir *FRAPPER*.  
*DONT* pron.rel. [Possession] We... plong + pronom personnel (Cf. Gram. §111). [Autres fonctions] we... long + pronom personnel (Cf. Gram. §111).  
*DORADE* n. Tolven n.  
*DORMIR* v.i. Slip v.i.  
*DOS* n. Baksat n.  
*DOUANE* n. Kastom n.  
*DOUCHE* n. *PRENDRE UNE DOUCHE*: Swim v.i.  
*DOULOUREUX* adj. So v.i.  
*DOUX* adj. Swit v.i.  
*DOUZE* n., adj. Twelef num.  
*DOUZIÈME* adj. Namba twelef num.ord.  
*DRACONTOMELUM SYLVESTRE*: Nakatambol n.  
*DRAGEON* n. Pikinini n.  
*DRAPEAU* n. Plaek n.  
*DRESSER* v.t. [Mettre debout] Stanemap v.t.  
*DROIT* n. Raet n. \*\*\*adj. Stret v.i.  
*DROITE* n. Raet n.  
*DUGONG* n. Kao-fis n.  
*DUR* adj. [Difficile ou résistant, solide] Strong v.i. [Pénible] Traehat v.i.  
*DYNAMITE* n. Tanmaet n.
- E
- EAU* n. Wota, wora n.  
*ÉCHELLE* n. Lata n.  
*ÉCLAIR* n. Laetnin n.  
*ÉCLAIRER* v.i. Saen v.i. \*\*\*v.t. Tosem v.t.

ÉCLATER v.i. Paerap v.i.  
 [Incendie] Laet v.i. *Faire éclater des pétards*: Sut long krak.  
 ÉCOLE n. Lekol n.  
 ÉCORCE n. Skin n.  
 ÉCOUTER vb. Lesen v.i., lesenem v.t.  
 ÉCOUILLE n. Hats n.  
 ÉCRASER v.t. Kranem v.t.  
 ÉCREVISSE n. Naura n.  
 ÉCRIRE vb. Raet v.i., raetem v.t.  
 ÉCROU n. Nat n.  
 ÉCROULER (S') v.réfl. Pultaon, pulpultaon v.i.  
 ECZÉMA n. Skras n.  
 EFFACER v.t. Rapemaot v.t.  
 EFFLEURER v.t. Klisim v.t.  
 ÉGLISE n. [Congrégation] Skul, tsyots n. [Bâtiment] Haos-skul, haos-prea, tsyots n.  
 ÉLASTIQUE n. Lastik n.  
 ÉLECTRICITÉ n. Lektrik, laet n.  
 ÉLECTROPHONE n. Pikap n.  
 ÉLÉGANT adj. Plas v.i. *Se faire beau, se mettre sur son trente-et-un*: Mekem plas.  
 ÉLEVER v.t. [Éduquer, nourrir] Pitim v.t.  
 ELLE pron.pers. Em pron.pers.  
 ELLES pron.pers. Ol (pluriel), tuvala (duel), tuketa (duel collectif) Cf. Gram. §22.

ÉLOIGNER (S') v.réfl. S'ÉLOIGNER DE: Pitim v.t.  
 EMBOURBÉ adj. Pas v.i.  
 EMBOURBER (S') v.réfl. Pas v.i.  
 EMBRASSER v.t. Kisim v.t. (S') v.réfl. Kis v.i.  
 EMBRAYAGE n. Klats n.  
 EMBROCHER v.t. Sperem v.t.  
 EMBROUILLÉ adj. Paspas v.i.  
 EMPÊCHER v.t. Plokem v.t.  
 EMPILER v.t. Hipimap v.t.  
 EMPOISONNER v.t. Posonem v.t.  
 EMPORTER v.t. Karem... i ko.  
 EMPREINTE n. Lek n.  
 EMPRUNT n. Kaon n.  
 EN prep. Long prep.  
 ENCEINTE adj. Kat bel v.t. & n.  
 ENCLOS n. Barik n.  
 ENCORE adv. Yet adv.  
 ENCOURAGER v.t. Leftemap v.t.  
 ENCRE n. Ink n.  
 ENDOMMAGER v.t. Spolem v.t.  
 ENDROIT n. [Lieu] Ples n.  
 ENFANT n. Pikinini n.  
 ENFLER n. Solap n.  
 ENFOIRÉ n., interj. Kan (Vulg.) n., interj.  
 ENFREINDRE v.t. Prekem v.t. *Enfreindre la loi*: Prekem lo.  
 ENFUIR (S') v.réfl. Ron we v.i. & adv., ron v.i. *FAIRE S'ENFUIR*: Ronemaot v.t.

ENGENDRER v.t. Ponem v.t.  
 ENGROSSER v.t. Kivim bel, kivim  
 pikinini long...  
 ENLEVER v.t. Tekemaot v.t.  
 [En faisant rouler, v.g. un  
 fût] Rolemaot v.t.  
 ENNEMI n. Bat-fren, enemy n.  
 ENNUIS h. Trapol n.  
 ENROULER v.t. Rolem v.t.  
 ENSEIGNER vb. Tits v.i.; lanem,  
 titsim v.t.  
 ENSEMBLE adv. Wan-ples adv.  
 ENSUITE adv. Pyaen, afta adv.  
 ENTASSER v.t. Hipimap v.t.  
 ENTENDRE v.t. Harem v.t.  
 ENTERRER v.t. Perem v.t.  
 ENTIER adj. Ful (Rare) adj.  
 Une journée entière: Wan ful  
 te.  
 ENTIÈREMENT adv. Olketa adv.  
 ENTONNOIR n. Fanel n.  
 ENTRAÎNEMENT n. [Sports] Trening  
 n.  
 ENTRE prep. Long metel plong...,  
 long tuvala metel... *Entre les*  
*deux îles*: Long metel plong  
 tuvala aelan, long tuvala metel  
 aelan.  
 ENVIEUX adj. Tselas v.i.  
 ENVIRON adv. Samwe adv.  
 ENVOYER v.t. Salem v.t.  
 ENVOYER UN MESSAGE: Salem tok.  
 ÉPAIS adj. Tip v.i.  
 ÉPAULE n. Sol n.

ÉPINE n. Nil n.  
 ÉPINÉPHÈLE n. Los n.  
 ÉPINGLE n. Pin n. ÉPINGLE À  
 LINGE: Pin n.  
 ÉPINGLER v.t. Pinim v.t.  
 ÉPOUSE n. Woman, waef, misis n.  
 ÉPOUX n. Man n.  
 ÉPREUVE n. METTRE À L'ÉPREUVE:  
 Traem v.t.  
 ÉPROUVER v.t. [Mettre à l'épreuve]  
 Traem v.t. [Ressentir] Harem  
 v.t.  
 ÉPUISÉ adj. [Fatigue] Haf-tet  
 v.i.  
 ÉQUERRE n. Skwea n.  
 ÉQUIPAGE n. Kru n. MEMBRE  
 D'ÉQUIPAGE: Kru n.  
 ÉQUIPE n. Tim n.  
 ÉRIGER v.t. Stanemap v.t.  
 ERREUR n. Mastik, mistek n.  
 ÉRUPTION n. FAIRE ÉRUPTION:  
 Paerap v.i.  
 ESPADON n. So-fis n.  
 ESSAYER v.t. Traem v.t. ESSAYER  
 DE: Traem + inf.  
 ESSENCE n. Bensin n.  
 ESSOUFFLÉ adj. Sot-win v.i.  
 ESSUYER v.t. Wafem v.t.  
 EST n. Is n.  
 ÉTABLIR v.t. Stanemap v.t.  
 ÉTAGE n. Stori n.  
 ÉTAGÈRE n. Sep n.  
 ÉTATS-UNIS n. Amerika n.

ÉTEINDRE v.t. Killm v.t.  
 ÉTEINT adj. Tet v.i.  
 ÉTOFFE n. Kaliko n.  
 ÉTOILE n. Sta n.  
 ÉTONNÉ adj. Sapraes, sek v.i.  
 ÊTRE v.i. [*Demeurer, se trouver*]  
 Stap v.i. [Introduisant un nom  
 ou un adjectif attribut du  
 sujet] i, mi, yu, ol i (Cf.  
 Gram. §35).  
 ÉTUDIER vb. Lan v.i., lanem v.t.  
 ÉTUI PÉNIEN: Nambas n.  
 EUGENIA RICHII: Narambika n.  
 EUX pron.pers. ol (pluriel),  
 tuvala (duel), tuketa (duel  
 collectif) Cf. Gram. §22.  
 ÉVANOUÏ adj. Tet v.i.  
 ÉVENTAIL n. Fan n.  
 EXAMEN n. SOMMETTRE À UN EXAMEN:  
 Traem v.t.  
 EXCELLENT adj. Namba wan v.i.  
 EXCRÉMENT n. Sit, sit-sit n.  
 EXPLOSER n. Paerap n.  
 EXTÉRIEUR n. Apsaet n.  
 EXTRAIRE v.t. Pulumaot v.t.  
 EXTRÉMITÉ n. Hen n.

## F

FABRIQUER v.t. Wokem v.t.  
 FACE n. Pes n.  
 FÂCHÉ adj. Kros v.i.  
 FACILE adj. No strong négation  
 & v.i., isi v.i.

FAÇON adj. Fasin v.i.  
 FAIBLE adj. Slae v.i.  
 FAIM n. AVOIR FAIM: Hankre v.i.  
 FAIRE v.t. Mekem v.t. FAIRE UN  
 NŒUD: Pasem wan not. FAIRE DE  
 LA VITESSE: Spit v.i. FAIRE LA  
 COURSE: Resis v.i. FAIRE DEMI-  
 TOUR: Tanemraon v.i. FAIRE  
 L'AMOUR: Slip v.i. (*avec: wetem*).  
 FAMILLE n. Famle n. MEMBRE DE  
 LA FAMILLE: Famle n.  
 FANTÔME n. Tevel n.  
 FARINE n. Plawa n.  
 FATIGUÉ adj. Taet n.  
 FAUNE: Bul: Taureau  
 Buluk: Bovin  
 Flaembokis: Roussette  
 Fli: Puce  
 Kakros, kakrus: Blatte, cancrelat  
 Kao: Vache  
 Kao-fis: Dugong, lamantin  
 Karong: Carangue  
 Krap: Crabe  
 Krap-kokonas: Crabe de cocotier  
 King-fis: Sciène  
 Kriket: Sauterelle  
 Laos: Pou  
 Long-maot: Barracuda  
 Los: Épinéphèle, mérrou  
 Maket: Asticot  
 Mostik: Moustique  
 Nakato: Pagure  
 Nakwita: Seiche, poulpe  
 Namalao: Mégapode  
 Namarae: Anguille  
 Nani: Chèvre, bouc  
 Napepe: Papillon  
 Narave: Cochon hermaphrodite

- Nasiko: *Martin-pêcheur*  
 Nasiviru: *Perroquet, perruche*  
 Natalae: *Bénitier*  
 Naura: *Crevette, écrevisse, langouste, homard*  
 Nawimba: *Pigeon*  
 Pik: *Cochon*  
 Plak-bokis: *Roussette*  
 Plu-fis: *Poisson-perroquet*  
 Puskat: *Chat*  
 Sak: *Requin*  
 Sel-pis: *Coquillage*  
 Sipsip: *Mouton*  
 Snek: *Serpent*  
 So-fis: *Espadon*  
 Sting-re: *Raie*  
 Taktak: *Canard domestique*  
 Tok: *Chien*  
 Wael-tak: *Canard sauvage*
- FAUTE** n. Mastik, mistek n.  
**FAVORISER** v.t. Leftemap v.t.  
**FEMELLE** adj. Woman n.aux. (Cf. Gram. §42A).  
**FEMME** n. Woman n.  
**FENDRE** v.t. Splitim v.t. (SE) v.réfl. Split v.i.  
**FENDU** adj. Split v.i.  
**FÊTÊTRE** n. Win-to n.  
**FER** n. [*Métal ou fer à repasser*] Hayan n.  
**FERMÉ** adj. Sat v.i.  
**FERMER** v.t. Sarem v.t. \*\*\*v.i. Sat v.i.  
**FÉROCE** adj. Wael v.i.  
**FESSES** n. Has n.  
**FÊTE** n. Lafet n.  
**FEU** n. Faya n.
- FEUILLE** n. Llf n.  
**FÉVRIER** n. Feprari n.  
**FICELLE** n. Rop n. [*En fibres de coco*] Tuwaen n.  
**FIÈVRE** n. Fiva n. **AVOIR LA FIÈVRE**: Fiva v.i., kat fiva.  
**FIGURE** n. [*Visage*] Pes n.  
**FIL** n. [*À coudre*] Tret n. [*De pêche*] String n. [*Électrique, ou métallique*] Waya n.  
**FILER** v.i. [*S'en aller*] Sut v.i.  
**FILET** n. Net n.  
**FILLE** n. Kel n., pikinini woman n. & n.aux.  
**FILM** n. **FILM D'APPAREIL PHOTO**: Rol plong foto. **PASSER UN FILM**: Soem sinema.  
**FILS** n. Pikinini man n. & n.aux.  
**FINIR** vb. Finis v.i., finisim v.t. **FINIR DE**: Finis + inf.  
**FLAIRER** v.t. Smelem v.t.  
**FLÈCHE** n. Ara n.  
**FLEUR** n. Plawa n.  
**FLEUVE** n. Reva, wota n.  
**FLIRTER** v.i. Ple-ple v.i.  
**FLORE**: Aranis: *Oranger, pample-moussier*  
 Bambu: *Bambou*  
 Banana: *Bananier*  
 Burao: *Bourao*  
 Kaori: *Pin kaori*  
 Kapis: *Chou*  
 Kava: *Kava*  
 Kokonas: *Cocotier*  
 Kumala: *Patate douce*

- Laman: *Citronnier*  
 Melek-tri: *Arbre à sève laiteuse, bois dur*  
 Melen: *Pastèque*  
 Nakalat: *Arbre à feuilles urticantes (Laportea crenulata)*  
 Nakariya: *Croton*  
 Nakatambol: *Dracontomelum sylvestre*  
 Nakavika: *Pommier canaque*  
 Nalumlum: *Mousse, algue*  
 Nambaka: *Banyan*  
 Nambakura: *Tamanou*  
 Namel: *Cycas*  
 Nangae: *Canarium*  
 Nantao: *Litchi*  
 Nara: *Cordyline terminalis*  
 Narambika: *Eugenia Richii*  
 Natakura: *Sagoutier*  
 Natongtong: *Palétuvier*  
 Natora: *Faux teck*  
 Naus: *Pommier-Cythère*  
 Navara: *Coco germé*  
 Navel: *Barringtonia excelsa*  
 Naviso: *"asperge" (Saccharum edule)*  
 Nawembe: *Inocarpus edulis*  
 Pam-tri: *Palmier*  
 Papae: *Papayer*  
 Papken: *Citrouille, gourde*  
 Pistas: *Pistache, arachide*  
 Preswut: *Arbre à pain*  
 Plak-pam: *Fougère arborescente*  
 Senta-wut: *Santal*  
 Sukaken: *Canne à sucre*  
 Susut: *Chouchoute*  
 Taro: *Taro*  
 Waelken: *Roseau*  
 Yam: *Igname*  
 FLOTTER v.i. Flot v.i.
- FOIE n. Leva n.  
 FOIS n. Taem n. UNE FOIS DE PLUS: Bakeken adv.  
 FOND n. Potom n.  
 FONDATIONS n. Fantesin n.  
 FONDS n. Mani n.  
 FOOTBALL n. Fut-bol n.  
 FORCE n. Pawa n.  
 FORCER v.t. [Contraindre] Fosem v.t. [Briser] Prekem v.t.  
 FORER v.t. Trilim v.t.  
 FORÊT n. Bus n.  
 FOREUSE n. Tril n.  
 FORT adj. Strong v.i. ÊTRE FORT EN...: Strong long...  
 FOU adj. Kranke v.i.  
 FOUDRE n. Laetnin n.  
 FOUET n. Wif, wip n.  
 FOUETTER v.t. Wifim, wipim v.t.  
 FOUGÈRE n. [Arborescente] Plak-pam n.  
 FOULER v.t. FOULER AUX PIEDS: Pruput long...  
 FOUR n. Hoven n. [Four canaque] Ston n.  
 FOURCHETTE n. Fok n.  
 FOURMI n. Anis n.  
 FRAGMENT n. Haf- part. (Cf. Gram. §49D).  
 FRAIS adj. [Température] Kol v.i. [Aliments] Fres adj.  
 FRANC n. Frang n.

FRANÇAIS adj. Franis adj.

\*\*\*n. [*Langue*] Franis n.,  
[*Personne*] Man-Franis n.

FRANCE n. Franis n.

FRAPPER v.t. Kilim v.t. [*De  
la main, du poing*] Faetem v.t.  
[*À coups de talon*] Pruput  
long... [*À coups de pied*]  
Kikim v.t. [*À coups de pierres*]  
Stonem v.t. [*D'estoc*] Sperem  
v.t.

FREIN n. Prek n.

FRÈRE n. Prata n. [*En certains  
endroits le frère d'un homme se  
dit prata, celui d'une femme  
sista*]. [*Religieux*] Frer n.

FRIRE vb. FAIRE FRIRE: Krisim  
v.t.

FROID adj. Kol v.i. AVOIR  
FROID: Kolkol v.i., harem  
kolkol.

FRÔLER v.t. Klisim v.t.

FROTTER v.t. Rapem v.t.

FRUIT n. Frut n.

FUIR v.i. [*Liquide*] Lik, ron  
v.i. [*S'enfuir*] Ron v.i., ron  
we v.i. & adv.

FUMÉE n. Smok n.

FUMER v.i. Smok v.i. \*\*\*v.t.  
[*Cigarettes etc.*] Smok v.t.  
[*Pour conserver*] Smokem v.t.

FURONCLE n. Poela n.

FUSIL n. Masket n.

FÛT n. [*Métallique*] Tram n.

## G

GAGNER v.i. Win v.i. \*\*\*v.t.

Winim v.t. [*Parvenir à*] Kasem  
v.t.

GALE n. Skras n.

GARAGE n. Set, haos plong trak.  
[*Atelier de réparation*] Woksap n.

GARÇON n. Boe n., pikinini man  
n. & n.aux.

GARDER v.t. [*Conserver*] Holem v.t.  
[*Monter la garde*] Lukaot v.t.

GÂTEAU n. Kek n.

GÂTER v.t. [*Endommager*] Spolem  
v.t.

GAUCHE n. Lef, lef-saet n.

GAUCHI adj. Pen v.i.

GENDARME n. Sontam, polis,  
polisman n.

GÊNE n. [*Timidité*] Sem n.

GÊNÉ adj. [*Intimidé*] Sem v.i.

GENOU n. Ni n.

GENS n. Ol pipol n.pl.

GÉOMÈTRE n. Spialaen n.

GIFLER v.t. Slafem v.t.

GLACE n. Aes n. [*Crème glacée*]  
Aes-krim n. [*Miroir*] Klas n.

GLACIÈRE n. Aes-bokis n.

GLISSANT adj. Klis, klis-klis v.i.

GLISSER v.i. Klis v.i.

GNOME n. Lisepsep n.

GORGE n. Trot n.

GOURMAND n. [*Horticulture*]  
Kurmang, kurma n.

GOUTTIÈRE n. Trenwota n.  
 GOUVERNAIL n. Stia n.  
 GOUVERNEMENT n. Kavman n.  
 GRAIN n. Sit n. [*Grain de chapelet*] Bit n.  
 GRAINE n. Sit n.  
 GRAISSE n. Kris n.  
 GRAND adj. Bik adj.  
 GRAND-BRETAGNE n. Inglan n.  
 GRAND'MÈRE n. Bubu n.  
 GRAND-PÈRE n. Bubu n.  
 GRAPPE n. Pantel n.  
 GRAS n. Kris n. \*\*\*adj. Fat-fat v.i.  
 GRATTER v.t. Skrasem v.t.  
 GRAVILLON n. Korel n.  
 GRENOUILLE n. Prok n.  
 GRÈVE n. [*Arrêt de travail*] Straek n. FAIRE LA GRÈVE: Straek v.i.  
 GOÛTER v.i. GOÛTER À: Testem v.t.  
 GRIFFE n. Sel-binka n.  
 GRILLAGE n. Net-waya n.  
 GRILLE n. -Rel n.  
 GRILLER v.t. Rusum v.t.  
 GRIMPER v.i. Klaem v.i. GRIMPER À: Kalemap v.t.  
 GROS adj. Bik adj. [*Gras*] Fat-fat v.i.  
 GROSSIÈRETÉ n. Tok-swe n.  
 GROUPE n. Kambani n. GROUPE ÉLECTROGÈNE: Lektrik n.

GRUE n. [*De port*] Sling n. [*Prostituée*] Woman plong rot (Poli), sol-mit n. (Vulg.).  
 GUÊPE n. [*Guêpe maçonnerie*] Honet n.  
 GUERRE n. Wo n.  
 GUIDER v.t. Soem rot long...  
 GUITARE n. Kita n.

## H

HABITUDE n. Fasin n. AVOIR L'HABITUDE DE: Stap + inf.  
 HÂBLEUR n. Bik-maot n.  
 HACHE n. Tamyok, akis n.  
 HALETER v.i. Sot-win v.i.  
 HAMEÇON n. Huk n.  
 HARICOT n. Bin n. HARICOT VERT: Ariko n.  
 HAUT adj. Hae v.i. HAUT-COMMISSAIRE: Hae-Komisna n. EN HAUT: Antap adv. HAUT-PLACÉ: Hae v.i.  
 HECTARE n. Ekta n.  
 HÉLICE n. Propela, porpela n.  
 HERBE n. Kras n.  
 HERMINETTE n. Pyos, ats n.  
 HERMITE n. BERNARD L'HERMITE: Nakato n.  
 HEURE n. [*Durée*] Awa n. [*Moment*] Klok n. À DEUX HEURES: Long tu klok.  
 HEUREUX adj. Api, klat v.i. ÊTRE HEUREUX: Harem kut.  
 HIBISCUS TILIACEUS: Burao n.



*HIBOU* n. Wok-naet n.  
*HIER* adv. Yestete adv.  
*HISSE* v.t. Pulumap v.t.  
*HISTOIRE* n. Stori, storyan n.  
*HOG-HARBOUR* n. Hokava n.  
*HOMME* n. Man n.  
*HÔPITAL* n. Ospital, haos-pital  
 n.  
*HORLOGE* n. Klok n.  
*HORS DE* prep. Apsaet long...  
 adv. & prep.  
*HORS-BORD* n. Spit-bot n.  
*HOUE* n. Pyos n.  
*HOULE* n. Si n.  
*HUILE* n. Oel n.  
*HUIT* n., adj. Et num.  
*HUITIÈME* adj. Namba et num.ord.  
*HUMER* v.t. Smelem v.t.  
*HUMIDE* adj. Wet-wet v.i.

## I

*IGNAME* n. Yam n.  
*IL* pron.pers. Em pron.pers.  
*ÎLE* n. Aelan n.  
*ÎLOT* n. Aelan n., smolvala  
 aelan.  
*ILS* pron.pers. Ol (pluriel),  
 tuvala (duel), tuketa (duel  
 collectif) pron.pers. Cf.  
 Gram. §22.  
*IMAGE* n. Piksa n.  
*IMMÉDIATEMENT* adv. Wantaem adv.

*IMMEUBLE* n. Haos n.  
*IMPERMÉABLE* n. Ren-kot n.  
*IMPORTANT* adj. Hae v.i.  
*IMPORTER* vb. *N'IMPORTE QUEL*:  
 Eni adj. (Rare), olpaot adv.  
*N'IMPORTE QUI*: Wan man olpaot.  
*N'IMPORTE OÙ, N'IMPORTE COMMENT*:  
 Olpaot adv.  
*IMPÔT* n. Takis n.  
*INAUGURER* v.t. Openem v.t.  
*INDICE* n. Mak n.  
*INDIGÈNE* n., adj. Netiv n., adj.  
*TRAVAILLEUR INDIGÈNE*: Boe n.  
*INFIRMIER, INFIRMIÈRE* n. Tresa n.  
*INJURIER* v.t. Swe long... v.i.  
 & prep.  
*INOCARPUS EDULIS* n. Nawembe n.  
*INSECTE* n. Pepet n.  
*INSOLENT* adj. Tok-tsik v.i.  
*ÊTRE INSOLENT ENVERS*: Tsikim v.t.  
*INSTITUER* v.t. Stanemap v.t.  
*INSTITUTEUR* n. Titsa n.  
*INTELLIGENCE* n. Waes n.  
*INTELLIGENT* adj. Waes v.i.  
*INTERDICTION* n. Tambu n.  
*INTERDIRE* v.t. Putum tambu long...  
*INTERDIT* adj. Tambu v.i.  
*INTÉRIEUR* n. Ensaet n.  
*INTIMIDÉ* adj. Sem v.i.  
*INTIMIDER* v.t. Semem' v.t.  
*INUTILE* adj. Rapis v.i.  
*INVESTIR* vb. Traonem mani.  
*INVITER* v.t. Singaot v.t.

*IRRÉMÉDIABLEMENT* adv. Finis  
adv.  
*IVRE* adj. Trong v.i. *IVRE-MORT*:  
Ful-trong v.i.

## J

*JADIS* adv. Bifo, pastaem adv.  
*JALOUX* adj. Tselas v.i.  
*JAMAIS* adv. NE... *JAMAIS*: No...  
santaem.  
*JAMBE* n. Lek n.  
*JANVIER* n. Tسانواري n.  
*JARDIN* n. Karen n.  
*JAUNE* adj. Yela v.i.  
*JE* pron.pers. Mi pron.pers.  
*JETÉE* n. Waf n.  
*JETER* v.t. Sakem v.t. *JETER*  
*L'ANCRE*: Sakem anka.  
*JEU* n. Ple-ple n.  
*JEUDI* n. Toste n.  
*JEUNE* adj. Yang adj. \*\*\*n.  
Pikinini n.  
*JOINDRE* v.t. [*Bout à bout*]  
Tsoenem v.t. (*SE*) v.réfl.  
Tsoen v.i. (*à*: long, wetem).  
*JOLI* adj. Naes v.i.  
*JOUER* v.i. Ple, ple-ple v.i.  
*JOUER À*: Ple v.t. *JOUER UN*  
*TOUR À*: Trikim v.t.  
*JOUR* n. Te n. [Par opposition  
à *obscurité*] Telaet n. *UN*  
*JOUR*: wan taem, santaem adv.  
*JOURNAL* n. Nyuspepa n.

*JOYEUX* adj. Api v.i.  
*JUGE* n. Tsats, tsats-man n.  
*JUGER* v.t. Tsatsem v.t.  
*JUILLET* n. Tsulae n.  
*JUIN* n. Tsun n.  
*JUMELLES* n. Klas n.  
*JUMENT* n. Hos woman n. & n.aux.  
*JUNGLE* n. Bus n.  
*JUPE* n. *JUPE VÉGÉTALE*: Krasket n.  
*JURER* vb. [*Pousser des jurons*]  
Swe v.i. [*Promettre*] Promes  
v.i., v.t.  
*JURON* n. Tok-swe n.  
*JUS* n. Wota n.  
*JUSQUE* prep. *JUSQU'À*: I kasem  
(Cf. Gram. §105). *JUSQU'À CE*  
*QUE*: Ko ko (Cf. Gram. §104).  
*JUSQU'AU-DELÀ DE*: I pitim (Cf.  
Gram. §106).  
*JUSTE* adj. Stret v.i.

## K

*KAORI* n. *PIN KAORI* (Agathis  
obtusa): Kaori n.  
*KAVA* n. Kava n.  
*KÉPI* n. Hat n.  
*KERMESSE* n. Kermes n.  
*KILOGRAMME* n. Kilo n.  
*KILOMÈTRE* n. Kilometa n.  
*KIOSQUE* n. Kyos n.  
*KLAXON* n. Bubun.  
*KLAXONNER* v.i. Mekem bubu v.t. &  
n.

## L

*LA* article Cf. *LE* \*\*\*pron.  
 pers. Em pron.pers.  
*LÀ* adv. Long ples ya, long-we  
 adv.  
*LAC* n. Lukun, wota n.  
*LÂCHE* adj. [*Desserré*] Slak v.i.  
*LÂCHER* v.t. Leko v.t.  
*LAGON* n. Lukun n.  
*LAISSER* v.t. [*Abandonner*] Livim  
 v.t. [*Permettre*] Letem v.t.  
*LAIT* n. Melek n.  
*LAMANTIN* n. Kao-fis n.  
*LAME* n. *LAME DE RASOIR*: Resa n.  
*LAMPE* n. Laet n.  
*LAMPE-TEMPÊTE* n. Lam n.  
*LANCE* n. Spia n.  
*LANCER* v.t. Sakem v.t. *LANCER*  
*UN BATEAU*: Leko wan bot.  
*LANGOUSTE* n. Naura n.  
*LANGUE* n. [*Organe*] Tang n.  
 [*Langage*] Lanwits, tok n.  
*LAPIDER* v.t. Stonem v.t.  
*LAP-LAP* n. Laplap n.  
*LAPORTEA CRENULATA* n. Nakalat n.  
*LARGE* adj. Open v.i., bik adj.  
*LAVER* v.t. Wasem v.t. *LAVER*  
*DES VÊTEMENTS, ÉTOFFES*: Was v.i.  
*LE* article Ne se traduit pas,  
 mais Cf. Gram. §110. \*\*\*pron.  
 pers. Em pron.pers.  
*LÉGUME* n. Lekim n.  
*LENDEMAIN* n. Tumora n.

*LENT* adj. Slo v.i.  
*LÈPRE* n. Lepa, leprosi n.  
*LÉPREUX* n. Lepa n.  
*LEQUEL* pron.rel. We conj. (Cf.  
 Gram. §109-111). \*\*\*adj.  
 interrogatif Wanem dem.inter-  
 rogatif (Cf. Gram. §71). \*\*\*pron.  
 interrogatif Wiswan, waswan  
 pron.interrogatif.  
*LES* article Ol part. (Cf. Gram.  
 §44,83). \*\*\*pron.pers. Cf. *EUX*.  
*LETCHI* n. Nantao n.  
*LETTRE* n. Leta n.  
*LEUR* adj.poss. Plong ol (pluriel),  
 plong tuvala (duel), plong  
 tuketa (duel collectif). Cf.  
 Gram. §22.  
*LEVAIN* n. Is n.  
*LEVER (SE)* v.réfl. Krap, stanap  
 v.i. [*Soleil*] Resap v.i.  
*LIBRE* adj. Fri v.i.  
*LIANE* n. Rop n. *LIANE ÉPINEUSE*:  
 Rop-nil n.  
*LIER* v.t. Pasem v.t.  
*LIEU* n. Ples n.  
*LIGNE* n. Laen n. *LIGNE DE*  
*CONDUITE*: Rot n.  
*LIGNÉE* n. Laen n.  
*LIME* n. Fael n.  
*LIMER* v.t. Faelem v.t.  
*LIMONADE* n. Limonat n.  
*LIMPIDE* adj. Klin v.i.  
*LINGE* n. Kaliko n. *LINGE DE*  
*RECHANGE*: Tsenis n.

*LIRE* vb. Rit v.i., ritim v.t.  
*LISSE* adj. ÊTRE *LISSE*: Klis v.i.  
*LIT* n. Bet n. [*De rivière*] Krik n.  
*LITCHI* n. Nantao n.  
*LITRE* n. Lita n.  
*LIVRE* n. Buk n. [*Livre sterling*] Paon n.  
*LOI* n. Lo n.  
*LOIN* adv. Long-we adv.  
*LONG* adj. Long adj. Cf. Gram. §55N.B.  
*LONGTEMPS* adv. Longtaem adv. *PAS LONGTEMPS*: Smoltaem, kwiktaem adv.  
*LOQUET* n. Lok n.  
*LORSQUE* conj. Taem we conj.  
*LOUER* n. Rentem n.  
*LOURD* adj. Heve v.i.  
*LOYER* n. Ren n.  
*LUI* pron.pers. Em pron.pers.  
*LUMIÈRE* n. Laet n. *LUMIÈRE DU JOUR*: Telaet n.  
*LUNDI* n. Mante n.  
*LUNE* n. Mun, manis n.  
*LUTTE* n. Faet n.  
*LUTTER* v.i. Faet v.i.

## M

*MA* adj.poss. Cf. *MON*  
*MADAME* n. Misis n.  
*MADemoiselle* n. Mis, misis n.

*MAGASIN* n. Sto, stor n.  
*MAI* n. Me n.  
*MAIGRE* adj. Bun-bun v.i.  
*MAIN* n. Han n.  
*MAINTENANT* adv. Nao adv., nao ya.  
*MAIS* conj. Be, me, bat conj.  
*MAÏS* n. Kon n.  
*MAISON* n. Haos n. *MAISON-MÈRE*: Stamba n.  
*MAL* adv. Nokut v.i.=adv. *FAIRE MAL, ÊTRE DOULOUREUX*: So v.i.  
*MALADE* adj. Sik v.i.  
*MALADIE* n. Sik n.  
*MALCHANCE* n. Bat-lak n.  
*MÂLE* adj. Man n.aux. (Cf. Gram. §42A).  
*MALLE* n. Bokis n.  
*MALLICOLO* n. Malakula n.  
*MANCHE* n. [*Poignée*] Antel n.  
*MANGER* v.i., v.t. Kakae v.i., v.t.  
*MANGUE* n. Manko n.  
*MANGUIER* n. Manko n.  
*MANIÈRE* n. Fasin, we n.  
*MANIOC* n. Manyok n.  
*MANŒUVRE* n. Boe n.  
*MANQUER* v.t. Mestem v.t. \*\*\*v.i. *MANQUER DE*: Sot long v.i. & prep.  
*MANTEAU* n. Kot n.  
*MAQUEREAU* n. Mankru n.  
*MARCHANDISE* n. Kako n.  
*MARCHÉ* n. Maket n.

MARCHER v.i. Wokpaot v.i.

[Fonctionner] Wok v.i.

MARDI n. Tyuste n.

MARÉE n. Taet n.

MARIAGE n. Marit n.

MARIER (SE) v.réfl. Marit v.i.

MARIN n. Sela, sela-man n.

MARMITE n. Sospen n.

MARQUE n. Mak n.

MARQUER v.t. Makem v.t.

MARS n. Mats n.

MARTEAU n. Hama n.

MARTIN-PÊCHEUR n. Nasiko n.

MASQUE n. MASQUE DE PLONGÉE:  
Taeva-klas n.

MASSUE n. Nalnai n.

MASTURBER (SE) v.réfl. Faetem  
kok, skinim kok (Vulg.).

MÂT n. Mas n.

MATCH n. Mats n.

MATELOT n. Sela, sela-man, kru  
n.

MATIN n. Moning, moning-taem  
n. DE BON MATIN: Long eli  
moning.

MATINAL adj. Eli v.i. (Rare).

MAUVAIS adj. Nokut v.i., bat  
adj.

MAZOUT n. Masut n.

ME pron.pers. Cf. MOI.

MÉCHANT adj. Wael v.i.

MÉDECIN n. Tokta n.

MÉDICAMENT n. Mersin n.

MÉGAPODE n. Namalao n.

MÉLANGER v.t. Meksemap v.t.

MEMBRE n. [D'un groupe] Membra n.

MEMBRE VIRIL: Samting, pes (Poli),  
kok (Vulg.).

MÊME adj. Sem adj. \*\*\*adv. Tu  
adv.

MENER v.t. Tekem, litim v.t.,  
soem rot long...

MENOTTES n. Hankaf n.

MENSONGE n. Tok-kyaman n.

MENTIR v.i. Kyaman v.i.

MER n. Sol-wota n.

MERCI interj. Tankyu interj.

DIRE MERCI À: Talem tankyu long...

MERCREDI n. Weneste n.

MERDE n. Sit n. \*\*\*interj.  
Kan! (Vulg.).

MÈRE n. Mama n.

MÉROU n. Los n.

MES adj.poss. Cf. MON

MESSAGE n. Tok n.

MESSE n. Mas, lames n.

MESURER v.t. Makem v.t.

MÉTHODE n. Rot n.

METROXYLON n. Natakura n.

METTRE v.t. Putum v.t. METTRE À  
L'ABRI: Haetem v.t. METTRE EN  
TRAVERS: Krosem v.t. SE METTRE  
SUR SON TRENTÉ-ET-UN: Mekem plas.

MEULE n. Mul n.

MI- préfixe À MI-CHEMIN: Long  
metel rot.

*MIDI* n. Tina n.  
*MIEL* n. Sukambak n.  
*MIELLEUX* adj. *PERSONNE*  
*MIELLEUSE*: Swit-maot n.  
*MILIEU* n. Metel n., n.aux.  
*MILLE* adj., n. Wan taosen num.  
 Cf. Gram. §64.  
*MINUTE* n. Minit n.  
*MIROIR* n. Klas n.  
*MISSION* n. Misin n.  
*MISSIONNAIRE* n. Misnari n.  
*MOEURS* n. Fasin n.  
*MOI* pron.pers. Mi pron.pers.  
*MOIS* n. Manis n.  
*MOITIÉ* n. À *MOITIÉ*: Haf-  
 préfixe verbal À *MOITIÉ MORT*:  
 Haf-tet v.i.  
*MON* adj.poss. Plong mi.  
*MONDE* n. Wol n. [*Gens*] Pipol  
 n. *TOUT LE MONDE*: Olketa pron.  
*MONSIEUR* n. Masta n.  
*MONTAGNE* n. Hil n.  
*MONTER* v.i. Ko antap v.i.  
*MONTER* À: Kalemap v.t.  
*MONTRE* n. Wats n.  
*MONTRER* v.t. Soem v.t.  
*MOQUER* (SE) v.réfl. Laf v.i.  
*MORCEAU* n. Pis n., n.aux.  
*MORDRE* v.t. Kakae v.t.  
*MORT* adj. Tet v.i., tet finis  
 v.i. & adv.  
*MOT* n. Tok n.  
*MOTEUR* n. Entsin n.

*MOU* adj. Sop-sop v.i.  
*MOUCHE* n. Flae n.  
*MOUCHOIR* n. Hanketsif n.  
*MOUDRE* v.t. Kranem v.t.  
*MOUILLAGE* n. Pasis n.  
*MOUILLÉ* adj. Wet-wet v.i.  
*MOILLER* v.i. [*Bateau*] Anka v.i.  
 \*\*\*v.t. [*Rendre humide*] Wasem  
 v.t. (SE) v.réfl. Wet-wet v.i.  
*MOURIR* v.i. Tet v.i.  
*MOUSSE* n. [*Végétation*] Nalumlum  
 n.  
*MOUSTACHE* n. Kras, mustas n.  
*MOUSTICHAIRE* n. Mostik-net n.  
*MOUSTIQUE* n. Mostik n.  
*MOUTON* n. Sip-sip n.  
*MUER* v.i. Tsenis v.i., tsenisem  
 skin v.t. & n.  
*MULET* n. Malet n.  
*MUR* n. Wol n.  
*MÛR* adj. Raef v.i.

## N

*NAGRIAMEL* n. Nakriyamel n.  
*NAISSANCE* n. *DONNER NAISSANCE* À:  
 Ponem v.t.  
*NAÎTRE* v.i. Pon v.i.  
*NAMBAS* n. Nambas n.  
*NATTE* n. Mat n.  
*NAUFRAGE* n. *FAIRE NAUFRAGE*: Rek  
 v.i.  
*NAVIRE* n. Sip n.

**NE** adv. **NE...** **JAMAIS**: No...  
 samtaem. **NE...** **PAS**: No (Cf.  
 Gram. §35). **NE...** **PLUS**: Nomo  
 (Cf. Gram. §35). **NE...** **QUE**:  
 Nomo adv. (Cf. Gram. §129).

**NEIGE** n. Aes n.

**NETTOYER** v.t. Klinim v.t.

**NEUF** adj. [*Nouveau*] Nyu v.i.  
 \*\*\*n., adj. [*Nombre*] Naen num.

**NEUVIÈME** adj. Namba naen num.  
 ord.

**NEVEU** n. [*Fils de la sœur*]  
 Ankel n. [*Autre*] Pikinini n.

**NEZ** n. Nus n.

**NIÈCE** n. [*Fille de la sœur*]  
 Ankel n. [*Autre*] Pikinini n.

**N'IMPORTE**: Cf. **IMPORTER**

**NIVAQUINE** n. Nivakin, nivakwin,  
 nivakwinin n.

**NIVEAU** n. **DE NIVEAU**: Level v.i.

**NIVELER** v.t. Flatem, levelem  
 v.t.

**NOBLE** adj. Hae v.i.

**NŒUD** n. Not n. **FAIRE UN NŒUD**:  
 Pasem wan not. **DÉFAIRE UN**  
**NŒUD**: Tekemaot not.

**NOIR** adj. Plak v.i.

**NOIX** n. **NOIX DE COCO**: Kokonas  
 n. **NOIX DE COCO GERMÉE**:  
 Navara n.

**NOM** n. Nem, naes n.

**NOMMER** v.t. [*À un poste*] Putum  
 v.t.

**NORD** n. Not n.

**NOS** adj.poss. Cf. **NOTRE**.

**NOTRE** adj.poss. Plong yuml  
 (Inclusif pluriel), plong  
 yumituvala (Inclusif duel), plong  
 mivala (Exclusif pluriel), plong  
 mituvala (Exclusif duel). Cf.  
 Gram. §22.

**NOUMÉA** n. Numea, Numeya n.

**NOURRIR** v.t. Pitim v.t., kivim  
 kakae long...

**NOURRITURE** n. Kakae n. (Voir  
 aussi, dans la partie bichelamar-  
 anglais-français: **NALOT**, **TULUK**,  
**LAPLAP**).

**NOUS** pron.pe s. Yumi (Inclusif  
 pluriel), yumituvala (Inclusif  
 duel), mivala (Exclusif pluriel),  
 mituvala (Exclusif duel). Cf.  
 Gram. §22.

**NOUVEAU** adj. Nyu v.i. **À, DE**  
**NOUVEAU**: Bakeken adv.

**NOUVELLE** n. Nyus n.

**NOVEMBRE** n. Novemba n.

**NOYER** v.t. Traonem v.t. (**SE**)  
 v.réfl. Traon v.i.

**NUAGE** n. Klaot n.

**NUIT** n. Naet n.

**NUMÉRO** n. Namba n.

## 0

**OBA** n. Omba n.

**OBÉIR** v.i. Ope v.i., harem tok.

**OBSCUR** adj. Tak v.i. [*Difficile*  
*à comprendre*] Paspas v.i.

**OBTENIR** v.t. Kasem v.t.

**OCCUPER (S')** v.réfl. **S'OCCUPER**  
**DE**: Lukaot v.t.

OCTOBRE n. Oktopa n.  
 ODEUR n. Smel n.  
 OEIL n. Hae n.  
 ŒUF n. Hek n.  
 OFFRANDE n. [*À la quête*]  
 Klaksin n.  
 OFFRIR v.t. Presen long v.i.  
 & prep. (à: long).  
 OIGNON n. Anyan n.  
 OISEAU n. Pisin n.  
 OISIF adj. ÊTRE OISIF: Stap  
 nating.  
 ONCLE n. [*Oncle maternel*] Ankel  
 n. [*Oncle paternel*] Papa n.  
 ONGLE n. Sel-binka n.  
 ONZE n., adj. Eleven num.  
 ONZIÈME adj. Namba eleven num.  
 ord.  
 OPINION n. Ting-ting n.  
 OR n. Kol n.  
 ORANGE n. Aranis n.  
 ORANGER n. Aranis n., het plong  
 aranis.  
 ORDRE n. Ota n.  
 ORDURES n. Toti n.  
 OREILLE n. Sora n.  
 OREILLER n. Pilo n.  
 ORIGINE n. Stamba n.  
 ORNÉ adj. Plas v.i.  
 ORNER v.t. Plasem v.t.  
 ORTEIL n. Binka n.  
 ORTIE n. Nakalat n.  
 OS n. Bun n.

ÔTER v.t. Tekemaot v.t.  
 OU conj. No conj.  
 OÙ adv. interrogatif We, wea adv.  
 \*\*\*pron. rel. [*Endroit où*] We...  
 long em (Cf. Gram. §111).  
 [*Moment où*] We conj.  
 OUBLIER v.t. Feketem v.t.  
 OUED n. Krik n.  
 OUEST n. Wes n.  
 OUVERT adj. Open v.i.  
 OUVRIR v.t. Openem, openemap v.t.  
 (S') v. réfl. Open v.i.

## P

PACIFIQUE n. [*Océan Pacifique*]  
 Pasifik n.  
 PAGAIE n. Parel n.  
 PAGAYER v.i. Pul v.i.  
 PAGE n. Pes, pets n.  
 PAGNE n. Malmal n.  
 PAGURE n. Nakato n.  
 PAIN n. Pret n. ARBRE À PAIN:  
 Preswut n.  
 PAIX n. Pis n.  
 PALÉTUVIER n. Natongtong n.  
 PALME n. Lif n.  
 PALMIER n. Pam-tri n.  
 PAMPLEMOUSSE n. Aranis n.  
 PAMPLEMOUSSIER n. Aranis n.,  
 het plong aranis n.  
 PANIER n. Basket n.  
 PANTALON n. Trasis, trapis n.  
 PAPAYE n. Papae, popo n.



- PAPAYER** n. Papae, popo n.,  
het plong papae, het plong popo.
- PAPIER** n. Pepa n.
- PAPILLON** n. Napepe, bataflae n.
- PAQUEBOT** n. Stima, sip n.
- PAQUET** n. Paket n.
- PAR** prep. [*Lieu*] Long prep.  
**UN PAR UN**: Wan-wan adv.
- PARADIS** n. Heven n.
- PARAPLUIE** n. Nambrela n.
- PARCE QUE** conj. Prom we, bikos  
conj.
- PAREIL** adj. Sem adj. *C'EST*  
*PAREIL*: I sem mak (à, *que*:  
long).
- PARFOIS** adv. Samtaem adv.
- PARFUM** n. Senta n.
- PARLER** v.i. Tok v.i. *Parler*  
*de*: Tokpaot v.t.
- PAROLE** n. Tok n.
- PARPAING** n. Prikis n.
- PARTAGER** v.t. Seraot v.t.
- PARTIE** n. [*Morceau*] Pis n.,  
n.aux., haf- part. (Cf. Gram.  
§49D).
- PARTIR** v.i. [*S'en aller*] Aot  
v.i. (*de*: long). [*Coup de feu*]  
**Paerap** v.i. À **PARTIR DE**: I  
stat long.
- PARTOUT** adv. Olpaot adv.
- PARVENIR** v.i. **PARVENIR À** (*un*  
*endroit*): Kasem v.t.
- PAS** adv. **NE...PAS**: No (Cf.  
Gram. §35).
- PASSER** v.i. Pas v.i. \*\*\*v.t.  
[*Le temps*] Spenem v.t.
- PASTÈQUE** n. Melen n.
- PATATE** n. **PATATE DOUCE**: Kumala  
n. **POMME DE TERRE**: Poteto,  
pomteter n.
- PATRON** n. Bos n.
- PATTE** n. Lek n. [*De crustacé*]  
Binka n.
- PAUMELLE** n. Ensis n.
- PAUSE** n. Spel n. **FAIRE LA PAUSE**:  
Spel v.i.
- PAUVRE** adj. Pua v.i. \*\*\*n.  
Pua-man n.
- PAYE** n. Pe, praes n.
- PAYER** v.t. Peem mani v.t. & n.
- PAYS** n. Ples, kantri n.
- PEAU** n. Skin n.
- PÉCHÉ** n. Sin n.
- PÊCHER** vb. [*Pêcher à l'hameçon*]  
Huk v.i., hukum v.t. [*Au filet*]  
Pulum v.t., pulum fis v.t. & n.
- PEIGNE** n. Kom n.
- PEIGNER** v.t. Kom v.t.
- PEINDRE** v.t. Pentem v.t. **SE**  
**PEINDRE LE VISAGE**: Makem pes.
- PEINER** v.i. [*Travailler dur*]  
Hatwok n.
- PEINTURE** n. Pen n. [*Tableau*]  
Piksa n.
- PELER** v.t. Skinim v.t.
- PELLICULE** n. [*Photographique*]  
Foto n., rol plong foto.
- PELLE** n. Savel n.

PENCHER v.i. Le v.i.

PENDANT prep. Long prep. (Cf. Gram. §92-93). PENDANT QUE: Taem we... stap... Pendant qu'il fait la cuisine: Taem we em i stap kuk.

PENDRE v.i. [Être suspendu] Hang v.i. \*\*\*v.t. [Suspendre] Hangem v.t. (SE) v.réfl. Hangem trot v.t. & n. Elle s'est pendue: Em i hangem trot plong em.

PÉNIBLE adj. Traehat v.i.

PÉNICHE n. Banet n.

PENNY n. Peni n.

PENSÉE n. Ting-ting n.

PENSER vb. Ting v.i. (que: se).

PENTECÔTE n. [Île] Pentekos n.

PERDRE v.t. Lusum v.t. (SE) v.réfl. Lus v.i.

PERDU adj. Lus v.i.

PÈRE n. Papa n. [Prêtre] Per n.

PERLE n. [De collier] Bit n.

PERMETTRE v.t. Cf. AUTORISER

PERMIS adj. Laot v.i. \*\*\*n. Pepa n. PERMIS DE CONDUIRE: Pepa plong traeva.

PERROQUET n. Nasiviru n.

PERRUCHE n. Nasiviru n.

PERSONNE n. Man n. NE...

PERSONNE: No... wan man.

PERSONNE NE...: I no kat (wan) man i...

PESER v.i. Heve v.i. Ça pèse

vingt kilos: I heve i kasem twenti kilo. \*\*\*v.t. Skelem v.t.

PÉTARD n. Krak n. FAIRE ÉCLATER DES PÉTARDS: Sut long krak.

PÉTER v.i. [Se briser, se fendre] Prok, split v.i. [Lâcher un pet] Pat v.i.

PETIT adj. Smol v.i. [De taille] Sot adj. \*\*\*n. Smolvala, pikinini n.

PETITE-FILLE n. Bubu n.

PETIT-FILS n. Bubu n.

PÉTROLE n. Kerosin, karsin n.

PÉTROLETTE n. Lanis n.

PEU adv. UN PEU: Smol v.i.=adv. Mange un peu: Yu kakae smol. UN PEU DE: Smol v.i.=adj. Un peu de nourriture: Smol kakae. EN PEU DE TEMPS: Smoltaem adv. PEU À PEU: Smol-smol adv.

PEUR n. AVOIR PEUR: Fraet v.i. (de: long). FAIRE PEUR À: Fraetem v.t.

PEUT-ÊTRE adv. Ating adv. (Se place en tête de proposition).

PHARE n. [De véhicule] Laet n.

PHOTO n. Foto n. APPAREIL-PHOTO: Foto n.

PIÈCE n. [Salle] Rum n. [De machine, d'outil etc.] Pis n.

PIED n. Lek, fut n. [Mesure de longueur] Fut n. [D'arbre] Het n. DONNER UN/DES COUP(S) DE PIED À: Kikim v.t. COGNER DU PIED DANS, CONTRE: Kikim v.t. PIED-DE-BICHE: Krupa n.

- PIÈGE* n. Trap n.  
*PIERRE* n. Ston n.  
*PIEUVRE* n. Nakwita n.  
*PIGEON* n. Nawimba n.  
*PILE* n. [Électrique] Batri n.  
     [Tas] Hip n.  
*PIMENT* n. Pimang n.  
*PIN* n. PIN KAORI: Kaori n.  
*PINCE* n. [De crustacé] Tut n.  
     [Outil] Pensis n.  
*PINCEAU* n. Pras n.  
*PIOCHE* n. Pyos, pik n.  
*PIPE* n. Paep n.  
*PIQUER* v.t. Stikim v.t.  
*PIQÛRE* n. FAIRE UNE PIQÛRE À:  
     Stikim v.t.  
*PIROGUE* n. Kenu n.  
*PISSER* v.i. Pis-pis v.i.  
*PISTACHE* n. Pistas n.  
*PLACARD* n. Sep, kapot n.  
*PLAGE* n. San-pis n.  
*PLAIE* n. So n.  
*PLAINTÉ* n. PORTER PLAINTÉ  
     CONTRE: Ripotem v.t.  
*PLANCHE* n. Plang n.  
*PLANCHER* n. Flo n.  
*PLANTATION* n. Plantésin n.  
*PLANTER* v.t. Planem v.t.  
*PLANTEUR* n. Plantésin-man n.  
*PLAT* adj. Flat v.i. À PLAT  
     [Pneu, accus]: Slak v.i.  
     \*\*\*n. Tis, plet n.
- PLEIN* adj. Pulap v.i. EN PLEIN:  
     Stret v.i.=adv.  
*PLEURER* v.i. Krae v.i.  
*PLEUVOIR* v.i. Ren v.i. Il pleut:  
     I ren, ren i ren.  
*PLOMB* n. Let, bol n. [De fusil  
     de chasse] Sot n.  
*PLONGER* v.i. Taeva v.i. \*\*\*v.t.  
     Traonem v.t.  
*PLUIE* n. Ren n.  
*PLUME* n. Kras, feta n.  
*PLUS* adv. Mo adv. (Cf. Gram.  
     §129). PLUS... QUE...: Mo...  
     long..., ...i pitim... Le faux  
     teck est plus dur que le bourao:  
     Natora i strong mo long burao,  
     natora i strong i pitim burao.  
     NE... PLUS: Nomo (Suit le verbe  
     de prédication. Cf. Gram. §35).  
     PLUS DE: Mo... adv.  
*PLUSIEURS* pron., adj. Sam num.  
*PNEU* n. Wil n.  
*POCHE* n. Poket n.  
*POÊLE* n. [À frîre] Sospen n.  
*POIGNÉE* n. Antel n.  
*POIL* n. Kras n.  
*POINTE* n. [Cap] Poen, paen n.  
     [Clou] Nil n.  
*POISON* n. Posin n.  
*POISSON* n. Fis n. (Pour une  
     liste de noms de poissons, voir  
     FAUNE).  
*POIVRE* n. Pimang n.  
*POLICE* n. Polis n.  
*POLICIER* n. Polis, polis-man n.

POMMADE n. Pomat n.

POMME n. POMME-CYTHÈRE: Naus n.

POMME CANAQUE: Nakavika n.

POMME DE TERRE: Potato, poteto,  
pomteter n.

POMMIER n. POMMIER-CYTHÈRE:

Naus n., het plong naus.

POMMIER CANAQUE: Nakavika n.,  
het plong nakavika.

POMPE n. Pam n.

POMPER v.t. Pamem v.t.

POMPIER n. Faya-man n.

PONDRE v.t. Ponem v.t.

PONT n. Prits n. PONT À BÉTAIL:  
Rel n.

PORC n. Pik n.

PORT n. Pasis n.

PORTE n. To n.

PORTE-MALHEUR n. Bat-lak n.

PORTE-MONNAIE n. Paos n.

PORTER v.t. Karem v.t. [Un  
vêtement] Hapem v.t.

PORT-OLRY n. Pot-Lori n.

POSER v.t. Putum, putumtaon  
v.t. POSER (UNE QUESTION):  
Askem (wan kwestin).

POTEAU n. Bos n.

POU n. Laos n.

POUDRE n. Paota n.

POULET n. Paol n.

POULPE n. Nakwita n.

POUPE n. Haf n.

POURRI adj. [Fruits, végétaux]  
Roten v.i. [Viande, poisson,  
mollusques] Sting v.i.

POURRIER v.i. Cf. POURRI

POUSSE n. Kru n.

POUSSER v.i. [Croître] Kru v.i.  
\*\*\*v.t. Pusum v.t.

POUSSIÈRE n. [En l'air] Smok n.  
[À terre] Paota n.

POUTRE n. Timba, wut n.

SABLIÈRE: Rel n.

POUVOIR v.t. Save vb. (Suivi d'un  
infinitif. Cf. Gram. §39), naf  
plong + inf. Je ne peux pas  
soulever ça: Mi no save leftemap  
hemya, mi no naf plong leftemap  
hemya.

PREMIER adj. Fas num.aux., namba  
wan num.ord. LE PREMIER: Faswan  
num.aut., namba wan num.ord.  
EN PREMIER: Pastaem adv.

PRENDRE v.t. Tekem v.t. [À  
l'hameçon] Hukum v.t.

PRÉPARER v.t. Reti v.t., mekem-  
reti v.t.

PRÈS adv. Klosap adv. PRÈS DE:  
Klosap long.

PRÉSIDENT n. Presiten n.

PRESQUE adv. Klosap adv. (Se  
place en tête de proposition).  
PRESQUE + locution exprimant une  
quantité: Klosap long...  
Presque dix jours: Klosap long  
ten te.

PRESSER v.t. [Écraser] Kranem  
v.t. [Serrer] Taetem v.t.  
[Tenir serré] Holem taet v.t.  
& adv. (SE) v.réfl. Ariyap v.i.

PRÊT n. Kaon n.

PRÊT adj. Reti v.i.

*PRÊTRE* n. [*Catholique*] Per n.  
[*Anglican*] Pris n.

*PRIER* v.i. Prea v.i. \*\*\*v.t.  
Prea long v.i. & prep. *Prier*  
*Dieu*: Prea long Kot. *PRIER*  
*QUELQU'UN*: Askem long wan man  
(*de*: plong).

*PRIÈRE* n. Prea, lapriyer n.

*PRISON* n. Kalapus n.

*PRIX* n. Praes n.

*PROCHAIN* adj. Nekis num.ord.  
aux. *La semaine prochaine*:  
Long nekis wik.

*PRODUIRE (SE)* v.réfl. Kamaot  
v.i.

*PROFOND* adj. Tip v.i., ko  
taon v.i. & adv.

*PROMENER (SE)* v.réfl. Wokpaot  
v.i.

*PROMESSE* n. Promes n.

*PROMETTRE* v.t. Promes v.t.  
(*de*, *que*: se. Cf. Gram. §114).

*PROMOUVOIR* v.t. Leftemap v.t.

*PROPRE* n. Klin n.

*PROSTITUÉE* n. Sol-mit n. (Vulg.);  
Woman plong rot.

*PROUE* n. Foret n.

*PUCE* n. Fli n.

*PUER* v.i. Sting v.i.

*PUISSANCE* n. Pawa n.

*PUISSANT* adj. We i kat pawa  
proposition relative. *ÊTRE*  
*PUISSANT*: Kat pawa v.t. & n.

*PUITS* n. Wel n.

*PUNAISE* n. [*Insecte*] Sting-fli  
n. [*Article de papeterie*] Pin  
n.

*PUNIR* v.t. Panisem v.t.

*PUNITION* n. Panis n.

*PUR* adj. Klin v.i.

## Q

*QUAND* adv.interrogatif Wataem  
adv., long wanem taem. \*\*\*conj.  
Taem we conj.

*QUARANTE* n., adj. Foti num.

*QUARANTIÈME* adj. Namba foti num.  
ord.

*QUART* n. [*Récipient*] Paniken n.

*QUATORZE* n., adj. Fotin num.

*QUATORZIÈME* adj. Namba fotin num.  
ord.

*QUATRE* n., adj. Fo num.

*QUATRE-VINGT(S)* n., adj. Eti num.

*QUATRE-VINGT-DIX* n., adj. Naenti  
num.

*QUATRE-VINGT-DIXIÈME* adj. Namba  
naenti num.ord.

*QUATRE-VINGTIÈME* adj. Namba eti  
num.ord.

*QUATRIÈME* adj. Namba fo num.ord.

*QUE* pron.rel. We conj. (Cf. Gram.  
§109-111). \*\*\*conj. Se conj.  
(Cf. Gram. §114). \*\*\*pron.  
interrogatif Wanem pron.inter-  
rogatif. *Que voulez-vous?*: Yu  
wantem wanem? *PLUS... QUE*: Cf.  
*PLUS. NE... QUE*: Cf. *NE*.

*QUEL* adj.interrogatif Wanem  
dem.interrogatif (Cf. Gram.  
§71).

*QUELCONQUE* adj. Olpaot adv.  
*Un cochon quelconque*: Wan pik  
olpaot.

*QUELQUE* adj. *QUELQUE CHOSE*: Wan  
samting. *QUELQUES*: Sam num.

*QUERELLE* n. Rao n.

*QUERELLER (SE)* v.réfl. Rao v.i.

*QUESTION* n. Kwestin n.

*QUÊTE* n. Klaksin n. *DONNER À*  
*LA QUÊTE*: Sakem klaksin.

*QUEUE* n. Tel n.

*QUI* pron.interrogatif Hu pron.  
interrogatif \*\*\*pron.rel. We  
conj. (Cf. Gram. §109-111).

*QUILLE* n. [*De bateau*] Kil n.

*QUINZE* n., adj. Fiftin num.

*QUINZIÈME* adj. Namba fiftin  
num.ord.

*QUITTER* v.t. [*Un endroit*] Leko,  
livim v.t. [*Quelqu'un*] Livim  
v.t.

*QUOI* pron.interrogatif Wanem  
pron.interrogatif.

## R

*RABOT* n. Plen n.

*RABOTER* v.t. Plenem v.t.

*RABOUTER* v.t. Tsoenem v.t.

*RACINE* n. Rus n.

*RÂCLER* v.t. Skrasem v.t.

*RACONTER* v.t. Talem v.t.

*RADIO* n. Ratyo n.

*RAIE* n. [*Poisson*] Sting-re n.

*RAILLER* v.t. Laf long v.i. & prep.

*RAISON* n. [*Cause*] Stamba n.

*RAISONNEMENT* n. Ting-ting n.

*RAMASSER* v.t. Pikimap v.t.

*RAME* n. Parel n.

*RAMER* v.i. Pul v.i.

*RAPIDE* adj. Kwik v.i.

*RASER (SE)* v.réfl. Sep, sev v.i.

*RASOIR* n. Resa n.

*RASSASIÉ* adj. Pulap v.i.

*RAT* n. Rat n.

*RÂTEAU* n. Rek n.

*RATER* v.t. Mestem v.t.

*RATISSER* v.t. Rakem v.t.

*RAVIN* n. Krik n.

*RAYON* n. *RAYON DE MIEL*: Sukambak  
n.

*RE-* préfixe verbal Bak, bakeken  
adv. *Revenir*: Kam bak.  
*Retourner*: Ko bak. *Refaire*:  
Mekem bakeken.

*REBROUSSER* v.t. *REBROUSSER*  
*CHEMIN*: Tanemraon v.i.

*RECEVOIR* v.t. [*Quelque chose*]  
Kasem v.t. [*Quelqu'un*] Welkam  
long v.i. & prep.

*RÉCIF* n. Rif n.

*RECOUVRIER* v.t. Kapremap v.t.  
[*Dissimuler à la vue*] Haetem  
v.t. *La mer recouvre le récif*:  
Sol-wota i haetem rif.

REDRESSER v.t. Stretem v.t.  
 RÉFLÉCHIR v.i. Ting-ting v.i.  
 RÉFRIGÉRATEUR n. Aes-bokis n.  
 REGARDER v.t. Luk v.t. ÇA ME  
 REGARDE: I bisnis plong mi.  
 RÉGIME n. [De bananes] Pantel  
 n.  
 RÈGLE, RÈGLEMENT n. Ru! n.  
 REGRETTER v.i. Sori v.i.  
 \*\*\*v.t. Sori long v.i. & prep.  
 REINE n. Kwin n.  
 REJETER v.t. Sakem, sakemaot  
 v.t.  
 RELIGION n. Skul n.  
 REMERCIER v.t. Tankyu long v.i.  
 & prep.  
 REMONTER v.t. [Une montre]  
 Winimap v.t.  
 REMORQUE n. Kat n.  
 REMPLACER v.t. [Prendre la place  
 de] Tekem ples plong.  
 [Changer] Tsenisem v.t.  
 [Renouveler] Putum nyuwan.  
 REMPLIR v.t. Pulumap v.t.  
 REMUER v.i. Muk, muk-muk v.i.  
 \*\*\*v.t. Mukum v.t.  
 RENCONTRE n. Miting n.  
 RENCONTRE SPORTIVE: Mats n.  
 RENCONTRER v.t. Mitim v.t.  
 (SE) v.réfl. Mit, miting v.t.  
 RENTRER v.i. RENTRER CHEZ SOI:  
 Ko hom v.i. & adv.  
 RENVERSER v.t. Kapsaetem v.t.  
 [Renverser qc. ou qn. en  
 voiture] Pangem v.t.

RÉPARER v.t. Feksemap v.t.  
 REPAS n. Kakae n.  
 REPASSER v.t. [Du linge] Ayanem  
 v.t.  
 REPÈRE n. [Marque] Mak n.  
 RÉPIT n. Spel n. SANS RÉPIT:  
 I no kat spel.  
 RÉPONDRE vb. Ansa v.i. (à: long;  
 que: se). Que répondez-vous?:  
 Yu ansa se wanem?  
 RÉPONSE n. Ansa n.  
 REPOS n. Spel n.  
 REPOSER (SE) v.réfl. Spel v.i.  
 REPOSE-TÊTE n. Pilo n.  
 REPU adj. Pulap v.i.  
 RÉPUTATION n. Nem n.  
 REQUIN n. Sak n.  
 RÉSERVOIR n. Tang n.  
 RESSEMBLER v.i. RESSEMBLER À:  
 Ko long v.i. & prep.  
 RESSORT n. Spring n.  
 RESTER v.i. Stap v.i., stap yet  
 v.i. & adv.  
 RETOUR n. DE RETOUR: Bak adv.  
 RETOURNER v.i. Ko bak v.i. & adv.  
 \*\*\*v.t. [Tourner sens dessus-  
 dessous] Kapsaetem v.t. (SE)  
 v.réfl. [Sens dessus-dessous]  
 Kapsaet v.i. [Faire volte-face]  
 Tanemraon v.i.  
 RÉUNION n. Miting n.  
 RÉUNIR v.t. [Convoquer] Singaot  
 v.t. (SE) v.réfl. Miting v.i.  
 RÊVE n. Trim n.

*RÉVEILLER* v.t. Wekap v.t.  
 (SE) v.réfl. Wekap v.i.  
*REVENIR* v.i. Kam bak v.i. & adv.  
*RÊVER* v.i. Trim v.i. (de, à:  
 long).  
*REVOIR* n. AU REVOIR: Tata  
 interj.  
*RICHE* adj. Rits v.i.  
*RIEN* pron. NE... RIEN: No...  
 wan (sam)ting. RIEN NE...:  
 I no kat wan (sam)ting i...  
 POUR RIEN, EN VAIN: Nating adv.  
*RIRE* v.i. Laf v.i. (de: long).  
*RIVAGE* n. So n.  
*RIVE* n. So, rip n.  
*RIVIÈRE* n. Wota, reva n.  
*RIXE* n. Faet n.  
*RIZ* n. Raes n.  
*ROBE* n. Tres, kaliko n.  
*ROBINET* n. Tap n.  
*ROI* n. King n.  
*ROSEAU* n. Waelken n.  
*RÔTIR* vb. FAIRE RÔTIR: Rusum  
 v.t.  
*ROUE* n. Wil n.  
*ROUGE* adj. Ret v.i.  
*ROUILLE* n. Rosta n.  
*ROUILLÉ* adj. Rosta v.i.  
*ROUILLER* v.i. [S'oxyder] Rosta  
 v.i.  
*ROULEAU* n. Rol n.  
*ROULER* v.i. Rol v.i. \*\*\*v.t.  
 Rolem v.t.

*ROUSSETTE* n. [Chauve-souris]  
 Nakarae, flaembokis, plak-bokis  
 n. [Requin] Sak n.  
*ROUTE* n. Rot n.  
*RUISSEAU* n. Wota n.

## S

*SA* adj.poss. Cf. SON.  
*SABLE* n. San n.  
*SABLIÈRE* n. Rel n.  
*SABRE* n. SABRE D'ABATTIS: Naef n.  
*SAC* n. Bak n.  
*SACRÉ* adj. Tambu v.i.  
*SAGAIE* n. Spia n.  
*SAGOUTIER* n. Natakura n.  
*SALADE* n. Salat n. TOURNER LA  
 SALADE: Meksemep salat.  
*SALAIRE* n. Pe, prae n.  
*SALE* adj. Toti v.i.  
*SALÉ* adj. Kon-kon v.i.  
*SALETÉ* n. Toti n.  
*SALLE* n. Rum n.  
*SAMEDI* n. Sarere n.  
*SANDALE* n. Sandel n.  
*SANG* n. Plat n.  
*SANS* prep. Traduire par NE PAS  
 AVOIR, QUI N'A PAS. Un pneu  
 sans chambre à air: Wan wil we i  
 no kat pikinini ensaet long em.  
 SANS ARRÊT, SANS TRÊVE: I no  
 kat spel.  
*SANTAL* n. Senta-wut n.  
*SAOUL* adj. Trong v.i.



*SARDINE* n. Satin n.  
*SAUCE* n. Sup-sup, lasup n.  
*SAUTER* v.i. Tsyam v.i.  
*SAUTERELLE* n. Kriket n.  
*SAUVAGE* adj. Wael v.i.  
*SAUVER (SE)* v.i. Ron we v.i.  
 & adv.  
*SAVOIR* v.t. Save v.t.  
*SAVON* n. Sop n.  
*SCIE* n. So n. *SCIE À CHÂÎNE*:  
 So-entsin n.  
*SCIÈNE* n. King-fis n.  
*SCIÈRE* v.t. Katem v.t., katem  
 long so.  
*SCIERIE* n. So-mel n.  
*SCROTUM* n. Basket n.  
*SCULPTER* v.t. Katem v.t.  
*SEAU* n. Baket n.  
*SEC* adj. Trae v.i.  
*SÉCHERESSE* n. Trae taem v.i.=  
 adj. & n.  
*SECOURIR* v.t. Halpem v.t.  
*SEICHE* n. Nakwita n.  
*SEIN* n. Titi n.  
*SEIZE* n., adj. Sikistin num.  
*SEIZIÈME* adj. Namba sikistin  
 num.ord.  
*SEL* n. Sol n.  
*SELLE* n. *ALLER À LA SELLE*: Ko  
 long bus.  
*SELON* prep. Long prep.  
*SEMAINE* n. Wik n.

*SEMENCE* n. Sit n.  
*SEMER* v.t. Sakem v.t. \*\*\*v.i.  
 Sakem sit v.t. & n.  
*SENS* n. [*Signification*] Mak,  
 mining n.  
*SENTIER* n. Rot n.  
*SENTIR* v.i. Kat smel v.t. & n.  
*SENTIR MAUVAIS*: Sting v.i.  
 \*\*\*v.t. [*Odorat*] Smelem v.t.,  
 harem smel plong... [*Autre*  
*sens*] Harem v.t.  
*SEPT* n., adj. Seven num.  
*SEPTIÈME* adj. Namba seven num.  
 ord.  
*SEPTEMBRE* n. Septemba n.  
*SERPENT* n. Snek n.  
*SERRÉ* adj. Taet, hat-plok v.i.  
*SERRER* v.t. Taetem v.t. *SERRER*  
*LA MAIN*: Sekan v.i.  
*SERRURE* n. Lok n.  
*SERVIETTE* n. [*De bain*] Tawel n.  
 [*De table*] Kaliko n.  
*SERVIR (SE)* v.réfl. *SE SERVIR*  
*DE*: Yusum v.t.  
*SES* adj.poss. Cf. *SON*.  
*SEULEMENT* adv. Nomo adv. (Suit  
 le groupe de mot qu'il modifie.  
 Cf. Gram. §129).  
*SHILLING* n. Slin, slen n.  
*SHORT* n. Trapsis, sot-trapiis n.  
*SI* conj. [Introduisant une  
 subordonnée de condition] Supos  
 (Cf. Gram. §134). [Introduisant  
 une interrogation indirecte] Se  
 (Cf. Gram. §114).

- SIEGE* n. Tsea n.  
*SIÉGER* v.i. Staon v.i.  
*SIFFLER* v.i. Wesil v.i.  
*SIGNALER* v.t. [*À la police*]  
     Ripotem v.t. [*Attirer l'attention sur*] Talemaot v.t.  
     (que: se), soemaot v.t. [*En apposant une marque*] Makem  
     v.t.  
*SIGNATURE* n. Saen, mak, nem n.  
*SIGNER* v.i. Saen v.i., raetem  
     nem. \*\*\*v.t. Saenem v.t.,  
     raetem nem long...  
*SIGNIFICATION* n. Mak, mining n.  
*SIGNIFIER* v.t. [*Vouloir dire*]  
     Mining v.i. (que: se).  
*SILENCIEUX* adj. Kwaet v.i.  
*SIRÈNE* n. Bubu n.  
*SIX* n., adj. Sikis num.  
*SIXIÈME* adj. Namba sikis num.  
     ord.  
*SLIP* n. Kalsong n., smol  
     trapsis v.i.=adj. & n.  
*SŒUR* n. Sista n. [*En certains endroits la sœur d'un homme se dit sista, et celle d'une femme prata*]. [*Religieuse*] Sista n.  
*SOIF* n. AVOIR SOIF: Tosta v.i.  
*SOIR* n. Tutak, naet n. [*Vers 19h.*] Sava n.  
*SOIXANTE* n., adj. Sikisti num.  
*SOIXANTE-DIX* n., adj. Seventi num.  
*SOIXANTE-DIXIÈME* adj. Namba  
     seventi num.ord.
- SOIXANTIÈME* adj. Namba sikisti  
     num.ord.  
*SOL* n. Kraon n.  
*SOLDAT* n. Soltya n.  
*SOLEIL* n. San n.  
*SOLIDE* adj. Strong v.i.  
*SOMBRE* adj. Tak v.i.  
*SON* adj.poss. Plong em  
     \*\*\*n. [*Bruit*] Naes n. [*Voix*]  
     Poes n.  
*SONNER* v.i. Krae v.i. *La cloche sonne*: Bel i krae \*\*\*v.t. Kilim  
     v.t. *Sonner la cloche*: Kilim  
     bel. *SONNER DE LA TROMPE MARINE*:  
     Mekem bubu.  
*SONNETTE* n. Bel n.  
*SORCIER* n. Kleva, kleva-man n.  
*SORTE* n. Kaen n., n.aux.  
*SORTIR* v.i. Kamaot v.i., kam  
     apsaet, ko apsaet v.i. & adv.  
     \*\*\*v.t. [*Extraire*] Tekemaot,  
     pulumao, pusumaot v.t. (Cf.  
     Gram. §33). [*Porter à l'extérieur*]  
     Karem... i ko apsaet.  
*SOUDAIN* adv. Wan-taem adv.  
     \*\*\*adj. Kwik v.i.  
*SOUDER* v.t. Soltem, solterem v.t.  
*SOUFFLER* v.t. Plo v.i.  
*SOULEVER* v.t. Leftemap v.t.  
*SOUPE* n. Sup-sup, lasup n.  
*SOURIS* n. Rat n.  
*SOUS* prep. Aninit long, taon long  
     adv. & prep.  
*SOUTIEN-GORGE* n. Basket plong  
     titi, titi-basket n.

*SPARADRAP* n. Plasta n.  
*SPEED-BOAT* n. Spit-bot n.  
*SPONDIAS CYTHEREA*: Naus n.  
*STYLO* n. Pensil n.  
*SUCRE* n. Suka n.  
*SUCRÉ* adj. Swit v.i.  
*SUCRER* v.t. Switim v.t.  
*SUD* n. Saot n.  
*SUER* v.i. Swet v.i.  
*SUEUR* n. Swet n.  
*SUFFIRE* v.i. Naf v.i.  
*SUFFISAMMENT* adv. Inaf adv.  
*SUITE* n. *TOUT DE SUITE*: Wan-taem, nao adv.  
*SUIVRE* v.t. Polem v.t.  
*SUR* prep. Long prep., antap long adv. & prep. [*À propos de, au sujet de*] Long prep.  
*SURLENDEMAIN* n. Afta-tumora n.  
*SURPASSER* v.t. Pitim v.t.  
*SURPRIS* adj. Sapraes, sek v.i.  
*SURSAUTER* v.i. Sek v.i.  
*SUSPENDRE* v.t. Hangem v.t.  
*SUSPENDU* adj. Hang v.i.

# T

*TA* adj.poss. Cf. *TON*  
*TABLE* n. Tepol, tep n.  
*TABLEAU* n. [*Peinture*] Piksa n.  
*TABOU* n., adj. Tambu n., v.i.  
*TAILLE* n. Saes n.

*TAIRE (SE)* v.i. Satap, kwaet v.i.  
*FAIRE SE TAIRE*: Satemap v.t.  
*TALC* n. Paota n.  
*TAMANOU* n. Nambakura n.  
*TAM-TAM* n. Tam-tam n. *JOUER DU TAM-TAM*: Kilim tam-tam.  
*TANTE* n. Mama n.  
*TARD* adv. *PLUS TARD*: Afta, pyaen adv.  
*TARO* n. Taro n.  
*TAS* n. Hip n.  
*TASSE* n. Kap n.  
*TATOUER* v.t. Makem v.t., makem skin plong...  
*TAUREAU* n. Bul n.  
*TAXE* n. Takis n.  
*TAXI* n. Taksi n.  
*TE* pron.pers. Cf. *TOI*.  
*TECK* n. *FAUX TECK*: Natora n.  
*TÉLÉPHONE* n. Telefon n.  
*TÉLÉPHONER* v.i. Telefon v.i.  
*TÉMOIGNER* v.i. Wetnes v.i.  
*TÉMOIN* n. Wetnes n.  
*TEMPS* n. Taem n.  
*TENDRE* v.t. Taetem v.t.  
*TENDU* adj. Taet v.i.  
*TENIR* v.t. Holem v.t. *Tiens-le bon!*: Holem taet! *TENIR DE*: Ko long...  
*TERMINER* v.t. Finisim v.t. [*Clore*] Klosem v.t. (*SE*) v.réfl. Finis v.i.  
*TERMITE* n. Waet-anis n.

*TERRE* n. Kraon n. [*Le monde*]  
*Wol* n. À *TERRE*, *AU RIVAGE*:  
*So* adv. (Suit immédiatement le  
 verbe. Cf. Gram. §128).

*TES* adj.poss. Cf. *TON*

*TESTICULE* n. Bol n.

*TÊTE* n. Het n.

*THÉ* n. Ti n.

*THON* n. Bonit n.

*TIMBRE-POSTE* n. Stam n.

*TIMIDE* adj. I kat sem.

*TIMIDITÉ* n. Sem n.

*TIRER* v.i. *TIRER (SUR)*: Pulum  
 v.t. [*Arme à feu*] Sut v.i.  
*Tirer au fusil*: Sut long  
 masket. (SE) v.réfl. Sut v.i.  
*Tire-toi!*: Yu sut!

*TISSU* n. Kaliko n.

*TOI* pron.pers. Yu pron.pers.

*TOIT* n. Ruf n.

*TÔLE* n. *TÔLE (ONDULÉE)*: Kava,  
 kap n.

*TOMATE* n. Tomat n.

*TOMBE* n. Krep n.

*TOMBER* v.i. Pultaon, pul-  
 pultaon v.i.

*TON* adj.poss. Plong yu.

*TONNE* n. Ton n.

*TONNERRE* n. Tanta n.

*TORCHE* n. Tos n.

*TORDU* adj. Kruket v.t.

*TORT* n. *AVOIR TORT*: Rong v.i.

*TORTUE* n. Totel n.

*TÔT* adv. Eli, kwik v.i.

*TOUCHER* vb. Tatsem v.t. *TOUCHER*  
 À: Tatsem v.t. *TOUCHER DE*  
*L'ARGENT*: Kasem mani.

*TOUJOURS* adv. Oltaem adv.

*TOUQUE* n. Tram n.

*TOUR* n. Raon n. *FAIRE LE TOUR*  
*DE*: Mekem raon long. *JOUER EN*  
*TOUR* À: Trikim v.t.

*TOURISTE* n. Turis n.

*TOURNE-DISQUES* n. Pikap n.

*TOURNÉE* n. Raon n.

*TOURNER* v.t. Tanem v.t.

*TOURNEVIS* n. Skrutraeva,  
 skurtraeva n.

*TOURTERELLE* n. Sot-lek n.

*TOUSSER* v.i. Kof v.i.

*TOUS, TOUT* adj. Olketa num.  
 \*\*\*pron. Olketa, evriwan num.

*TOUT LE TEMPS*: Oltaem adv.

*TOUT LE MONDE*: Olketa num.

*TOUT DU LONG*: Olwe adv.

*TOUX* n. Kof n.

*TRACE* n. [*De pas*] Lek n.

*TRACTEUR* n. Trakta n.

*TRADITION* n. Kastom n.

*TRADUIRE* v.t. Tanem v.t.  
*TRADUIRE EN (un langage étranger)*:  
 Tanem i ko long... *TRADUIRE EN*  
*BICHELAMAR*: Tanem i kam long  
 bislamar.

*TRAÎNER* v.t. Trakem v.t.

*TRANCHANT* adj. Sap v.i.

*TRANQUILLE* adj. Kwaet v.i.

*TRANSISTOR* n. Raty n.  
*TRANSPERCER* v.t. Sperem v.t.  
*TRANSPARATION* n. Swet n.  
*TRANSPIRER* v.i. Swet v.i.  
*TRANSPORTER* v.t. Karem v.t.  
*TRAVAIL* n. Wok n.  
*TRAVAILLER* v.i. Wok v.i.  
*TRAVERS* n. *METTRE EN TRAVERS:*  
 Krosem v.t. *EN TRAVERS:* Kros  
 adv.  
*TRAVERSE* vb. Krosem v.t., ko  
 kros v.i. & adv.  
*TREIZE* n., adj. Tortin num.  
*TREIZIÈME* adj. Namba tortin num.  
 ord.  
*TREMBLER* v.i. Sek-sek v.i.  
*TREMPÉ* adj. Wet-wet v.i.  
*TREMPER* v.t. [*Plonger dans un*  
*liquide*] Traonem v.t.  
 [*Mouiller de part en part*]  
 Wasem olketa v.t. & adv.  
*TRENTE* n., adj. Torti num.  
*SE METTRE SUR SON TRENTÉ-ET-UN:*  
 Mekem plas.  
*TRENTIÈME* adj. Namba torti num.  
 ord.  
*TRÈS* adv. Tumas adv. (Suit le  
 mot qu'il modifie).  
*TRIBUNAL* n. Kot n.  
*TRIBE* n. Kat n.  
*TRISTE* adj. Sori v.i.  
*TROCHUS* n. Troka n.  
*TROIS* n., adj. Tri num.  
*TROISIÈME* adj. Namba tri num.ord.

*TROMBONE* n. *ATTACHE-TROMBONE:*  
 Pin n.  
*TROMPE* n. [*Conque*] Bubu n.  
*TROMPER* v.t. Trikim v.t., kyaman  
 long... (*SE*) v.réfl. Rong v.i.  
*TRONC* n. [*D'arbre*] Stamba n.  
*TROU* n. Hol n.  
*TROUVER* v.t. Paenem v.t. *TROUVER*  
 (*ÊTRE D'AVIS*) *QUE:* Ting se.  
*TRUIE* n. Pik woman n. & n.aux.  
*TU* pron.pers. Cf. *TOI*.  
*TUBE* n. Paep n.  
*TUER* v.t. Kilim v.t., kilim... i  
 tet finis. [*À l'arc, au fusil*]  
 Sutum v.t.  
*TUYAU* n. Paep n.

## U

*UN* n., pron., adj., article Wan  
 num. *UN À UN:* Wan-wan num., adv.  
*URINE* n. Pis-pis n.  
*URINER* v.i. Pis-pis v.i.

## V

*VACANCES* n. Spel n.  
*VACHE* n. Kao n., buluk woman n.  
 & n.aux.  
*VAGIN* n. Samting, pes n. (Pol);  
 kan n. (Vulg.).  
*VAGUE* n. Si n.  
*VALISE* n. Bokis n.  
*VALOIR* v.i. *NE RIEN VALOIR:* Nokut,  
 rapis v.i.

VALVE n. [*De pneu*] Tltl (plong wil).

VANTARD n. Bik-maot n.

VÉLO n. Baskel n.

VENDRE v.t. Salem v.t.

VENDREDI n. Frare n.

VENIR v.i. Kam v.i. *VENIR DE* + inf.: tes part. (Suit le verbe de prédication. Cf. Gram. §35). *Il vient d'arriver*: Em i tes kam.

VENT n. Win n.

VENTILATEUR n. Fan n.

VERGE n. Samting, pes n. (Poli); kok n. (Vulg.); [*En érection*] Bun n. (Vulg.).

VÉRIFIER v.t. Tsekemap v.t.

VERRAT n. Pik man n. & n.aux.

VERRE n. [*Matériau ou récipient*] Klas n.

VERS prep. I ko long, i kam long... (Cf. Gram. §104). [*Environ, approximativement*] Samwe long... adv. & prep., ...samwe adv. *Vers trois heures*: Samwe long tri klok, long tri klok samwe.

VERSER v.t. Kapsaetem v.t.

VERT adj. Krin v.i.

VÊTEMENT n. Klos, kaliko n.

VÉTÉRINAIRE n. Tokta plong buluk n.

VIANDE n. Mit n.

VIDE adj. Emti v.i.

VIEUX adj. Ol adj. Cf. Gram. §55N.B. \*\*\*n. Olvala n.

VILLE n. Taon n.

VIN n. Waen n.

VINGT n., adj. Twenti num.

VINGTIÈME adj. Namba twenti num. ord.

VIOLER v.t. [*Une femme*] Fosem v.t. [*La loi, un tabou*] Prekem v.t.

VIS n. Skru, skur n.

VISAGE n. Pes n.

VISER v.t. Makem v.t.

VISITE n. Visit n.

VISITER v.t. Visit v.t.

VIT n. Cf. VERGE.

VITE adv. Kwik v.i.=adv., kwiktaem adv. *ALLER VITE*: Spit v.i.

VITRE n. Klas n.

VIVANT adj. Laef v.i.

VIVRE v.i. [*Demeurer*] Stap v.i. [*Être vivant*] Laef v.i.

VOILE n. Sel n.

VOILIER n. Sel-bot n.

VOIR v.t. Luk v.t.

VOITURE n. Trak n.

VOIX n. Poes n.

VOLAILLE n. Faol, paol n.

VOLANT n. Wil, stia n.

VOLER v.t. [*Dérober*] Stilim v.t., stil v.i. \*\*\*v.i. Plae v.i.

VOMIR v.i. Traot v.i.

VOS adj.poss. Cf. VOTRE

VOTER v.i. Vot, vote v.i.

**VOTRE** adj.poss. Plong yu ("vous"  
de *politesse*), plong yuvala  
(pluriel), plong yutuvala (duel).  
Cf. Gram. §22.

**VOULOIR** v.t. Wantem v.t.

**VOUS** pron.pers. Yu ("vous" de  
*politesse*), yuvala (pluriel),  
yutuvala (duel). Cf. Gram. §22.

**VOYAGE** n. Trep n. **VOYAGE POUR**  
**TRANSPORTER**: Trep... (Cf. Gram.  
§42B).

**VRAI** adj. Tru v.i.

**VULVE** n. Cf. **VAGIN**.

## W

**WHARF** n. Waf n.

**WHISKY** n. Wiski n.

**W.-C.** n. Klosis, smol-haos n.

## ABBREVIATIONS

=	used as; for example:	utilisé comme; par
	v.i.=adv.: intransitive verb used as adverb	exemple: v.i.=adv.: verbe intransitif utilisé comme adverbe
adj.	adjective	adjectif
adj.emph.	emphatic adjective	adjectif emphatique
adv.	adverb	adverbe
adv.mod.	modal adverb	adverbe de mode
aut.	autonomous	autonome
aux.	auxiliary	auxiliaire
c.-à-d.	that is	c'est-à-dire
cf.	see	voir
cf.Gram.	see in the Grammar	voir la Grammaire
conj.	conjunction	conjonction
dem.	demonstrative	démonstratif
h.-w./m.-c.	hinge-word	mot-charnière
i.e.	that is	c'est-à-dire
n.	noun	nom
n.deriv.	noun derived from adjective	nom dérivé d'adjectif
num.	numeral	numéral
num.coll.	collective numeral	numéral collectif
part.	particle	particule
prep.	preposition	préposition
pron.	pronoun	pronom
pron.pers.	personal pronoun	pronom personnel
pron.pers.coll.du.	personal pronoun, collective dual	pronom personnel, collectif duel
pron.pers.du.	personal pronoun dual	pronom personnel duel ,
pron.pers.pl.	personal pronoun plural	pronom personnel pluriel
Syn.	synonym	synonyme
v.asp.	verb of aspect	verbe d'aspect
vb.	verb	verbe
v.i.	intransitive verb	verbe intransitif
v.mod.	verb of mode	verbe de mode
v.réfl.	reflexive verb	verbe réfléchi
v.t.	transitive verb	verbe transitif
Vulg.	vulgar	vulgaire



## PACIFIC LINGUISTICS

Series A, Nos. 1-9, Series B, Nos. 1-6, Series C, Nos. 1 and 3, and Bulletins 1 and 2 were called LINGUISTIC CIRCLE OF CANBERRA PUBLICATIONS.

All publications (including reprints of earlier items) subsequent to July 1967 bear the new name PACIFIC LINGUISTICS.

After each entry, ISBN numbers have been added. Where there are two ISBN numbers given, the first one refers to the complete set of volumes, and the second to the individual volume or part.

Prices are subject to alteration without prior notification. Numbers allotted to publications in preparation are preliminary, and may be changed without prior notification.

### SERIES A - OCCASIONAL PAPERS

- |       |   |        |
|-------|---|--------|
| No. 1 | WURM, S.A. <i>Some Remarks on the Role of Language in the Assimilation of Australian Aborigines.</i> 1963; 12 pp. Reprinted 1966. ISBN 0 85883 006 X  | \$1.00 |
| No. 2 | HEALEY, Alan <i>Handling Unsophisticated Linguistic Informants.</i> 1964; iii + 30 pp. Reprinted 1967, 1972, 1973, 1975. ISBN 0 85883 007 8   | \$1.50 |
| No. 3 | PENCE, Alan, Ellis Deibler Jr, Phyllis M. Healey, and Bruce A. Hooley <i>Papers in New Guinea Linguistics No.1.</i> 1964; iv + 42 pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 008 6  | \$1.50 |
| No. 4 | WURM, S.A. <i>Papers in New Guinea Linguistics No.2.</i> 1964; iv + 41 pp.; 1 map. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 009 4   | \$1.50 |
| No. 5 | HEALEY, Phyllis M. <i>Papers in New Guinea Linguistics No.3.</i> 1965; iv + 53 pp. Reprinted 1972. ISBN 0 85883 010 8   | \$2.00 |
| No. 6 | BEE, Darlene <i>Papers in New Guinea Linguistics No.4.</i> 1965; iv + 68 pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 011 6   | \$2.50 |
| No. 7 | FRANTZ, C.I. and M.E., D. and J. Oatridge, R. Loving, J. Swick, A. Pence, P. Staalsen, and H. and M. Boxwell <i>Papers in New Guinea Linguistics No.5.</i> 1966; viii + 93 pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 012 4 | \$3.00 |
| No. 8 | SHETLER, J., R. Pittman, V. Forsberg, and J. Hussey <i>Papers in Philippine Linguistics No.1.</i> 1966; iv + 38 pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 013 2  | \$1.50 |
| No. 9 | NGUYEN DANG LIEM, A. Tran Huong Mai, and David W. Dellinger <i>Papers in South East Asian Linguistics No.1.</i> 1967; iv + 43 pp. + 30 tables + 3 chart tables + 27 charts. Reprinted 1970. ISBN 0 85883 014 0    | \$3.50 |
| No.10 | GLASGOW, D. and K., Jean F. Kirton, W.J. Oates, and B.A. and E.G. Sommer <i>Papers in Australian Linguistics No.1.</i> 1967; v + 59 pp. Reprinted 1972. ISBN 0 85883 015 9  | \$2.00 |
| No.11 | VON BRANDENSTEIN, C.G., A. Capell, and K. Hale <i>Papers in Australian Linguistics No.2.</i> 1967; iii + 73 pp. + 7 maps. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 016 7  | \$3.00 |
| No.12 | McELHANON, K.A. and G. Renck <i>Papers in New Guinea Linguistics No.6.</i> 1967; iv + 48 pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 017 5   | \$2.00 |
| No.13 | GODDARD, J. and K.J. Franklin <i>Papers in New Guinea Linguistics No.7.</i> 1967; iv + 59 pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 018 3  | \$2.50 |
| No.14 | AGUAS, E.F. and D.T. Tryon <i>Papers in Australian Linguistics No.3.</i> 1968; iii + 46 pp. + 1 map. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 019 1   | \$2.00 |
| No.15 | CAPELL, A., G.J. Parker, and A.J. Schütz <i>Papers in Linguistics of Melanesia No.1.</i> 1968; iii + 52 pp. + 1 map. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 020 5   | \$2.00 |
| No.16 | VOORHOEVE, C.L., K.J. Franklin, and G. Scott <i>Papers in New Guinea Linguistics No.8.</i> 1968; iv + 62 pp.; 2 maps. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 021 3  | \$2.50 |
| No.17 | KINSLOW HARRIS, J., S.A. Wurm, and D.C. Laycock <i>Papers in Australian Linguistics No.4.</i> 1969; vi + 97 pp.; 3 maps. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 022 1   | \$3.50 |
| No.18 | CAPELL, A.; A. Healey, A. Isoroembo, and M. Chittleborough; and D.B. Wilson <i>Papers in New Guinea Linguistics No.9.</i> 1969; vi + 110 pp.; 1 map. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 023 X                           | \$3.50 |
| No.19 | MILLER, J. and H.W. Miller <i>Papers in Philippine Linguistics No.2.</i> 1969; iii + 32 pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 024 8  | \$1.50 |

## PACIFIC LINGUISTICS

## Series A - Occasional Papers (continued)

- |       |  |        |
|-------|--|--------|
| No.20 | PRENTICE, D.J. <i>Papers in Borneo Linguistics</i> No.1. 1969; iv + 41 pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 025 6  | \$2.00 |
| No.21 | CAPELL, A., A. Chowning, and S.A. Wurm <i>Papers in Linguistics of Melanesia</i> No.2. 1969; v + 105 pp.; 5 maps. Reprinted 1979. ISBN 0 85883 002 7   | \$3.50 |
| No.22 | LAYCOCK, D.C., Richard G. Lloyd, and Philip Staalsen <i>Papers in New Guinea Linguistics</i> No.10. 1969; v + 84 pp. ISBN 0 85883 026 4  | \$3.00 |
| No.23 | BUNN, G. and R.; Alan Pence, Elaine Geary, and Doris Bjorkman; H. and N. Weimer; and O.R. Claassen and K.A. McElhanon <i>Papers in New Guinea Linguistics</i> No.11. 1970; v + 78 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 001 9 | \$3.00 |
| No.24 | ABRAMS, N., J. Forster, and R. Brichoux <i>Papers in Philippine Linguistics</i> No.3. 1970; vi + 77 pp. ISBN 0 85883 000 0   | \$3.00 |
| No.25 | VOORHOEVE, C.L., K.A. McElhanon, and Bruce L. and Ruth Blowers <i>Papers in New Guinea Linguistics</i> No.12. 1970; iv + 60 pp. + 1 map. ISBN 0 85883 027 2  | \$2.50 |
| No.26 | BLOWERS, B.L., Margie Griffin, and K.A. McElhanon <i>Papers in New Guinea Linguistics</i> No.13. 1970; iv + 48 pp. ISBN 0 85883 028 0  | \$2.00 |
| No.27 | KIRTON, Jean F. <i>Papers in Australian Linguistics</i> No.5. 1971; iv + 70 pp. ISBN 0 85883 029 9   | \$2.50 |
| No.28 | DUTTON, T., C.L. Voorhoeve, and S.A. Wurm <i>Papers in New Guinea Linguistics</i> No.14. 1971; vi + 172 pp.; 8 maps. ISBN 0 85883 030 2  | \$5.50 |
| No.29 | GLOVER, Warren W., Maria Hari, and E.R. Hope <i>Papers in South East Asian Linguistics</i> No.2. 1971; iv + 78 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 031 0  | \$3.00 |
| No.30 | DELLINGER, D.W., E.R. Hope, Makio Katsura, and Tatsuo Nishida <i>Papers in South East Asian Linguistics</i> No.3. 1973; iv + 82 pp. ISBN 0 85883 091 4   | \$3.00 |
| No.31 | LEWIS, R.K., Sandra C. Lewis, Shirley Litteral, and P. Staalsen <i>Papers in New Guinea Linguistics</i> No.15. 1972; v + 69 pp. ISBN 0 85883 032 9   | \$2.50 |
| No.32 | HOHULIN, R.M. and Lou Hohulin <i>Papers in Philippine Linguistics</i> No.4. 1971; iv + 32 pp. ISBN 0 85883 033 7   | \$1.50 |
| No.33 | COURT, C., R.A. Blust, and F.S. Watuseke <i>Papers in Borneo and Western Austronesian Linguistics</i> No.2. 1977; vi + 132 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 164 3  | \$5.00 |
| No.34 | ALLEN, Janice and M. Lawrence <i>Papers in New Guinea Linguistics</i> No.16. 1972; iii + 46 pp. ISBN 0 85883 081 7   | \$2.00 |
| No.35 | BEAUMONT, C., D.T. Tryon, and S.A. Wurm <i>Papers in Linguistics of Melanesia</i> No.3. 1972; vii + 113 pp. + 6 maps. ISBN 0 85883 083 3   | \$4.00 |
| No.36 | SCHEBECK, B.; and L.A. Hercus and I.M. White <i>Papers in Australian Linguistics</i> No.6. 1973; iv + 72 pp. + 4 pages of photographs + 2 maps. ISBN 0 85883 095 7   | \$3.00 |
| No.37 | FURBY, Christine E., Luise A. Hercus, and Christine Kilham <i>Papers in Australian Linguistics</i> No.7. 1974; iv + 73 pp. + 1 map + 3 photographs. ISBN 0 85883 116 3   | \$3.00 |
| No.38 | HOLZKNECHT, K.G. and D.J. Phillips <i>Papers in New Guinea Linguistics</i> No.17. 1973; iii + 78 pp. ISBN 0 85883 097 3  | \$3.00 |
| No.39 | SHARPE, M.C., L. Jagst, and D.B.W. Birk <i>Papers in Australian Linguistics</i> No.8. 1975; v + 78 pp. ISBN 0 85883 126 0  | \$3.50 |
| No.40 | CONRAD, R. and W. Dye; N.P. Thomson; and L.P. Bruce Jr <i>Papers in New Guinea Linguistics</i> No.18. 1975; iv + 102 pp. + 5 maps. ISBN 0 85883 118 X  | \$4.00 |
| No.41 | CHANDLER, Donna Hettick, E. Ruch, and Jeannette Witucki <i>Papers in Philippine Linguistics</i> No.5. 1974; iv + 74 pp. ISBN 0 85883 114 7   | \$3.00 |
| No.42 | HUDSON, Joyce and Barbara J. Sayers <i>Papers in Australian Linguistics</i> No.9. 1976; iv + 79 pp. ISBN 0 85883 140 6   | \$3.50 |
| No.43 | HEADLAND, T.N. and A. Healey; and Jeannette Witucki <i>Papers in Philippine Linguistics</i> No.6. 1974; iii + 74 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 108 2  | \$3.00 |

## PACIFIC LINGUISTICS

## Series A - Occasional Papers (continued)

- No.44 HOOKER, B., D. Behrens, and P.M. Hartung *Papers in Philippine Linguistics* No.7. 1975; iv + 60 pp. ISBN 0 85883 135 X \$3.00
- No.45 REESINK, G.P., L. Fleischmann, S. Turpeinen, and P.C. Lincoln *Papers in New Guinea Linguistics* No.19. 1976; v + 105 pp.; 2 maps. ISBN 0 85883 156 2 \$4.50
- No.46 WITUCKI, Jeannette, M.R. Walrod, and Jean Shand *Papers in Philippine Linguistics* No.8. 1976; iv + 89 pp. ISBN 0 85883 146 5 \$4.00
- No.47 KIRTON, Jean; B. Sommer; S.A. Wurm and Luise Hercus; and P. Austin, R. Ellis and Luise Hercus *Papers in Australian Linguistics* No.10. 1976; iv + 78 pp.; 3 maps; 11 photographs. ISBN 0 85883 153 8 \$3.50
- No.48 THOMAS, D.D., E.W. Lee and Nguyen Dang Liem, eds *Papers in South-East Asian Linguistics* No.4: *Chamic Studies*. 1977; ix + 124 pp. ISBN 0 85883 163 5 \$5.00
- No.49 BRADLEY, D. *Papers in South-East Asian Linguistics* No.5. 1977; iv + 98 pp. ISBN 0 85883 158 9 \$4.00
- No.50 JOHNSTON, E.C., H. Wiens, Jo Ann Gault, P. Green, B. Grayden, and Jeannette Witucki *Papers in Philippine Linguistics* No.9. 1979; v + 108 pp. + 1 map. ISBN 0 85883 186 4 \$4.50
- No.51 KIRTON, Jean F., R.K. Wood; Luise Hercus; C.S. Street and H.P. Kulampurut; Dianne Buchanan; and Jean F. Kirton and Bella Charlie *Papers in Australian Linguistics* No.11. 1978; vii + 199 pp. + 4 maps + 4 illustrations. ISBN 0 85883 179 1 \$7.00
- No.52 GETHING, T.W. and Nguyen Dang Liem, eds *Papers in South-East Asian Linguistics* No.6: *Tai Studies in Honour of William J. Gedney*. 1979; vi + 149 pp. ISBN 0 85883 188 0 \$5.50
- No.54 TODD, L. and P. Mühlhäusler; S.A. Wurm; J. Platt; P. Mühlhäusler; and D. Walsh *Papers in Pidgin and Creole Linguistics* No.1. 1978; vi + 197 pp. ISBN 0 85883 178 3 \$6.50

## In preparation:

- No.53 TRAIL, R.L., H.T. Rathod, G. Chand, C. Roy, I. Shrestha and N.M. Tuladhar; P.J. Grainger; W.W. Glover and J.K. Landon; A. Hale and T. Manandhar; and B. Schöttelndreyer *Papers in South-East Asian Linguistics* No.7
- No.55 GALLMAN, A.F., E.J. Allison, Carol W. Harmon and Jeannette Witucki *Papers in Philippine Linguistics* No.10
- No.56 BOXWELL, M.; Jean Goddard; M. Ross; A.G. and Joy Sanders; Joy and A.G. Sanders; and A.G. and Joy Sanders *Papers in New Guinea Linguistics* No.20
- No.57 MUHLHAUSLER, P., E. Lattey, E. Woolford, B. Camden, M. Steffensen, M.G. Clyne, W. Peet, I. Smith, M. de Dios, J.G. Gebhard, N.D. Liem, and G.R. Dreyfuss and D. Oka *Papers in Pidgin and Creole Linguistics* No.2
- No.58 STREET, C., H. Geytenbeek, and K. Glasgow and M. Garner *Papers in Australian Linguistics* No.12
- No.59 RIGSBY, B., ed *Papers in Australian Linguistics* No.13: *Contributions to Australian Linguistics*

## SERIES B - MONOGRAPHS

- No. 1 WURM, S.A. and J.B. Harris *POLICE MOTU, an Introduction to the Trade Language of Papua (New Guinea) for Anthropologists and Other Fieldworkers*. 1963; vi + 81 pp. Reprinted 1964, 1965, 1966, 1967, 1969, 1970, 1971, 1973. ISBN 0 85883 034 5 \$3.00
- No. 2 WURM, S.A. *Phonological Diversification in Australian New Guinea Highlands Languages*. 1964; iii + 87 pp.; 1 map. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 035 3 \$3.00

## PACIFIC LINGUISTICS

## Series B - Monographs (continued)

- |       |   |        |
|-------|---|--------|
| No. 3 | HEALEY, Alan <i>Telefol Phonology</i> . 1964; iii + 1 figure + 53 pp. + 5 tables. Reprinted 1972. ISBN 0 85883 036 1  | \$2.50 |
| No. 4 | HEALEY, Phyllis M. <i>Telefol Noun Phrases</i> . 1965; iii + 51 pp. Reprinted 1972. ISBN 0 85883 037 X  | \$2.00 |
| No. 5 | HEALEY, Phyllis M. <i>Levels and Chaining in Telefol Sentences</i> . 1966; iv + 64 pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 038 8   | \$2.50 |
| No. 6 | TRYON, Darrell T. <i>Nengone Grammar</i> . 1967; x + 91 pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 039 6  | \$3.50 |
| No. 7 | TRYON, Darrell T. <i>Dehu Grammar</i> . 1968; ix + 111 pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 040 X   | \$4.00 |
| No. 8 | TRYON, Darrell T. <i>Iai Grammar</i> . 1968; xii + 125 pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 041 8   | \$4.50 |
| No. 9 | DUTTON, T.E. <i>The Peopling of Central Papua: some Preliminary Observations</i> . 1969; viii + 182 pp. Reprinted 1970, 1971. ISBN 0 85883 042 6  | \$5.50 |
| No.10 | FRANKLIN, K.J. <i>The Dialects of Kewa</i> . 1968; iv + 72 pp.; 20 maps. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 043 4   | \$3.50 |
| No.11 | SOMMER, B.A. <i>Kunjen Phonology: Synchronic and Diachronic</i> . 1969; iv + 72 pp.; 3 maps. ISBN 0 85883 044 2   | \$3.00 |
| No.12 | KLOKEID, T.J. <i>Thargari Phonology and Morphology</i> . 1969; viii + 56 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 045 0   | \$2.50 |
| No.13 | TREFRY, D. <i>A Comparative Study of Kuman and Pawaian</i> . 1969; iv + 94 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 046 9   | \$3.50 |
| No.14 | McELHANON, K.A. <i>Selepet Phonology</i> . 1970; v + 47 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 047 5  | \$2.00 |
| No.15 | TRYON, D.T. <i>An Introduction to Maranungku (Northern Australia)</i> . 1970; vi + 111 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 047 7   | \$4.00 |
| No.16 | McELHANON, K.A. and C.L. Voorhoeve <i>The Trans-New Guinea Phylum: Explorations in Deep-level Genetic Relationships</i> . 1970; v + 107 pp.; 4 maps. Reprinted 1978. ISBN 0 85883 048 5 | \$4.00 |
| No.17 | KUKI, Hiroshi <i>Tuamotuan Phonology</i> . 1970; ix + 119 pp.; 2 maps. ISBN 0 85883 049 3   | \$4.00 |
| No.18 | YOUNG, R.A. <i>The Verb in Bena-Bena: its Form and Function</i> . 1971; v + 68 pp. ISBN 0 85883 050 7   | \$2.50 |
| No.19 | PATON, W.F. <i>Ambrym (Lonwolwol) Grammar</i> . 1971; xi + 128 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 051 5   | \$4.50 |
| No.20 | CAPELL, A. <i>Arosi Grammar</i> . 1971; iv + 90 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 052 3  | \$3.50 |
| No.21 | McELHANON, K.A. <i>Selepet Grammar. Part I: From Root to Phrase</i> . 1972; vi + 116 pp. ISBN 0 85883 085 X and ISBN 0 85883 086 8  | \$4.00 |
| No.22 | McELHANON, K.A. <i>Towards a Typology of the Finisterre-Huon Languages, New Guinea</i> . 1973; vii + 73 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 094 9  | \$3.00 |
| No.23 | SCOTT, Graham <i>Higher Levels of Fore Grammar</i> . Edited by Robert E. Longacre. 1973; x + 88 pp. ISBN 0 85883 088 4  | \$3.50 |
| No.24 | DUTTON, T.E. <i>A Checklist of Languages and Present-day Villages of Central and South-East Mainland Papua</i> . 1973; iv + 80 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 090 6                           | \$3.00 |
| No.25 | LAYCOCK, D.C. <i>Sepik Languages - Checklist and Preliminary Classification</i> . 1973; iv + 130 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 084 1   | \$4.50 |
| No.26 | MUHLHAUSLER, P. <i>Pidginization and Simplification of Language</i> . 1974; v + 161 pp. Reprinted 1978. ISBN 0 85883 113 9  | \$5.00 |
| No.27 | RAMOS, Teresita V. <i>The Case System of Tagalog Verbs</i> . 1974; viii + 168 pp. ISBN 0 85883 115 5  | \$5.50 |
| No.28 | WEST, Dorothy <i>Wojokeso Sentence, Paragraph, and Discourse Analysis</i> . Edited by Robert E. Longacre. 1973; x + 181 pp. ISBN 0 85883 089 2  | \$6.00 |
| No.29 | ELBERT, Samuel H. <i>Puluwat Grammar</i> . 1974; v + 137 pp. ISBN 0 85883 103 1   | \$4.50 |
| No.30 | METCALFE, C.D. <i>Bardi Verb Morphology (Northwestern Australia)</i> . 1975; x + 215 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 121 X   | \$6.50 |
| No.31 | VOORHOEVE, C.L. <i>Languages of Irian Jaya: Checklist. Preliminary Classification, Language Maps, Wordlists</i> . 1975; iv + 129 pp.; 17 maps. ISBN 0 85883 128 7                       | \$5.00 |
| No.32 | WALTON, Janice <i>Binongan Itneg Sentences</i> . 1975; vi + 70 pp. ISBN 0 85883 117 1   | \$3.00 |

## PACIFIC LINGUISTICS

Series B - Monographs (*continued*)

- No.33 GUY, J.B.M. *A Grammar of the Northern Dialect of Sakao*. 1974; ix + 99 pp.; 2 maps. ISBN 0 85883 104 X \$3.50
- No.34 HOPE, E.R. *The Deep Syntax of Lisu Sentences. A Transformational Case Grammar*. 1974; viii + 184 pp. + 1 map. ISBN 0 85883 110 4 \$6.00
- No.35 IRWIN, Barry *Salt-Yui Grammar*. 1974; iv + 151 pp. ISBN 0 85883 111 2 \$5.00
- No.36 PHILLIPS, D.J. *Wahgi Phonology and Morphology*. 1976; x + 165 pp. ISBN 0 85883 141 4 \$5.50
- No.37 NGUYEN DANG LIEM *Cases, Clauses and Sentences in Vietnamese*. 1975; v + 89 pp. ISBN 0 85883 133 3 \$3.50
- No.38 SNEDDON, J.N. *Tondano Phonology and Grammar*. 1975; viii + 264 pp. ISBN 0 85883 125 2 \$8.00
- No.39 LANG, Adrienne *The Semantics of Classificatory Verbs in Enga (and other Papua New Guinea Languages)*. 1975; xii + 234 pp.; 2 maps. ISBN 0 85883 123 6 \$7.00
- No.40 RENCK, G.L. *A Grammar of Yagaria*. 1975; xiii + 235 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 130 9 \$7.00
- No.41 Z'GRAGGEN, J.A. *The Languages of the Madang District, Papua New Guinea*. 1975; vi + 154 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 134 1 \$5.00
- No.42 FURBY, E.S. and C.E. *A Preliminary Analysis of Garawa Phrases and Clauses*. 1977; viii + 101 pp. ISBN 0 85883 151 1 \$3.50
- No.43 STOKHOF, W.A.L. *Preliminary Notes on the Alor and Pantar Languages (East Indonesia)*. 1975; vi + 73 pp. + 2 maps. ISBN 0 85883 124 4 \$3.00
- No.44 SAYERS, Barbara *The Sentence in Wik-Munkan: a Description of Propositional Relationships*. 1976; xvii + 185 pp. ISBN 0 85883 138 4 \$6.00
- No.45 BIRK, D.B.W. *The MalakMalak Language, Daly River (Western Arnhem Land)*. 1976; xii + 179 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 150 3 \$6.00
- No.46 GLISSMEYER, Gloria *A Tagmemic Analysis of Hawaii English Clauses*. 1976; viii + 149 pp. ISBN 0 85883 142 2 \$5.00
- No.47 SCOTT, G. *The Fore Language of Papua New Guinea*. 1978; xv + 210 pp.; 2 maps. ISBN 0 85883 173 2 \$6.50
- No.48 CLARK, Marybeth *Coverbs and Case in Vietnamese*. 1978; xi + 215 pp. ISBN 0 85883 162 7 \$6.50
- No.49 FILBECK, David *T'in: a Historical Study*. 1978; vi + 111 pp.; 2 maps. ISBN 0 85883 172 4 \$4.00
- No.51 WELLS, Margaret A. *Siroi Grammar*. 1979; vii + 218 pp. ISBN 0 85883 181 3 \$6.50
- No.52 KILHAM, Christine A. *Thematic Organization of Wik-Munkan Discourse*. 1977; xix + 280 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 168 6 \$8.50
- No.54 SNEDDON, J.N. *Proto-Minahasan: Phonology, Morphology and Wordlist*. 1978; x + 204 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 169 4 \$6.50
- No.55 LYNCH, John *A Grammar of Lenakel*. 1978; vii + 135 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 166 X \$4.50
- No.56 ROSS, Malcolm with John Natu Paol *A Waskia Grammar Sketch and Vocabulary*. 1978; v + 119 pp. ISBN 0 85883 174 0 \$4.00
- No.58 BEAUMONT, C.H. *The Tigak Language of New Ireland*. 1979; xi + 163 pp.; 2 maps. ISBN 0 85883 187 2 \$5.50
- No.59 STOKHOF, W.A.L. *Woisika II: Phonemics*. 1979; xi + 186 pp. + 6 pages of photographs + 3 maps. ISBN 0 85883 190 2 \$6.00
- No.60 FOX, G.J. *Big Nambas Grammar*. 1979; xii + 139 pp.; 2 maps. ISBN 0 85883 183 X \$7.00

## In preparation:

- No.50 SMITH, Kenneth D. *Sedang Grammar: Phonological and Syntactic Structure*
- No.53 VESALAINEN, Olavi and Marja *Clause Patterns in Lhomi*
- No.57 BLAKE, B.J. *A Kalkatungu Grammar*
- No.61 HAWKINS, Emily A. *Hawaiian Sentence Structures*
- No.62 HEATH, J. *Basic Materials in Ritharngu: Grammar, Texts and Dictionary*
- No.63 LUZARES, Casilda E. *The Morphology of Selected Cebuano Verbs: a Case Analysis*
- No.64 VOORHOEVE, C.L. *The Asmat Languages of Irian Jaya*

## PACIFIC LINGUISTICS

## Series B - Monographs in preparation (continued)

- No.65 McDONALD, M. and S.A. Wurm *Basic Materials in Garlali: Grammar, Sentences and Vocabulary*
- No.66 WOOLFORD, Ellen B. *Aspects of Tok Pisin Grammar*
- No.67 GONZALEZ, Andrew *Pampangan: Outline of a Generative Semantic Description*
- No.68 DAVIES, J. *Kobon Phonology*
- No.69 SOBERANO, Rosa *The Dialects of Marinduque Tagalog*
- No.70 JOHNSTON, R.L. *Nakanai of New Britain*
- CHAN-YAP, Gloria *Hokkien Chinese Borrowings in Tagalog*
- LEE, Jennifer R. *Notes on Li Hawu (Eastern Indonesia)*
- AUSTIN, P., L. Hercus and S.A. Wurm *Basic Materials in Malyangaba: Grammar, Sentences and Vocabulary*
- McELHANON, K.A. *The Languages of the Morobe Province: Checklist, Classification and Field Guide*
- HEATH, J. *Basic Materials in Warndarang: Grammar, Texts and Dictionary*
- *Basic Materials in Mara: Grammar, Texts and Dictionary*
- MOSEL, Ulrike *Tolai and Tok Pisin*

## SERIES C - BOOKS

- No. 1 LAYCOCK, D.C. *The Ndu Language Family (Sepik District, New Guinea)*. 1965; xi + 224 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 053 1 \$7.00
- No. 2 GRACE, George W. *Canala Dictionary (New Caledonia)*. 1975; x + 128 pp. ISBN 0 85883 122 8 \$4.50
- No. 3 NGUYEN DANG LIEM *English Grammar (A Contrastive Analysis of English and Vietnamese vol.1)*. 1966; xlv + 177 pp. Reprinted 1970. ISBN 0 85883 X and ISBN 0 85883 055 8 \$6.50
- No. 4 NGUYEN DANG LIEM *Vietnamese Grammar (A Contrastive Analysis of English and Vietnamese vol.2)*. 1969; xlvi + 209 pp. Reprinted 1975. ISBN 0 85883 054 X and ISBN 0 85883 056 6 \$7.50
- No. 5 NGUYEN DANG LIEM *A Contrastive Grammatical Analysis of English and Vietnamese (A Contrastive Analysis of English and Vietnamese vol.3)*. 1967; xv + 151 pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 054 X and ISBN 0 85883 057 4 \$5.00
- No. 6 TRYON, Darrell T. *Dehu-English Dictionary*. 1967; v + 137 pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 058 2 \$4.50
- No. 7 TRYON, Darrell T. *English-Dehu Dictionary*. 1967; iii + 162 pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 059 0 \$5.00
- No. 8 NGUYEN DANG LIEM *A Contrastive Phonological Analysis of English and Vietnamese (A Contrastive Analysis of English and Vietnamese vol.4)*. 1970; xv + 206 pp. ISBN 0 85883 054 X and ISBN 0 85883 004 3 \$6.50
- No. 9 TRYON, D.T. and M.-J. Dubois *Nengone Dictionary. Part I: Nengone-English*. 1969; vii + 445 pp. ISBN 0 85883 060 4 and ISBN 0 85883 061 2 \$12.50
- No.10 OATES, W. and L. Oates *Kapau Pedagogical Grammar*. 1968; v + 178 pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 062 0 \$5.50
- No.11 FOX, C.E. *Arosi-English Dictionary*. 1970; iv + 406 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 063 9 \$11.00
- No.12 GRACE, George W. *Grand Couli Dictionary (New Caledonia)*. 1976; vii + 113 pp. ISBN 0 85883 154 6 \$6.00
- No.13 WURM, S.A. and D.C. Laycock, eds *Pacific Linguistic Studies in Honour of Arthur Capell*. 1970; viii + 1292 pp.; 25 maps; 1 photograph. Reprinted 1975, 1978, 1979. ISBN 0 85883 005 1 \$35.50
- Articles authored, or co-authored, by:

## PACIFIC LINGUISTICS

## Series C - Books (continued)

- B.W. Bender, Catherine M. Berndt, R.M. Berndt, H. Bluhme, J.E. Bolt, C.G. von Brandenstein, †C.D. Chrétien, J.R. Cleverly, C. Court, R.M.W. Dixon, W.H. Douglas, T.E. Dutton, I. Dyen, S.H. Elbert, A.P. Elkin, E.H. Flint, K.J. Franklin, Marie Godfrey, G.W. Grace, K. Hale, Joy Harris, A. Healey, H. Hersberger, Ruth Hersberger, W.G. Hoddinot, P.W. Hohepa, N.M. Holmer, B.A. Hooley, Dorothy J. James, H. Kähler, Susan Kaldor, H. Kerr, Jean F. Kirton, D.C. Laycock, Nguyen Dang Liem, K.A. McElhanon, H. McKaughan, G.N. O'Grady, A. Pawley, Eunice V. Pike, R. Pittman, D.J. Prentice, A.J. Schütz, M.C. Sharpe, †W.E. Smythe, A.J. Taylor, D.T. Tryon, E.M. Uhlenbeck, C.F. Voegelin, F.M. Voegelin, C.L. Voorhoeve, S.A. Wurm, J. Z'graggen.
- No.14 GEERTS, P. *'Are'are Dictionary*. 1970; iv + 185 pp.; 1 map. \$5.50  
ISBN 0 85883 064 7
- No.15 McELHANON, K.A. and N.A. *Selepet-English Dictionary*. 1970; \$5.00  
xxi + 144 pp. ISBN 0 85883 065 5
- No.16 FRANKLIN, K.J. *A Grammar of Kewa, New Guinea*. 1971; \$4.50  
ix + 138 pp. ISBN 0 85883 066 3
- No.17 PARKER, G.J. *Southeast Ambrym Dictionary*. 1971; xiii + 60 pp. \$2.50  
ISBN 0 85883 067 1
- No.18 PRENTICE, D.J. *The Murut Languages of Sabah*. 1971; \$9.00  
xi + 311 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 068 X
- No.19 Z'GRAGGEN, J.A. *Classificatory and Typological Studies in Languages of the Madang District*. 1971; viii + 179 pp.; \$5.50  
4 maps. ISBN 0 85883 069 8
- No.20 LANG, Adrienne *Enga Dictionary with English Index*. 1973; \$10.00  
lvi + 219 pp. + 1 map. Reprinted 1978. ISBN 0 85883 093 0
- No.21 PATON, W.F. *Ambrym (Lonwolwol) Dictionary*. 1973; \$11.50  
ix + 337 pp. + 1 map. ISBN 0 85883 092 2
- No.22 LONGACRE, Robert E., ed. *Philippine Discourse and Paragraph Studies in Memory of Betty McLachlin*. 1971; xv + 366 pp.; \$10.50  
1 photograph. ISBN 0 85883 070 1  
Articles authored by: †Betty McLachlin and Barbara Blackburn, Hazel Wrigglesworth, Claudia Whittle, Charles Walton.
- No.23 TRYON, D.T. and M.-J. Dubois *Nengone Dictionary. Part II: English-Nengone*. 1971; iii + 202 pp. \$6.00  
and ISBN 0 85883 071 X
- No.24 ELBERT, Samuel H. *Puluwat Dictionary*. 1972; ix + 401 pp. \$13.00  
ISBN 0 85883 082 5
- No.25 FOX, Charles E. *Lau Dictionary, with English Index*. 1974; \$9.50  
vi + 260 pp. Reprinted 1976, 1978. ISBN 0 85883 101 5
- No.26 FRANKLIN, Karl, ed. in cooperation with M. Brown, T. Dutton, \$18.00  
R. Lloyd, G. McDonald, D. Shaw, C. Voorhoeve, S. Wurm *The Linguistic Situation in the Gulf District and Adjacent Areas, Papua New Guinea*. 1973; x + 597 pp.; 8 maps. Reprinted 1975.  
ISBN 0 85883 100 7
- No.27 HO-MIN SOHN and B.W. Bender *A Ulithian Grammar*. 1973; \$13.50  
xv + 398 pp.; 2 maps. ISBN 0 85883 098 1
- No.28 HEADLAND, Thomas N. and Janet D. *A Dumagat (Casiguran) - \$10.50  
English Dictionary*. 1974; lxii + 232 pp.; 1 map.  
ISBN 0 85883 107 4
- No.29 DUTTON, T.E., ed. *Studies in Languages of Central and South-East Papua*. 1975; xviii + 834 pp.; 5 maps. Reprinted 1978. \$25.50  
ISBN 0 85883 119 8  
A collection of illustrative sketches of many hitherto undescribed languages of Central and South-East Papua by J. Austing, R.E. Cooper, T.E. Dutton, J. and C. Farr, R. and S. Garland, J.E. Henderson, J.A. Kolia (formerly Collier), M. Olsen, A. Pawley, E.L. Richert, N.P. Thomson, R. Upia, H. and N. Weimer.
- No.30 LOVING, Richard and Aretta *Awa Dictionary*. 1975; xliv + \$9.00  
203 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 137 6



## PACIFIC LINGUISTICS

## Series C - Books (continued)

- No.31 NGUYEN DANG LIEM, ed. *South-East Asian Linguistic Studies*, \$9.50  
vol.1. 1974; vii + 213 pp. Reprinted 1978.  
ISBN 0 85883 144 9 and ISBN 0 85883 099 X  
Articles authored by: Soenjono Dardjowidjojo, Cesar A. Hidalgo,  
Arthur G. Crisfield, Philip N. Jenner, Marybeth Clark, Nguyen  
Dang Liem, Saveros Pou.
- No.32 TRYON, D.T. *Daly Family Languages, Australia*. 1974; \$11.00  
xvii + 303 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 106 6
- No.33 WURM, S.A. and B. Wilson *English Finderlist of Reconstruc-* \$10.00  
*tions in Austronesian Languages (post Brandstetter)*. 1975;  
xxxii + 246 pp. Reprinted 1978. ISBN 0 85883 129 5
- No.34 GUY, J.B.M. *Handbook of Bichelamar - Manuel de Bichelamar*. \$9.50  
1974; iii + 256 pp. Reprinted 1975, 1979. ISBN 0 85883 109 0
- No.35 KEESING, R.M. *Kwaio Dictionary*. 1975; xxxiv + 296 pp.; \$11.50  
1 map. ISBN 0 85883 120 1
- No.36 REID, Lawrence A. *Bontok-English Dictionary*. 1976; \$16.00  
xxiv + 500 pp. ISBN 0 85883 145 7
- No.37 RENCK, G.L. *Yagaría Dictionary*. 1977; xxx + 327 pp.; 1 map. \$12.00  
ISBN 0 85883 161 9
- No.38 WURM, S.A., ed. *Papuan Languages and the New Guinea Linguis-* \$32.00  
*tic Scene (New Guinea Area Languages and Language Study, vol.1)*.  
1975; xlvi + 1038 pp.; 28 maps. Reprinted 1977.  
ISBN 0 85883 131 7 and ISBN 0 85883 132 5
- No.39 WURM, S.A., ed. *Austronesian Languages (New Guinea Area Lan-* \$23.50  
*guages and Language Study, vol.2)*. 1976; xxxv + 736 pp.;  
21 maps. Reprinted 1979. ISBN 0 85883 131 7 and  
ISBN 0 85883 155 4
- No.40 WURM, S.A., ed. *Language, Culture, Society, and the Modern* \$44.00  
*World (New Guinea Area Languages and Language Study, vol.3)*.  
1977; lxxxvi + 1449 pp. in two fascicles; 3 maps; 40 photo-  
graphs. ISBN 0 85883 131 7 and ISBN 0 85883 159 7
- No.41 FLIERL, W. and H. Strauss, eds *Kâte Dictionary*. 1977; \$16.00  
xxxvi + 499 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 149 X
- No.42 NGUYEN DANG LIEM, ed. *South-East Asian Linguistic Studies*, \$10.50  
vol.2. 1976; iv + 262 pp.; 2 maps.  
ISBN 0 85883 144 9 and ISBN 0 85883 143 0  
Articles authored by: Eugénie J.A. Henderson, Judith M. Jacob,  
P.N. Jenner, G. Diffloth, Sidharta (Sie Ing Djiang), T.A.  
Llamzon, M. Teresita Martin, J.F. Kess, M.W. Mintz, H.L. Shorto,  
J.U. Wolff, P.K. Benedict, Lili Rabel-Heyman.
- No.43 SMALLEY, W.A., ed. *Phonemes and Orthography: Language Plan-* \$13.00  
*ning in Ten Minority Languages of Thailand*. 1976; xi + 347 pp.  
ISBN 0 85883 144 9  
Articles authored by: W.A. Smalley, E.R. Hope, P. Wyss, J.R.  
Cooke, J.E. Hudspeth, J.A. Morris, Lois Callaway, C.W. Callaway,  
D. Filbeck, B.M. Johnston, D. Schlatter, D.W. Hogan.
- No.44 ZORC, R.D.P. *The Bisayan Dialects of the Philippines: Sub-* \$11.50  
*grouping and Reconstruction*. 1977; xxi + 328 pp.; 9 maps.  
ISBN 0 85883 157 0
- No.45 NGUYEN DANG LIEM, ed. *South-East Asian Linguistic Studies*, \$12.50  
vol.3. 1979; viii + 324 pp. + 3 maps. ISBN 0 85883 144 9  
and ISBN 0 85883 177 5  
Articles authored by: Nguyen Dang Liem, Alejandrino Q. Perez,  
Alfonso O. Santiago, Kemp Pallesen, Soenjono Dardjowidjojo,  
Norman H. Zide, Patricia Stanley, Raleigh J. Ferrell,  
Joseph F. Kess, R. David Zorc, Lawrence A. Reid, A. Capell,  
Jackson Gandour, E.J.A. Henderson.
- No.46 HEALEY, Phyllis and Alan *Telefol Dictionary*. 1977; xix + \$12.50  
358 pp. ISBN 0 85883 160 0
- No.47 PEREZ, A.Q., A.O. Santiago, and Nguyen Dang Liem, eds *Papers* \$14.00  
*from the Conference on the Standardisation of Asian Languages,*  
*Manila, Philippines, December 16-21, 1974*. 1978; ix + 386 pp.;  
1 map. ISBN 0 85883 176 7



## PACIFIC LINGUISTICS

Series C - Books (*continued*)

- No.50 TRYON, D.T. *New Hebrides Languages: an Internal Classification*. 1976; v + 545 pp.; 7 maps. Reprinted 1979. \$17.00  
ISBN 0 85883 152 X
- No.51 GLOVER, W.W., J.R. Glover, and Deu Bahadur Gurung *Gurung-Nepali-English Dictionary with English-Gurung and Nepali-Gurung Indexes*. 1977; xiii + 316 pp. ISBN 0 85883 147 3 \$11.50
- No.52 MÜHLHAUSLER, P. *Growth and Structure of the Lexicon of New Guinea Pidgin*. 1979; xx + 498 pp. + 1 map. \$16.00  
ISBN 0 85883 191 0
- No.53 FRANKLIN, Karl J. and Joice Franklin, assisted by Yapua Kirapeasi *A Kewa Dictionary (with Supplementary Grammatical and Anthropological Materials)*. 1978; xi + 514 pp.; 10 maps. \$16.00  
ISBN 0 85883 182 1
- No.54 WURM, S.A., ed. *Australian Linguistic Studies*. 1979; xv + 753 pp.; 18 maps; 7 illustrations. ISBN 0 85883 185 6 \$23.00  
Articles authored, or co-authored by: Michael J. Walsh; Michael J. Walsh and Lois Carrington; Peter Sutton; Geoffrey N. O'Grady; Arthur Capell (3 papers); Barry J. Blake; Jeffrey Heath; Luise A. Hercus; Neil Chadwick; Peter Sutton and Bruce Rigsby; Margaret C. Sharpe.
- No.55 LYNCH, John *Lenakel Dictionary*. 1977; vii + 167 pp. \$5.50  
ISBN 0 85883 165 1
- No.57 FOX, Charles E. *Arosi Dictionary*. Revised edition, with English-Arosi Index prepared by Mary Craft. 1978; \$18.00  
iv + 598 pp.; 1 map. ISBN 0 85883 170 8
- No.61 WURM, S.A. and Lois Carrington, eds *Second International Conference on Austronesian Linguistics: Proceedings*. 1978; \$45.00  
xxvi + 1497 pp., in two fascicles; 7 maps; 2 photographs.  
ISBN 0 85883 184 8

## In preparation:

- No.48 WURM, S.A., ed., with P. Mühlhäusler, D.C. Laycock, and T.E. Dutton *Handbook of New Guinea Pidgin*
- No.49 NGUYEN DANG LIEM, ed. *South-East Asian Linguistic Studies*, vol.4
- No.56 CAPELL, A. *Futuna Dictionary*
- No.58 THARP, J.A. and Y'Bham Buon-Ya *A Rhade-English Dictionary with English-Rhade Finder List*
- No.59 BAUTISTA, Maria L.S. *The Filipino Bilingual's Competence: a Model Based on an Analysis of Tagalog-English Code Switching*
- No.60 KEESING, R.M. *Supplement to Kwaio Dictionary (Pacific Linguistics, Series C, No.35)*
- No.62 SCOTT, G. *Fore Dictionary*  
LAYCOCK, D.C. *Basic Materials in Buin: Grammar, Texts and Dictionary*  
CAPELL, A. and H.H.J. Coate *Comparative Studies in Northern Kimberley Languages, Australia*  
WURM, S.A., ed. *Language Atlas of the New Guinea Area and Some Adjacent Areas*  
WURM, S.A. and J.G. Meale *Lödäi Dictionary (Malo Dialect), Northern Santa Cruz*

## SERIES D - SPECIAL PUBLICATIONS

(Bulletins, archival materials and other publications)

- No. 1 *Bulletin No.1*. 1964; 9 pp. ISBN 0 85883 072 8 \$0.50
- No. 2 *Bulletin No.2*. 1965; 84 pp. ISBN 0 85883 073 6 \$3.00
- No. 3 WURM, S.A. *New Guinea Highlands Pidgin: Course Materials*. \$5.50  
1971; vii + 175 pp. ISBN 0 85883 074 4

## PACIFIC LINGUISTICS

## Series D - Special Publications (continued)

- No. 4 WURM, S.A. *Language Map of the Eastern, Western and Southern Highlands, Territory of Papua and New Guinea*. In 14 colours. 1961. ISBN 0 85883 075 2 \$1.00
- No. 5 LAYCOCK, Don *Materials in New Guinea Pidgin (Coastal and Lowlands)*. 1970; xxxvii + 62 pp. Reprinted 1974. ISBN 0 85883 076 0 \$3.50
- No. 6 NGUYEN DANG LIEM *Four-Syllable Idiomatic Expressions in Vietnamese*. 1970; v + 60 pp. ISBN 0 85883 077 9 \$2.50
- No. 7 ELBERT, S.H. *Three Legends of Puluwat and a Bit of Talk*. 1971; viii + 85 pp.; 1 map; 1 photograph. ISBN 0 85883 078 7 \$3.50
- No. 8 LANG, A., K.E.W. Mather, and M.L. Rose *Information Storage and Retrieval: a Dictionary Project*. 1973; vii + 151 pp. ISBN 0 85883 087 6 \$5.00
- No. 9 *Index to Pacific Linguistics, Series A-D, as at the end of 1970*. 1971; iv + 75 pp. ISBN 0 85883 079 5 \$3.00
- No.10 PATON, W.F. *Tales of Ambrym*. 1971; xii + 82 pp.; 1 map. Reprinted 1978. ISBN 0 85883 080 9 \$3.50
- No.11 WURM, S.A., ed., with P. Brennan, R. Brown, G. Bunn, K. Franklin, B. Irwin, G. Scott, A. Stucky, and other members of the Summer Institute of Linguistics, New Guinea Branch *Language Maps of the Highlands Provinces, Papua New Guinea*. 1978; iii + 21 pp.; 6 maps. ISBN 0 85883 171 6 \$3.00
- No.12 DUTTON, T.E. *Conversational New Guinea Pidgin*. 1973; xviii + 292 pp. Reprinted 1974, 1977, 1979. ISBN 0 85883 096 5 \$8.50
- No.14 BARNETT, Gary L. *Handbook for the Collection of Fish Names in Pacific Languages*. 1978; vi + 101 pp.; 1 map; 47 photographs; 3 drawings. ISBN 0 85883 175 9 \$6.00
- No.19 STOKHOF, W.A.L. *Woisika I: an Ethnographic Introduction*. 1977; ix + 74 pp.; 3 maps. ISBN 0 85883 167 8 \$3.00
- No.21 SCHEBECK, B. *Texts on the Social System of the Atynvamaŋa People. With Grammatical Notes*. 1974; xviii + 278 pp. + 1 photograph. ISBN 0 85883 102 3 \$8.50
- No.22 PATON, W.F. *Customs of Ambrym (Texts, Songs, Games and Drawings)*. 1979; xvi + 98 pp.; 1 map; 4 photographs. ISBN 0 85883 189 9 \$4.00
- No.23 CLYNE, Michael, coll. and ed. *Australia Talks: Essays on the Sociology of Australian Immigrant and Aboriginal Languages*. 1976; viii + 244 pp. Reprinted 1978. ISBN 0 85883 148 1 \$8.00
- No.24 DUTTON, T.E. and C.L. Voorhoeve *Beginning Hiri Motu*. 1974; xvii + 259 pp. Reprinted 1975. ISBN 0 85883 112 0 \$8.00
- No.25 Z'GRAGGEN, J.A. *Language Map of the Madang District, Papua New Guinea*. 1973. ISBN 0 85883 105 8 \$1.00
- No.26 LAYCOCK, D. *Languages of the Sepik Region, Papua New Guinea (map)*. 1975. ISBN 0 85883 136 8 \$1.00
- No.27 WURM, S.A. *Spreading of Languages in the Southwestern Pacific (map)*. 1975. ISBN 0 85883 127 9 \$1.00

## In preparation:

- No.13 GLOVER, Jessie R. and Deu Bahadur Gurung *Conversational Gurung*
- No.15 TRYON, D.T. *New Hebrides Place Names*
- No.16 YOUNG, Maribelle *Bwaidoka Tales*
- No.17 Z'GRAGGEN, J.A. *A Comparative Word List of the Rai Coast Languages, Madang District, Papua New Guinea*
- No.18 STANHOPE, J.M. *The Language of the Rao People, Grengabu, Madang District, Papua New Guinea*
- No.20 CAPELL, A. and J. Layard *Materials in Aitchin, Malekula: Grammar, Vocabulary and Texts*
- Z'GRAGGEN, J.A. *A Comparative Word List of the Northern Adelbert Range Languages, Madang District, Papua New Guinea*
- *A Comparative Word List of the Southern Adelbert Range Languages, Madang District, Papua New Guinea*
- *A Comparative Word List of the Mabuso Languages, Madang District, Papua New Guinea*